叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000001

2. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000002

3. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000003

4. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000004

5. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000005

6. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000006

7. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000007

8. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000008

9. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)

[daʊn] [ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] - [ˌpaɪə'nɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]
Down **the** **Mother** **Lode** **-** **Pioneer** **Tales** **of** **California**
向下 这 母亲 矿脉 - 先锋 故事 的 加利福尼亚州

顺着淘金热潮而下——加州拓荒者的故事

[baɪ] ['vɪviə] ['hɛmpˌhɪl]
By **Vivia** **Hemphill**
经过 薇薇娅 亨普希尔

作者：薇薇娅·亨普希尔

['fɔːrwɜːrd]
Foreword
前言

前言

[soʊ] ['meni] [in'kwaiəriz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ɪg'zæktli] [wer] ,
So **many** **inquiries** **have** **been** **made** **as** **to** **exactly** **where** **,**
所以 许多 查询 有 到过 制成 作为 到 确切地 在哪里 ,

关于具体位置，已经有很多询问了，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] " ['mʌðər] [loʊd] " !
and **what** **is** **the** **"** **Mother** **Lode** **"** **!**
和 什么 是 这 " 母亲 矿脉 " !

那么，什么是“金矿”呢?

[ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə][ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
The **geologist** **and** **the** **historian** **agree** **as** **to** **its** **location** **and** **composition** **,**
这 地质学家 和 这 历史学家 同意 作为 到 它是 地点 和 作品 ,

地质学家和历史学家对其位置和成分达成了一致意见。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['maɪnərz][ænd; ənd] " ['soʊdʒɝnɝz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['goʊldən] ['ɪrə] [gɪv]
but **the** **old** **miners** **and** **"** **sojourners** **"** **of** **the** **vanished** **golden** **era** **give**
但 这 老的 矿工 和 " 旅居者 " 的 这 消失了 金的 时代 给
['streɪndʒli] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
strangely **different** **versions** **of** **it** **.**
奇怪的 不同的 版本 的 它 .

但是，那些生活在黄金时代的老矿工和“旅居者”们却给出了截然不同的版本。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [hɪr] [set] [daʊn] ,
Some **of** **these** **are** **here** **set** **down** **,**
一些 的 这些 是 这里 放 向下 ,

这里列出了一些。

[ɪf] [nɑːt][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [æt; ət] [liːst] ,
if **not** **all** **for** **your** **enlightenment** **at** **least** **,**
如果 不是 全部 为了 你的 启示 在 至少 ,

即便不是为了让你开悟，至少也是为了你好。

[aɪ] [hoʊp] ,
I **hope** **,**
我 希望 ,

我希望，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌentər'teɪnmənt] .
for **your** **entertainment** **.**
为了 你的 娱乐 .

供您娱乐。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

['æftər] [ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [eɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] ,
the principal aim of these tales of the old days in California ,
这 主要的 目的 的 这些 故事 的 这 老的 天 在 加利福尼亚州 ,

这些讲述加州旧时故事的主要目的，

[ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] " [fɔːr; fər] [gʊd] .
that are gone " for good .
那 是 已消失 " 为了 好的 .

那些已经"永远"消失了。

" [mɑːrk] [tweɪn] [sez] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] " ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
" Mark Twain says in his preface to " Roughing It " that there is a great deal
" 标记 马克·吐温 说道 在 他的 前言 到 " 粗加工 它 " 那 那里 是 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'grets] ['veri] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['riːəli] [kʊd; kəd]
of information in his work which he regrets very much but which really could
的 信息 在 他的 工作 哪个 他 遗憾 非常 很多 但 哪个 真的 可以
[nɑːt] [biː; bi] [helpt] ,
not be helped ,
不是 是 帮助 ,

马克·吐温在《艰苦岁月》的序言中说，他的作品中包含大量令他深感遗憾但又无可避免的信息。

[æz; əz] " [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [stuː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['nætʃ(ə)rəli] ,
as " information seems to stew out of me naturally ,
作为 " 信息 似乎 到 炖 出去 的 我 自然 ,

“信息似乎自然而然地从我体内涌现出来”，

[laɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ɔtə] [ʌv; əv] ['roʊziz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtər] " !
like the precious ottar of roses out of the otter " !
喜欢 这 宝贵的 奥塔尔 的 玫瑰 出去 的 这 獭 " !

就像从水獭身上掉下来的珍贵玫瑰花一样！

[ðiːz] ['stɔːriz] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] [pər'tɪkjələr] [kleɪm] !
These stories make no such particular claim !
这些 故事 制作 不 这样的 特别的 宣称 !

这些故事并没有做出这样的特别声明！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['evrideɪ] [laɪf] ,
They are merely historical fragments of their everyday life ,
他们 是 仅仅 历史 片段 的 他们的 每天 生活 ,

它们仅仅是他们日常生活的历史片段，

['gæðərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['faɪnəli] [lɔːst] .
gathered from a passing generation before they shall be finally lost .
聚集 从 一个 通过 一代 前 他们 将 是 最后 丢失的 .

从上一代人那里收集而来，以免它们最终消失。

[iːtʃ] [wʌn] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn] [truːθ] .
Each one is based upon truth .
每个 一 是 基于 之上 真相 .

每一条都基于事实。

['sʌmwer] ,
Somewhere ,
某处 ,

某处，

['sʌmtaɪm] ,
sometime ,
有时 ,

有时，

[sʌm; səm] [pleɪs] ,
some place ,
一些 地方 ,

某个地方，

['sɜːrt(ə)n] ['kærəktərz] [lɪvd] [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] .
certain characters lived the scenes and actions here described .
肯定 人物 居住地 这 场景 和 行动 这里 描述 .

某些人物亲身经历了这里所描述的场景和事件。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] " ['mʌðər] [loʊd] " [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ɪn][ɪts] ['brɔːdər] [sens] [æz; əz] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]
The title " Mother Lode " has been used in its broader sense as exemplifying the
这 标题 " 母亲 矿脉 " 有 到过 用过的 在 它是 更广泛 感觉 作为 举例说明 这
[sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][goʊld][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,
source of all gold in California ,
来源 的 全部 金子 在 加利福尼亚州 ,

“母矿脉”这个名称通常被广泛用来指代加利福尼亚州所有黄金的来源地。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and the life which arose from it .
和 这 生活 哪个 出现 从 它 .

以及由此而生的生命。

[ðə; ði]['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [sed] :
The mining engineer said :
这 矿业 工程师 说 :

这位矿业工程师说：

" [ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] [rʌnz] [saʊθ] [frʌm; frəm] [el] [də'rɑːdoʊ] ['kaʊnti] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['baʊndri] [ʌv; əv]
" The Mother Lode runs south from El Dorado County to the lower boundary of
" 这 母亲 矿脉 跑步 南 从 埃尔 多拉多 县 到 这 降低 边界 的
[ˌmærɪ'poʊsə] ['kaʊnti] .
Mariposa County .
蝴蝶 县 .

“母矿脉从埃尔多拉多县向南延伸至马里波萨县的南部边界。”

[ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [pæst][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] ['sʌtɚ] [kriːk] ,
It stretches past the towns of Sutter Creek ,
它 伸展 过去的 这 城镇 的 萨特 溪 ,

它延伸过萨特克里克镇，

['dʒæksən] ,
Jackson ,
杰克逊 ,

杰克逊

[sæn][ɑːn'dreɪəs] ,
San Andreas ,
圣 安德烈亚斯 ,

圣安地列斯，

['eɪndʒəlz][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][jəu'semiti][fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['koʊltər,vɪl] .

Angel's	**Camp**	**and**	**the**	**road**	**to**	**Yosemite**	**far**	**down**	**below**	**Coulterville**	**.**
天使的	营	和	这	路	到	优胜美地	远的	向下	以下	库尔特维尔	.

天使营和通往优胜美地的道路位于库尔特维尔下方很远的地方。

[ðə; ði][loʊd] [bɪ'gɪnz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['ɛndz][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,

The	**lode**	**begins**	**suddenly**	**and**	**ends**	**as**	**suddenly**	**,**
这	矿脉	开始	突然	和	结束	作为	突然	,

矿脉突然出现，也突然消失。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [səːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steɪt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər]

and	**though**	**we**	**have**	**searched**	**up**	**and**	**down**	**the**	**state**	**we**	**have**	**never**
和	尽管	我们	有	搜索	向上	和	向下	这	状态	我们	有	绝不

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] . "

been	**able**	**to**	**pick**	**it**	**up**	**again**	**.**	**"**
到过	有能力的	到	挑选	它	向上	再次	.	"

虽然我们找遍了全州，但始终没能再次找到它。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmstɔk] [loʊd] ?

"	**Has**	**it**	**any**	**relation**	**to**	**the**	**Comstock**	**Lode**	**?**
"	有	它	任何	关系	到	这	康斯托克	矿脉	?

它与康斯托克矿脉有任何关系吗?

" [wʌz; wəz] [æskt] .

"	**was**	**asked**	**.**
"	曾是	问	.

有人问道。

" [nʌn] [wət'evər] .

"	**None**	**whatever**	**.**
"	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

Curiously	**enough**	**,**
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

[ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə] ['sɪti] [ænd; ənd][və'sɪnəti][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːθs]

in	**Nevada**	**City**	**and**	**vicinity**	**it**	**would**	**appear**	**that**	**at**	**one**	**time**	**in**	**the**	**earth's**
在	内华达州	城市	和	附近	它	会	出现	那	在	一	时间	在	这	地球的

['meɪkɪŋ] ,

making	**,**
制作	,

在内华达城及其周边地区，似乎在地球形成之初，

[ə; eɪ] [greɪt] ['fɪʃər] ['oʊpənd] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd][ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑːdə]

a	**great**	**fissure**	**opened**	**in**	**forming**	**California**	**and**	**a**	**wedge**	**of**	**Nevada**
一个	伟大的	裂缝	打开	在	成型	加利福尼亚州	和	一个	楔	的	内华达州

['maɪnɪŋ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

mining	**country**	**was**	**pushed**	**into**	**it**	**.**
矿业	国家	曾是	推动	进入	它	.

加利福尼亚形成过程中出现了一道巨大的裂缝，内华达州的一片矿区被楔入其中。

[nɔːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə]['strætəz] [bɪ'gɪn] [ə'gen] . "

North	**of**	**there**	**the**	**California**	**stratas**	**begin**	**again**	**.**	**"**
北	的	那里	这	加利福尼亚州	地层	开始	再次	.	"

再往北，加利福尼亚地层又开始出现了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðiːz] [ləu'kælitiz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] ,

"	**But**	**it**	**was**	**always**	**my**	**belief**	**that**	**these**	**localities**	**were**	**on**	**the**	**Mother**	**Lode**	**,**
"	但	它	曾是	总是	我的	信仰	那	这些	地方	是	在	这	母亲	矿脉	,

但我始终认为这些地方位于金矿脉的源头上。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɔːrdʒtaʊn] [ænd; ənd] ['ɔːbərn] ['kʌntri] . "

as	well	as	the	Georgetown	and	Auburn	country	.	"
作为	出色地	作为	这	乔治城	和	奥本	国家	.	"

以及乔治城和奥本所在的地区。

" ['meni] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] [ə'pærəntli] ['ʌndər] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

"	Many	persons	are	apparently	under	that	impression	,
"	许多	人	是	显然	在下面	那	印象	,

“很多人显然都有这种印象，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sɜː'veɪz, 'sɜːˌveɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]

but	the	geological	surveys	of	the	government	place	it	in	the	exact
但	这	地质	调查	的	这	政府	地方	它	在	这	精确的

[loʊ'keɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

location	I	have	given	you	.
地点	我	有	给定	你	.

但政府的地质勘测结果显示，它的位置与我告诉你的完全一致。

" [ðə; ði] " [oʊld]['maɪnər] ,

"	The	"	Old	Miner	,
"	这	"	老的	矿工	,

《老矿工》

- 49er ,

'	49er	,
-	49er	,

49人队

" [sed] :

"	said	:
"	说	:

“ 说：

" [wiː; wi] ['hʌntɪd] [moʊst][ɔːl][oʊ] - ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

"	We	hunted	most	all	o	'	our	lives	,
"	我们	猎杀	最多	全部	o	-	我们的	生活	,

“我们一生中大部分时间都在打猎，

['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

lookin	'	for	her	!
在看	-	为了	她	!

正在寻找她！

[wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] ,

We	called	her	the	Mother	Lode	,
我们	称为	她	这	母亲	矿脉	,

我们称她为“金矿之母”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst][ə; eɪ] - [kʌm] [frʌm; frəm]

because	we	thought	that	all	the	gold	in	the	state	must	a	'	come	from
因为	我们	想法	那	全部	这	金子	在	这	状态	必须	一个	-	来	从

[hɜːr; hər][æn; ən] - [wɑːʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvəz] ['ɑːntə][ðə; ði][baːz] [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	an	'	washed	down	the	rivers	onto	the	bars	where	we	found	it	.
她	一个	-	洗过	向下	这	河流	到	这	酒吧	在哪里	我们	成立	它	.

因为我们认为州里所有的黄金都来自她那里，顺着河流冲刷到我们发现的金条上。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʃiːd] [biː; bi] [pjʊr] [goʊld] ,

We	thought	she'd	be	pure	gold	,
我们	想法	棚	是	纯的	金子	,

我们原以为她会非常出色，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] [æn; ən] - [goʊ][ɑːn] ,
an ' **a** **hundred** **feet** **wide** **an** ' **go** **on** **,**
一个 - 一个 百 脚 宽的 一个 - 去 在 ,

宽一百英尺，继续往前走，

[wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] .
world **without** **end** **.**
世界 没有 结尾 .

无尽的世界。

[wiː; wi] [lʊkt] ,
We **looked** **,**
我们 看起来 ,

我们看了看，

[æn; ən] - [lʊkt] ,
an ' **looked** **,**
一个 - 看起来 ,

然后看了看，

[æn; ən] - ['æftər] [kwɔːrts] ['mɪnɪn] - [kʌm] [ɪn] ,
an ' **after** **quartz** **minin** ' **come** **in** **,**
一个 - 后 石英 最小 - 来 在 ,

石英矿开采之后，

[wiː; wi] [dʌg] [æn; ən] - [dʌg] ,
we **dug** **an** ' **dug** **,**
我们 挖 一个 - 挖 ,

我们挖啊挖，

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [gɜːrl] [ɪksɛptən] - [hɪr] [æn; ən] - [ðer; ðər] .
but **we** **never** **found** **the** **old** **girl** **exceptin** ' **here** **an** ' **there** **.**
但 我们 绝不 成立 这 老的 女孩 除了 - 这里 一个 - 那里 .

但除了偶尔见到，我们再也没找到过那位老太太。

" [dʒoʊ] [dæns] ,
" **Joe** **Dance** **,**
" 乔 舞蹈 ,

乔·丹斯，

[ðæt] [oʊld] ['prɑːspektər] [ðæt] [daɪd] [læst] [jɪr] ,
that **old** **prospector** **that** **died** **last** **year** **,**
那 老的 勘探者 那 死亡 最后的 年 ,

那位去年去世的老淘金者

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪg] [loʊd] .
he **lost** **his** **mind** **lookin** ' **for** **the** **big** **lode** **.**
他 丢失的 他的 头脑 在看 - 为了 这 大的 矿脉 .

他为了寻找大金矿而疯了。

[meɪd] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [straɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Made **some** **rich** **strikes** **in** **his** **day** **,**
制成 一些 富有的 罢工 在 他的 天 ,

他当年有过几次大获成功的交易，

[dʒoʊ] [dɪd] ,
Joe **did** **,**
乔 做过 ,

乔做到了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [stɑːp] [tuː; tə] [wɜːrk] - [ɪm] .
but **he** **never** **could** **stop** **to** **work** ' **em** **.**
但 他 绝不 可以 停止 到 工作 - 呃 .

但他始终无法停下来工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl] ,

He	was	always	waitin	'	for	the	mother	of	'	em	all	,
他	曾是	总是	等待	-	为了	这	母亲	的	-	呃	全部	,

他一直在等待她们的母亲，

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说：

['huːd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ə; eɪ] - ['moʊltən][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ] -

who'd	put	him	on	the	road	to	the	heart	a	'	molten	gold	in	the	middle	a	'
谁会	放	他	在	这	路	到	这	心	一个	-	熔融的	金子	在	这	中间	一个	-

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

谁将他引向通往地球中心熔金之心的道路?

" [wiː; wi][oʊld] ['fɛloʊz] [træmp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['bɜːroʊ][fɔːr; fər]

"	We	old	fellows	tramped	all	the	way	through	the	hills	with	only	a	burro	for
"	我们	老的	伙伴们	践踏	全部	这	方式	通过	这	丘陵	和	仅有的	一个	驴子	为了

['kʌmpəni] [moʊst][ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] ,

company	most	a	'	the	time	,
公司	最多	一个	-	这	时间	,

“我们这些老家伙一路跋涉穿过山丘，大部分时间只有一头驴作伴。”

[æn; ən] - [juːl] [raɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] [peɪvd] [weɪ] ,

an	'	you'll	ride	down	a	broad	paved	way	,
一个	-	你会	骑	向下	一个	广阔	铺砌路面	方式	,

你将沿着宽阔的铺砌道路骑行，

[suːn] ,

soon	,
很快	,

很快，

[ɪn][jʊr; jər] ['ɔːtəməbiːl] .

in	your	automobile	.
在	你的	汽车	.

在你的车里。

[juːl] [goʊ][ɪn] [deɪz] ,

You'll	go	in	days	,
你会	去	在	天	,

几天后你就会过去。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː 'es] [mʌnθs] ,

where	it	took	us	months	,
在哪里	它	采取	我们	几个月	,

我们花了几个月的时间，

[æn; ən] - [sʌm; səm] ['breɪni] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪl] ['loʊkeɪt][ðə; ði][oʊld][gɜːrl] ,

an	'	some	brainy	young	engineer	will	locate	the	old	girl	,
一个	-	一些	聪明的	年轻的	工程师	将要	定位	这	老的	女孩	,

某个聪明的年轻工程师会找到那位老妇人。

[moʊst] ['laɪkli] ,

most	likely	,
最多	可能	,

最有可能的，

[ɪn] [nuː] - ['fæŋgəld] [weɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

in	new	-	fangled	ways	that	were	unknown	in	our	time	.
在	新的	-	时髦的	方式	那	是	未知	在	我们的	时间	.

以我们这个时代闻所未闻的新颖方式。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ðə; ði] [wɜːrld] [hwəːlz] [fæst] ,

the	world	whirls	fast	,
这	世界	旋转	快速地	,

世界瞬息万变，

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

now	-	a	-	days	.
现在	-	一个	-	天	.

如今。

[ges] [ðeɪl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði][oʊld]['gɝːlz][læp][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [griːsɪn] - [ðə; ði]

Guess	they'll	need	all	the	gold	in	the	old	girl's	lap	to	keep	on	greasin	'	the
猜测	他们会	需要	全部	这	金子	在	这	老的	女孩们	膝	到	保持	在	润滑脂	-	这

[məˈʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

看来他们需要把那辆老车里所有的金子都用上，才能继续给机器上油。

[aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

I	take	off	my	hat	to	this	generation	.
我	拿	离开	我的	帽子	到	这	一代	.

我向这一代人致敬。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

I	hope	they'll	find	it	!
我	希望	他们会	寻找	它	!

我希望他们能找到!

" - [sez] :

"	Hittell	says	:
"	-	说道	:

希特尔说：

" [ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌmetə'lɪfərəs] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	The	Mother	Lode	is	one	of	the	most	extraordinary	metalliferous	veins	in	the	world	.
"	这	母亲	矿脉	是	一	的	这	最多	非凡的	金属	静脉	在	这	世界	.

“母矿脉是世界上最非凡的含金属矿脉之一。”

[goʊld] - ['berɪŋ] [loʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [reɪndʒ]['oʊnli] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] ,

Gold	-	bearing	lodes	usually	range	only	five	or	six	miles	,
金子	-	轴承	矿脉	通常	范围	仅有的	五	或者	六	英里	,

含金矿脉通常只延伸五六英里，

[bʌt; bət] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] .

but	this	can	be	traced	for	more	than	sixty	.
但	这	能	是	追踪	为了	更多的	比	六十	.

但这种说法可以追溯到六十多年前。

[ðə; ði] [rɑːk] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [waɪt] [kwɔːrts] ,

The	rock	is	a	hard	and	white	quartz	,
这	岩石	是	一个	难的	和	白色的	石英	,

这块岩石是坚硬的白色石英。

[rɪtʃ] [ɪn] ['veri] [faɪn] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][goʊld] ,
rich in very fine particles of gold ,
富有的 在 非常 美好的 颗粒 的 金子 ,

富含极细的金颗粒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] ['veriz] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] ['θɜːrti] [fiːt] .
and the vein varies in width from a foot to thirty feet .
和 这 静脉 变化 在 宽度 从 一个 脚 到 三十 脚 .

静脉的宽度从一英尺到三十英尺不等。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] [saɪd] ['bræntʃɪz] [ɔːr] [kəm'pænjən] [veɪnz] ,
" There are in some portions of its course side branches or companion veins ,
" 那里 是 在 一些 部分 的 它是 课程 边 分支 或者 伴侣 静脉 ,

“在其部分血管中存在侧支或伴行血管，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ,
as they are sometimes called ,
作为 他们 是 有时 称为 ,

有时人们这样称呼它们：

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][wɪdθ; wɪtθ] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] .
making the total width nearly one hundred feet .
制作 这 全部的 宽度 几乎 一 百 脚 .

总宽度接近一百英尺。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
Nor is the direction of the lode always in a straight line .
也不 是 这 方向 的 这 矿脉 总是 在 一个 直的 线 .

矿脉的方向也并非总是直线。

[ðoʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪts]['nɔːrm(ə)l]
Though usually found within half a mile of what may be considered its normal
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

虽然通常发现于距离其正常路线半英里以内，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
it is sometimes found as far as two or three miles from it ,
它 是 有时 成立 作为 远的 作为 二 或者 三 英里 从 它 ,

有时甚至在距离它两三英里的地方也能发现它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] [loʊd] ([θriː] ,
and there are cases of other lodes (three ,
和 那里 是 案例 的 其他 矿脉 (三 ,

还有其他矿脉的情况（三个，

[ɪn][ɔːl]) [ɪn'taɪərli] [dɪ'stɪŋkt] ,
in all) entirely distinct ,
在 全部) 完全 清楚的 ,

总之）完全不同，

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ə'proʊtʃ] [soʊ][kloʊz][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
which in some instances approach so close as to be confounded with it .
哪个 在 一些 实例 方法 所以 关闭 作为 到 是 令人困惑 和 它 .

在某些情况下，两者非常接近，以至于容易混淆。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [maɪnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][loʊd] ,
" There are numerous mines along the whole length of the lode ,
" 那里 是 很多的 矿井 沿着 这 所有的 长度 的 这 矿脉 ,

“矿脉沿线分布着许多矿井，

['feɪməs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [ðer; ðər] ['mɪljənz] .

famous	**for**	**having**	**yielded**	**their**	**millions**	**.**
著名的	为了	拥有	产生	他们的	百万	.

因积累了数百万美元财富而闻名。

[wʌn] [kwɔːrts] [ledʒ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['jiːldɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

One	**quartz**	**ledge**	**is**	**said**	**to**	**have**	**yielded**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
一	石英	壁架	是	说	到	有	产生	为了	一个	长的	时间	,

据说有一处石英岩层长期处于松动状态。

[tuː] - [θɜːrd] [goʊld] .

two	**-**	**thirds**	**gold**	**.**
二	-	三分之一	金子	.

三分之二是黄金。

[ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrgən] [maɪn] ,

They	**say**	**of**	**the**	**Morgan**	**Mine**	**,**
他们	说	的	这	摩根	矿	,

他们谈到摩根矿时说:

[æt; ət] ['kɑːrsənz] [kriːk] [nɪr] [mə'loʊnz] ,

at	**Carson's**	**Creek**	**near**	**Melones**	**,**
在	卡森的	溪	靠近	甜瓜	,

在梅洛内斯附近的卡森溪,

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] ['pærəlel] .

"	**It**	**appeared**	**to**	**be**	**rich**	**beyond**	**parallel**	**.**
"	它	出现	到	是	富有的	超过	平行线	.

“它看起来富丽堂皇,无与伦比。”

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] $110 ,

On	**one**	**occasion**	**$110**	**,**
在	一	场合	$110	,

有一次是 110 美元,

- . - [wɜːrθ] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][blæst] .

000	**.**	**00**	**worth**	**of**	**gold**	**was**	**thrown**	**down**	**at**	**a**	**single**	**blast**	**.**
-	.	-	值得	的	金子	曾是	抛掷	向下	在	一个	单身的	爆炸	.

一次爆炸就抛出了价值 000.00 的黄金。

" ['meni] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] [greɪt] [loʊd] [bʌt; bət][ɔːl] [ə'tempts]

"	**Many**	**expeditions**	**were**	**made**	**in**	**search**	**of**	**the**	**fabled**	**Great**	**Lode**	**but**	**all**	**attempts**
"	许多	探险	是	制成	在	搜索	的	这	传说中的	伟大的	矿脉	但	全部	尝试

[wɜːr; wər] [veɪn] .

were	**vain**	**.**
是	徒劳	.

“人们曾多次探险寻找传说中的大矿脉,但所有尝试都徒劳无功。”

- [ðə; ði][oʊld] [spred] - ['iːg(ə)l] [dʒʌdʒ] [sed] :

'	**The**	**old**	**spread**	**-**	**eagle**	**judge**	**said**	**:**
-	这	老的	传播	-	鹰	法官	说	:

“那位老法官张开双臂说道:”

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的,

[sɜːr] ;

sir	**;**
先生	;

先生;

[ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] [dɪps] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [noʊ]

the	Mother	Lode	dips	up	in	a	bit	of	a	circle	with	no	beginning	and	no
这	母亲	矿脉	蘸酱	向上	在	一个	少量	的	一个	圆圈	和	不	开始	和	不

[end] ,

end	,
结尾	,

矿脉呈环形上升，没有起点也没有终点。

[ɪn] [ðə; ði] ['westərn] ['futhilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si'erə] ['maʊntnz] .

in	the	western	foothills	of	the	Sierra	Mountains	.
在	这	西	山麓	的	这	塞拉	山脉	.

位于内华达山脉西麓。

[daʊn] [ə'baʊt] [mə'loʊnz] ,

Down	about	Melones	,
向下	关于	甜瓜	,

关于 Melones 的低语，

[ænd; ənd] ['sɔnərə] ,

and	Sonora	,
和	索诺拉	,

还有索诺拉州

[ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] [kæmp] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ,

and	Angel's	Camp	it	goes	,
和	天使的	营	它	去	,

然后就是《天使营》了。

[ænd; ənd] [θruː] ['teɪbl] ['maʊnt(ə)n] ,

and	through	Table	Mountain	,
和	通过	桌子	山	,

穿过桌山，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['dʒækæs] [hɪl] .

and	under	Jackass	Hill	.
和	在下面	蠢驴	爬坡道	.

以及在杰克阿斯山下。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [nɔːrθ] ,

It	comes	north	,
它	来	北	,

它向北而来，

[ænd; ənd] [nɔːrθ] ,

and	north	,
和	北	,

以及北部，

[pæst] [ˌkoʊ'loʊmə] ,

past	Coloma	,
过去的	科洛马	,

过去科洛马，

[ænd; ənd] ['ɔːbərn] ,

and	Auburn	,
和	奥本	,

还有奥本大学

[tuː; tə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piəz] .

to	Nevada	City	and	then	it	disappears	.
到	内华达州	城市	和	然后	它	消失	.

到内华达城，然后就消失了。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] ['steɪtmənt] ,
" I remembered the engineer's statement ,
" 我 记得 这 工程师的 陈述 ,

“我记得那位工程师说过的话，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
but was silent .
但 曾是 沉默的 .

但他保持沉默。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['hɑːrt] ,
" It was the haunt of Harte ,
" 它 曾是 这 出没 的 哈特 ,

“那是哈特的常去之处，

[ænd; ənd] [tweɪn] ,
and Twain ,
和 马克·吐温 ,

还有马克·吐温

[ænd; ənd] ['kænfild] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ;
and Canfield in the north ;
和 坎菲尔德 在 这 北 ;

北部还有坎菲尔德；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['hɑːpkɪnz] ,
it was the bank of such men as Hopkins ,
它 曾是 这 银行 的 这样的 男人 作为 霍普金斯 ,

这是霍普金斯等人的银行。

['krɑːkɝ] ,
Crocker ,
克罗克 ,

克罗克

['hʌntiŋtən] [ænd; ənd] ['stænfərd] ;
Huntington and Stanford ;
亨廷顿 和 斯坦福大学 ;

亨廷顿和斯坦福；

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] ,
the foundation of one of the greatest states in the Union ,
这 基础 的 一 的 这 最 各州 在 这 联盟 ,

美国最伟大州之一的奠基石，

[ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] ,
the Mother Lode ,
这 母亲 矿脉 ,

母矿脉，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][goʊld] ! "
the Mother of Gold ! "
这 母亲 的 金子 ! "

黄金之母！

" [tʃaɪld] ,
" Child ,
" 孩子 ,

“孩子，

[maɪ][oʊld] [aɪz] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['naɪnti] ['jɪrz] - [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

my	old	eyes	have	watched	it	spread	for	nearly	ninety	years	-	the	power	of
我的	老的	眼睛	有	观看	它	传播	为了	几乎	九十	年	-	这	力量	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

我这双老眼已经见证了黄金的力量蔓延了近九十年——

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	the	men	who	came	to	seek	it	,
和	的	这	男人	WHO	来了	到	寻找	它	,

以及前来寻找它的人，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][goʊld] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] .

The	influence	of	gold	controlled	by	the	human	intellect	.
这	影响	的	金子	受控	经过	这	人类	智力	.

人类智慧掌控着黄金的影响力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] ,

I	am	old	and	tired	and	soon	I	shall	sleep	,
我	是	老的	和	疲劳的	和	很快	我	将	睡觉	,

我老了，累了，很快就要睡了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [siː] ['klɪrli] ,

but	the	old	see	clearly	,
但	这	老的	看	清楚地	,

但老年人看得清楚。

[tuː] ['klɪrli] ,

too	clearly	,
也	清楚地	,

太明显了，

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] ,

that	which	they	are	leaving	,
那	哪个	他们	是	离开	,

他们留下的东西，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæs] . "

and	that	to	which	they	pass	.	"
和	那	到	哪个	他们	经过	.	"

以及他们最终去往的地方。

" - [ðʌs] ,

"	'	Thus	,
"	-	因此	,

"'因此，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

facing	the	stars	,
面向	这	明星	,

面向星空，

[wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] - ,

we	go	out	amongst	them	into	darkness	'	,
我们	去	出去	在	他们	进入	黑暗	-	,

我们走进他们中间，进入黑暗之中。

" [aɪ]['kwoʊtɪd] ,

"	I	quoted	,
"	我	引	,

我引用道：

['sɔːftli] .
softly **.**
轻轻 .

轻轻。

" [nɑːt][tuː; tə] ['dɑːrknəs] ,
" **Not** **to** **darkness** **,**
" 不是 到 黑暗 ,

“不是走向黑暗，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt] ,
but **to** **eternal** **light** **,**
但 到 永恒 光 ,

但要走向永恒的光明，

[tuː; tə][raɪz] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men] . "
to **rise** **again** **from** **the** **Mother** **Lode** **to** **mingle** **in** **the** **busy** **lives** **of** **men** **.** **"**
到 上升 再次 从 这 母亲 矿脉 到 交融 在 这 忙碌的 生活 的 男人 . "

从矿脉中再次崛起，融入人们忙碌的生活。

" - [huː] ['meɪkɪθ] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] [wɪð; wɪθ] [tuː] ,
" **'** **Who** **maketh** **His** **messengers** **with** **two** **,**
" - WHO 制造 他的 信使 和 二 ,

“祂使祂的使者都是两个，

[ænd; ənd] [θriː] ,
and **three** **,**
和 三 ,

第三，

[ænd; ənd] [fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [wɪŋz] - . "
and **four** **pairs** **of** **wings** **'** **.** **"**
和 四 对 的 翅膀 - . "

还有四对翅膀。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

“确切地。

[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] ,
To **be** **born** **again** **,**
到 是 出生 再次 ,

重生，

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .
and **yet** **again** **.**
和 然而 再次 .

又来了。

[ðə; ði]['riːəl] ['mʌðər] - [veɪn] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz] [ɪm'bjuːd] [ɪn][ðə; ði] [men] [ʃeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]
The **real** **mother** **-** **vein** **of** **gold** **was** **imbued** **in** **the** **men** **shaped** **by** **the** **life** **of**
这 真实的 母亲 - 静脉 的 金子 曾是 注入 在 这 男人 形状 经过 这 生活 的
[ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
the **frontier** **.**
这 边境 .

真正的黄金之源蕴藏在那些经历过边疆生活磨砺的人们心中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrnərstoʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['fɔːtʃənz] ,
It **was** **the** **cornerstone** **of** **great** **fortunes** **,**
它 曾是 这 基石 的 伟大的 财富 ,

它是巨额财富的基石，

[ʌv; əv] ['fæməliz] ,
of **families** **,**
的 家庭 ,

家庭，

[ʌv; əv] ['entərˌpraɪz] ,
of **enterprises** **,**
的 企业 ,

企业

[ʌv; əv] [ə'tʃi:vmənts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [pɪ'kju:liərli] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] [oʊn] .
of **achievements** **which** **are** **peculiarly** **California's** **own** **.**
的 成就 哪个 是 奇特地 加州的 自己的 .

加州独有的成就。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd]['oʊpən] ['sesəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **It** **was** **the** **clearing** **house** **and** **open** **sesame** **of** **the** **vast** **trade** **of** **the**
" 它 曾是 这 清理 房子 和 打开 芝麻 的 这 广阔的 贸易 的 这
['ɔ:rient] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ;
Orient **which** **is** **just** **coming** **into** **being** **;**
东方 哪个 是 只是 未来 进入 存在 ;

“它是东方庞大贸易的清算中心和开启芝麻的大门，而东方贸易正处于萌芽阶段；

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] ;
the **foundation** **for** **the** **bridge** **of** **gold** **which** **shall** **reach** **across** **the** **seas** **;**
这 基础 为了 这 桥 的 金子 哪个 将 抵达 穿过 这 海域 ;

连接两大洋的黄金大桥的基石；

[ə; eɪ] [fɪt] ['mɑ:njumənt][tu:; tə] [pɑ:'sterəti] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [i'rektid] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['laɪtnəs]
a **fit** **monument** **to** **posterity** **which** **shall** **be** **erected** **with** **all** **the** **lightness**
一个 合身 纪念碑 到 后人 哪个 将 是 竖立 和 全部 这 亮度
[ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌltʃərd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,
and **grace** **and** **stability** **of** **the** **present** **cultured** **generations** **,**
和 优雅 和 稳定 的 这 展示 有文化的 几代人 ,

一座献给后世的庄严丰碑，将以当代文明世代的轻盈、优雅和稳固之姿建造而成。

[bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] - [goʊld][ʌv; əv] ['di:snt]
born **with** **their** **feet** **in** **the** **flowers** **grown** **from** **the** **mother** **-** **gold** **of** **decent**
出生 和 他们的 脚 在 这 花朵 生长 从 这 母亲 - 金子 的 体面的
['mænhʊd] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['wʊmənhʊd] - [ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
manhood **and** **glorious** **womanhood** **-** **the** **precious** **metals** **of** **the** **spirit** **,**
男子气概 和 辉煌 女性 - 这 宝贵的 金属 的 这 精神 ,

他们生来就脚踏实地，沐浴在由正直的男性和光荣的女性的黄金母亲所孕育的花朵之中——那是精神的珍贵金属。

[ˌʌnə'lɔɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] .
unalloyed **and** **unafraid** **.**
纯正的 和 无所畏惧 .

纯粹无瑕，无所畏惧。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tru:] ['mʌðər] [loʊd] ,
" **They** **are** **the** **true** **Mother** **Lode** **,**
" 他们 是 这 真的 母亲 矿脉 ,

“他们才是真正的金矿，

[ðə; ði] [buən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kəz] [ʌv; əv][goʊld] ,
the **bourne** **of** **the** **seekers** **of** **gold** **,**
这 伯恩 的 这 寻求者 的 金子 ,

淘金者的起点，

['greɪtər] ,
greater **,**
更大的 ,

更大，

[fɑːr] ,
far **,**
远的 ,

远的，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kreɪzd] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['prɔsˌpektəz] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'siːv] .
than **the** **crazed** **brains** **of** **the** **old** **prospectors** **had** **the** **power** **to** **conceive** **.**
比 这 疯狂 大脑 的 这 老的 探矿者 有 这 力量 到 构想 .

比那些老淘金者疯狂的头脑所能构想的还要多。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] - [riːtʃɪŋ] ,
A **further** **-** **reaching** **,**
一个 更远 - 到达 ,

更深远的，

['brɔːdər] [ɑːrk][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['wʌndrəs] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [bɔːrn][ʌv; əv]
broader **arc** **than** **the** **most** **wondrous** **rainbow** **of** **their** **imaginings** **born** **of**
更广泛 弧 比 这 最多 奇妙的 彩虹 的 他们的 想象 出生 的
[driːmz] ,
dreams **,**
梦境 ,

比他们梦境中想象出的最奇妙的彩虹还要宽广的弧线，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] . "
and **built** **of** **hunger** **and** **despair** **.** **"**
和 建造 的 饥饿 和 绝望 . "

它由饥饿和绝望铸就。

" [soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] ,
" **So** **shall** **we** **find** **,**
" 所以 将 我们 寻找 ,

我们将会发现，

[æt; ət][læst] ,
at **last** **,**
在 最后的 ,

终于，

[ðə; ði] ['mʌðər] [loʊd] ,
the **Mother** **Lode** **,**
这 母亲 矿脉 ,

母矿脉，

[ðə; ði][vər'dʒɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
the **virginity** **of** **the** **essence** **of** **creation** **,**
这 童贞 的 这 本质 的 创建 ,

造物本质的纯洁性，

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] .
the **beginning** **and** **the** **end** **.**
这 开始 和 这 结尾 .

开始和结束。

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,
The **curve** **of** **the** **circle** **which** **is** **unchanging** **,**
这 曲线 的 这 圆圈 哪个 是 不变 ,

圆的曲线是不变的，

[ɪn'sɑːljəb(ə)l] ,
insoluble **,**
不溶 ,

不溶的，

[ɑːmˈnɪʃənt] ;
omniscient ;
无所不知 ;

无所不知;

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [kriˈeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
which shall return to that which created it ;
哪个 将 返回 到 那 哪个 创建 它 ;

它终将回归创造它的存在;

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] ;
which is all ;
哪个 是 全部 ;

仅此而已;

[wɪtʃ] [ɪz] [gɑːd] ! " " - - "
which is God ! " " ' 49 "
哪个 是 上帝 ! " " - - "

那就是上帝！""49"

" [wiː; wi] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ˈaʊər; ɑːr] [kleɪmz] ,
" We have worked our claims ,
" 我们 有 工作 我们的 索赔 ,

我们已经处理了我们的索赔事宜，

[wiː; wi] [hæv; həv] [spent] [ˈaʊər; ɑːr] [goʊld] ,
We have spent our gold ,
我们 有 花费 我们的 金子 ,

我们已经花光了黄金。

[ˈaʊər; ɑːr] [bɑːks] [ɑːr; ər] [əˈstrænd] [ɑːn] [ðə; ði] [baːz] ;
Our barks are astrand on the bars ;
我们的 树皮 是 星状 在 这 酒吧 ;

我们的树皮被钉在了栏杆上;

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈbætərd] [ænd; ənd] [oʊld] ,
We are battered and old ,
我们 是 伤痕累累 和 老的 ,

我们饱经风霜，年老体衰。

[jet] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [bɪˈhoʊld] [ˈaʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːrz] .
Yet at night we behold Outcroppings of gold in the stars .
然而 在 夜晚 我们 看哪 露头 的 金子 在 这 明星 .

然而，到了夜晚，我们却能看到星空中闪耀着金色的光芒。

[wer] [ðə; ði] [ˈræbəts] [pleɪ] ,
Where the rabbits play ,
在哪里 这 兔子 玩 ,

兔子玩耍的地方，

[wer] [ðə; ði] [kweɪl] [ɔːl] [deɪ] [paɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʃæpəˈræl] [hɪl] ;
Where the quail all day Pipe on the chaparral hill ;
在哪里 这 鹌鹑 全部 天 管道 在 这 灌木丛 爬坡道 ;

鹌鹑整天在灌木丛山坡上吹笛子;

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] ,
A few more days ,
一个 很少 更多的 天 ,

再过几天，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [juː ˈes] [leɪz] [hɪz; ɪz] [pɪk] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [ɪz] [stɪl] .
And the last of us lays His pick aside and is still .
和 这 最后的 的 我们 躺下 他的 挑选 旁边 和 是 仍然 .

最后一位放下手中的镐，静静地躺着。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rek] [ænd; ənd] [streɪ] ,
We **are** **wreck** **and** **stray** **,**
我们 是 破坏 和 流浪 ,

我们支离破碎，迷失方向，

[wiː; wi][ɑːr; ər][kæst] [əˈweɪ] ,
We **are** **cast** **away** **,**
我们 是 投掷 离开 ,

我们被抛弃了，

[pʊr] [ˈbætərd] [oʊld] [hʌlks] [ænd; ənd] [sˈpɑːz] !
Poor **battered** **old** **hulks** **and** **spars** **!**
贫穷的 伤痕累累 老的 绿巨人 和 桅杆 !

可怜的破旧船体和桅杆!

[bʌt; bət][wiː; wi] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] ,
But **we** **hope** **and** **pray** **,**
但 我们 希望 和 祈祷 ,

但我们仍抱有希望并祈祷，

[ɑːn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] ,
On **the** **judgment** **Day** **,**
在 这 判断 天 ,

在审判日，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
We **shall** **strike** **it** **,**
我们 将 罢工 它 ,

我们将打击它，

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz] .
up **in** **the** **stars** **.**
向上 在 这 明星 .

在星空中。

- [ˌwɑːˈkiːn] [ˈmɪlər] .
- **Joaquin** **Miller** **.**
- 华金 磨坊主 .

- 华金·米勒。

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [ˈstɪnsənz] [bɑːr][ðə; ði][tɑːm] [bel] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] [praɪs]
One **Sunday** **in** **Stinson's** **Bar** **The** **Tom** **Bell** **Stronghold** **The** **Hanging** **of** **Charlie** **Price**
一 星期日 在 斯廷森的 酒吧 这 汤姆 钟 据点 这 绞刑 的 查理 价格
[ˈrætlsneɪk] [dɪk] [ˈɪndiən] [ˈvendʒəns] [ˈgrɪzli] [bɑːb][ʌv; əv] [sneɪk] [gʌltʃ] [ˈkɜːli] [ˈkɔpəz] [ðə; ði][dʒæk]
Rattlesnake **Dick** **Indian** **Vengeance** **Grizzly** **Bob** **of** **Snake** **Gulch** **Curley** **Coppers** **the** **Jack**
响尾蛇 迪克 印度 复仇 灰熊 鲍勃 的 蛇 峡谷 柯利 铜 这 杰克
[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃuːstrɪŋ] [ˈgæmbəlz] [ðə; ði][ˈdrægən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɑːməhɔːk]
The **Race** **of** **the** **Shoestring** **Gamblers** **The** **Dragon** **and** **the** **Tomahawk**
这 种族 的 这 鞋带 赌徒 这 龙 和 这 钺

斯廷森酒吧的一个星期天 汤姆·贝尔要塞 查理·普莱斯的绞刑 响尾蛇迪克 印第安人的复仇 蛇谷的灰熊鲍勃 柯利·科珀斯穷小子赌徒的比赛 龙与战斧

[ðə; ði][ˈbɑːrˌstoʊ] [ˈlɪntʃɪŋ]
The **Barstow** **Lynching**
这 巴斯托 私刑

巴斯托私刑事件

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['stɪnsənz] [bɑːr]
One Sunday in Stinson's Bar
一 星期日 在 斯廷森的 酒吧

斯廷森酒吧的一个星期天

[aɪ]
I
我

我

" [ɑːn] [ðæt] [brɔːd] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['empaɪər] [wʌn] ,
" On that broad stage of empire won ,
" 在 那 广阔 阶段 的 帝国 韩元 ,

“在那片赢得帝国的广阔舞台上，

[huːz] ['fʊtlaɪts] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;
Whose footlights were the setting sun ;
谁 脚灯 是 这 环境 太阳 ;

落日是它的舞台灯光；

[huːz] [flæts] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bækgraʊnd] [roʊz] [ɪn] ['trækləs] [piːks] [ʌv; əv] ['endləs] [snəuz] ;
Whose flats a distant background rose In trackless peaks of endless snows ;
谁 公寓 一个 遥远 背景 玫瑰 在 无轨 高峰 的 无尽的 雪 ;

远处，平原上耸立着无垠雪峰，山峦绵延不绝；

[hɪr] ['dʒiːniəs] ['baʊz, 'boʊz] ,
Here genius bows ,
这里 天才 弓 ,

在此，天才鞠躬致敬。

[ænd; ənd] ['tælənt] [weɪts] [tuː; tə] ['kɑːpi] [ðæt] [bʌt; bət] [wʌn] [kri'eɪts] .
and talent waits To copy that but One creates .
和 天赋 等待 到 复制 那 但 一 创建 .

天赋等待着模仿，但唯有创造者才能做到。

" - ['brɛt] ['hɑːrt] .
" - Bret Harte .
" - 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特。

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [frʌm; frəm] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [si'erə]
Now - a - days when you want to go from San Francisco to the Sierra
现在 - 一个 - 天 什么时候 你 想 到 去 从 圣 弗朗西斯科 到 这 塞拉
[nə'vædə; nə'vɑːdə] ['kʌntri] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['pækɚd] ([ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] -
Nevada country you step into your perfectly good Packard (or whatever it is -
内华达州 国家 你 步 进入 你的 完美 好的 帕卡德 (或者 任何 它 是 -
[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['moʊtərsaɪk(ə)l] [saɪd] [kɑːr]) ,
all the way down to a motorcycle side car) ,
全部 这 方式 向下 到 一个 摩托车 边 车) ,

如今，如果你想从旧金山前往内华达山脉地区，你可以开着你那辆性能完好的帕卡德汽车（或者其他任何车型——甚至包括带边车的摩托车）。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['feri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪts] ,
and you ferry across the bay and the straits ,
和 你 渡船 穿过 这 湾 和 这 海峡 ,

然后你乘渡轮穿过海湾和海峡，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['moʊtər] - [kɑːp] ['iznt] [ə'raʊnd] ,
and if the motor - cop isn't around ,
和 如果 这 发动机 - 警察 不是 大约 ,

如果摩托车警察不在附近，

[juː; jʊ] [kʌm] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['fɔːrti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,
you **come** **shooting** **up** **the** **highway** **forty** **miles** **an** **hour** **,**
你 来 射击 向上 这 公路 四十 英里 一个 小时 ,

你以每小时四十英里的速度在高速公路上飞驰而来，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [faɪv] - ['aʊər] [rʌn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] .
and **at** **the** **end** **of** **a** **glorious** **five** **-** **hour** **run** **you** **are** **there** **.**
和 在 这 结尾 的 一个 辉煌 五 - 小时 跑步 你 是 那里 .

经过五个小时酣畅淋漓的奔跑，你终于到达了目的地。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɪftɪz] - [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [les] [tuː; tə] [siː] ,
In **the** **early** **fifties** **-** **when** **there** **was** **less** **to** **see** **,**
在 这 早期的 五十年代 - 什么时候 那里 曾是 较少的 到 看 ,

五十年代初期——那时可看的东西还不多——

[tuː] - [juː; jʊ] [tʊk] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
too **-** **you** **took** **more** **time** **to** **it** **.**
也 - 你 采取 更多的 时间 到 它 .

而且——你花的时间也更多。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌsækrə'mentoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [boʊt] .
You **came** **to** **Sacramento** **on** **the** **river** **boat** **.**
你 来了 到 萨克拉门托 在 这 河 船 .

你是乘船来到萨克拉门托的。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,
Then **if** **you** **were** **rich** **,**
然后 如果 你 是 富有的 ,

如果你很富有的话，

[juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] [ə; eɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [roʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .
you **bought** **a** **horse** **or** **a** **mule** **and** **rode** **for** **the** **rest** **of** **your** **journey** **.**
你 买 一个 马 或者 一个 骡子 和 骑 为了 这 休息 的 你的 旅行 .

你买了一匹马或一头骡子，骑着它走完了剩下的旅程。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [pʊr] ,
If **you** **were** **poor** **,**
如果 你 是 贫穷的 ,

如果你很穷，

[ɔːr] ['θrɪfti] [pər'hæps] ,
or **thrifty** **perhaps** **,**
或者 节俭 也许 ,

或许是节俭吧。

[juː; jʊ] [wɔːkt] ,
you **walked** **,**
你 步行 ,

你走了，

[ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːks] - [freɪt] [tiːmz] [wɪtʃ] [plaɪ] [ðer; ðər] [weɪ]
or **tried** **to** **get** **a** **ride** **on** **one** **of** **the** **ox** **-** **freight** **teams** **which** **plied** **their** **way**
或者 尝试 到 得到 一个 骑 在 一 的 这 牛 - 货运 团队 哪个 合拢 他们的 方式
[ə'krɔːs] ['hægɪn] [grænt] [tuː; tə] ['ɔːbərn] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [flæt] ,
across **Haggin** **Grant** **to** **Auburn** **and** **Dutch** **Flat** **,**
穿过 哈金 授予 到 奥本 和 荷兰语 平坦的 ,

或者试图搭乘牛车，这些牛车会穿过哈金格兰特前往奥本和荷兰平原。

[ɔːr] [tuː; tə] ['foʊlsəm] [ænd; ənd] [ˌkoʊ'loʊmə] .
or **to** **Folsom** **and** **Coloma** **.**
或者 到 福尔松 和 科洛马 .

或者到福尔松和科洛马。

['leɪtər] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ɔːbərn] ['steɪʃ(ə)n] ,

Later	**a**	**railway**	**was**	**built**	**as**	**far**	**as**	**Auburn**	**station**	**,**
之后	一个	铁路	曾是	建造	作为	远的	作为	奥本	车站	,

后来修建了一条铁路，一直延伸到奥本车站。

[ðen] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [θriː] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv] ['luːmɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

then	**situated**	**at**	**a**	**point**	**three**	**miles**	**east**	**of**	**Loomis**	**which**	**was**	**at**	**that**	**time**
然后	位于	在	一个	观点	三	英里	东方	的	卢米斯	哪个	曾是	在	那	时间

[kɔːld] ['piːnoʊ] .

called	**Pino**	**.**
称为	皮诺	.

当时位于卢米斯以东三英里处，当时被称为皮诺。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] ['steɪʃ(ə)n] .

Nothing	**remains**	**of**	**Auburn**	**station**	**.**
没有什么	遗迹	的	奥本	车站	.

奥本车站已荡然无存。

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊd] [bed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['reɪlweɪ] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['wʊdɪd]

But	**the**	**road**	**bed**	**of**	**the**	**old**	**railway**	**is**	**still**	**to**	**be**	**found**	**in**	**certain**	**wooded**
但	这	路	床	的	这	老的	铁路	是	仍然	到	是	成立	在	肯定	树木繁茂的

[trækts] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] [ræntʃ] ;

tracts	**which**	**have**	**not**	**given**	**way**	**to**	**the**	**fruit**	**ranches**	**;**
小册子	哪个	有	不是	给定	方式	到	这	水果	牧场	;

但是，在一些尚未被果园取代的林地中，仍然可以找到旧铁路的路基；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] [frʌm; frəm] [fer] [oʊks] ['ɪntuː]['foʊlsəm] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][oʊld] [kʌts] [ænd; ənd] [greɪdz]

and	**the**	**highway**	**from**	**Fair**	**Oaks**	**into**	**Folsom**	**follows**	**the**	**old**	**cuts**	**and**	**grades**
和	这	公路	从	公平的	橡树	进入	福尔松	跟随	这	老的	削减	和	成绩

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] .

for	**several**	**miles**	**.**
为了	一些	英里	.

从费尔奥克斯到福尔瑟姆的公路沿着旧路堑和坡道延伸数英里。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə]

In	**the**	**days**	**preceding**	**and**	**immediately**	**following**	**the**	**discovery**	**of**	**gold**	**in**	**California**
在	这	天	前	和	立即地	下列的	这	发现	的	金子	在	加利福尼亚州

,

,

,

在加利福尼亚发现黄金之前和之后的几天里，

['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

building	**was**	**very**	**difficult**	**.**
建筑	曾是	非常	难的	.

建造过程非常困难。

['evri] [stɪk] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [ɪn][maɪ]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [haʊs] [keɪm] [baɪ] [ʃɪp] " [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Every	**stick**	**of**	**lumber**	**in**	**my**	**grandfather's**	**house**	**came**	**by**	**ship**	**"**	**around**	**the**
每一个	戳	的	木材	在	我的	祖父的	房子	来了	经过	船	"	大约	这

[hɔːrn] ,

Horn	**,**
喇叭	,

我祖父家里的每一根木材都是绕道合恩角用船运来的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [triːz] [greɪp] [vaɪnz] ,

"	**and**	**the**	**fruit**	**trees**	**grape**	**vines**	**,**
"	和	这	水果	树木	葡萄	藤蔓	,

还有果树和葡萄藤，

['flaʊərz] ,
flowers **,**
花朵 ,

花朵，

['i:v(ə)n] [bi:z] ,
even **bees** **,**
甚至 蜜蜂 ,

甚至包括蜜蜂，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['gɑ:rdn] :
for **his** **lovely** **garden** **:**
为了 他的 迷人的 花园 :

为了他美丽的花园：

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [sent] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] .
were **all** **sent** **from** **Europe** **.**
是 全部 发送 从 欧洲 .

全部是从欧洲寄出的。

[ɪn][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['setlmənts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['seldəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ]
In **the** **smaller** **settlements** **there** **was** **seldom** **more** **than** **one** **large** **building** **which**
在 这 较小的 定居点 那里 曾是 很少 更多的 比 一 大的 建筑 哪个
[kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər]['soʊʃ(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,
could **be** **used** **for** **social** **purposes** **,**
可以 是 用过的 为了 社会的 目的 ,

在较小的聚落中，通常只有一座大型建筑可用于社交活动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][kɑ:rd] [ru:m] [ɔ:r][bɑ:r] [ru:m] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊ'tel]
and **this** **was** **often** **the** **card** **room** **or** **bar** **room** **in** **connection** **with** **the** **hotel**
和 这 曾是 经常 这 卡片 房间 或者 酒吧 房间 在 联系 和 这 酒店
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of **the** **town** **.**
的 这 镇 .

这通常是镇上酒店的牌室或酒吧。

[soʊ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['stɪnsənz] [bɑ:r] [ru:m] ,
So **here** **is** **the** **tale** **that** **was** **told** **of** **one** **Sunday** **in** **Stinson's** **bar** **room** **,**
所以 这里 是 这 故事 那 曾是 讲述 的 一 星期日 在 斯廷森的 酒吧 房间 ,

所以，这就是某个星期天在斯廷森酒吧里发生的故事：

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] - 50s [æt; ət] ['ɔ:bərn] ['steɪʃ(ə)n] :
in **the** **late** **'** **50s** **at** **Auburn** **Station** **:**
在 这 晚的 - 50s 在 奥本 车站 :

20世纪50年代末在奥本车站：

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔ:l] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] ['stɪnsənz] .
They **tried** **to** **give** **a** **ball** **once** **a** **year** **at** **Stinson's** **.**
他们 尝试 到 给 一个 球 一次 一个 年 在 斯廷森的 .

他们尝试每年在斯廷森家举办一次舞会。

['pɝ:sənz] [keɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] - [maɪlz] [ə'baʊt] ,
Persons **came** **to** **it** **from** **30** **miles** **about** **,**
人 来了 到 它 从 - 英里 关于 ,

方圆30英里内的人都来到这里，

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] ,
particularly **if** **they** **were** **women** **,**
特别 如果 他们 是 女性 ,

尤其是如果她们是女性的话。

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [dɪ'vaɪdɪd] [i:tʃ] [dæns] [ə'mʌŋ] [fɔ:r] [men] .

and	every	woman	divided	each	dance	among	four	men	.
和	每一个	女士	分割	每个	舞蹈	之中	四	男人	.

每个女人将每支舞分配给四个男人。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dæns] ,

When	a	man	invited	a	lady	to	come	to	a	dance	,
什么时候	一个	男人	受邀	一个	女士	到	来	到	一个	舞蹈	,

当一位男士邀请一位女士来跳舞时，

[ɪn] ['meni] ['ɪnstənsiz] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['sɪlkən] [gaʊn]

in	many	instances	he	insisted	upon	the	privilege	of	buying	her	a	silken	gown
在	许多	实例	他	坚持	之上	这	特权	的	购买	她	一个	丝	袍

[ænd; ənd] ['slɪpərz] [tu:; tə] [wer] ,

and	slippers	to	wear	,
和	拖鞋	到	穿	,

在许多情况下，他坚持要为她购买丝绸长袍和拖鞋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ʌn'ju:ʒuəl] ,

and	this	was	not	considered	unusual	,
和	这	曾是	不是	经过考虑的	异常	,

这在当时并不被认为是异常的。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɪn] ['eni] [wei] ['ɑ:blɪgeɪtɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

nor	was	she	in	any	way	obligated	to	him	for	it	.
也不	曾是	她	在	任何	方式	有义务的	到	他	为了	它	.

她也丝毫不因此对他负有任何义务。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] [fju:] " ['leɪdiz] " [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [di'vinitiz] .

There	were	so	few	"	ladies	"	that	they	were	treated	as	little	short	of	divinities	.
那里	是	所以	很少	"	女士们	"	那	他们	是	治疗	作为	小的	短的	的	神祇	.

当时“女士”人数极少，以至于她们几乎被奉为神明。

[ðɪs] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [dæns] ,

This	Saturday	night	there	had	been	no	dance	,
这	周六	夜晚	那里	有	到过	不	舞蹈	,

这个星期六晚上没有舞会。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][æt; ət]['dʒent(ə)lmən]['dʒæks]['teɪbl][æt; ət] ['stɪnsənz] [hæd; həd] [pleɪd] " [θri:] - [kɑ:rd]

and	the	men	at	Gentleman	Jack's	table	at	Stinson's	had	played	"	three	-	card
和	这	男人	在	绅士	杰克的	桌子	在	斯廷森的	有	玩	"	三	-	卡片

['mɑ:nti] " [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

monte	"	on	through	the	dawn	and	the	sunrise	,
蒙特	"	在	通过	这	黎明	和	这	日出	,

在斯廷森酒吧，绅士杰克牌桌上的男人们一直玩着“三张牌骗局”，从黎明一直玩到日出。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .

and	into	broad	daylight	.
和	进入	广阔	日光	.

就这样，在光天化日之下。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] ,

The	door	was	pushed	open	,
这	门	曾是	推动	打开	,

门被人推开了。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ku:l] ,

letting	in	a	rush	of	cool	,
出租	在	一个	匆忙	的	凉爽的	,

一股凉意涌入，

[swiːt] [er] [wɪtʃ] ['gʌtɜ-d] [ðə; ði] ['kændlz] [set] [ɪn] [oʊld] ['bɔtlz] ,
sweet air which guttered the candles set in old bottles ,
甜的 空气 哪个 有排水沟的 这 蜡烛 放 在 老的 瓶子 ,

甜美的空气从摆放在旧瓶子里的蜡烛缝隙中飘散出来，

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['hevi] [fɑːg] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [smoʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['blækənd] ['siːlɪŋ] .
and drove the heavy fog of tobacco smoke toward the blackened ceiling .
和 驾驶 这 重的 多雾路段 的 烟草 抽烟 朝向 这 变黑 天花板 .

浓重的烟草烟雾朝着漆黑的天花板飘去。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [buːmd] [fɔːrθ] :
A voice boomed forth :
一个 嗓音 蓬勃发展 前进 :

一个声音洪亮地传来：

" [kʌm] [ɑːn] ,
" Come on ,
" 来 在 ,

“快点，

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

先生们。

[tuː] ['leɪdiz] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pəʊziːz] [ɪn] [tɔːl] ['sɪlvər] [veisis] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɔːltər] [klɔːθ]
Two ladies have come with posies in tall silver vases and a white altar cloth
二 女士们 有 来 和 花束 在 高的 银 花瓶 和 一个 白色的 坛 布
[fɔːr; fər] [ðɪs] ['teɪbl] .
for this table .
为了 这 桌子 .

两位女士带着插在高高的银花瓶里的花束和一张白色的祭坛布来到了这张桌子上。

[ðə; ði] ['priːtʃɜ-z] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['foʊlsəm] ,
The preacher's coming over from Folsom ,
这 传教士的 未来 超过 从 福尔松 ,

牧师要从福尔瑟姆过来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tʃɜːrtʃ] [held] [hɪr] [ɪn] [wʌn] ['aʊər] .
and there will be church held here in one hour .
和 那里 将要 是 教会 握住 这里 在 一 小时 .

一个小时后这里将举行礼拜仪式。

['hiːz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [tə'deɪ] .
He's a busy man today .
他是 一个 忙碌的 男人 今天 .

他今天很忙。

[æn; ən] ['ɪnfənt] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [roʊd]
An infant will be given a license to travel the long and uncertain road
一个 婴儿 将要 是 给定 一个 执照 到 旅行 这 长的 和 不确定 路
[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,

婴儿将被授予一张通行证，踏上通往天堂漫长而充满未知的旅程。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hæpi] ['lʌvəz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [wʌn] . "

and	a	pair	of	happy	lovers	will	be	made	one	.	"
和	一个	一对	的	快乐的	恋人	将要	是	制成	一	.	"

一对幸福的恋人将合二为一。

" [wʌn] - [ʌn'hæpi] [per] .

"	One	-	unhappy	pair	.
"	一	-	不开心	一对	.

“一对不幸福的夫妻。”

" [its] ['wɪljəm] ['dʌŋkən] .

"	It's	William	Duncan	.
"	它是	威廉	邓肯	.

是威廉·邓肯。

['hiːz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ə'gen] ,

He's	intoxicated	again	,
他是	酣	再次	,

他又喝醉了。

" [drɔːld] ['dʒent(ə)lmən][dʒæk] ,

"	drawled	Gentleman	Jack	,
"	拖长音	绅士	杰克	,

“杰克先生慢条斯理地说，

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

stretching	his	graceful	length	and	smiling	at	a	long	,
伸展	他的	优美	长度	和	微笑	在	一个	长的	,

他伸展着优美的身躯，对着远处微笑，

[ə,rɪstə'krætɪk] ['fɪgjər] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

aristocratic	figure	crouched	over	a	small	table	in	a	corner	.
贵族	数字	蹲着	超过	一个	小的	桌子	在	一个	角落	.

一位贵族人士蹲在角落里的一张小桌子旁。

" [hɪz; ɪz][læst] [straɪk] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] ,

"	His	last	strike	turned	out	to	be	only	a	small	pocket	,
"	他的	最后的	罢工	转向	出去	到	是	仅有的	一个	小的	口袋	,

“他最后一次击球结果只打进了一个小口袋，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [draunz] [hɪz; ɪz] [wəʊz] [ɪn] ['lɪkər] ,

and	so	he	drowns	his	woes	in	liquor	,
和	所以	他	溺水	他的	烦恼	在	酒	,

于是他借酒消愁。

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

照常。

" [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][kɑːrd]['pɑːrtnərz] .

"	He	bowed	to	his	recent	card	partners	.
"	他	鞠躬	到	他的	最近的	卡片	合作伙伴	.

他向最近的牌友鞠躬致意。

" ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Gentlemen	,
"	先生们	,

先生们，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːsɪz] [ðɪs] [naɪt] .

I	am	sincerely	sorry	for	your	losses	this	night	.
我	是	真挚地	对不起	为了	你的	损失	这	夜晚	.

对于您今晚的损失，我深表歉意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] [ə'raivz] .

I	shall	sleep	an	hour	before	the	holy	man	arrives	.
我	将	睡觉	一个	小时	前	这	圣	男人	到达	.

圣人到来前，我会睡一个小时。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [aʊt] ,

He	sauntered	out	,
他	漫步	出去	,

他踱步走了出去，

['stʌfɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [bæg][ʌv; əv][goʊld] [dʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

stuffing	a	buckskin	bag	of	gold	dust	into	his	pocket	.
馅	一个	鹿皮	包	的	金子	灰尘	进入	他的	口袋	.

他把一袋鹿皮金粉塞进口袋里。

" [ðer; ðər] [laɪz] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	There	lies	my	pocket	-	in	his	pocket	,
"	那里	谎言	我的	口袋	-	在	他的	口袋	,

我的口袋就在那里——在他的口袋里，

" ['mʌtəd] ['dʌŋkən] .

"	muttered	Duncan	.
"	低声说道	邓肯	.

“邓肯低声说道。”

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

['stɪnsən] " ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] ,

Stinson	"	raising	his	voice	authoritatively	,
斯廷森	"	提高	他的	嗓音	权威地	,

斯廷森提高嗓门，语气强硬地说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [aʊt] .

"	I	shall	not	go	out	.
"	我	将	不是	去	出去	.

我不会出去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] [tə'deɪ] * * *

It	is	my	desire	to	pray	for	my	sins	today	*	*	*
它	是	我的	欲望	到	祈祷	为了	我的	罪孽	今天	*	*	*

我今天渴望为我的罪过祈祷** *

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz][ə; eɪ] ['letər] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'siːz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [riːd] - [ɪf] [aɪ]

and	there	has	a	letter	come	from	overseas	which	I	must	read	-	if	I
和	那里	有	一个	信	来	从	海外	哪个	我	必须	读	-	如果	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

还有一封来自海外的信，我必须读一读——如果我能读的话。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] -

If	I	can	-
如果	我	能	-

如果可以的话——

" [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

"	In	an	hour	the	room	was	cleared	of	smoke	,
"	在	一个	小时	这	房间	曾是	已清除	的	抽烟	,

“一个小时后，房间里的烟雾就散去了。”

['griːsi] [kɑːrdz] ,
greasy **cards** **,**
腻 牌 ,

油腻的卡片，

['poʊkər] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['empti] ['bɔtlz] .
poker **chips** **and** **empty** **bottles** **.**
扑克 芯片 和 空的 瓶子 .

扑克筹码和空瓶子。

[ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'pɑːrt] .
The **bar** **was** **in** **a** **small** **room** **apart** **.**
这 酒吧 曾是 在 一个 小的 房间 除 .

酒吧设在一间独立的小房间里。

[ðə; ði]['poʊkər] ['teɪbl] ,
The **poker** **table** **,**
这 扑克 桌子 ,

扑克桌，

['sʌplɪmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks] ,
supplemented **with** **a** **box** **,**
补充 和 一个 盒子 ,

另附一个盒子

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɔːltər] [klɔːθ] ['flæŋkt] [baɪ][hjuːdʒ] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks]
was **covered** **with** **a** **handsome** **altar** **cloth** **flanked** **by** **huge** **silver** **candlesticks**
曾是 涵盖 和 一个 英俊的 坛 布 侧翼 经过 巨大的 银 烛台
[ænd; ənd] [veisis] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] .
and **vases** **which** **had** **been** **carried** **across** **the** **plains** **.**
和 花瓶 哪个 有 到过 携带 穿过 这 平原 .

祭坛上铺着一块漂亮的祭坛布，两侧摆放着巨大的银烛台和花瓶，这些都是从平原上运过来的。

['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪd] ['æftərwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Every **individual** **in** **the** **community** **came** **to** **church** **and** **stayed** **afterward** **for** **the**
每一个 个人 在 这 社区 来了 到 教会 和 入住 之后 为了 这
['krɪsnɪŋ] .
christening **.**
洗礼 .

社区里的每个人都来到教堂，并在礼拜结束后留下来参加洗礼仪式。

[æt; ət] [liːst] ['twenti] [men] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːd] - ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd]
At **least** **twenty** **men** **expressed** **a** **wish** **to** **be** **god** **-** **father** **to** **the** **baby** **and**
在 至少 二十 男人 表达 一个 希望 到 是 上帝 - 父亲 到 这 婴儿 和
[ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] [ək'septɪd] [ɔːl] ['ɔfɚz] .
the **proud** **mother** **accepted** **all** **offers** **.**
这 自豪的 母亲 公认 全部 优惠 .

至少有二十名男子表示愿意成为孩子的教父，而这位自豪的母亲接受了所有提议。

[wen] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
When **the** **christening** **was** **over** **,**
什么时候 这 洗礼 曾是 超过 ,

洗礼仪式结束后，

['wɪljəm] ['dʌŋkən] [lɜːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
William **Duncan** **lurched** **to** **his** **feet** **,**
威廉 邓肯 踉跄了一下 到 他的 脚 ,

威廉·邓肯踉跄着站了起来，

[hɪz; ɪz] [haɪ] - [bred] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
his **high** **-** **bred** **face** **full** **of** **tenderness** **,**
他的 高的 - 繁殖 脸 满的 的 压痛 ,

他那高贵的脸上满是温柔，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] ,
his long - fingered ,
他的 长的 - 用手指 ,

他修长的手指，

[faɪn] [greɪnd] [hændz] [pɔɪzd] ['oʊvər][ðə; ði]['roʊzi][tʃaɪld] ,
fine grained hands poised over the rosy child ,
美好的 颗粒状 双手 准备 超过 这 红润 孩子 ,

纤细的手轻轻地放在红润的孩子上方，

[waɪl] [hiː; hi]['kwoʊtɪd] :
while he quoted :
尽管 他 引 :

他引用道：

" [meɪ] [taɪm] [huː] [ʃedz] [hɪz; ɪz] [blaɪt] [ɔː(r)] [ɔːl] ,
" May time who sheds his blight o'er all ,
" 可能 时间 WHO 棚屋 他的 枯萎病 超过 全部 ,

愿时间洗净一切灾祸。

[ænd; ənd] ['deɪli] [duːmz] [sʌm; səm][dʒɔɪ][tuː; tə] [deθ] .
And daily dooms some joy to death .
和 日常的 末日 一些 喜悦 到 死亡 .

而每日的厄运却将一些快乐化为乌有。

[ɔː(r)] [ðiː] [let] ['jɪrz] [soʊ]['dʒentli] [fɔːl] ,
O'er thee let years so gently fall ,
超过 你 让 年 所以 轻轻地 落下 ,

让岁月轻轻地落在你身上，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [krʌʃ] [wʌn] ['flaʊər] [bɪ'niːθ] ! "
They shall not crush one flower beneath ! "
他们 将 不是 压碎 一 花 下面 ! "

他们休想踩死一朵花！

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

- [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [braɪd] ! -
' here comes the bride ! '
- 这里 来 这 新娘 ! -

“新娘来了！”

- [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ! -
' All the world's a stage ! '
- 全部 这 世界的 一个 阶段 ! -

“世界是一个舞台！”

[let] [ju: 'es][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [siːn] ,
Let us on with the next scene ,
让 我们 在 和 这 下一个 场景 ,

让我们继续下一幕。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riːld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
" and he reeled back to his little table in the corner .
" 和 他 卷曲 后退 到 他的 小的 桌子 在 这 角落 .

他踉跄着退回到角落里的小桌子旁。

[ðə; ði] ['kısıŋ] [ænd; ənd][kən,grætʃə'leıʃ(ə)nz]['æftər][ðə; ði] ['wedıŋ] [wɜ:r; wər] [,ıntə'rʌptıd] [baı][ðə; ði] [ʃaʊts]

The	kissing	and	congratulations	after	the	wedding	were	interrupted	by	the	shouts
这	接吻	和	恭喜!	后	这	婚礼	是	中断	经过	这	喊叫

[ʌv; əv][ə; eı][mæn][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,

of	a	man	on	horseback	,
的	一个	男人	在	马背	,

婚礼结束后，新人们互相亲吻祝贺，这时，一个骑马男子的喊叫声打断了他们的亲吻和祝贺。

[ænd; ənd] ['raıdıŋ] [hɑ:rd] .

and	riding	hard	.
和	骑术	难的	.

一路狂飙。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mınıstər] ?

"	Where's	the	minister	?
"	在哪里?	这	部长	?

部长在哪里?

[send] [fɔ:r; fər][dɑ:k] ['mılər] !

Send	for	Doc	Miller	!
发送	为了	医生	磨坊主	!

快去请米勒医生!

[ðæt] [bi:st] [ʌv; əv][ə; eı]['meksıkən] [hɔ:rs] [θi:f] - [hi:; hi] - [ʃɑ:t] ['dʒım] [məl'du:n] [daʊn] [æt; ət] -

That	beast	of	a	Mexican	horse	thief	-	he	'	shot	Jim	Muldoon	down	at	Dolton's
那	兽	的	一个	墨西哥	马	贼	-	他	-	射击	吉姆	穆尔顿	向下	在	-

[bɑ:r] .

Bar	.
酒吧	.

那个墨西哥恶棍马贼——他在多尔顿酒吧枪杀了吉姆·穆尔顿。

['dʒım] [kɔ:t] ['hi:z] ['sti:lıŋ] [hız; ız] [hɔ:rs]

Jim	caught	he's	stealing	his	horse
吉姆	捕捉	他是	偷窃	他的	马

吉姆被抓到偷他的马

[ænd; ənd][aım] [ə'freıd] [ðə; ði]['dɜ:rti] [gri:sɜ-z] [kıld] [hım; ım] .

and	I'm	afraid	the	dirty	greaser's	killed	him	.
和	我是	害怕的	这	肮脏的	油脂工	被杀	他	.

我担心那个肮脏的油头小子杀了他。

[wi:; wi][gɑ:t] - [ım] ,

We	got	'	im	,
我们	得到	-	我是	,

我们抓到他了，

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

尽管，

[bı'fɔ:r] [hi:; hi] [skıpt] .

before	he	skipped	.
前	他	跳过	.

在他跳绳之前。

['sʌmbɑ:di] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['rætlsneık] [fɔ:r; fər][dɑ:k] ['mılər] .

Somebody	go	down	to	Rattlesnake	for	Doc	Miller	.
某人	去	向下	到	响尾蛇	为了	医生	磨坊主	.

谁去响尾蛇镇找米勒医生?

[ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] - [ɪm] [bəuθ] [hɪr] .
They're bringing ' em both here .
它们是 带来 - 呃 两个都 这里 .

他们会把他们两个都带到这里来。

" [wen] [dɑːk] ['mɪlər] [sɔː] [məl'duːn] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːruːm,'bɑːrʊm] ['teɪbl] ,
" When Doc Miller saw Muldoon stretched on the barroom table ,
" 什么时候 医生 磨坊主 锯 穆尔顿 拉伸 在 这 酒吧间 桌子 ,

“当米勒医生看到穆尔顿躺在酒吧的桌子上时，

[ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən]['ɔːltər][hiː; hi] [ʃʊk]
the same table which a few minutes before had served as an altar he shook
这 相同的 桌子 哪个 一个 很少 分钟 前 有 服务 作为 一个 坛 他 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他摇了摇头，看着几分钟前还被用作祭坛的那张桌子。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
" He will be gone in half an hour ,
" 他 将要 是 已消失 在 一半 一个 小时 ,

他半小时后就会离开。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [hæts] .
The men standing about began taking off their hats .
这 男人 常设 关于 开始 采取 离开 他们的 帽子 .

周围站着的男人们开始脱帽致敬。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] ,
" I wish to write home ,
" 我 希望 到 写 家 ,

我想给家里写信，

" ['wɪspəd] [məl'duːn] .
" whispered Muldoon .
" 低声说道 穆尔顿 .

“穆尔顿低声说道。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] ['hændɪd] [hɜːr; hər] ['beɪbi] [tuː; tə] [ɪts] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd]
The young mother handed her baby to its father and seizing pencil and
这 年轻的 母亲 递交 她 婴儿 到 它是 父亲 和 抓住 铅笔 和
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

这位年轻的母亲把孩子交给孩子的父亲，然后拿起铅笔和纸。

[ræn] ['fɔːrwərd] .
ran forward .
跑 向前 .

向前跑去。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [prer] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
The minister opened his prayer book at the service for the dying .
这 部长 打开 他的 祷告 书 在 这 服务 为了 这 垂死 .

在为临终者举行的仪式上，牧师打开了他的祈祷书。

[wen] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] ,
When that service had been read ,
什么时候 那 服务 有 到过 读 ,

那场礼拜结束后，

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [məl'duːn] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst]
and what had been Muldoon carried away to be made ready for the last
和 什么 有 到过 穆尔顿 携带 离开 到 是 制成 准备好 为了 这 最后的
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

而穆尔顿生前的一切，都被搬走，准备安息。

['oʊnli][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːr] - [ruːm] .
only the minister and the tall Englishman were left in the bar - room .
仅有的 这 部长 和 这 高的 英国人 是 左边 在 这 酒吧 - 房间 .

酒吧里只剩下牧师和那位高个英国人。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [deθ] ,
" In the midst of life we are in death ,
" 在 这 中间 的 生活 我们 是 在 死亡 ,

“生命之中，我们亦身处死亡之中。”

" ['mʌtəd] ['dʌŋkən] .
" muttered Duncan .
" 低声说道 邓肯 .

“邓肯低声说道。”

" [truː] ,
" True ,
" 真的 ,

“真的，

" [ri'bjuːkt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] " [soʊ][lɪv; laɪv] [wel] [ðə; ðɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ,
" rebuked the other " so live well the life which the Lord ,
" 责备 这 其他 " 所以 居住 出色地 这 生活 哪个 这 主 ,

“所以，好好过主所喜悦的生活吧。”

[ðaɪ] [gɑːd] ,
thy God ,
你的 上帝 ,

你的上帝，

[hæθ] [prə'vaɪdɪd] [ðiː] .
hath provided thee .
有 假如 你 .

已经为你预备了一切。

" [wɪl] ['dʌŋkən] [læft] [ə'laʊd] .
" Will Duncan laughed aloud .
" 将要 邓肯 笑了 大声 .

威尔·邓肯大笑起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,
" It is too late ,
" 它 是 也 晚的 ,

“太晚了，

[mæn] - [oʊ] - - [gɑːd] !
Man - o ' - God !
男人 - o - - 上帝 !

我的天哪！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] .

There	is	no	place	in	the	world	for	a	younger	son	.
那里	是	不	地方	在	这	世界	为了	一个	年轻	儿子	.

世界上没有容身之地，容不下小儿子。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

"	The	minister	had	not	heard	.
"	这	部长	有	不是	听到	.

部长尚未收到通知。

[hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

He	sprang	toward	the	open	window	,
他	弹簧	朝向	这	打开	窗户	,

他猛地扑向敞开的窗户，

['kɔːlɪŋ] :

calling	:
呼叫	:

呼叫：

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] - - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] ! -

It	is	written	-	'	Thou	shalt	not	kill	!	'
它	是	书面	-	-	你	应	不是	杀	!	-

经上记着：“不可杀人！”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

Bring	him	in	,
带来	他	在	,

把他带进来。

[laɪk] [dʒʌst][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [men] ,

like	just	and	honest	men	,
喜欢	只是	和	诚实的	男人	,

像正直诚实的人一样，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

for	a	hearing	.
为了	一个	听力	.

举行听证会。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [hɔːrs] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [roʊp]

He	may	be	a	horse	thief	and	a	murderer	but	you	shall	take	the	rope
他	可能	是	一个	马	贼	和	一个	凶手	但	你	将	拿	这	绳索

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə]

from	his	neck	and	he	shall	speak	in	his	own	defense	before	he	goes	to
从	他的	脖子	和	他	将	说话	在	他的	自己的	防御	前	他	去	到

[hɪz; ɪz]['meɪkər] .

his	Maker	.
他的	制造商	.

他或许是偷马贼和杀人犯，但你必须解开他脖子上的绳子，让他死后为自己辩护，然后去见他的造物主。

" [soʊ][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ([ɔːl'ðoʊ] ['grʌdʒɪŋli] ,

"	So	a	hearing	was	given	(	although	grudgingly	,
"	所以	一个	听力	曾是	给定	(	虽然	勉强	,

“所以举行了听证会（尽管很不情愿），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɔːdəbl] ['grʌmblɪŋ]) [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [məl'duːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ]

and	with	audible	grumbling	)	by	the	friends	of	Muldoon	across	the	table	which
和	和	可听见的	抱怨	)	经过	这	朋友们	的	穆尔顿	穿过	这	桌子	哪个

[hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [bɪn] [hɪz; ɪz] [bɪr] ,

had	so	lately	been	his	bier	,
有	所以	最近	到过	他的	柩	,

穆尔顿的朋友们隔着桌子（不久前还是他的灵柩台）发出明显的抱怨声。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['meksɪkən][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌt][tuː; tə][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

but	in	the	end	they	took	the	Mexican	out	for	the	short	-	cut	to	retribution	.
但	在	这	结尾	他们	采取	这	墨西哥	出去	为了	这	短的	-	切	到	报应	.

但最终，他们为了尽快报复，把那个墨西哥人除掉了。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

Two	hours	later	,
二	小时	之后	,

两小时后，

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['sɔləmnaizd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['dʒɪm] [məl'duːn] .

around	the	same	table	was	solemnized	the	funeral	service	of	Jim	Muldoon	.
大约	这	相同的	桌子	曾是	庄严的	这	葬礼	服务	的	吉姆	穆尔顿	.

吉姆·穆尔顿的葬礼仪式正是在同一张桌子旁举行的。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .

The	minister	would	not	return	for	six	weeks	.
这	部长	会	不是	返回	为了	六	周	.

部长六周内都不会回来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][held][æt; ət][wʌns] .

It	must	be	held	at	once	.
它	必须	是	握住	在	一次	.

必须立即制止。

['dʒent(ə)lmən][dʒæk] [geɪv] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]['faɪnɪst] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃraʊd] .

Gentleman	Jack	gave	a	suit	of	finest	black	broadcloth	for	a	shroud	.
绅士	杰克	给予	一个	套装	的	最好的	黑色的	府绸	为了	一个	裹尸布	.

杰克先生捐赠了一套上等黑色呢绒布制成的寿衣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] ,

and	the	little	bride	,
和	这	小的	新娘	,

还有小新娘，

['kiːpɪŋ] [wʌn] ['flaʊər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [buˈkeɪ] ,

keeping	one	flower	from	her	wedding	bouquet	,
保持	一	花	从	她	婚礼	花束	,

从她的婚礼捧花中留下一朵花，

[pleɪst] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [hændz] .

placed	the	rest	in	the	dead	man's	hands	.
放置	这	休息	在	这	死的	男人的	双手	.

把剩下的东西放在死者手中。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

She	kissed	him	softly	on	his	forehead	,
她	亲吻	他	轻轻	在	他的	前额	,

她轻轻地吻了他的额头，

['wɪspərɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

whispering	through	her	tears	.
耳语	通过	她	眼泪	.

她含泪低语。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌnz][æt; ət][hoʊm] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

"	For	the	ones	at	home	who	loved	you	,
"	为了	这	一个	在	家	WHO	喜爱	你	,

“对于那些在家爱你的人，

" [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][sɪks][men] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['seməteri]

"	and	stood	watching	as	six	men	carried	him	away	to	the	tiny	cemetery
"	和	站立	观看	作为	六	男人	携带	他	离开	到	这	微小的	公墓

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

under	the	trees	.
在下面	这	树木	.

然后站在那里，看着六个男人把他抬走，送到树下的小墓地。

[ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] .

on	a	hill	.
在	一个	爬坡道	.

在山坡上。

['vespər] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

Vesper	services	were	over	and	the	weary	minister	and	his	congregation
黄昏	服务	是	超过	和	这	厌倦	部长	和	他的	会众

[hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['dʌŋkən] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] .

had	gone	before	Duncan	found	courage	to	open	and	read	his	letter	.
有	已消失	前	邓肯	成立	勇气	到	打开	和	读	他的	信	.

晚祷仪式结束了，疲惫的牧师和他的教众都已离开，邓肯才鼓起勇气打开并阅读他的信。

[hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ,

His	elder	brother	,
他的	长老	兄弟	,

他的哥哥，

[er] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [greɪt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['lændɪd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

heir	to	the	title	and	great	houses	and	landed	estates	of	his	family	,
继承人	到	这	标题	和	伟大的	房屋	和	登陆	庄园	的	他的	家庭	,

继承家族爵位、豪宅和土地的继承人

[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd][hiː; hi] ,

had	been	killed	in	the	hunting	field	and	he	,
有	到过	被杀	在	这	打猎	场地	和	他	,

他被杀在了猎场上，而他，

['biːɪŋ] [nekst][ɪn][laɪn] ,

being	next	in	line	,
存在	下一个	在	线	,

作为下一位，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] .

was	to	come	home	to	succeed	to	the	position	.
曾是	到	来	家	到	成功	到	这	位置	.

目的是回到家乡并成功接任该职位。

[hiː; hi] ,

He	,
他	,

他，

['wɪljəm] - ['dʌŋkən] - [kleɪbɜːn] - [ɜːrl] [ʌv; əv] - [bʌt; bət][noʊ] ,

William	-	Duncan	-	Claibourne	-	Earl	of	-	but	no	,
威廉	-	邓肯	-	克莱伯恩	-	伯爵	的	-	但	不	,

威廉·邓肯·克莱伯恩伯爵——但是不，

[hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [toʊld][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

his	family	name	had	never	been	told	in	California	.
他的	家庭	姓名	有	绝不	到过	讲述	在	加利福尼亚州	.

他的姓氏在加利福尼亚州从未被提及过。

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [deɪ] ['drɪftɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] :

Portions	of	the	services	he	had	heard	that	day	drifted	through	his	mind	:
部分	的	这	服务	他	有	听到	那	天	漂移	通过	他的	头脑	:

那天他听到的一些悼词片段在他脑海中浮现：

" [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

"	Whosoever	shall	not	receive	the	kingdom	of	God	as	a	little	child	,
"	无论谁	将	不是	收到	这	王国	的	上帝	作为	一个	小的	孩子	,

凡不以小孩子的心接受神的国的，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['entər] [ˌðer'ɪn] . * *

he	shall	not	enter	therein	.	*	*
他	将	不是	进入	其中	.	*	*

他不可进入其中。

* [wiː; wi][duː][saɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn]['toʊkən] [ˌhɪr'æftər] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

*	We	do	sign	him	with	the	sign	of	the	cross	in	token	hereafter	that	he	shall
*	我们	做	符号	他	和	这	符号	的	这	叉	在	令牌	此后	那	他	将

['mænfəli] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði][sɪn] ,

manfully	fight	against	the	sin	,
勇敢地	斗争	反对	这	罪	,

* 我们在此为他画上十字架的记号，以此表明他今后将勇敢地与罪恶作斗争。

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

世界，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ;

and	the	devil	;
和	这	魔鬼	;

还有魔鬼；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['kraɪsts] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒər]['ʌntə,ʌntu][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [end] .

and	to	continue	Christ's	faithful	soldier	unto	his	life's	end	.
和	到	继续	基督的	忠实	士兵	到	他的	生活的	结尾	.

并继续做基督的忠实战士，直到生命的尽头。

" [soʊ] ,

"	So	,
"	所以	,

“所以，

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['staːtiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	child	starting	on	his	earthly	journey	with	the	minister's	blessing	and	the
这	孩子	开始	在	他的	尘世的	旅行	和	这	部长	祝福	和	这

['bækɪŋ] [ʌv; əv] ['twenti] [gɑːd] - ['fɑːðəz] !

backing	of	twenty	god	-	fathers	!
后盾	的	二十	上帝	-	父亲们	!

孩子在牧师的祝福和二十位教父的支持下，开始了他在人世间的旅程！

[ðə; ði]['hoʊli][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['steɪtli] ['ɪŋglɪʃ]

The	holy	old	church	service	which	he	had	heard	at	home	in	stately	English
这	圣	老的	教会	服务	哪个	他	有	听到	在	家	在	庄严	英语

[kə'θiːdrəlz] - [ðə; ði] ['nʌgɪts] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [pleɪt] - [ðə; ði]['reɪdiənt] [braɪd] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

cathedrals	-	the	nuggets	in	the	contribution	plate	-	the	radiant	bride	who	had	come
大教堂	-	这	鸡块	在	这	贡献	盘子	-	这	辐射状	新娘	WHO	有	来

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tuː; tə] [hɪr] " ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ,

across	the	plains	to	hear	"	Dearly	Beloved	,
穿过	这	平原	到	听到	"	亲爱的	心爱	,

他曾在家乡庄严的英国大教堂里聆听过神圣的古老教堂礼拜仪式——奉献盘里的金子——还有那位从平原远道而来聆听

“亲爱的，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

We	are	gathered	together	,
我们	是	聚集	一起	,

我们聚集在一起，

" ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

"	standing	beside	the	man	she	loved	.
"	常设	旁	这	男人	她	喜爱	.

站在她所爱的人身边。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] :

The	service	for	the	dying	:
这	服务	为了	这	垂死	:

临终关怀服务：

" [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðiː] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd]

"	When	we	shall	have	served	thee	in	our	generation	we	may	be	gathered
"	什么时候	我们	将	有	服务	你	在	我们的	一代	我们	可能	是	聚集

['ʌntəˌ'ʌntu]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,

unto	our	Fathers	,
到	我们的	父亲们	,

“当我们这一代人侍奉完你之后，我们就可以与我们的祖先相聚了。”

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ,

having	the	testimony	of	a	good	conscience	,
拥有	这	见证	的	一个	好的	良心	,

拥有良心清白的见证，

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪθ] ,

the	confidence	of	a	certain	faith	,
这	信心	的	一个	肯定	信仰	,

对某种信仰的信心

[ɪn]['feɪvər][wɪð; wɪθ] [ðiː] ['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,

in	favor	with	Thee	our	God	,
在	偏爱	和	汝	我们的	上帝	,

蒙你恩宠，我们的神，

[ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

and	in	perfect	charity	with	the	world	.
和	在	完美的	慈善机构	和	这	世界	.

并以完全的仁慈之心对待世界。

" [soʊ] ,

"	So	,
"	所以	,

“所以，

['dʒɪm] [məl'du:n] ,

Jim	Muldoon	,
吉姆	穆尔顿	,

吉姆·穆尔顿

[kʌt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

cut	down	before	his	time	,
切	向下	前	他的	时间	,

英年早逝

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sleiə] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊp] .

and	his	slayer	out	there	in	the	darkness	on	the	end	of	a	rope	.
和	他的	杀手	出去	那里	在	这	黑暗	在	这	结尾	的	一个	绳索	.

而他的杀手则被吊在黑暗中，绳子的另一端等着他。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kænd(ə)l] [pɪkt] [aʊt] [ɪn] [fleɪm] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['kæbɪdʒ] [roʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

The	dying	candle	picked	out	in	flame	a	withered	cabbage	rose	under	the	table	;
这	垂死	蜡烛	挑选	出去	在	火焰	一个	干枯	卷心菜	玫瑰	在下面	这	桌子	;

即将熄灭的蜡烛在火焰中烧出了桌子底下枯萎的卷心菜玫瑰；

[ə; eɪ] ['beɪbi:z] ['mɪtn] ,

a	baby's	mitten	,
一个	婴儿的	手套	,

婴儿手套

[ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [daɪd] ,

the	letter	written	for	the	man	who	had	died	,
这	信	书面	为了	这	男人	WHO	有	死亡	,

写给逝者的信

[ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [sɑ:m'breroʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] ,

the	Mexican's	sombrero	on	a	chair	,
这	墨西哥人的	宽边帽	在	一个	椅子	,

墨西哥人的宽边帽放在椅子上，

[ðə; ði] [gɪlt] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [ænd; ənd] [stɑ:rz] [ɑ:n] [ðə; ði] [glæs] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [klɑ:k]

the	gilt	sun	and	moon	and	stars	on	the	glass	face	of	the	grandfather	clock
这	镀金	太阳	和	月亮	和	明星	在	这	玻璃	脸	的	这	祖父	钟

[baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

by	the	window	.
经过	这	窗户	.

窗边落地钟玻璃面上的镀金太阳、月亮和星星。

['dʌŋkənz] [hed] [fel] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɑ:spt] [ɑ:rmz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Duncan's	head	fell	forward	in	his	clasped	arms	on	the	table	,
邓肯的	头	跌倒	向前	在	他的	紧握	武器	在	这	桌子	,

邓肯的头垂了下来，双臂紧紧地抱在桌子上。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hʌntsmənz] ['sɪlvər] [hɔ:rn] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z]

and	in	his	dreams	he	heard	the	huntsman's	silver	horn	from	across	the	seas
和	在	他的	梦境	他	听到	这	猎人的	银	喇叭	从	穿过	这	海域

['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [neɪm]

calling	him	home	to	carry	on	the	destiny	of	the	ancient	and	honorable	name
呼叫	他	家	到	携带	在	这	命运	的	这	古老的	和	光荣的	姓名

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] .

which	was	his	.
哪个	曾是	他的	.

在梦中，他听到了来自海外的猎人的银号角声，召唤他回家，继承他那古老而光荣的姓氏的命运。

[hɪz; ɪz] " [straɪk] [ʌv; əv] [peɪ] [ɔ:r] " [ɪn] [hɪz; ɪz] " [lænd] [ʌv; əv] [goʊld] .

His	"	strike	of	pay	ore	"	in	his	"	land	of	gold	.
他的	"	罢工	的	支付	矿石	"	在	他的	"	土地	的	金子	.

他在自己的“黄金之地”发现了“有价矿石”。

" [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [puːl] [ʌv; əv] ['tæloʊ] [flerd] [haɪ] ,

"	The	candle	wick	in	a	shallow	pool	of	tallow	flared	high	,
"	这	蜡烛	灯芯	在	一个	浅的	水池	的	脂	喇叭口	高的	,

“蜡烛芯在浅浅的牛油池中高高燃起，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

然后就出去了。

[ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [tʃaɪmd] [twelv] .

The	old	clock	chimed	twelve	.
这	老的	钟	齐声说道	十二	.

老钟敲响了十二下。

[ðə; ði][tɑːm] [bel] ['strɔːŋhoʊld]

The	Tom	Bell	Stronghold
这	汤姆	钟	据点

汤姆·贝尔要塞

[iː]

II

二

二

" [juː; jʊ] [smaɪl] ,

"	You	smile	,
"	你	微笑	,

你微笑，

[oʊ]['poʊət] ,

O	poet	,
哦	诗人	,

哦，诗人，

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] ?

and	what	do	you	?
和	什么	做	你	?

你呢?

[juː; jʊ] [liːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['laɪfs] ['kɑːləm] ['træmplɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ]

You	lean	from	your	window	and	watch	life's	column	Trampling	and	struggling
你	倾斜	从	你的	窗户	和	手表	生活的	柱子	践踏	和	挣扎

[θruː] [dʌst] [ænd; ənd] [duː] ,

through	dust	and	dew	,
通过	灰尘	和	露	,

你倚在窗边，看着人生的长河在尘土和露水中艰难跋涉。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ;

Filled	with	its	purposes	grave	and	solemn	;
已填	和	它是	目的	严重	和	庄严	;

充满了严肃庄严的目的；

[æn; ən][ækt] ,

An	act	,
一个	行为	,

一项行为，

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] ,

a	gesture	,
一个	手势	,

一个手势，

[ə; eɪ] [feɪs] - [huː] [noʊz] ?
a face - who knows ?
一个 脸 - WHO 知道 ?

一张脸——谁知道呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [plʌk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bʊzəm] [ðə; ði] [vɜːrs] [ðæt] [grəuz] ,
And you pluck from your bosom the verse that grows ,
和 你 采摘 从 你的 怀 这 诗 那 生长 ,

你从胸中摘取那不断生长的诗篇，

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [laɪk] [maɪ] [red] ,
And down it flies like my red ,
和 向下 它 苍蝇 喜欢 我的 红色的 ,

它像我的红色一样向下飞去，

[red] [roʊz] ,
red rose ,
红色的 玫瑰 ,

红玫瑰，

[ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [driːm] [æz; əz] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ,
And you sit and dream as away it goes ,
和 你 坐 和 梦 作为 离开 它 去 ,

你坐着，做着白日梦，看着它渐渐远去。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['duːti] [ɪz] [dʌn] - [naʊ] ,
And think that your duty is done - now ,
和 思考 那 你的 责任 是 完毕 - 现在 ,

认为你的职责已经完成——现在，

[dəunt][juː; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

" - ['brɛt] ['hɑːrt] .
" - Bret Harte .
" - 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] .
In the early days it was called the Mountaineer House .
在 这 早期的 天 它 曾是 称为 这 登山 房子 .

早期它被称为登山者之家。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'loʊkwiəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [stoʊn] [haʊs] ,
Now it is colloquially known as the " stone house ,
现在 它 是 口语 已知 作为 这 " 石头 房子 ,

现在它被人们俗称为“石头房子”。

" [ænd; ənd][hæz; həz][fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['əuin] [kɪŋ] ['fæməli] .
" and has for sixty years been the home of the Owen King family .
" 和 有 为了 六十 年 到过 这 家 的 这 欧文 国王 家庭 .

“六十年来，这里一直是欧文·金家族的家园。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [tə'deɪ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtʃədz] [ɪn][ðə; ði] ['futhilz] .
It is surrounded today by one of the most beautiful orchards in the foothills .
它 是 包围 今天 经过 一 的 这 最多 美丽的 果园 在 这 山麓 .

如今，它被山麓地带最美丽的果园之一所环绕。

[waɪd] [və'rændəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [greɪ] ['grænɪt] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪt'self] [hæv; həv]

Wide	verandahs	of	the	native	gray	granite	to	match	the	old	house	itself	have
宽的	阳台	的	这	本国的	灰色的	花岗岩	到	匹配	这	老的	房子	本身	有

[bɪn] ['ædɪd] .

been	added	.
到过	额外	.

为了与老房子本身相匹配，增建了用当地灰色花岗岩建造的宽阔阳台。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'lektrɪkli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪs] ['hi:tɪd] ,

It	is	electrically	lighted	and	furnace	heated	,
它	是	电气	照明	和	炉	加热	,

它采用电灯照明和暖气供暖。

['mɑ:dərn][ɪn] ['evri] [wei] ,

modern	in	every	way	,
现代的	在	每一个	方式	,

各方面都很现代，

[jet] [stɪl] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]['fɔ:rmər] [taɪmz] [si:mz] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['stɜ:rdi] [oʊld] [wɔ:lz] .

yet	still	the	romance	of	former	times	seems	to	cling	to	its	sturdy	old	walls	.
然而	仍然	这	浪漫	的	以前的	时代	似乎	到	黏着	到	它是	结实的	老的	墙壁	.

然而，昔日的浪漫情怀似乎仍然萦绕在它坚固的古老墙壁上。

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɑ:r; ər] [θri:] [hju:dʒ] [tri:z] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn] [frʌnt] .

All	that	remain	unchanged	are	three	huge	trees	flanking	the	highway	in	front	.
全部	那	保持	未更改	是	三	巨大的	树木	侧翼	这	公路	在	正面	.

唯一保持不变的是前方高速公路两侧的三棵参天大树。

[wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] ,

What	tales	they	could	tell	,
什么	故事	他们	可以	告诉	,

他们能讲述多少故事啊！

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ,

if	they	would	,
如果	他们	会	,

如果他们愿意的话

[ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] [roʊdz] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

of	what	passed	by	the	junction	of	two	roads	beneath	them	.
的	什么	通过了	经过	这	交汇处	的	二	道路	下面	他们	.

下方两条道路交汇处经过的景象。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] ['kærəvænz][frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪnz] ['krɔ:lɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

Of	the	long	and	weary	caravans	from	across	the	plains	crawling	up	from
的	这	长的	和	厌倦	旅行拖车	从	穿过	这	平原	爬行	向上	从

[ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] ['wɪski] [bɑ:r] ,

the	bridge	at	Whiskey	Bar	,
这	桥	在	威士忌酒	酒吧	,

从平原各地缓缓驶来威士忌酒吧桥边的漫长而疲惫的商队

[bɪ'loʊ] ['rætlsneɪk] ,

below	Rattlesnake	,
以下	响尾蛇	,

在响尾蛇下方，

[glæd] [ðæt] [ðer; ðər][sɪks] [mʌnθs] - ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] :

glad	that	their	six	months	'	struggle	was	nearly	over	:
高兴的	那	他们的	六	几个月	-	斗争	曾是	几乎	超过	:

很高兴他们六个月的艰苦斗争终于接近尾声了：

[ʌv; əv] ['hɔ:smən] [ɑ:n] ['bju:tɪf(ə)l] ['spænɪʃ] ['hɔ:rsɪz] ['raɪdɪŋ] ['fjʊriəsli] ,

of	horsemen	on	beautiful	Spanish	horses	riding	furiously	,
的	骑兵	在	美丽的	西班牙语	马匹	骑术	愤怒地	,

一群骑着漂亮的西班牙骏马疾驰的骑手，

['wɪðər] [noʊ][wʌn] [nu:] [nɔ:r] [derd] [æsk] ;

whither	no	one	knew	nor	dared	ask	;
往哪里去	不	一	知道	也不	敢于	问	;

无人知晓，也无人敢问；

[ʌv; əv][dɑ:rk] [di:dz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] [bɪ'loʊ] ,

of	dark	deeds	in	the	old	stone	house	below	,
的	黑暗的	契约	在	这	老的	石头	房子	以下	,

楼下那座老石头房子里发生的黑暗罪行，

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'skru:təbli] ['kwaɪət][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ə'laɪv][baɪ] [naɪt] ;

that	was	so	inscrutably	quiet	by	day	and	so	mysteriously	alive	by	night	;
那	曾是	所以	难以捉摸	安静的	经过	天	和	所以	神秘地	活	经过	夜晚	;

白天静谧得令人费解，夜晚却充满神秘的生机；

[ʌv; əv] ['gæstli] ['du:ɪŋz] [baɪ][ðə; ði][tɑ:m] [bel] [gæŋ] [wɪtʃ] [reɪndʒd] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

of	ghastly	doings	by	the	Tom	Bell	gang	which	ranged	all	the	way	from	the
的	阴森	行为	经过	这	汤姆	钟	帮派	哪个	范围	全部	这	方式	从	这

['ɔ:rəgən] ['bɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [leɪks] .

Oregon	border	to	the	southern	lakes	.
俄勒冈州	边界	到	这	南部	湖泊	.

汤姆·贝尔团伙犯下了一系列骇人听闻的罪行，其活动范围从俄勒冈州边界一直延伸到南部湖区。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] [ɔ:l] [ðeɪ] [noʊ] - [ði:z] [bɪg][oʊld] [tri:z] - [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [went] [ɪn][baɪ][ðə; ði]

They	will	never	tell	all	they	know	-	these	big	old	trees	-	of	those	who	went	in	by	the
他们	将要	绝不	告诉	全部	他们	知道	-	这些	大的	老的	树木	-	的	那些	WHO	去	在	经过	这

[dɔ:r] [ænd; ənd] " [keɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['selər] " [ʌv; əv][tɑ:m] ['bɛlz] ['strɔ:ŋhoʊld] .

door	and	"	came	out	by	the	cellar	"	of	Tom	Bell's	stronghold	.
门	和	"	来了	出去	经过	这	地窖	"	的	汤姆	贝尔的	据点	.

他们永远不会说出他们所知道的一切——这些高大的老树——关于那些从门进去，然后“从地窖出来”的汤姆·贝尔要塞的人。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [pleɪs] [fel] ,

In	the	end	the	place	fell	,
在	这	结尾	这	地方	跌倒	,

最终，这个地方陷落了。

[ɪn][ðə; ði][wɔ:r] [bɪ'twi:n] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['lɔ:ləsnəs] [ænd; ənd] ,

in	the	war	between	order	and	lawlessness	and	,
在	这	战争	之间	命令	和	无法无天	和	,

在秩序与混乱的战争中，

[æz; əz][ðə; ði] ['pesɪmɪsts] [lʌv] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] ,

as	the	pessimists	love	to	assert	,
作为	这	悲观主义者	爱	到	断言	,

正如悲观主义者喜欢断言的那样，

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

一名女子

[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

照常，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	the	cause	of	it	.
曾是	这	原因	的	它	.

是造成这种情况的原因。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld] :

The	tale	is	told	:
这	故事	是	讲述	:

故事讲完了:

['roʊzə] ['fɪlɪps] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] [strʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [gɪ'tɑːr] ,

Rosa	Phillips	sat	in	the	Mountaineer	House	strumming	a	Spanish	guitar	,
罗莎	菲利普斯	卫星	在	这	登山	房子	拨弦	一个	西班牙语	吉他	,

罗莎·菲利普斯坐在登山者小屋里弹着一把西班牙吉他,

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

and	singing	,
和	歌唱	,

以及唱歌,

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [peɪdʒ] ,

"	There's	a	turned	down	page	,
"	有	一个	转向	向下	页	,

“有一页被折了下来,

[æz; əz][sʌm; səm] ['raɪtər] [sez] ,

as	some	writer	says	,
作为	一些	作家	说道	,

正如某些作家所说,

[ɪn] ['evri] ['hjuːmən][laɪf] ,

in	every	human	life	,
在	每一个	人类	生活	,

在每个人的生活中,

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [deɪz] ,

A	hidden	story	of	happier	days	,
一个	隐	故事	的	更快乐	天	,

一段关于美好时光的隐秘故事,

[ʌv; əv] [piːs] [ə'mɪdst][ðə; ði][straɪf] .

of	peace	amidst	the	strife	.
的	和平	在……之中	这	冲突	.

战乱中的和平。

[ə; eɪ]['foʊldɪd] [daʊn] [liːf] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [nɑːt] .

A	folded	down	leaf	which	the	world	knows	not	.
一个	折叠	向下	叶子	哪个	这	世界	知道	不是	.

一片折叠起来的叶子,世人不知其所以然。

[ə; eɪ] [lʌv] [driːm] ['ruːdli] [krʌʃt] ,

A	love	dream	rudely	crushed	,
一个	爱	梦	粗鲁地	碎	,

一段爱情梦想被无情地粉碎。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪz][nɑːt][fər'gɑːt] .

The	sight	of	a	face	that	is	not	forgot	.
这	视线	的	一个	脸	那	是	不是	忘了	.

一张令人难以忘怀的面孔。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [biː; bi] [hʌʃt] .

Although	the	voice	be	hushed	.
虽然	这	嗓音	是	静静地	.

虽然声音很轻。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
" She rose and stood at a window ,
" 她 玫瑰 和 站立 在 一个 窗户 ,

她起身走到窗边，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['kɜːrt(ə)n] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [waɪt] [hænd] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['kɔːʃəsli] [fɔːrθ]
holding the dusty curtain aside with one white hand and peering cautiously forth
保持 这 尘土飞扬 窗帘 旁边 和 一 白色的 手 和 窥视 谨慎地 前进
['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌsk] .
into the dusk .
进入 这 黄昏 .

用一只白皙的手拨开沾满灰尘的窗帘，小心翼翼地向暮色中望去。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['foʊlsəm] [roʊd] .
A horse was galloping up the Folsom road .
一个 马 曾是 疾驰 向上 这 福尔松 路 .

一匹马正沿着福尔瑟姆路飞奔而来。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] [nɪr] - [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [frʌnt] - [wʌz; wəz] [pæst] - [ænd; ənd]
The horseman was near - was under the trees in front - was past - and
这 骑手 曾是 靠近 - 曾是 在下面 这 树木 在 正面 - 曾是 过去的 - 和
[gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænəməlz] ['ræpɪd] [geɪt] .
gone down the river road without slackening his animal's rapid gait .
已消失 向下 这 河 路 没有 松弛 他的 动物 迅速的 步态 .

骑马的人就在附近——就在前面的树下——已经过去了——然后沿着河边的小路走下去，马儿的步伐丝毫没有放慢。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] [ðiːz] [deɪz] ,
" He does not stop at the Mountaineer House these days ,
" 他 做 不是 停止 在 这 登山 房子 这些 天 ,

“他现在不再光顾登山者旅馆了。”

" [sed] [tɑːm] ['bɛlz] ['sniriŋ] [vɔɪs] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['elboʊ] .
" said Tom Bell's sneering voice at her elbow .
" 说 汤姆 贝尔的 冷笑 嗓音 在 她 弯头 .

“汤姆·贝尔用嘲讽的语气在她身旁说道。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['æktrəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [ɪn] ['rætlsneɪk] .
" There is a new actress at the opera house in Rattlesnake .
" 那里 是 一个 新的 演员 在 这 歌剧 房子 在 响尾蛇 .

“响尾蛇歌剧院来了一位新女演员。”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] ,
" The woman's dark eyes flashed ,
" 这 女性的 黑暗的 眼睛 闪光灯 ,

女人的黑眼睛闪过一丝光芒，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['iːvnli] [ɪ'nʌf] :
but she answered evenly enough :
但 她 回答 均匀地 足够的 :

但她的回答还算平静：

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [stɑːp] ,
" He does not stop ,
" 他 做 不是 停止 ,

他没有停下来，

[ðə; ði] ['hænsəm] [dɪk] ,
the handsome Dick ,
这 英俊的 迪克 ,

英俊的迪克

[soʊ][juː; jʊ] ,
so **you** **,**
所以 你 ,

所以你，

[seˈnjɔː] ,
senor **,**
传感器 ,

传感器，

[hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] .
have **not** **the** **cause** **to** **be** **jealous** **.**
有 不是 这 原因 到 是 嫉妒的 .

没有理由嫉妒。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is **it** **not** **so** **?** **"**
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [kɔːz] ?
" **Cause** **?**
" 原因 ?

“原因?

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[juː; jʊ] [ˈspænɪʃ] [dʒeɪd] ,
you **Spanish** **jade** **,**
你 西班牙语 玉 ,

你，西班牙玉石，

[juːv] [ˈnevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [sɪns] [ˈrætlsneɪk] [dɪk] [keɪm] [praʊlɪŋ] [bæk]
you've **never** **been** **the** **same** **to** **me** **since** **Rattlesnake** **Dick** **came** **prowling** **back**
你已经 绝不 到过 这 相同的 到 我 自从 响尾蛇 迪克 来了 潜行 后退
[frʌm; frəm] [ˈʃæstə] [ˈkaʊnti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [hɔːnts] [ɪn][ˈplesər; ˈplæsər] .
from **Shasta** **county** **to** **his** **old** **haunts** **in** **Placer** **.**
从 沙斯塔 县 到 他的 老的 闹鬼的地方 在 砂矿 .

自从响尾蛇迪克从沙斯塔县回到普莱瑟的老巢后，你对我的看法就再也不一样了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)
第2/9页

" ['roʊzəz] [θɪn] ,
" Rosa's thin ,
" 罗莎的 薄的 ,

罗莎很瘦，

[red] [lɪps] [kɜːrld] .
red lips curled .
红色的 嘴唇 卷曲 .

红唇微微翘起。

" [se'njɔː] ,
" Senor ,
" 传感器 ,

先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] . "
I am what it pleases me to be . "
我 是 什么 它 请 我 到 是 . "

我乐意成为我愿意成为的人。

" [ænd; ənd][dʒæk] ['fɪlɪps] [pə'mits] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] !
" And Jack Phillips permits you to be !
" 和 杰克 菲利普斯 许可证 你 到 是 !

“杰克·菲利普斯允许你这样做！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['slendər] ['ʃəuldəz] .
" She shrugged her slender shoulders .
" 她 耸了耸肩 她 苗条 肩膀 .

她耸了耸纤细的肩膀。

" [hiː; hi] ['wiəriz] [ˌem 'iː] .
" He wearies me .
" 他 疲惫 我 .

他让我感到厌倦。

[laɪf] - [ðɪs] [pleɪs] - ['wiəriz] [ˌem 'iː] . "
Life - this place - wearies me . "
生活 - 这 地方 - 疲惫 我 . "

生活——这个地方——让我感到疲惫。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪri] [juː; jʊ] ,
and I weary you ,
和 我 厌倦 你 ,

我使你疲惫，

[tuː] - [naʊ] .
too - now .
也 - 现在 .

现在也是了。

[pleɪn] [æz; əz] [deɪ] ,
Plain **as** **day** **,**
清楚的 作为 天 ,

显而易见，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it **is** **.**
它 是 .

这是。

" [ðə; ði] ['fɪlɪps] ['wʊmən] [smaɪld] ([ʃiː; ʃi] ['seldəm] [læft]) [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kruːəlti] [ɪn]
" **The** **Phillips** **woman** **smiled** **(** **she** **seldom** **laughed** **)** **and** **there** **was** **only** **cruelty** **in**
" 这 菲利普斯 女士 微笑 (她 很少 笑了) 和 那里 曾是 仅有的 残酷 在
[hɜːr; hər] [smaɪl] - [noʊ] ['kaɪndlinəs] ,
her **smile** **-** **no** **kindliness** **,**
她 微笑 - 不 善良 ,

“菲利普斯家的女人笑了（她很少笑），但她的笑容里只有残酷——没有一丝善意，

[noʊ] ['wʊmənli] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
no **womanly** **softness** **of** **any** **sort** **.**
不 女性 柔软 的 任何 种类 .

没有丝毫女性柔情。

" [maɪ] [frend] ,
" **My** **friend** **,**
" 我的 朋友 ,

“我的朋友，

[suːn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] - [juː; jʊ] . -
soon **there** **will** **be** **no** **'** **you** **.** **'**
很快 那里 将要 是 不 - 你 . -

很快，就不会有“你”这个概念了。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['sʌnraɪz] .
The **night** **is** **coming** **and** **there** **will** **be** **no** **sunrise** **.**
这 夜晚 是 未来 和 那里 将要 是 不 日出 .

夜幕降临，不会再有日出。

" [ə; eɪ][mæn] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **A** **man** **dismounted** **at** **the** **gate** **and** **led** **his** **horse** **past** **the** **window** **to** **the**
" 一个 男人 下马 在 这 门 和 引领 他的 马 过去的 这 窗户 到 这
['steiblz][ɪn][ðə; ði] ['selər] .
stables **in** **the** **cellar** **.**
马厩 在 这 地窖 .

“一个男人在门口下了马，牵着马穿过窗户，来到地窖里的马厩。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,
He **walked** **with** **a** **curious** **,**
他 步行 和 一个 好奇的 ,

他带着好奇的目光走着，

['hɔːltɪŋ] [peɪs] .
halting **pace** **.**
停止 步伐 .

步履蹒跚。

" [ðeəz; ðəz]['dʒɪm] ['drɪskəl] [bæk] [ɔːl'redi] .
" **There's** **Jim** **Driscoll** **back** **already** **.**
" 有 吉姆 德里斯科尔 后退 已经 .

“吉姆·德里斯科尔已经回来了。”

[mʌst; məst] [brɪŋ] [nuːz] ,
Must **bring** **news** **,**
必须 带来 消息 ,

必须带来消息，

" [sed] [bel] ,
" **said** **Bell** **,**
" 说 钟 ,

贝尔说道：“

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɜːrɪdli] ,
leaving **her** **hurriedly** **,**
离开 她 匆匆 ,

匆匆离开她，

[ænd; ənd][soʊ] [ni'glektɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑːrk] .
and **so** **neglecting** **to** **ask** **the** **meaning** **of** **her** **cryptic** **remark** **.**
和 所以 疏忽 到 问 这 意义 的 她 神秘的 评论 .

因此，他没有追问她那句神秘话语的含义。

['roʊzə] [slɪpt] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] ,
Rosa **slipped** **in** **behind** **the** **bar** **,**
罗莎 滑倒了 在 在后面 这 酒吧 ,

罗莎悄悄溜到吧台后面，

[leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
late **that** **evening** **,**
晚的 那 晚上 ,

那天晚上很晚的时候，

['bjuːtɪfli] [gaʊnd] ,
beautifully **gowned** **,**
非常漂亮 身着礼服 ,

身着华丽礼服，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [drest] [haɪ] .
and **with** **her** **dark** **hair** **dressed** **high** **.**
和 和 她 黑暗的 头发 穿着 高的 .

她深色的头发高高盘起。

[hɜːr; hər]['vɪvɪd] [feɪs] [gləud] [laɪk][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['pɑːpi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
Her **vivid** **face** **glowed** **like** **a** **scarlet** **poppy** **and** **was** **bright** **with** **smiles** **.**
她 生动 脸 发光 喜欢 一个 猩红 罂粟 和 曾是 明亮的 和 微笑 .

她那张鲜亮的脸庞像一朵猩红的罂粟花般容光焕发，笑容灿烂。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɑːr] - [ruːm] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə]
Three **or** **four** **men** **in** **the** **crowded** **bar** **-** **room** **rose** **to** **their** **feet** **and** **drank** **to**
三 或者 四 男人 在 这 挤 酒吧 - 房间 玫瑰 到 他们的 脚 和 喝 到
[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
her **bright** **eyes** **and** **strolled** **across** **to** **the** **bar** **.**
她 明亮的 眼睛 和 漫步 穿过 到 这 酒吧 .

拥挤的酒吧里，三四个男人站起身来，向她明亮的双眸敬酒，然后走到吧台前。

" [suːn] [naʊ] - " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" **Soon** **now** **'** **"** **she** **whispered** **,**
" 很快 现在 - " 她 低声说道 ,

“快了，”她低声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [swiːp] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] .
" **I** **shall** **sweep** **out** **the** **lights** **.**
" 我 将 扫 出去 这 灯 .

“我要把灯都扫掉。”

[ðoʊz] [tuː] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] ['entərd] - [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Those two who have just entered - who are they ?
那些 二 WHO 有 只是 进入 - WHO 是 他们 ?

刚才进来的那两个人是谁?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] .
" She went across the room to the newcomers .
" 她 去 穿过 这 房间 到 这 新来者 .

她走到房间另一边，走向新来的人。

" [ðə; ði][seɪ'njɔːrz] [meɪ] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋks] ,
" The senors may pay me for the drinks ,
" 这 传感器 可能 支付 我 为了 这 饮料 ,

“老人们可能会付我酒钱，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] ,
if they desire ,
如果 他们 欲望 ,

如果他们愿意的话，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
" she said to them ,
" 她 说 到 他们 ,

她对他们说：

['miːnɪŋli] .
meaningly .
有意义的 .

有意义地。

" [lɑː][rəu'ziːtə][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌt] [pliːziz] [hɜːr; hər] ,
" La Rosita shall take what pleases her ,
" 拉 罗西塔 将 拿 什么 请 她 ,

“罗西塔想拿什么就拿什么，

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft] .
" one of them laughed .
" 一 的 他们 笑了 .

其中一人笑了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['nʌgɪts] [hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
Among the handful of coins and small nuggets he brought from his pocket
之中 这 少数 的 硬币 和 小的 鸡块 他 带来 从 他的 口袋
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['dɜːrti] [twaɪn] .
was a bullet strung on a bit of dirty twine .
曾是 一个 子弹 串 在 一个 少量 的 肮脏的 缠绕 .

在他从口袋里掏出的几枚硬币和小金块中，有一颗子弹用一小段脏兮兮的细绳串着。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[ə; eɪ] [lʌv] ['toʊkən] ,
a love token ,
一个 爱 令牌 ,

爱情信物

[se'njɔː] ? "
senor ? "
传感器 ? "

传感器?

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['betsi] [dʒeɪn] " ([ə; eɪ][tɜːrm]['ɔːf(ə)n] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]) .
from the throat of Betsy Jane " (a term often used for a rifle) .
从 这 喉 的 贝齐 简 " (一个 学期 经常 用过的 为了 一个 步枪) .

从贝茜·简的喉咙里”(通常指步枪)。

" [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
" In twenty minutes ,
" 在 二十 分钟 ,

二十分钟后，

[maɪ] [frendz] ,
my friends ,
我的 朋友们 ,

我的朋友们，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [ʃuːt] ['ɪntuː] ['pɜːrgətɔːri] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [bɑːr] [ruːm] .
there will be opened a chute into purgatory for all who are in this bar room .
那里 将要 是 打开 一个 滑槽 进入 炼狱 为了 全部 WHO 是 在 这 酒吧 房间 .

酒吧里所有的人都将面临通往炼狱的通道。

[jʊr; jər] - [lʌv] ['toʊkən] - [neɪmz] [juː; jʊ][se'njɔː] ['bɛlz] [men] .
Your ' love token ' names you Senor Bell's men .
你的 - 爱 令牌 - 姓名 你 传感器 贝尔的 男人 .

你的“爱情信物”表明你是贝尔先生的手下。

[bɪ'fɔːr] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] - [eɪ] ?
Before then you will seek the rear of the room - eh ?
前 然后 你 将要 寻找 这 后部 的 这 房间 - 嗯 ?

在此之前，你会先到房间后面去——是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [wer] [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ]
" She drifted away from them to pause at a small table where sat a young
" 她 漂移 离开 从 他们 到 暂停 在 一个 小的 桌子 在哪里 卫星 一个 年轻的
[mæn][ə'loʊn] .
man alone .
男人 独自的 .

她渐渐远离他们，走到一张小桌子旁停了下来，那里独自坐着一位年轻男子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
" And you ,
" 和 你 ,

“你呢，

['prɪti] ['feloʊ] ,
pretty fellow ,
漂亮的 同伴 ,

长相不错的小伙子

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [nuː] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ? "
you are new in California ? "
你 是 新的 在 加利福尼亚州 ? "

你是刚来加州的吗?

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ]['lændɪd][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ]['oʊnli][ten] [deɪz] [ə'goʊ] .
I landed in San Francisco only ten days ago .
我 登陆 在 圣 弗朗西斯科 仅有的 十 天 前 .

我十天前才抵达旧金山。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [nuː] [ɪn'diːd] ,
" He was new indeed ,
" 他 曾是 新的 的确 ,

他确实是新来的，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]
or he would have realized the danger of telling his business to the first
或者 他 会 有 已实现 这 危险 的 讲述 他的 商业 到 这 第一的
['pɜːrs(ə)n] [huː] [æskt] .
person who asked .
人 WHO 问 .

否则他就会意识到把自己的私事告诉第一个问起的人有多危险。

" [juː; jʊ][goʊ][fɑːr] ,
" You go far ,
" 你 去 远的 ,

你前途无量，

[se'njɔː] ? "
senor ? "
传感器 ? "

传感器?

" [nɑːt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

“现在不要。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɑːr] ,
I have come far ,
我 有 来 远的 ,

我已走了很远，

[bʌt; bət][maɪ] ['dʒɜːrni] [ɪz] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['endɪŋ] . "
but my journey is near to a very happy ending . "
但 我的 旅行 是 靠近 到 一个 非常 快乐的 结束 . "

但我的旅程即将迎来一个非常美好的结局。

" [soʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] [ə'leɪnə,'elənə] ['æʃli] ,
I have come to marry Miss Elena Ashley ,
我 有 来 到 结婚 错过 埃琳娜 阿什利 ,

我来这里是为了迎娶埃琳娜·阿什利小姐。

[æt; ət] ['ɔːbərn] ,
at Auburn ,
在 奥本 ,

在奥本大学，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [bɪ'troʊðd] .

to	whom	I	have	been	long	betrothed	.
到	谁	我	有	到过	长的	未婚妻	.

我早已与她订婚。

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .

"	She	tapped	her	white	teeth	with	her	fan	.
"	她	轻敲	她	白色的	牙齿	和	她	扇子	.

她用扇子轻敲着洁白的牙齿。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['lɪŋgər] [æt; ət] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] ? "

"	And	yet	you	linger	at	Mountaineer	House	?	"
"	和	然而	你	萦绕	在	登山	房子	?	"

“然而你却在登山者之家逗留不去？”

" ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ɪk'spensɪv] ,

"	Horses	are	expensive	,
"	马匹	是	昂贵的	,

马匹很贵，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] .

and	I	am	not	rich	.
和	我	是	不是	富有的	.

我并不富有。

[aɪ] [wɔːkt] .

I	walked	.
我	步行	.

我是步行的。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] .

I	was	tired	.
我	曾是	疲劳的	.

我当时很累。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['gɑːrdn] ,

I	saw	you	in	your	garden	,
我	锯	你	在	你的	花园	,

我在花园里看到了你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	you	are	very	beautiful	.
和	你	是	非常	美丽的	.

你非常漂亮。

" ['roʊzəz] [kə'prɪʃəs] ['vænəti][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

"	Rosa's	capricious	vanity	was	touched	.
"	罗莎的	任性	虚荣	曾是	感动	.

罗莎任性的虚荣心被触动了。

[ðə; ði] [wɪm] [siːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [ɪg'zuːbərənt] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt]

The	whim	seized	her	to	save	this	exuberant	young	bridegroom	from	the	fate
这	一时兴起	查获	她	到	节省	这	旺盛	年轻的	新郎	从	这	命运

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

她一时兴起，决定拯救这位热情洋溢的年轻新郎，让他免于即将到来的命运。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['pedlər] - [oʊld] ['rəjzəntɑːl] - [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ?

"	Do	you	see	that	peddler	-	old	Rosenthal	-	close	to	the	bar	?
"	做	你	看	那	小贩	-	老的	罗森塔尔	-	关闭	到	这	酒吧	?

“你看到酒吧附近的那个小贩——老罗森塔尔了吗？”

[hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [rɪtʃ] [pæk] [tə'naɪt] .

He	brought	in	a	large	and	rich	pack	tonight	.
他	带来	在	一个	大的	和	富有的	盒	今晚	.

他今晚带来了一大包贵重物品。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

It	lies	in	the	next	room	.
它	谎言	在	这	下一个	房间	.

它就在隔壁房间。

[duː][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] .

Do	you	go	there	at	once	.
做	你	去	那里	在	一次	.

你会立刻去那里吗?

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [suːn] ,

I	will	come	soon	,
我	将要	来	很快	,

我很快就会来。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [wɪl] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [braɪd] .

and	together	we	will	select	a	gift	for	your	bride	.
和	一起	我们	将要	选择	一个	礼物	为了	你的	新娘	.

我们将一起为您的新娘挑选一份礼物。

[goʊ] ['kwɪkli] !

Go	quickly	!
去	迅速地	!

快走!

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] .

"	She	passed	again	behind	the	bar	.
"	她	通过了	再次	在后面	这	酒吧	.

她再次从吧台后面经过。

[dʒæk] ['fɪlɪps] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [end] ,

Jack	Phillips	was	at	one	end	,
杰克	菲利普斯	曾是	在	一	结尾	,

杰克·菲利普斯在一端，

[leɪm] ['dʒɪm] ['drɪskəl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

lame	Jim	Driscoll	at	the	other	,
瘸	吉姆	德里斯科尔	在	这	其他	,

另一边是跛脚的吉姆·德里斯科尔，

[tɑːm] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

Tom	Bell	in	the	middle	.
汤姆	钟	在	这	中间	.

汤姆·贝尔在中间。

['roʊzə] [pɔːzd] [nɪr] [ə; eɪ] ['bræntʃɪŋ] [ˌkændə'lɑːbrə] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['greɪst] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ə; eɪ]

Rosa	paused	near	a	branching	candelabra	which	had	once	graced	the	altar	of	a
罗莎	暂停	靠近	一个	分枝	烛台	哪个	有	一次	恩赐	这	坛	的	一个

['spænɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

Spanish	church	.
西班牙语	教会	.

罗莎在一座枝繁叶茂的烛台旁停了下来，这座烛台曾经装饰着西班牙一座教堂的祭坛。

" [ɪz][hoʊ'zeɪ] [bɪ'loʊ] ?

"	Is	Jose	below	?
"	是	何塞	以下	?

“何塞在下面吗？”

" ['wɪspəd] [bel] .
" whispered Bell .
" 低声说道 钟 .

“贝尔低声说道。”

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [ðæt] [bɔɪ] ,
" Why did you save that boy ,
" 为什么 做过 你 节省 那 男生 ,

你为什么要救那个男孩?

[dʒʌst] [naʊ] ?
just now ?
只是 现在 ?

现在?

[ə; eɪ] [nuː] ['lʌvər] ?
A new lover ?
一个 新的 情人 ?

新恋人?

" [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['levə(ə)l] [glæns] [ʌv; əv] [heɪt] .
" She directed upon him a level glance of hate .
" 她 指导 之上 他 一个 等级 瞥一眼 的 恨 .

她用充满仇恨的目光直直地瞪着他。

" [aɪ][duː] [wʌt] [pliːziz] [ˌem 'iː] ,
" I do what pleases me ,
" 我 做 什么 请 我 ,

我只做自己喜欢的事。

[se'njɔː] .
senor .
传感器 .

传感器。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [haɪ] ,
" She raised her arm high ,
" 她 提高 她 手臂 高的 ,

她高高举起手臂，

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['stæmpɪŋ] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [dæns] .
beginning the first stamping measure of a Spanish dance .
开始 这 第一的 冲压 措施 的 一个 西班牙语 舞蹈 .

开始西班牙舞蹈的第一个跺脚小节。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] .
Instantly there was a curious rumbling noise in the stable underneath .
即刻 那里 曾是 一个 好奇的 隆隆声 噪音 在 这 稳定的 下 .

马厩下方立刻传来一阵奇怪的隆隆声。

['roʊzə] [swept] ['oʊvər][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrə] .
Rosa swept over the candelabra .
罗莎 扫荡 超过 这 烛台 .

罗莎扫过烛台。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] [strʌk] [aʊt] .
All the lights in the place were struck out .
全部 这 灯 在 这 地方 是 击 出去 .

屋里所有的灯都熄灭了。

['fɪlɪps] [ænd; ənd] ['drɪskəl] [slɪpt] [tuː] [greɪt] [boʊlts] ,

Phillips	**and**	**Driscoll**	**slipped**	**two**	**great**	**bolts**	**,**
菲利普斯	和	德里斯科尔	滑倒了	二	伟大的	螺栓	,

菲利普斯和德里斯科尔滑落了两颗巨大的螺栓，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][bɑːr] - [ruːm] [flɔːr] [swʌŋ] ['daʊnwərd] [ɑːn]['hɪndʒɪz] .

and	**the**	**entire**	**bar**	**-**	**room**	**floor**	**swung**	**downward**	**on**	**hinges**	**.**
和	这	全部的	酒吧	-	房间	地面	摇摆	向下	在	铰链	.

整个酒吧的地板都通过铰链向下摆动。

[ðə; ði] [ʃuːt] [tuː; tə] ['pɜːrgətɔːri] [wʌz; wəz]['oʊpən] !

The	**chute**	**to**	**purgatory**	**was**	**open**	**!**
这	滑槽	到	炼狱	曾是	打开	!

通往炼狱的通道敞开了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bedləm] [ɪn] [ðæt] [dæŋk] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [ʃeɪdz] ,

There	**was**	**bedlam**	**in**	**that**	**dank**	**pass**	**to**	**the**	**region**	**of**	**shades**	**,**
那里	曾是	疯人院	在	那	dank	经过	到	这	地区	的	色调	,

通往阴影地带的那条阴暗潮湿的小路里一片混乱。

[ænd; ənd][noʊ]['kwɔːrtər][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ;

and	**no**	**quarter**	**was**	**shown**	**to**	**any**	**man**	**;**
和	不	四分之一	曾是	所示	到	任何	男人	;

对任何伤亡者都没有给予任何宽恕。

['oʊnli] [kraɪz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [strɪŋ] !

only	**cries**	**of**	**"**	**The**	**String**	**!**
仅有的	哭泣	的	"	这	细绳	!

只有“弦！

[ðə; ði] [strɪŋ] !

The	**String**	**!**
这	细绳	!

弦！

" [frʌm; frəm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**from**	**members**	**of**	**the**	**gang**	**in**	**order**	**to**	**distinguish**	**the**	**robbers**	**from**	**the**
"	从	成员	的	这	帮派	在	命令	到	区分	这	强盗	从	这

[rɔbd] ,

robbed	**,**
被抢劫	,

“从团伙成员口中辨认出劫匪和受害者，以便区分他们。”

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

in	**the**	**darkness**	**.**
在	这	黑暗	.

在黑暗中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɜːrs] ,

There	**were**	**curses**	**,**
那里	是	诅咒	,

有诅咒，

[ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] ;

the	**kicking**	**and**	**squealing**	**of**	**horses**	**in**	**their**	**stalls**	**;**
这	踢	和	尖叫	的	马匹	在	他们的	摊位	;

马厩里马匹的踢打和嘶鸣；

[ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tælməd] [ri'saitid] [ɪn] ['jɪdɪʃ] ([wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt]) ,

a	**verse**	**from**	**the**	**Talmud**	**recited**	**in**	**Yiddish**	**(**	**which**	**suddenly**	**stopped**	**)**	**,**
一个	诗	从	这	《塔木德》	背诵	在	意第绪语	(	哪个	突然	停止	)	,

用意第绪语背诵的一段《塔木德》经文（突然停止了），

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	above	it	all	the	high	and	hysterical	laugh	of	a	woman	.
和	多于	它	全部	这	高的	和	歇斯底里的	笑	的	一个	女士	.

而这一切之上，是女人高亢而歇斯底里的笑声。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɛdlərz] [pæk] [æz; əz]['roʊzə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	boy	turned	from	the	peddler's	pack	as	Rosa	entered	the	room	.
这	男生	转向	从	这	小贩的	盒	作为	罗莎	进入	这	房间	.

罗莎走进房间时，男孩转过身去，不再看向小贩的背包。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [nɔɪz] ? "

"	What	is	that	horrible	noise	?	"
"	什么	是	那	可怕	噪音	?	"

“那是什么可怕的声音？”

" [ə; eɪ] [faɪt] .

"	A	fight	.
"	一个	斗争	.

一场战斗。

[kʌm] ,

Come	,
来	,

来，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

you	had	better	go	.
你	有	更好的	去	.

你最好走吧。

" [ʃiː; ʃi] [led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ][dɑːrk] [ster] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .

"	She	led	him	down	a	dark	stair	to	another	section	of	the	cellar	.
"	她	引领	他	向下	一个	黑暗的	楼梯	到	其他	部分	的	这	地窖	.

她领着他走下昏暗的楼梯，来到地窖的另一部分。

" [hoʊ'zeɪ] ,

"	Jose	,
"	何塞	,

“何塞，

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来。

[æn; ən]['iːv(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['meksɪkən] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] [rʌf] [dɔːr] .

An	evil	looking	Mexican	pushed	open	a	rough	door	.
一个	邪恶的	寻找	墨西哥	推动	打开	一个	粗糙的	门	.

一个面目狰狞的墨西哥人推开了一扇破旧的门。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [mæn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʌn(ə)l] . "

"	You	shall	take	this	man	out	through	the	second	tunnel	.	"
"	你	将	拿	这	男人	出去	通过	这	第二	隧道	.	"

“你们要把这个人从第二个隧道带出去。”

" [ˌes 'aɪ] ,

"	Si	,
"	硅	,

“是的，

[si'nɔːrə] . "

senora	.	"
塞诺拉	.	"

塞诺拉。”

" [ænd; ənd] ,
" And ,
" 和 ,

“和，

[hoʊ'zeɪ] ,
Jose ,
何塞 ,

何塞，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['aʊtər] ['oʊpənɪŋ] [ə'laɪv] ,
he shall reach the outer opening alive ,
他 将 抵达 这 外 开幕 活 ,

他必能活着到达外面的开口处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
and with all his belongings .
和 和 全部 他的 财物 .

以及他所有的行李。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] .
He has no money .
他 有 不 钱 .

他没钱。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [hoʊ'zeɪ] [grʌntid] .
" Jose grunted .
" 何塞 哼哼 .

何塞哼了一声。

" [goʊ] ,
" Go ,
" 去 ,

“去，

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

['ʌndər] ,
under ,
在下面 ,

在下面，

['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] . "
cover of the noise . "
覆盖 的 这 噪音 . "

掩盖噪音。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gɪft] [fɔːr; fər][ə'leinə,'elənə] !
" But the gift for Elena !
" 但 这 礼物 为了 埃琳娜 !

“但是送给埃琳娜的礼物！”

" ['roʊzə] [læft] ['mɑːkɪŋli] .
" Rosa laughed mockingly .
" 罗莎 笑了 嘲讽地 .

罗莎嘲讽地笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" What a child it is !
" 什么 一个 孩子 它 是 !

“真是个孩子啊！”

[maɪ] [gɪft] [tuː; tə] [ə'leinə,'elənə] [tə'naɪt] ,
My gift to Elena tonight ,
我的 礼物 到 埃琳娜 今晚 ,

我今晚送给埃琳娜的礼物，

[ɪz] [juː; jʊ] - [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
is you - her lover .
是 你 - 她 情人 .

是你——她的爱人。

[æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prer] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pjʊr] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɪnz]
Ask her to thank me with a prayer from her pure heart for my sins
问 她 到 感谢 我 和 一个 祷告 从 她 纯的 心 为了 我的 罪孽
.
:
.

请她以她纯洁的心灵为我的罪过祈祷，以此感谢我。

" [hoʊ'zeɪ] [led] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
" Jose led the young man through a long ,
" 何塞 引领 这 年轻的 男人 通过 一个 长的 ,

“何塞带领这个年轻人走过了一段漫长的路程，

[dæmp] ,
damp ,
潮湿 ,

潮湿，

['iːv(ə)l] - [əʊ'dɔːd] ['pæsɪdʒ] [ˌʌndər'graʊnd] ,
evil - odored passage underground ,
邪恶的 - 有气味 通道 地下 ,

地下通道散发着难闻的气味，

[ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['træpdɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and out through a trapdoor at the extreme end of the garden .
和 出去 通过 一个 活板门 在 这 极端 结尾 的 这 花园 .

然后从花园尽头的活板门出去。

[ə; eɪ] [ʃrʌb] [gruː] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
A shrub grew on top of the door ,
一个 灌木 生长 在 顶部 的 这 门 ,

门顶上长了一丛灌木。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [waɪld] ['pænziz] .
surrounded by a bed of fragrant wild pansies .
包围 经过 一个 床 的 香 荒野 三色堇 .

周围环绕着芬芳的野生三色堇。

[hoʊ'zeɪ] [kɪkt] [ðə; ði] ['steriŋ] [juːθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Jose kicked the staring youth away from the entrance and vanished into the
何塞 踢 这 凝视 青年 离开 从 这 入口 和 消失了 进入 这
[ɜːrθ] ['lʊkɪŋ] ,
earth looking ,
地球 寻找 ,

何塞一脚把盯着他看的年轻人从门口踢开，消失在茫茫人海中。

[ɪn][ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] [mə'levələnt] [fi:nd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ]
in the lantern - light like a malevolent fiend returning to the realm of everlasting
在 这 灯笼 - 光 喜欢 一个 恶意的 恶魔 返回 到 这 领域 的 永恒
['faɪər] . * * * * *
fire . * * * * *
火 . * * * * *

在灯笼的映照下，他宛如一个邪恶的恶魔重返永恒之火的领域。

[ðə; ði] [bɔ:lz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['fræŋklɪn] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [ˌpaɪə'nɪr] [roʊd][wɜ:r; wər]
The balls which were given at the Franklin House on the old Pioneer road were
这 球 哪个 是 给定 在 这 富兰克林 房子 在 这 老的 先锋 路 是
[ðə; ði][moʊst] [prɪ'tenʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
the most pretentious of the year .
这 最多 装腔作势 的 这 年 .

在老先锋路上的富兰克林庄园举办的舞会是全年最浮夸的舞会。

['femənɪn] ['lʌvlinəs] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd]['kæmi:ˌəʊz] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['evri] ['sekʃ(ə)n] .
Feminine loveliness in silks and cameos gathered from every section .
女性 可爱 在 帛 和 客串 聚集 从 每一个 部分 .

汇集了各个系列的丝绸和浮雕饰品，展现女性的柔美气质。

['dʒen(ə)rəl] ['sʌtɚ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz] ['sʌmtaɪmz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,
General Sutter and his officers sometimes were there ,
一般的 萨特 和 他的 警官 有时 是 那里 ,

萨特将军和他的军官们有时也会在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ] [græn'di:] [brɔ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['lʌvli] ,
and the Spanish grandees brought to them the lovely ,
和 这 西班牙语 贵族 带来 到 他们 这 迷人的 ,

西班牙贵族们给他们带来了美丽的.....

[stɑ:r] - [aɪd] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshəʊldz] .
star - eyed beauties of their households .
星星 - 眼睛 美女 的 他们的 家庭 .

她们家中那些眼神闪亮的漂亮姑娘。

[ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'semblɪdʒ] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['bɔ:lru:mˌ'bɔ:lrʊm] [flɔ:r] ['redi] [fɔ:r; fər]
On this night a brilliant assemblage stood about in the ballroom floor ready for
在 这 夜晚 一个 杰出的 装配 站立 关于 在 这 舞厅 地面 准备好 为了
[ə; eɪ] [kwə'drɪl] .
a quadrille .
一个 方阵舞 .

当晚，一群光彩照人的舞者聚集在舞厅的地板上，准备跳四对舞。

[ə'leinə,'elənə] ['æʃli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɪ'troʊðd] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ðə; ði][waɪd] ['entrəns] [dɔ:z] .
Elena Ashley and her betrothed were near the wide entrance doors .
埃琳娜 阿什利 和 她 未婚妻 是 靠近 这 宽的 入口 门 .

埃琳娜·阿什利和她的未婚夫正站在宽敞的入口大门附近。

" [ðer; ðər][ɪz] " ['ʃerɪf] [pɔ:l] [ʌv; əv][ˌkælə'verəs] ['kaʊnti] ,
" There is " Sheriff Paul of Calaveras County ,
" 那里 是 " 警长 保罗 的 卡拉韦拉斯 县 ,

“卡拉韦拉斯县有保罗警长，

" [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" she told him .
" 她 讲述 他 .

她告诉他。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [dæns] .
" He does not dance .
" 他 做 不是 舞蹈 .

他不会跳舞。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
I wonder what brings him here ?
我 想知道 什么 带来 他 这里 ?

我想知道他来这里做什么?

" [ðə; ði] [dɔ:z] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['roʊzə] ['fɪlɪps] ['entərd] ,
" The doors opened and Rosa Phillips entered ,
" 这 门 打开 和 罗莎 菲利普斯 进入 ,

门开了，罗莎·菲利普斯走了进来。

[mæg'nɪfɪsntli] ['dʒu:əld] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɪlk] [ʌv; əv] [pɜ:rl] [greɪ] .
magnificently jewelled and dressed in a rich silk of pearl grey .
壮丽 珠宝 和 穿着 在 一个 富有的 丝绸 的 珍珠 灰色的 .

她佩戴着华丽的珠宝，身着华丽的珍珠灰色丝绸长袍。

[ə'leinə,'elənə] [stɛərd] ,
Elena stared ,
埃琳娜 凝视 ,

埃琳娜愣住了，

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtnɚz] [ɑ:rm] .
clutching at her partner's arm .
紧握 在 她 合伙人的 手臂 .

她紧紧抓住伴侣的手臂。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[lʊk] !
look !
看 !

看!

" [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] ,
" she shrieked ,
" 她 尖叫 ,

她尖叫起来。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['werɪŋ] [maɪ] ['wedɪŋ] [dres] .
" she is wearing my wedding dress .
" 她 是 穿着 我的 婚礼 裙子 .

她穿着我的婚纱。

[maɪ] ['wedɪŋ] [dres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv] ['rəjzəntɑ:l] [ðə; ði] ['pedlər] ,
My wedding dress which was stitched at the shop of Rosenthal the peddler ,
我的 婚礼 裙子 哪个 曾是 缝合 在 这 店铺 的 罗森塔尔 这 小贩 ,

我的婚纱是在小贩罗森塔尔的店里缝制的。

[ɪn] [ˌsækrə'mentoʊ] ,
in Sacramento ,
在 萨克拉门托 ,

在萨克拉门托，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:] [wi:ks] [ə'goʊ] .
and which he was to bring me two weeks ago .
和 哪个 他 曾是 到 带来 我 二 周 前 .

他本该两周前就把东西带给我的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪn] !
I know it is mine !
我 知道 它 是 矿 !

我知道这是我的!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pɜːrl] [pæ'seɪ] - ['mɛn,tri] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] .

There	is	the	pearl	passe	-	mentre	on	it	that	was	my	mother's	.
那里	是	这	珍珠	过去	-	门特	在	它	那	曾是	我的	母亲的	.

上面有一条珍珠饰带，那是我母亲的。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ! "

There	is	none	other	like	it	in	California	!	"
那里	是	没有任何	其他	喜欢	它	在	加利福尼亚州	!	"

加州没有其他任何地方能与之媲美!

" [soʊ] ?

"	So	?
"	所以	?

“所以?

" ['ænsər] ['roʊzə] ['kuːli] ,

"	answered	Rosa	cooly	,
"	回答	罗莎	冷静	,

罗莎冷冷地回答道。

['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [və'luːmɪnəs] ['sɪlkən] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] .

glancing	down	at	the	voluminous	silken	folds	of	her	robe	.
瞥了一眼	向下	在	这	大量的	丝	折叠	的	她	长袍	.

她低头看了看自己长袍上蓬松的丝绸褶皱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][bɪg][fæn] ,

Then	she	stood	waving	her	big	fan	,
然后	她	站立	挥手	她	大的	扇子	,

然后她站在那里挥舞着她的大扇子，

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,

her	large	,
她	大的	,

她身材高大，

[dɑːrk] [aɪz] ['roʊvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .

dark	eyes	roving	across	the	throng	.
黑暗的	眼睛	漫游	穿过	这	人群	.

一双深邃的眼睛在人群中扫视。

" [maɪn][hoʊst] " [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] .

"	Mine	Host	"	came	quickly	forward	.
"	矿	主持人	"	来了	迅速地	向前	.

“我的宿主”迅速上前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] ,

"	It	is	not	permitted	,
"	它	是	不是	允许	,

这是不允许的，

[si'nɔːrə] ,

senora	,
塞诺拉	,

塞诺拉，

[ðæt] [juː; jʊ] -

that	you	-
那	你	-

你——

" ['roʊzə] [smaɪld] ['sɪnɪkli] .

"	Rosa	smiled	cynically	.
"	罗莎	微笑	愤世嫉俗地	.

罗莎露出了嘲讽的笑容。

" [aɪ] ,
" I ,
" 我 ,

“我，

[ðə; ði] ['sɪlkən] [hɔːk] ,
the silken hawk ,
这 丝 鹰 ,

丝鹰

[keɪm] [nɑːt][tuː; tə] ['flʌtər] [jʊr; jər] [nest] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] ,
came not to flutter your nest of doves ,
来了 不是 到 扑 你的 巢 的 鸽子 ,

我不是来打扰你们鸽舍的，

[se'njɔː] .
senor .
传感器 .

传感器。

[aɪ] [keɪm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊər] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] - [ɑː] ,
I came but for a little hour to meet a man who - Ah ,
我 来了 但 为了 一个 小的 小时 到 见面 一个 男人 WHO - 啊 ,

我只是来待一个小时，见见一个男人——啊，

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
he is coming now .
他 是 未来 现在 .

他现在就来。

['ʃerɪf] [pɔːl] ,
Sheriff Paul ,
警长 保罗 ,

保罗警长

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] -
I have that to tell you which -
我 有 那 到 告诉 你 哪个 -

我得告诉你，是哪一方面——

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˌserə'moʊniəsli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The sheriff offered his arm ceremoniously and they passed out of the
" 这 警长 提供 他的 手臂 庄严地 和 他们 通过了 出去 的 这
['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] .
ballroom .
舞厅 .

“警长郑重地伸出手臂，他们一起走出了舞厅。”

['tendər] ['hɑrtɪd] [ə'leinə,'elənə][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəns] ['strɪkən] .
Tender hearted Elena was conscience stricken .
投标 心地 埃琳娜 曾是 良心 受打击的 .

心地善良的埃琳娜良心不安。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] [ɑːrm][ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['æftər][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [dɔːz] .
She dropped her lover's arm and darted after them through the big doors .
她 掉落 她 恋人的 手臂 和 飞镖 后 他们 通过 这 大的 门 .

她松开情人的手臂，冲进大门，追了出去。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ,
I am sorry ,
我 是 对不起 ,

对不起，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] - [pliːz] ,
I did not mean - please ,
我 做过 不是 意思是 - 请 ,

我不是那个意思——请。

['ʃerɪf] [pɔːl] ,
Sheriff Paul ,
警长 保罗 ,

保罗警长

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [dres] ,
she may have the dress ,
她 可能 有 这 裙子 ,

她可能已经有了那件裙子。

[pʊr] [θɪŋ] !
poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
But for her ,
但 为了 她 ,

但对她而言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][mæn][tuː; tə] ['mæri] [ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ][nekst] [wiːk] .
I should have had no man to marry on my wedding day next week .
我 应该 有 有 不 男人 到 结婚 在 我的 婚礼 天 下一个 星期 .

我下周结婚那天本不该有未婚夫。

" ['ʃerɪf] [pɔːl] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .
" Sheriff Paul turned quickly .
" 警长 保罗 转向 迅速地 .

保罗警长迅速转身。

[ə'leinə,'elənə] ,
Elena ,
埃琳娜 ,

埃琳娜，

['fraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

害怕，

[klæpt] [tuː] ['lɪt(ə)l][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .
clapped two little hands over her mouth .
鼓掌 二 小的 双手 超过 她 嘴 .

她用两只小手捂住了嘴。

['roʊzə] [ʃ'rʌgd] [ɪn'dɪfrəntli] ,
Rosa shrugged indifferently ,
罗莎 耸了耸肩 漠不关心 ,

罗莎漠然地耸了耸肩。

[ænd; ənd] ['tɪpɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [smɔːl] ,
and tipping back her small ,
和 小费 后退 她 小的 ,

她向后仰起小手，

[blæk] [hed] ,
black **head** **,**
黑色的 头 ,

黑头，

['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .
listened **to** **the** **music** **in** **the** **ballroom** **.**
听着 到 这 音乐 在 这 舞厅 .

在舞厅里听音乐。

" ['mædəm] ,
" **Madam** **,**
" 女士 ,

“女士，

" [tuː; tə]['roʊzə] ,
" **to** **Rosa** **,**
" 到 罗莎 ,

致罗莎

" [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" **you** **sent** **for** **me** **,**
" 你 发送 为了 我 ,

你派人来找我，

['meɪkɪŋ] [streɪndʒ] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] ,
making **strange** **promises** **which** **,**
制作 奇怪的 承诺 哪个 ,

做出奇怪的承诺，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] ,
for **the** **safety** **of** **this** **community** **,**
为了 这 安全 的 这 社区 ,

为了社区的安全，

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [kiːp] .
I **hope** **that** **you** **are** **now** **pleased** **to** **keep** **.**
我 希望 那 你 是 现在 高兴 到 保持 .

希望您现在对保留它感到满意。

" [wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] ['sɪnɪstər] ,
" **Without** **lowering** **her** **chin** **she** **looked** **at** **him** **through** **sinister** **,**
" 没有 降低 她 下巴 她 看起来 在 他 通过 险恶 ,

她没有低头，而是阴险地看着他。

['nærəud] ['aɪˌlɪdz] ,
narrowed **eyelids** **,**
范围缩小 眼睑 ,

眼睑收紧，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['mælɪs] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and **a** **smile** **of** **triumphant** **malice** **touched** **her** **face** **.**
和 一个 微笑 的 凯 恶意 感动 她 脸 .

她脸上浮现出一抹得意的恶意笑容。

" [se'njɔː] ,
" **Senor** **,**
" 传感器 ,

先生，

[aɪ] [meɪk] [noʊ] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [kiːp] ,
I **make** **no** **promises** **which** **I** **fail** **to** **keep** **,**
我 制作 不 承诺 哪个 我 失败 到 保持 ,

我从不做出无法遵守的承诺。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" she answered ,
" 她 回答 ,

她回答道："

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [se'njɔː][tɑːm] [bel] - " * * * * *
" and there is also a promise which I made Senor Tom Bell - " * * * * *
" 和 那里 是 还 一个 承诺 哪个 我 制成 传感器 汤姆 钟 - " * * * * *

"我还向汤姆·贝尔先生许下了一个承诺——"

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['selər] [dɔːr] ,
" There is some one knocking at the cellar door ,
" 那里 是 一些 一 敲门 在 这 地窖 门 ,

有人在敲地窖门，

" [sed] [tɑːm] [bel] [tuː; tə] ['fɪlɪps] .
" said Tom Bell to Phillips .
" 说 汤姆 钟 到 菲利普斯 .

汤姆·贝尔对菲利普斯说。

" [siː] [huː] [ɪz][ðer; ðər] ,
" See who is there ,
" 看 WHO 是 那里 ,

看看那里都有谁，

[ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][let][noʊ][wʌn][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæswɜːrd] . "
and be careful that you let no one in without the bullet and the password . "
和 是 小心 那 你 让 不 一 在 没有 这 子弹 和 这 密码 . "

务必小心，不要让任何没有子弹和密码的人进来。

" [tɑːm] ,
" Tom ,
" 汤姆 ,

汤姆，

[aɪm][ə'freɪd] ,
I'm afraid ,
我是 害怕的 ,

我耽心，

" [hwaɪnd] ['drɪskəl] " [ðæt] ['spænɪʃ] ['dɛvəlz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [hʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]
" whined Driscoll " that Spanish devil's promised to get you hung more than once
" 抱怨 德里斯科尔 " 那 西班牙语 魔鬼的 承诺 到 得到 你 悬挂 更多的 比 一次
['leɪtli] ,
lately ,
最近 ,

"德里斯科尔抱怨道，'那个西班牙魔鬼最近不止一次扬言要把你吊死。'"

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][sent] [ðæt] ['meksɪkən][hoʊ'zeɪ][ʌv; əv][hɜːrz][aʊt] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ]
and last night I know she sent that Mexican Jose of hers out somewhere with
和 最后的 夜晚 我 知道 她 发送 那 墨西哥 何塞 的 她的 出去 某处 和
[ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] .
a string and bullet .
一个 细绳 和 子弹 .

昨晚我知道她把她那个墨西哥情人何塞用绳子和子弹派出去了。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] - "
I saw them - "
我 锯 他们 - "

我看见他们了——

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?
Why didn't you tell me before ?
为什么 没有 你 告诉 我 前 ?

为什么之前不告诉我?

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

['fɪlɪps] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] !
Phillips is in trouble !
菲利普斯 是 在 麻烦 !

菲利普斯有麻烦了!

[goʊ] [help] [hɪm; ɪm] !
Go help him !
去 帮助 他 !

去帮帮他!

[kɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] !
Call the boys !
称呼 这 男孩们 !

叫人来!

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

" [æz; əz]['dʒɪm] ['drɪskəl] ,
" As Jim Driscoll ,
" 作为 吉姆 德里斯科尔 ,

“作为吉姆·德里斯科尔,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
with a halt in his walk ,
和 一个 停止 在 他的 走 ,

他停下脚步,

[left] [hɪm; ɪm] ,
left him ,
左边 他 ,

离开了他,

[tɑːm] [bel] [stoʊl] ['kwaɪətli][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌnlz] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [wɪtʃ]
Tom Bell stole quietly to one of the tunnels and ran to the trap - door which
汤姆 钟 偷窃 悄悄 到 一 的 这 隧道 和 跑 到 这 陷阱 - 门 哪个
['oʊpənd] ['ɪntuː][æn; ən] ['aʊthaʊs] .
opened into an outhouse .
打开 进入 一个 室外厕所 .

汤姆·贝尔悄悄地溜进其中一条隧道,跑到通往室外厕所的活板门前。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kə'ræl] [fʊl] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] [kəm'pliːtli]
He found the corral full of saddle - horses and the Mountaineer House completely
他 成立 这 围栏 满的 的 鞍 - 马匹 和 这 登山 房子 完全地
[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ʃerɪf] ['pɔlz] ,
surrounded by Sheriff Paul's ,
包围 经过 警长 保罗的 ,

他发现畜栏里挤满了鞍马，而登山者小屋则被保罗警长的部队完全包围了。

['pɑːsi] .
posse .
民兵 .

团伙。

" [kʌm] [ɑːn] ,
" Come on ,
" 来 在 ,

“快点，

[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

男孩们，

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" said a voice .
" 说 一个 嗓音 .

“一个声音说道。”

" [dɪd][hiː; hi][get][ɪn] ? "
" Did he get in ? "
" 做过 他 得到 在 ? "

他进去了吗?

" [jiː; ji] - [ɑː] - [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] ,
" Ye - ah - put his hand in with the bullet on a string ,
" 叶 - 啊 - 放 他的 手 在 和 这 子弹 在 一个 细绳 ,

“是啊——他把手伸进去，子弹用绳子拴着。”

[gɑːt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,
got his foot in the door ,
得到 他的 脚 在 这 门 ,

他已经找到了突破口，

[geɪv] [ðə; ði] ['pæswɜːrd] [ænd; ənd] [hiːvd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] .
gave the password and heaved the door wide open .
给予 这 密码 和 喘息 这 门 宽的 打开 .

报出密码后，猛地将门推开。

[kʌm] [ɑːn] ,
Come on ,
来 在 ,

快点，

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
and there's orders not to take the woman ,
和 有 订单 不是 到 拿 这 女士 ,

有命令禁止带走那个女人。

[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

记住。

" [bel] [stoʊl] [ə; eɪ] ['rɔ:boʊnd] [roʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kə'ræl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]
" Bell stole a rawboned roan from the corral and was far from the
" 钟 偷窃 一个 生骨 杂色 从 这 围栏 和 曾是 远的 从 这

['fraɪtf(ə)l] ['bæt(ə)l] [æt; ət] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [derd] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ]
frightful battle at Mountaineer House before he dared burst forth into the
可怕 战斗 在 登山 房子 前 他 敢于 爆裂 前进 进入 这

[vaɪˌtu:pə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hi:pt] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['roʊzə] ['fɪlɪps] . * * * * *
vituperation which he heaped upon the name of Rosa Phillips . * * * * *
谩骂 哪个 他 堆积如山 之上 这 姓名 的 罗莎 菲利普斯 . * * * * *

贝尔从畜栏里偷了一匹瘦骨嶙峋的枣红色母马，在远离登山者小屋那场可怕的战斗之前，他还没来得及大声辱骂罗莎·菲利普斯。

['roʊzə] [sæt] [strʌmɪŋ] [hɜ:r; hər] [gɪ'tɑ:r] ['aɪdlɪ] ,
Rosa sat strumming her guitar idly ,
罗莎 卫星 拨弦 她 吉他 闲散地 ,

罗莎百无聊赖地坐在那里弹着吉他。

[ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pæst] [fju:] [mʌnθs] .
and musing upon the events of the past few months .
和 沉思 之上 这 活动 的 这 过去的 很少 几个月 .

并回想过去几个月发生的事情。

[dʒæk] ['fɪlɪps] [wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] [ə; eɪ] [tɜ:rm] [ɪn] ['prɪzn] .
Jack Phillips was serving a term in prison .
杰克 菲利普斯 曾是 服务 一个 学期 在 监狱 .

杰克·菲利普斯当时正在服刑。

['drɪskəl] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
Driscoll had also been sent to the penitentiary .
德里斯科尔 有 还 到过 发送 到 这 监狱 .

德里斯科尔也被送进了监狱。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['ru:mər] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['steɪts]
One day a rumor reached her that he was threatening to turn state's
一 天 一个 谣言 达到 她 那 他 曾是 威胁 到 转动 州的

['evɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

有一天，她听到一个传言，说他威胁要转为污点证人。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [daɪ'vʌldʒ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] ['rəjzəntɑ:l] .
and to divulge the truth in regard to Rosenthal .
和 到 泄露 这 真相 在 看待 到 罗森塔尔 .

并揭露有关罗森塔尔的真相。

[θri:] [deɪz] ['leɪtər] [æn; ən] ['aɪərn] [bɑ:r] [wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] (?
Three days later an iron bar was accidentally (?
三 天 之后 一个 铁 酒吧 曾是 偶然 (?

三天后，一根铁棒意外地（？）

) [drɑ:pt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] ;
) dropped on his head ;
) 掉落 在 他的 头 ;

) 掉到他头上；

[θruː] [sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['eɪdʒənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['pɔɪzn] ,

through	some	mysterious	agent	he	was	given	poison	,
通过	一些	神秘	代理人	他	曾是	给定	毒	,

他通过某个神秘人物被下了毒。

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

然后去世了。

[æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['roʊzə] [smaɪld] [hɜːr; hər][ˌenɪg'mætɪk][ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [smaɪl] .

At	the	memory	of	it	Rosa	smiled	her	enigmatic	and	implacable	smile	.
在	这	记忆	的	它	罗莎	微笑	她	神秘的	和	冷酷无情	微笑	.

想起这件事，罗莎露出了她那神秘而冷漠的微笑。

[tɑːm] [bel] [wʌz; wəz][æt; ət][lɑːrdʒ] ['sʌmwer] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ]

Tom	Bell	was	at	large	somewhere	far	to	the	north
汤姆	钟	曾是	在	大的	某处	远的	到	这	北

汤姆·贝尔当时在遥远的北方某处逍遥法外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌmɑːntə'reɪ] ,

and	she	-	she	was	rich	now	and	she	would	go	back	to	Monterey	,
和	她	-	她	曾是	富有的	现在	和	她	会	去	后退	到	蒙特雷	,

她现在很有钱了，她要回蒙特雷。

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] ['kloʊzər][ænd; ənd] [sæŋ] :

She	drew	her	guitar	closer	and	sang	:
她	画	她	吉他	更近	和	唱	:

她把吉他拉近，唱了起来：

" [ðə; ði][fɑːr] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrps] [sɔːft] [strɪŋz] - [æn; ən]['ekoʊ][ɑːn][ðə; ði] [er] ,

"	The	far	distant	sound	of	a	harp's	soft	strings	-	an	echo	on	the	air	,
"	这	远的	遥远	声音	的	一个	竖琴的	柔软的	字符串	-	一个	回声	在	这	空气	,

“远处传来竖琴柔和的琴弦声——在空气中回荡，

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [peɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [θɪŋz] ,

The	hidden	page	may	be	full	of	sweet	things	,
这	隐	页	可能	是	满的	的	甜的	事物	,

隐藏的那一页可能藏着很多甜蜜的东西。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər] [fer] .

of	things	that	once	were	fair	.
的	事物	那	一次	是	公平的	.

那些曾经公平的事物。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [peɪdʒ][ɪn] [iːtʃ] [laɪf] ,

There's	a	turned	down	page	in	each	life	,
有	一个	转向	向下	页	在	每个	生活	,

每个人的人生中都有一页被翻过。

[ænd; ənd] [maɪn] - [ə; eɪ] ['stɔːri] [maɪt] [ʌn'foʊld] ,

and	mine	-	a	story	might	unfold	,
和	矿	-	一个	故事	可能	展开	,

而我的故事——或许会由此展开。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][sæd][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [dɪ'vaɪn] .

But	the	end	was	sad	of	the	dream	divine	.
但	这	结尾	曾是	伤心	的	这	梦	神圣的	.

但这个神圣的梦想最终却以悲伤告终。

[ˌaɪ 'tiː] ['betər] [rests] [ˌʌn'toʊld] .

It	better	rests	untold	.
它	更好的	休息	不明	.

最好让这件事永远不要说出口。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər]['hɑːrlən][tuː; tə] [ə'raɪv] .

"	It	was	time	for	Harlan	to	arrive	.
"	它	曾是	时间	为了	哈兰	到	到达	.

“哈兰该到了。”

['tʃɑːrli] ['hɑːrlən] ,

Charlie	Harlan	,
查理	哈兰	,

查理·哈兰

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][kə'dʒoʊl]['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] .

the	man	whom	she	hoped	to	cajole	into	buying	Mountaineer	House	.
这	男人	谁	她	希望	到	哄骗	进入	购买	登山	房子	.

她希望哄骗那个男人买下登山者小屋。

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz]['hɑːrlən] [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ʌndər] [wʌn]

She	strolled	out	into	the	garden	as	Harlan	rode	up	and	tied	his	horse	under	one
她	漫步	出去	进入	这	花园	作为	哈兰	骑	向上	和	系	他的	马	在下面	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

of	the	trees	.
的	这	树木	.

她漫步走进花园，哈兰骑马过来，把马拴在一棵树下。

[ə; eɪ] ['hæpi] [per] [pæst] .

A	happy	pair	passed	.
一个	快乐的	一对	通过了	.

一对幸福的恋人相继离世。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːrl] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mjuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [juːθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

A	delicate	girl	mounted	upon	a	little	mule	and	a	sturdy	youth	walking	in	the
一个	精美的	女孩	安装	之上	一个	小的	骡子	和	一个	结实的	青年	步行	在	这

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

一个娇弱的少女骑在一头小骡子上，一个健壮的青年走在尘土飞扬的路上。

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['biːsts] ['ʃoʊldər] .

his	hand	upon	the	beast's	shoulder	.
他的	手	之上	这	野兽的	肩膀	.

他的手搭在野兽的肩膀上。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sə'riːn] [ænd; ənd][dʒɔɪ] - [ɪ'ljuːmɪnd] ['feɪsɪz] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['hoʊli]

With	their	serene	and	joy	-	illumined	faces	they	somehow	suggested	the	holy
和	他们的	安详	和	喜悦	-	照明	面孔	他们	不知何故	建议	这	圣

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他们面容宁静祥和，充满喜悦，让人联想起圣家。

[sɪm'bɔlɪkəl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɔːrdɪd] [wɜːrld] .

symbolical	of	all	that	was	divine	in	a	sordid	world	.
象征性的	的	全部	那	曾是	神圣的	在	一个	肮脏的	世界	.

象征着在这个污秽的世界中所有神圣的事物。

[ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə]['roʊzə] ,

The	girl	smiled	and	waved	to	Rosa	,
这	女孩	微笑	和	挥手	到	罗莎	,

女孩笑着向罗莎挥了挥手，

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz][hæt]['koʊldli][ænd; ənd] ['heɪsnd] [baɪ] .

but	the	young	man	doffed	his	hat	coldly	and	hastened	by	.
但	这	年轻的	男人	脱掉	他的	帽子	冷冷地	和	加快	经过	.

但那年轻人冷冷地脱帽致意，然后匆匆离去。

" [ðə; ði] [swi:t] ['lɪt(ə)l][ə'leinə,'elənə] ,

"	The	sweet	little	Elena	,
"	这	甜的	小的	埃琳娜	,

“可爱的小埃琳娜，

" [sed] ['roʊzə][tu:; tə][hɜ:r'self] ,

"	said	Rosa	to	herself	,
"	说	罗莎	到	她自己	,

罗莎心想：

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lʌvər] - ['hʌzbənd] .

"	and	her	lover	-	husband	.
"	和	她	情人	-	丈夫	.

“以及她的情夫兼丈夫。”

[aɪ] [wer] [ðə; ði]['sɪlkən] ['wedɪŋ] [gaʊn] [wɪtʃ] [noʊ]['lʌvər] [si:z] ,

I	wear	the	silken	wedding	gown	which	no	lover	sees	,
我	穿	这	丝	婚礼	袍	哪个	不	情人	看到	,

我穿着丝绸婚纱，没有爱人能看到。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['trævlz] [ðə; ði] [wei] [ɪn]['kælɪkoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvz] .

but	she	travels	the	way	in	calico	with	the	man	she	loves	.
但	她	旅行	这	方式	在	印花布	和	这	男人	她	爱	.

但她穿着印花棉布，和她心爱的男人一起踏上旅程。

[meɪ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn][grænt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [tɜ:rnd] [daʊn] ['peɪdʒɪz][ɪn][hɜ:r; hər]

May	the	Blessed	Virgin	grant	that	she	shall	have	no	turned	down	pages	in	her
可能	这	蒙福	处女	授予	那	她	将	有	不	转向	向下	页面	在	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

愿圣母玛利亚保佑她一生一帆风顺，没有一页页被翻过。

" [ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [praʊd] [ænd; ənd] ['bɪtər] [maʊθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prə'vɑ:kətɪv] [smaɪl] ,

"	and	forcing	her	proud	and	bitter	mouth	into	a	provocative	smile	,
"	和	强制	她	自豪的	和	苦的	嘴	进入	一个	挑衅	微笑	,

“然后强迫自己骄傲而苦涩的嘴角露出一丝挑衅的笑容，

[ʃi:; ʃi] [went] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['welkəm] ['hɑ:rlən] .

she	went	forward	to	welcome	Harlan	.
她	去	向前	到	欢迎	哈兰	.

她上前迎接哈兰。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] [praɪs]

The	Hanging	of	Charlie	Price
这	绞刑	的	查理	价格

查理·普莱斯的绞刑

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

" [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] ,

"	He	goes	to	the	well	,
"	他	去	到	这	出色地	,

他走到井边，

[ænd; ənd][hiː; hi][stændz][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk] ,
And **he** **stands** **on** **the** **brink** **,**
和 他 站立 在 这 边缘 ,

他正站在悬崖边上，

[ænd; ənd]['stɑːps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [dʒest][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [θɪŋk] :
And **stops** **for** **a** **spell** **Jest** **to** **listen** **and** **think** **:**
和 停止 为了 一个 拼写 笑话 到 听 和 思考 :

然后停下来片刻，倾听和思考：

[lets] [siː] - [wel] ,
Let's **see** **-** **well** **,**
我们来吧 看 - 出色地 ,

让我想想——嗯，

[ðæt] ['fɔːrti] - [fʊt] [greɪv] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] ,
that **forty** **-** **foot** **grave** **wasn't** **his** **,**
那 四十 - 脚 严重 不是 他的 ,

那座四十英尺高的坟墓不是他的。

[sɜːr] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

[ðæt] [deɪ] ,
that **day** **,**
那 天 ,

当天，

['enihaʊ] .
anyhow **.**
无论如何 .

无论如何。

" - ['brɛt] ['hɑːrt] .
" **-** **Bret** **Harte** **.**
" - 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特。

['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['evidənsiz] [ʌv; əv][goʊld] ['maɪnɪŋ]
Everywhere **in** **the** **foothills** **of** **the** **Sierras** **there** **are** **still** **evidences** **of** **gold** **mining**
到处 在 这 山麓 的 这 山脉 那里 是 仍然 证据 的 金子 矿业
.
:
.

在内华达山脉山麓的各个地方，至今仍能找到淘金的痕迹。

[haɪ] [klɪfs] [feɪs] [ðə; ði] ['rɪvəz] ,
High **cliffs** **face** **the** **rivers** **,**
高的 悬崖 脸 这 河流 ,

高耸的悬崖面向河流，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [hɪlz] [tɔːrn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [haɪ'drɔːlɪk] ['nɒzlz] ,
all **that** **is** **left** **of** **hills** **torn** **down** **at** **the** **point** **of** **the** **powerful** **hydraulic** **nozzles** **,**
全部 那 是 左边 的 丘陵 撕裂 向下 在 这 观点 的 这 强大的 液压 喷嘴 ,

只剩下被强力液压喷嘴夷为平地的山丘残骸。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [hiːps] [ʌv; əv] ['kɑːblz] [æt; ət][ðer; ðər] [beɪs] [wɪtʃ] ['mʌðər] ['neɪtʃər] ,
with **great** **heaps** **of** **cobbles** **at** **their** **base** **which** **Mother** **Nature** **,**
和 伟大的 堆积如山 的 鹅卵石 在 他们的 根据 哪个 母亲 自然 ,

底部堆积着大量的鹅卵石，这是大自然的杰作。

['i:v(ə)n][ɪn]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔ:r]['kʌvər] .

even	in	seventy	years	has	been	unable	to	change	or	cover	.
甚至	在	七十	年	有	到过	无法	到	改变	或者	覆盖	.

即使过了七十年，也未能改变或掩盖。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [rə'vi:n] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] [maʊndz] [wɪtʃ]

At	the	mouth	of	nearly	every	ravine	there	are	countless	little	mounds	which
在	这	嘴	的	几乎	每一个	峡谷	那里	是	无数	小的	土堆	哪个

[mɑ:rkt] [ðə; ði][end] ,

marked	the	end	,
标记	这	结尾	,

几乎每个峡谷的入口处都有无数的小土堆，它们标志着峡谷的尽头。

[ɔ:r] [dʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [slu:s] - [bɑ:ks][ɪn][ðə; ði]['plesər; 'plæsər] ['maɪnɪŋ] .

or	dump	of	the	sluice	-	box	in	the	placer	mining	.
或者	倾倒	的	这	水闸	-	盒子	在	这	砂矿	矿业	.

或者在砂矿开采中倾倒溜槽中的矿石。

[wen] [ðə; ði] [maʊnd] [gɑ:t][ðə; ði]['prɑ:pər] [haɪt] [ðə; ði] [slu:s] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,

When	the	mound	got	the	proper	height	the	sluice	was	simply	lengthened	,
什么时候	这	冢	得到	这	恰当的	高度	这	水闸	曾是	简单地	加长	,

当土堆达到合适的高度后，只需加长水闸即可。

[laɪk] ['pʊtɪŋ] [ə'nʌðər] [dʒɔɪnt]['ɑ:ntə][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] - [ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] !

like	putting	another	joint	onto	a	caterpillar	-	and	there	you	were	!
喜欢	推杆	其他	联合的	到	一个	毛虫	-	和	那里	你	是	!

就像给毛毛虫装上另一个关节——然后你就成功了！

[ðə; ði] [slu:s] - [bɑ:ksɪz][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [mu:vd] [ə'weɪ] [ɔ:r] [rɔtid] [tu:; tə] [moʊld] [bʌt; bət][ðə; ði]

The	sluice	-	boxes	have	long	since	been	moved	away	or	rotted	to	mould	but	the
这	水闸	-	盒子	有	长的	自从	到过	已搬	离开	或者	腐烂的	到	模具	但	这

['lɪt(ə)l] [maʊndz] [rɪ'meɪn] ,

little	mounds	remain	,
小的	土堆	保持	,

水闸箱早已被移走或腐烂发霉，但小土堆依然存在。

[tu:; tə][bi:; bi] ['mænʃnz] [fɔ:r; fər]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ['kɑ:ləniz] [ʌv; əv] [smɔ:l] [blæk] [ænts] .

to	be	mansions	for	hustling	colonies	of	small	black	ants	.
到	是	豪宅	为了	忙碌	殖民地	的	小的	黑色的	蚂蚁	.

成为忙碌的小黑蚂蚁群落的豪宅。

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	country	,
这	国家	,

这个国家，

[ɪn] ['veriəs] [ləu'kælitiz] ,

in	various	localities	,
在	各种各样的	地方	,

在各地，

[ɪz] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['prɑ:spekt] [hoʊlz] ,

is	pitted	with	prospect	holes	,
是	凹坑	和	前景	孔	,

到处都是探矿坑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑ:r; ər] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [drɪft] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [maɪnz] .

and	the	hills	are	pierced	with	drift	tunnels	and	abandoned	mines	.
和	这	丘陵	是	穿孔	和	漂移	隧道	和	弃	矿井	.

山丘上遍布着隧道和废弃的矿井。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt][hoʊlz][ɑːr; ər] [mɪr] ['græsi] [kʌps] ,

Some	of	the	prospect	holes	are	mere	grassy	cups	,
一些	的	这	前景	孔	是	仅仅	草丛	杯子	,

有些球洞只不过是长满草的杯状洞而已。

['ʌðər] [ɑːr; ər]['veri] [diːp] [ænd; ənd]['pɑːrtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

others	are	very	deep	and	partly	filled	with	water	.
其他的	是	非常	深的	和	部分	已填	和	水	.

其他一些则很深，部分被水淹没。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'groʊsɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ]

Some	of	the	most	engrossing	days	of	my	childhood	were	spent	in	exploring
一些	的	这	最多	引人入胜	天	的	我的	童年	是	花费	在	探索

[ðiːz] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [bɔɪ] [kəm'pænjənz] .

these	places	with	my	two	boy	companions	.
这些	地方	和	我的	二	男生	同伴	.

我童年时期最令人着迷的时光，就是和我的两个小伙伴一起探索这些地方。

[wiː; wi] [wʊd] [fel] [æn; ən] [oʊk] ['sæplɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

We	would	fell	an	oak	sapling	across	the	mouth	of	the	hole	,
我们	会	跌倒	一个	橡木	树苗	穿过	这	嘴	的	这	洞	,

我们会砍倒一棵橡树幼苗，横放在洞口。

[taɪ][ə; eɪ][roʊp] ,

tie	a	rope	,
领带	一个	绳索	,

系上绳子，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪ]['poʊniz]['læriət] ,

usually	my	pony's	lariat	,
通常	我的	小马的	套索	,

通常是我的小马的套索，

[tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][slaɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] .

to	the	tree	and	slide	down	it	to	explore	the	depths	below	.
到	这	树	和	滑动	向下	它	到	探索	这	深度	以下	.

爬上树，顺着树干滑下去，探索下面的深处。

[ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [drɪft][wiː; wi] [wʊd] [swɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

If	we	came	to	a	side	drift	we	would	swing	into	it	,
如果	我们	来了	到	一个	边	漂移	我们	会	摇摆	进入	它	,

如果遇到侧滑，我们会顺着侧滑方向转弯。

[laɪt] ['aʊər; ɑːr]['kænd(ə)l] - ['læntərnz][ænd; ənd][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld] .

light	our	candle	-	lanterns	and	go	looking	for	gold	.
光	我们的	蜡烛	-	灯笼	和	去	寻找	为了	金子	.

点亮我们的烛灯，去寻找黄金吧。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [jet] [faɪnd][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [kæʃ] [ʌv; əv][goʊld] -

We	were	always	sure	that	we	should	yet	find	a	forgotten	cache	of	gold	-
我们	是	总是	当然	那	我们	应该	然而	寻找	一个	被遗忘的	缓存	的	金子	-

[pər'hæps] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['loʊnli] ['skelɪt(ə)n] - [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [dɪd] !

perhaps	guarded	by	a	lonely	skeleton	-	but	we	never	did	!
也许	守卫	经过	一个	孤独	骨骼	-	但	我们	绝不	做过	!

我们一直确信我们终有一天会找到被遗忘的黄金宝藏——或许是由一具孤独的骷髅守护着——但我们从未找到过！

[ə'baʊt] [ɔːl][wiː; wi]['evər][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sneɪk] - [fraɪts] (['nætʃ(ə)rəli] ,

About	all	we	ever	got	out	of	it	was	snake	-	frights	(	naturally	,
关于	全部	我们	曾经	得到	出去	的	它	曾是	蛇	-	惊吓	(	自然	,

我们从中获得的几乎只有被蛇吓到的经历（当然，

[sænz][ˌælkə'hɑːlɪk]['ɔːrɪdʒɪn]) ,
sans **alcoholic** **origin** **) ,**
无 酗酒者 起源) ,

（不含酒精成分）

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] ,
until **we** **were** **sure** **,**
直到 我们 是 当然 ,

直到我们确定为止

[ðə; ði] [sneɪks] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rætlər] ;
the **snakes** **were** **not** **rattlers** **;**
这 蛇 是 不是 响尾蛇 ;

这些蛇不是响尾蛇；

['beɪbi][bæts] ,
baby **bats** **,**
婴儿 蝙蝠 ,

小蝙蝠，

[wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [juː 'es] ;
which **invariably** **tried** **to** **bite** **us** **;**
哪个 总是 尝试 到 咬 我们 ;

它总是试图咬我们；

['swɔləuz] - [egz] ,
swallows **'** **eggs** **,**
燕子 - 鸡蛋 ,

燕子的卵，

[wet] [fiːt] ,
wet **feet** **,**
湿的 脚 ,

湿脚，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['spæŋkɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]['fæməli] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd]
and **a** **good** **spanking** **if** **the** **family** **happened** **to** **find** **out** **what** **we** **had**
和 一个 好的 打屁股 如果 这 家庭 发生 到 寻找 出去 什么 我们 有
[bɪn] [ʌp][tuː; tə] .
been **up** **to** **.**
到过 向上 到 .

如果家人碰巧发现了我们的所作所为，还会狠狠地打一顿屁股。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['pæstaɪm] ,
I **suppose** **that** **it** **really** **was** **a** **very** **dangerous** **pastime** **,**
我 认为 那 它 真的 曾是 一个 非常 危险的 消遣 ,

我想这确实是一项非常危险的消遣活动。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [drɪft] ['tʌn(ə)l] [led] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
for **although** **sometimes** **the** **drift** **tunnel** **led** **us** **to** **a** **sunlit** **opening** **on** **the**
为了 虽然 有时 这 漂移 隧道 引领 我们 到 一个 阳光照射 开幕 在 这
['hɪlsaɪd] ,
hillside **,**
山坡 ,

虽然有时隧道会将我们引向山坡上阳光照射的开阔地带，

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ][blaɪnd][end] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]
more **often** **we** **reached** **a** **blind** **end** **and** **were** **forced** **to** **return** **to** **the**
更多的 经常 我们 达到 一个 瞎的 结尾 和 是 强制 到 返回 到 这
[meɪn] [ʃæft] [ænd; ənd][tuː; tə] " [ʃɪn] " [ʌp][ðə; ði][roʊp] ,
main **shaft** **and** **to** **"** **shin** **"** **up** **the** **rope** **,**
主要的 轴 和 到 " 胫 " 向上 这 绳索 ,

我们常常走到尽头，被迫返回主井道，然后“用脚蹬”绳索向上爬。

[wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][ten][tuː; tə]['fɔːrti] [fiːt] [ʌv; əv]['ɪŋki]['wɔːtər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [fel] .

with	from	ten	to	forty	feet	of	inky	water	waiting	to	catch	us	if	we	fell	.
和	从	十	到	四十	脚	的	墨色	水	等待	到	抓住	我们	如果	我们	跌倒	.

如果我们掉下去，十到四十英尺深的墨黑色水会接住我们。

[ɔːr][wiː; wi] [went] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] " [swɪŋ] [ðə; ði]['rɑːkər] " [fɔːr; fər][oʊld]['æli] [kwɒŋ] .

Or	we	went	up	the	river	to	"	swing	the	rocker	"	for	old	Ali	Quong	.
或者	我们	去	向上	这	河	到	"	摇摆	这	摇滚乐	"	为了	老的	阿里	邝	.

或者我们溯河而上，为老阿里·昆“荡秋千”。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] ,

He	always	pretended	to	drive	us	away	,
他	总是	假装	到	驾驶	我们	离开	,

他总是假装要赶走我们，

[beˈləuɪŋ] ['fɪrsli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

bellowing	fiercely	as	soon	as	he	caught	sight	of	us	,
咆哮	激烈地	作为	很快	作为	他	捕捉	视线	的	我们	,

他一看到我们就发出凶狠的咆哮，

" ['mɑːlə][juː; jʊ] ?

"	Whassa	malla	you	?
"	什么	马拉	你	?

“你到底怎么了？”

['æli] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [siː] ['æli] [kwɒŋ] !

Alle	time	you	come	see	Ali	Quong	!
一切	时间	你	来	看	阿里	邝	!

你随时都可以来看阿里·昆！

['kɛtʃɪm] [tuː] - ['əu'əu] [mʌtʃ] - [fɔːr; fər][ˌpiː 'oʊ] - [ɔːr][oʊld] ['tʃaɪnəmən] " - [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm]

Ketchem	too	-	oo	much	tlouble	for	po	-	or	old	Chinaman	"	-	the	whole	time
Ketchem	也	-	oo	很多	-	为了	波	-	或者	老的	中国人	"	-	这	所有的	时间

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ,

with	his	wrinkled	,
和	他的	皱	,

Ketchem 对可怜的老中国人来说太麻烦了”——他满脸皱纹，一直这样说着

[braʊn] [feɪs] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .

brown	face	wreathed	in	smiles	.
棕色的	脸	花环	在	微笑	.

棕色的脸上洋溢着笑容。

[ðer; ðər][wiː; wi] [steɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,

There	we	stayed	the	long	summer	afternoon	,
那里	我们	入住	这	长的	夏天	下午	,

我们在那里度过了漫长的夏日午后。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkər] [waɪl] [kwɒŋ] ['ʃʌvəld] [ɪn][ðə; ði] ['pebli] [dɜːrt] ,

swinging	the	rocker	while	Quong	shoveled	in	the	pebbly	dirt	,
摇摆	这	摇滚乐	尽管	邝	铲	在	这	卵石状	污垢	,

邝一边挥舞着摇椅，一边用铲子铲着满是碎石的泥土。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [blæk] [sænd] ,

watching	him	take	the	black	sand	,
观看	他	拿	这	黑色的	沙	,

看着他拿起黑沙，

[wɪtʃ] [held] [ðə; ði][goʊld] ,

which	held	the	gold	,
哪个	握住	这	金子	,

里面存放着黄金，

[ɔːf] [ðə; ði] ['kænvəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [speɪd] - [laɪk] [skuːp] ,

off	the	canvas	with	his	little	spade	-	like	scoop	,
离开	这	帆布	和	他的	小的	铲	-	喜欢	舀	,

他用他那像小铲子一样的铲子把画布铲了起来，

[ænd; ənd] ['pænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [pæn] ,

and	panning	it	for	him	in	the	heavy	iron	pan	,
和	平移	它	为了	他	在	这	重的	铁	平底锅	,

然后他用那口厚重的铁锅为他翻炒。

['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] .

fascinated	to	see	what	we	should	find	.
着迷	到	看	什么	我们	应该	寻找	.

很想知道我们会发现什么。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['nʌgɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] ([fleɪk] [goʊld]) ,

Usually	only	a	few	small	nuggets	in	a	group	of	colors	(	flake	gold	)	,
通常	仅有的	一个	很少	小的	鸡块	在	一个	团体	的	颜色	(	薄片	金子	)	,

通常只有几小块金块，颜色各异（片状金），

[bʌt; bət] [wʌns] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] ['nʌgɪt] [wɪtʃ] [kwɒŋ] ['gæləntli] [geɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

but	once	we	found	a	good	sized	nugget	which	Quong	gallantly	gave	me	for	a
但	一次	我们	成立	一个	好的	尺寸	金块	哪个	邝	英勇地	给予	我	为了	一个

" [ˌtʃaɪ'niːz] [nuː] [jɪr] " [gɪft] .

"	Chinese	New	Year	"	gift	.
"	中国人	新的	年	"	礼物	.

但有一次，我们找到了一块个头不错的金块，邝先生很绅士地把它送给了我，作为“中国新年”礼物。

[æt; ət] [dʌsk] [hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es] [hoʊm] ,

At	dusk	he	sent	us	home	,
在	黄昏	他	发送	我们	家	,

黄昏时分，他送我们回家了。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːr] [ʌv; əv] [braʊn] ['bɑːrli] ['ʃʊgər] - [smelɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['oʊpiəm] -

each	with	a	bar	of	brown	barley	sugar	-	smelling	to	the	blue	of	opium	-
每个	和	一个	酒吧	的	棕色的	大麦	糖	-	闻起来	到	这	蓝色的	的	鸦片	-

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fiʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [dˈʒʌmpəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] ,

which	he	fished	out	of	one	of	his	numerous	jumpers	with	his	long	-	fingered	,
哪个	他	钓鱼	出去	的	一	的	他的	很多的	套头衫	和	他的	长的	-	用手指	,

每人手里都拿着一块棕色的大麦糖——闻起来像鸦片一样泛着蓝光——他用修长的手指从他众多套头衫中的一件里掏出来。

['sensətɪv] [hændz] .

sensitive	hands	.
敏感的	双手	.

敏感的双手。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ,

They	are	dead	,
他们	是	死的	,

他们死了。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] -

long	ago	-
长的	前	-

很久以前——

[ɑː] [kwɒŋ] ,

Ah	Quong	,
啊	邝	,

阿光

[oʊld] [sɪŋ] ,
old **Sing** **,**
老的 唱歌 ,

老歌，

['ʃɑːtgʌn] - ['tʃaɪnəmən] - [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ɪ'mɔːtlz] ,
Shotgun **-** **Chinaman** **-** **and** **gone** **to** **the** **blessed** **region** **of** **the** **Five** **Immortals** **,**
霰弹枪 - 中国人 - 和 已消失 到 这 蒙福 地区 的 这 五 不朽者 ,

持枪中国人——去了五仙的福地，

[aɪ] [noʊ] ,
I **know** **,**
我 知道 ,

我知道，

[bʌt; bət] ['evri] [truː] [ˌkæli'fɔːnjən] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['fæməliz] [hæd; həd]
but **every** **true** **Californian** **will** **understand** **the** **regard** **the** **pioneer** **families** **had**
但 每一个 真的 加州人 将要 理解 这 看待 这 先锋 家庭 有
[fɔːr; fər] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɜːrvɪtərz] [huː] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk]
for **these** **faithful** **Chinese** **servitors** **who** **took** **as** **much** **loving** **pride** **in** **the** **aristocratic**
为了 这些 忠实 中国人 仆人 WHO 采取 作为 很多 爱 自豪 在 这 贵族
[ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] " - " [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['pɝːsənz] [huː] [bɔːr]
and **unblemished** **names** **of** **their** **"** **familees** **"** **as** **the** **white** **persons** **who** **bore**
和 完美无瑕 姓名 的 他们的 " - " 作为 这 白色的 人 WHO 钻孔
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

但每个真正的加州人都会理解先驱家庭对这些忠诚的中国仆人的敬重之情，这些仆人像白人一样，对他们"家族"的贵族和纯洁无瑕的姓氏感到无比自豪。

[fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,
Four **generations** **of** **my** **family** **,**
四 几代人 的 我的 家庭 ,

我家四代人，

[oʊld] [sɪŋ] [lɪvd] [tuː; tə] [sɜːrv] - [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɔːrti] - - [teɪl] [ʌv; əv]
old **Sing** **lived** **to** **serve** **-** **but** **I** **must** **get** **on** **with** **my** **forty** **-** **niner's** **tale** **of**
老的 唱歌 居住地 到 服务 - 但 我 必须 得到 在 和 我的 四十 - - 故事 的
[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [praɪs] !
the **hanging** **of** **Charlie** **Price** **!**
这 绞刑 的 查理 价格 !

老辛格活着就是为了服务——但我必须继续讲述我的淘金者查理·普莱斯被绞死的故事！

" [eɪ] ,
" **Eh** **,**
" 嗯 ,

"嗯，

[mɒn] ,
mon **,**
星期一 ,

周一，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] ,
but **the** **spring** **is** **here** **again** **,**
但 这 春天 是 这里 再次 ,

但春天又来了。

" [sed] ['dʒɪm] " [hʌtʃ] " (['hʌtʃɪnsən]) [tuː; tə][oʊld][mæn] ['griːli] .
" **said** **Jim** **"** **Hutch** **"** **(** **Hutchinson** **)** **to** **Old** **Man** **Greeley** **.**
" 说 吉姆 " 笼 " (哈钦森) 到 老的 男人 格里利 .

吉姆·"哈奇"（哈钦森）对老格里利说道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ,
" **Is it so ,**
" 是 它 所以 ,

真是这样吗?

[naʊ] ?
now ?
现在 ?

现在?

" [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] ,
" **returned the little man ,**
" 返回 这 小的 男人 ,

小个子男人回答道。

[geɪzɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌni] ,
gazing off through the sunny ,
凝视 离开 通过 这 阳光明媚 ,

透过阳光凝视远方,

[ˈvelvɪt] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [kliːn] ,
velvet air to a world which had been painted clean ,
天鹅绒 空气 到 一个 世界 哪个 有 到过 绘 干净的 ,

一个被粉饰得干净整洁的世界,仿佛笼罩在天鹅绒般的轻柔空气中。

[nuː] [griːn] .
new green .
新的 绿色的 .

新绿色。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] ,
His shrewd ,
他的 精明 ,

他精明,

[bluː] [aɪz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] [ˈskɔtʃmən] .
blue eyes returned to the ponderous Scotchman .
蓝色的 眼睛 返回 到 这 沉重的 苏格兰人 .

这位神情沉稳的苏格兰人又恢复了蓝色的眼睛。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] ?
" **And how came you to realize that it was spring ?**
" 和 如何 来了 你 到 意识到 那 它 曾是 春天 ?

“你是如何意识到春天已经来临的?”

" [hiː; hi] [æskt] [məˈlɪʃəsli] .
" **he asked maliciously .**
" 他 问 恶意地 .

他恶意地问道。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɪk] [ˈsændi] [məˈkɑːrθɝ] - [ɑːr] - [ɑːr] ?
" **How came you to lick Sandy McArthur - r - r ?**
" 如何 来了 你 到 舔 沙 麦克阿瑟 - r - r ?

“你为什么会舔桑迪·麦克阿瑟-rr?”

" [ˈhʌtʃɪnsən] [keɪm] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Hutchinson came back at him .**
" 哈钦森 来了 后退 在 他 .

“哈钦森反击了他。”

" [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] . "
" **Tell me that . "**
" 告诉 我 那 . "

“告诉我。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[bʌt; bət] ['wɪspər] ,
but whisper ,
但 耳语 ,

但低声说，

[mæn] ,
man ,
男人 ,

男人，

" [sed] [oʊld] ['dʒɪmi] ['pleɪntɪvli] ,
" said old Jimmie plaintively ,
" 说 老的 吉米 哀怨地 ,

“老吉米哀怨地说，”

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][biː; bi]['æftər]['dɔɪɪn] - ?
" what else could a man be after doin ' ?
" 什么 别的 可以 一个 男人 是 后 做 - ?

一个人还能做什么呢?

[ˌem 'iː] [buːts] [wɜːr; wər][ɑːn] ,
Me boots were on ,
我 靴子 是 在 ,

我穿着靴子，

[æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [æn; ən] - [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] ,
an ' I could not run away an ' climb a tree ,
一个 - 我 可以 不是 跑步 离开 一个 - 爬 一个 树 ,

我既不能逃跑也不能爬树，

[soʊ][aɪ] [juːst] [ðem; ðəm][ɑːn] [mə'kɑːrθɝ] . "
so I used them on McArthur . "
所以 我 用过的 他们 在 麦克阿瑟 . "

所以我把它们用在了麦克阿瑟身上。

" [jɜːr] [ə; eɪ][waɪld] ['faɪtɪn] - ['aɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ][noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
" Ye're a wild fightin ' Irishman with no regard for the Sabbath ,
" 是的 一个 荒野 战斗 - 爱尔兰人 和 不 看待 为了 这 安息日 ,

“你是个桀骜不驯的爱尔兰斗士，根本不把安息日放在眼里。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɪm] [hʌtʃ] ,
" returned Jim Hutch ,
" 返回 吉姆 笼 ,

吉姆·哈奇回复道：

['stɜːrnli] .
sternly .
严厉地 .

严厉地。

[naʊ] ['griːli] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['daʊər][oʊld] ['skɔtʃmən] [maɪt] [tel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
Now Greeley had a fear of what the dour old Scotchman might tell upon him
现在 格里利 有 一个 害怕 的 什么 这 阴沉 老的 苏格兰人 可能 告诉 之上 他
.
:
.

现在格里利担心那个脾气暴躁的苏格兰老头会告诉他什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['keltɪk] ['tempər] .

It	would	not	pay	to	lose	his	Celtic	temper	.
它	会	不是	支付	到	失去	他的	凯尔特人	脾气	.

发脾气对他的凯尔特人来说是得不偿失的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - .

"	It	was	to	church	I	was	goin	'	.
"	它	曾是	到	教会	我	曾是	去	-	.

“我当时正要去教堂。”

" [hiː; hi] [grauld] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" - [twʌz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɛrɪn] - [ˌem 'iː] [red] - ['tɑːpt] [haɪ] [buːts] . "

"	'	Twas	why	I	was	wearin	'	me	red	-	topped	high	boots	.	"
"	-	那是	为什么	我	曾是	穿着	-	我	红色的	-	顶峰	高的	靴子	.	"

这就是我穿红色高筒靴的原因。

" [wer] [wʌz; wəz] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [deɪ] ,

"	Where	was	church	that	day	,
"	在哪里	曾是	教会	那	天	,

那天教堂在哪里?

[wət'evər] ?

whatever	?
任何	?

任何?

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃmɪts] ?

At	the	Widow	Schmitt's	?
在	这	寡妇	施密特的	?

在施密特寡妇家?

" ['dʒɪmi] [skwɜːmd] .

"	Jimmie	squirmed	.
"	吉米	扭动着身子	.

吉米扭动着身子。

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ,

"	You	mentioned	the	beautiful	spring	,
"	你	提及	这	美丽的	春天	,

你提到了美丽的春天，

[aɪ][maɪnd] ,

I	mind	,
我	头脑	,

我介意，

" [hiː; hi]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] ['deftli] .

"	he	countered	deftly	.
"	他	反驳	巧妙地	.

他巧妙地反驳道。

['sʌd(ə)nli] ['dʒɪm] [hʌtʃ] [grɪnd] .

Suddenly	Jim	Hutch	grinned	.
突然	吉姆	笼	咧嘴一笑	.

吉姆·哈奇突然咧嘴一笑。

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] [waɪ] .

"	I'll	tell	ye	why	.
"	患病的	告诉	是的	为什么	.

我来告诉你为什么。

[aɪ][wʌz; wəz] - - [daʊn] [freɪ] ['rætlsneɪk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æn; ən] - ['tʃɑːrli] [praɪs] [æn; ən] - [hɪz; ɪz]

I	was	gaein	'	down	frae	Rattlesnake	this	afternoon	an	'	Charlie	Price	an	'	his
我	曾是	-	-	向下	弗雷	响尾蛇	这	下午	一个	-	查理	价格	一个	-	他的

[liːzi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪt] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] - [plaʊɪn] - .

Leezie	were	out	in	his	bit	garden	a	-	plowin	'	.
莉齐	是	出去	在	他的	少量	花园	一个	-	耕作	-	.

今天下午我从响尾蛇镇下来，看到查理·普莱斯和他的妻子莉齐正在他家的小花园里犁地。

[mɒn] ,

Mon	,
星期一	,

星期一

[jiː; ji][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [maɪlz] !

ye	could	hear	him	for	miles	!
是的	可以	听到	他	为了	英里	!

几英里外都能听到他的声音!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ] .

"	It	was	even	so	.
"	它	曾是	甚至	所以	.

事实的确如此。

[oʊld] ['tʃɑːrli] [praɪs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)l]

Old	Charlie	Price	had	decided	that	it	was	high	time	to	put	in	his	vegetable
老的	查理	价格	有	决定	那	它	曾是	高的	时间	到	放	在	他的	蔬菜

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

老查理·普莱斯决定是时候建一个菜园了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'ræl] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] ['lɪzi] ,

He	went	out	to	the	lean	-	to	in	his	corral	to	inform	Lizzie	,
他	去	出去	到	这	倾斜	-	到	在	他的	围栏	到	通知	莉齐	,

他走到畜栏里的简易棚子里去告诉莉齐，

[ðə; ði] [mer] ,

the	mare	,
这	母马	,

那匹母马，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

of	his	intention	.
的	他的	意图	.

他的意图。

['lɪzi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['pɑːrtnər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] ,

Lizzie	was	always	the	unwilling	partner	of	these	agricultural	peregrinations	,
莉齐	曾是	总是	这	不情愿	伙伴	的	这些	农业	游历	,

莉齐始终是不情愿地参与这些农业迁徙的伙伴。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ,

now	she	saw	him	approaching	with	the	harness	,
现在	她	锯	他	接近	和	这	马具	,

她看到他提着马具走过来。

[ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv][sɑːd] .

she	ran	away	with	much	snorting	and	scattering	of	sod	.
她	跑	离开	和	很多	吸鼻	和	散射	的	草皮	.

她哼哼唧唧地跑开了，扬起一片草皮。

" [heɪ] ,

"	Hey	,
"	嘿	,

“嘿，

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你，

[lɪz] ,

Liz	,
莉兹	,

莉兹，

" [rɔːrd] [ˈtʃɑːrli] ,

"	roared	Charlie	,
"	咆哮	查理	,

“查理咆哮道，”

" [juː; jʊ] [guːt] - [fɔːr; fər] - - [ˈbʌkskɪn] - ,

"	you	goot	-	for	-	not'ing	buckskin	lummix	,
"	你	好	-	为了	-	-	鹿皮	-	,

“你这只没穿鹿皮的混血儿，

[juː; jʊ][kɑːm][ˌem aɪ ˈtiː] !

you	com	mit	!
你	com	密特	!

你承诺了！

" [hiː; hi] [ˈflʌrɪʃt] [ðə; ði][ˈhɔːltər] [roʊp] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	flourished	the	halter	rope	at	her	.
"	他	繁荣	这	缰绳	绳索	在	她	.

他向她挥舞着缰绳。

[ˈlɪzi] [ˈflætnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Lizzie	flattened	her	ears	,
莉齐	扁平的	她	耳朵	,

莉齐把耳朵贴了起来，

[ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [sneɪk] ,

opened	her	mouth	like	a	yawning	snake	,
打开	她	嘴	喜欢	一个	打哈欠	蛇	,

她张开嘴，像一条打哈欠的蛇，

[ænd; ənd][ræn][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	ran	at	him	.
和	跑	在	他	.

然后朝他跑去。

[oʊld] [ˈtʃɑːrli] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [wuːp] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [frʌm; frəm] [ˈrætlsneɪk] [æt; ət] [fʊl]

Old	Charlie	let	out	a	whoop	that	brought	the	sheriff	from	Rattlesnake	at	full
老的	查理	让	出去	一个	哇哦	那	带来	这	警长	从	响尾蛇	在	满的

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

老查理的一声嚎叫，把响尾蛇镇的警长吓得全速赶来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ([soʊ] [ðeɪ] [seɪ]) [ɔːl][ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə][waɪld] [guːs]

and	could	be	heard	(	so	they	say	)	all	the	way	across	the	river	to	Wild	Goose
和	可以	是	听到	(	所以	他们	说	)	全部	这	方式	穿过	这	河	到	荒野	鹅

[flæt] ,

Flat	,
平坦的	,

据说，远在河对岸的野鹅平原都能听到他们的声音。

[sɪks] [maɪlz] [əˈweɪ] .

six	miles	away	.
六	英里	离开	.

六英里外。

['iːv(ə)n] ['lɪzi] ,

Even	Lizzie	,
甚至	莉齐	,

就连莉齐也是如此

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['tʃɑːrliːz] ['mænərɪzəm] ,

accustomed	as	she	was	to	Charlie's	mannerisms	,
习惯	作为	她	曾是	到	查理的	举止	,

她早已习惯了查理的举止，

[wʌz; wəz] ['fræŋkli] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['miːkli] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .

was	frankly	startled	and	meekly	allowed	herself	to	be	caught	.
曾是	坦率地说	惊慌	和	温顺地	允许	她自己	到	是	捕捉	.

她吓了一跳，乖乖地任由自己被抓住了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [plaʊ] .

She	did	not	like	to	plow	.
她	做过	不是	喜欢	到	犁	.

她不喜欢耕地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tʌgz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːlər] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .

She	was	a	saddler	and	a	pair	of	tugs	and	a	collar	bored	her	.
她	曾是	一个	马鞍匠	和	一个	一对	的	拖船	和	一个	衣领	无聊的	她	.

她是一名马鞍匠，一对马鞍钩和一个项圈让她感到厌倦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪntʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [pʌf] [aʊt] [ɪn] [truː] [waɪld] - [hɔːrs] ['fæʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['lætɪˌgoʊ][stræp]

With	a	cinch	one	could	puff	out	in	true	wild	-	horse	fashion	while	the	latigo	strap
和	一个	肚带	一	可以	噗	出去	在	真的	荒野	-	马	时尚	尽管	这	拉蒂戈	带子

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊld] ,

was	being	pulled	,
曾是	存在	拉	,

拉紧束带时，可以像真正的野马一样蓬松地喘气。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [biː; bi] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

and	afterward	be	fairly	comfortable	,
和	之后	是	相当	舒服的	,

之后会感觉相当舒适。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['slɪpɪŋ] ['kɑːlər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɔːf][nɔːr][ɑːn] .

but	a	slipping	collar	was	neither	off	nor	on	.
但	一个	滑倒	衣领	曾是	两者都不	离开	也不	在	.

但是，滑落的衣领既没有脱下也没有穿上。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːrˈself] [ɪmˈpeɪʃntli] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːlər][slɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

She	shook	herself	impatiently	and	the	collar	slid	down	her	neck	to	her	ears	.
她	摇晃	她自己	不耐烦地	和	这	衣领	滑行	向下	她	脖子	到	她	耳朵	.

她不耐烦地抖了抖身子，项圈滑落到脖子上，遮住了耳朵。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" [beˈləud] [ˈtʃɑːrli] ,
" bellowed Charlie ,
" 咆哮 查理 ,

“查理吼道,”

" [juː; jʊ][dəunt] [vɪr] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] !
" you don't vear it so !
" 你 不 一年 它 所以 !

你不相信!

[juː; jʊ] - " [ðə; ði] [mer] [stæmpt] [æt; ət][ə; eɪ][flai] ,
You - " The mare stamped at a fly ,
你 - " 这 母马 盖章 在 一个 飞 ,

你——“母马跺脚驱赶苍蝇,

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [huːf] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈdʌtʃmənz] [fʊt] .
bringing her hoof down on the old Dutchman's foot .
带来 她 蹄 向下 在 这 老的 荷兰人的 脚 .

她用蹄子踩在了老荷兰人的脚上。

[hɪz; ɪz] [blʌd] - [ˈkɜːrdl] [wʊps] [ænd; ənd] [jelz] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [fɪˈnæli]
His blood - curdling whoops and yells brought the sheriff in on a brilliant finale
他的 血 - 凝固 哎呀 和 喊叫 带来 这 警长 在 在 一个 杰出的 终曲
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [ˈbreɪkɪŋ] [rʌn] .
to a record - breaking run .
到 一个 记录 - 打破 跑步 .

他那令人毛骨悚然的呼喊声和叫喊声，为警长打破纪录的奔跑画上了精彩的句号。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈməːdəd] ? "
Are you being murdered ? "
是 你 存在 被谋杀 ? "

你被谋杀了吗?

" [huː] ,
" Who ,
" WHO ,

“WHO,

[aɪm] ?
I'm ?
我是 ?

我是?

" [æskt] [ˈtʃɑːrli] ,
" asked Charlie ,
" 问 查理 ,

查理问道:“

[ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] .
absent - mindedly .
缺席的 - 用心地 .

心不在焉地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði]['ɪndʒərd] ['membər] ,

He	was	nursing	the	injured	member	,
他	曾是	护理	这	受伤	成员	,

他正在照料受伤的肢体。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [kɪk] [æt; ət] ['lɪzi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

wondering	whether	to	kick	at	Lizzie	with	it	,
好奇	无论	到	踢	在	莉齐	和	它	,

我在犹豫要不要用它踢莉齐。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪkɪŋ] [bæk] [ə'gen] - [bʌt; bət]

knowing	full	well	that	he	stood	a	good	chance	of	her	kicking	back	again	'	but
会心	满的	出色地	那	他	站立	一个	好的	机会	的	她	踢	后退	再次	-	但

[wen] [ʃiː; ʃi] [snæpt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] ['ʃerɪf] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

when	she	snapped	viciously	at	the	puffing	sheriff	he	decided	against	it	.
什么时候	她	啪啪	恶毒地	在	这	抽气	警长	他	决定	反对	它	.

他很清楚她很可能会再次反击，但当她恶狠狠地冲着气喘吁吁的警长吼叫时，他决定放弃这个念头。

" [juː; jʊ][kɑːm] - [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	You	com	'	to	see	me	?
"	你	com	-	到	看	我	?

“你是来看我的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ,

"	he	asked	,
"	他	问	,

他问道：“

[ɪn][ə; eɪ][blænd] ,

in	a	bland	,
在	一个	平淡	,

平淡无奇，

[soʊ] - [glæd] - [juːv] - [kɔːld] [toʊn] .

so	-	glad	-	you've	-	called	tone	.
所以	-	高兴的	-	你已经	-	称为	语气	.

语气是“很高兴你打电话来了”。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	To	see	you	!
"	到	看	你	!

见到你！

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] ! "

I've	come	to	save	your	life	!	"
我已经	来	到	节省	你的	生活	!	"

我是来救你的！

" [soʊ] ?

"	So	?
"	所以	?

“所以？

[dɑːts] [guːt] ,

Dot's	goot	,
点的	好	,

Dot 的好东西，

[bʌt; bət] ['lɪzi] [ʌnt] [ˌem 'iː] ,
but **Lizzie** **undt** **me** **,**
但 莉齐 undt 我 ,

但是莉齐和我，

['viː] [eint] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tə'deɪ] .
ve **ain't** **got** **so** **much** **time** **today** **.**
ve 不是 得到 所以 很多 时间 今天 .

我们今天没那么多时间。

[its] ['vedʒtəb(ə)lz] [aɪ] [sel] [ɪn] ['rætlsneɪk] [ʌnt] ['viː][goʊ][tuː; tə] [plaʊ] ,
It's **vegetables** **I** **sell** **in** **Rattlesnake** **undt** **ve** **go** **to** **plow** **,**
它是 蔬菜 我 卖 在 响尾蛇 undt ve 去 到 犁 ,

我在响尾蛇镇卖蔬菜，然后我们去犁地。

[naʊ] . "
now **.** **"**
现在 . "

现在。”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ][oʊld] [fuːl] ,
you **old** **fool** **,**
你 老的 傻子 ,

你这个老傻瓜！

['æftər] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [ɪn] [veɪn] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
after **this** **you** **can** **call** **in** **vain** **if** **anything** **happens** **to** **you** **.**
后 这 你 能 称呼 在 徒劳 如果 任何事物 发生 到 你 .

此后，如果你发生任何意外，打电话都是徒劳的。

[aɪl] ['nevər] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I'll **never** **bother** **with** **you** **.** **"**
患病的 绝不 打扰 和 你 . "

我再也不会理你了。

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[vel] ,
vell **,**
维尔 ,

韦尔，

[ven] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [jel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
ven **I** **got** **a** **little** **excitement** **I** **got** **to** **yell** **about** **it** **,**
ven 我 得到 一个 小的 激动 我 得到 到 叫喊 关于 它 ,

即使我感到一点点兴奋，我也会大声喊出来。

[eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "
ain't **it** **?** **"**
不是 它 ? "

难道不是吗?

" ['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv] - [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
" **Maybe** **you** **have** **-** **and** **after** **this** **you** **can** **,**
" 或许 你 有 - 和 后 这 你 能 ,

“也许你已经有了——而且在此之后你就可以了，

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

for	**all**	**of**	**me**	**,**
为了	全部	的	我	,

对我而言，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræθfl] ['ʃerɪf] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	**and**	**the**	**wrathful**	**sheriff**	**departed**	**.**
"	和	这	愤怒的	警长	已离开	.

于是，愤怒的警长离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)
第3/9页

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nuː] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [ʌv; əv]

He	was	new	in	the	community	or	he	would	have	known	that	the	plowing	of
他	曾是	新的	在	这	社区	或者	他	会	有	已知	那	这	耕作	的

['tʃɑːrli] [praɪs] [ænd; ənd] ['lɪzi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] ,

Charlie	Price	and	Lizzie	was	a	regular	event	of	each	season	,
查理	价格	和	莉齐	曾是	一个	常规的	事件	的	每个	季节	,

他刚搬到这个社区不久，否则他应该知道查理·普莱斯和莉齐的犁地活动是每个季节的例行活动。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ['gæðərd] [tuː; tə] [leɪ] [bets] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ]

for	which	an	audience	gathered	to	lay	bets	for	and	against	the	probability
为了	哪个	一个	观众	聚集	到	躺	赌注	为了	和	反对	这	可能性

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['æpəpleksi] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

of	his	dying	of	apoplexy	before	it	was	finished	.
的	他的	垂死	的	中风	前	它	曾是	完成的	.

观众们聚集在一起，就他是否会在演出结束前因中风而死下注。

[ðə; ði] ['plaʊɪŋ] ['prəugrest] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] :

The	plowing	progressed	in	this	manner	:
这	耕作	进展	在	这	方式	:

耕作工作按以下方式进行:

['tʃɑːrli] [pʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊtər] -

Charlie	put	the	point	of	the	plow	in	the	soft	earth	and	roared	at	the	motor	-
查理	放	这	观点	的	这	犁	在	这	柔软的	地球	和	咆哮	在	这	发动机	-

['paʊər] .

power	.
力量	.

查理把犁尖插进松软的泥土里，对着马达的动力咆哮起来。

['lɪzi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nɪmb(ə)l] [loʊp] .

Lizzie	started	off	at	a	nimble	lope	.
莉齐	开始	离开	在	一个	灵活	洛珀	.

莉齐一开始就轻快地小跑着。

[ðə; ði] [plaʊ] [kʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [kɜːrv] [ænd; ənd] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	plow	cut	a	pretty	curve	and	flew	out	of	the	ground	.
这	犁	切	一个	漂亮的	曲线	和	飞翔	出去	的	这	地面	.

犁铧划出一道优美的弧线，腾空而起。

['tʃɑːrli] ['riːft] [ðə; ði] [reɪnz] [æt; ət] [wʌns] ,

Charlie	reefed	the	reins	at	once	,
查理	礁石	这	缰绳	在	一次	,

查理立刻收紧了缰绳。

[kəm'pliːtli] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['paʊər] .

completely	turning	off	the	power	.
完全地	转弯	离开	这	力量	.

完全切断电源。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Then	he	put	the	reins	about	his	neck	,
然后	他	放	这	缰绳	关于	他的	脖子	,

然后他把缰绳套在脖子上，

[grɑːspt] [ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
grasped **the** **handles** **of** **the** **plow** **with** **both** **hands** **,**
抓住 这 把手 的 这 犁 和 两个都 双手 ,

他双手紧紧握住犁柄，

[ænd; ənd] [zuːmd] [kə'mændz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæmpɪŋ] ['paʊər] .
and **zoomed** **commands** **again** **at** **the** **champing** **power** **.**
和 放大 命令 再次 在 这 冠军 力量 .

并再次放大命令，以达到最大功率。

" ['paʊər] " [dʒʌmpt] [ə'hed] .
" **Power** **"** **jumped** **ahead** **.**
" 力量 " 跳了起来 前方 .

“权力”一词领先一步。

[ðə; ði] [reɪnz] ['nɪrli] [snæpt] [oʊld] ['tʃɑːrliːz] [hed] [ɔːf] ,
The **reins** **nearly** **snapped** **old** **Charlie's** **head** **off** **,**
这 缰绳 几乎 啪啪 老的 查理的 头 离开 ,

缰绳差点把老查理的脑袋都扯下来了。

[bʌt; bət] [ɪ'fektʃuəli] [brɔːt] [ðə; ði] [mer] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
but **effectually** **brought** **the** **mare** **to** **a** **standstill** **.**
但 有效地 带来 这 母马 到 一个 停顿 .

但实际上却让母马停了下来。

" [veɪt] ,
" **Vait** **,**
" 等待 ,

“等等，

[juː; jʊ] ['dʌndə] - [ʌnt] - ['blɪtsən] - ['piːˌlɪŋz] !
you **dunder** **-** **undt** **-** **blitzen** **apful** **peelings** **!**
你 咚咚 - undt - 闪电战 - 果皮 !

你们这些dunder-undt-blitzen 的果皮!

[juː; jʊ] - [juː; jʊ] [θɪŋk] [dɑːt] ['plaʊɪŋ] [ɪz][nɑːt] [haɪ] - [toʊnd] [ɪ'nʌf] ,
You **-** **you** **think** **dot** **plowing** **is** **not** **high** **-** **toned** **enough** **,**
你 - 你 思考 点 耕作 是 不是 高的 - 色调 足够的 ,

你——你觉得点阵犁耕不够高档吗?

[jet] - [heɪ] ?
yet **-** **hey** **?**
然而 - 嘿 ?

然而——嘿?

[vel] ,
Vell **,**
维尔 ,

韦尔，

[aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
I **show** **you** **!**
我 展示 你 !

我来给你演示!

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][hjuːdʒ][klɑːd][ʌv; əv][sɔːft][dɜːrt][held][ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft][ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd]
" **He** **picked** **up** **a** **huge** **clod** **of** **soft** **dirt** **held** **it** **aloft** **in** **both** **hands** **and**
" 他 挑选 向上 一个 巨大的 泥块 的 柔软的 污垢 握住 它 高空 在 两个都 双手 和
['bæŋd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] ['lɪzɪz] [bæk] - [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [ræn] [ə'weɪ] !
banged **it** **down** **on** **Lizzie's** **back** **-** **whereupon** **she** **promptly** **ran** **away** **!**
砰的一声 它 向下 在 莉齐的 后退 - 于是 她 及时 跑 离开 !

“他捡起一大块松软的泥土，双手高举，猛地砸在莉齐的背上——莉齐立刻就跑开了！”

[ʃiː; ʃi] ['gæləpt] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plaʊ] ['bæŋɪŋ] [ɪn] [skuːps]

She	galloped	furiously	to	the	end	of	the	field	with	the	plow	banging	in	scoops
她	疾驰	愤怒地	到	这	结尾	的	这	场地	和	这	犁	砰砰作响	在	勺子

[ænd; ənd] [liːps] ,

and	leaps	,
和	跳跃	,

她策马狂奔到田地尽头，犁铧 ...

[ænd; ənd][oʊld] ['tʃɑːrli] ,

and	old	Charlie	,
和	老的	查理	,

还有老查理，

['dæŋglɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] ,

dangling	on	the	end	of	the	reins	,
悬挂	在	这	结尾	的	这	缰绳	,

挂在缰绳的末端，

['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['sev(ə)n] - [liːg] [dʒʌmps][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

flying	along	in	seven	-	league	jumps	behind	her	.
飞行	沿着	在	七	-	联盟	跳跃	在后面	她	.

在她身后，飞速地以七里格的跳跃距离前进。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər] [rɪ'nuːd] [də'rekʃ(ə)nz] ,

As	soon	as	he	caught	his	breath	sufficiently	for	renewed	directions	,
作为	很快	作为	他	捕捉	他的	气息	足够	为了	更新	方向	,

他喘过气来，足以重新指挥之后，

[ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænstænd] [ænd; ənd] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] .

the	cavalcade	returned	to	the	grandstand	and	operations	were	repeated	.
这	车队	返回	到	这	看台	和	运营	是	重复	.

车队返回看台，仪式再次开始。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪlər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] ,

Charlie	had	been	a	sailor	before	he	came	to	California	,
查理	有	到过	一个	水手	前	他	来了	到	加利福尼亚州	,

查理在来加利福尼亚之前是一名水手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plau] (?

and	he	plowed	(	?
和	他	犁过的	(	?

他耕耘（?

) [iːtʃ] ['fɜːroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrsfl] [ˌædmə'nɪʃənz] ,

)	each	furrow	with	a	collection	of	forceful	admonitions	,
)	每个	畦	和	一个	收藏	的	有力	告诫	,

每一条犁沟都刻满了严厉的告诫，

[dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

delivered	in	a	voice	of	thunder	,
发表	在	一个	嗓音	的	雷	,

用雷鸣般的声音说道

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .

from	a	different	language	.
从	一个	不同的	语言	.

来自另一种语言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['lɪzi] !

It	was	all	the	same	to	Lizzie	!
它	曾是	全部	这	相同的	到	莉齐	!

对莉齐来说，这一切都一样！

[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] ['plaʊɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['θɜːrəli] [ɪn]['waɪldkæt] ['spænɪʃ] ,
She loathed plowing just as thoroughly in wildcat Spanish ,
她 令人厌恶 耕作 只是 作为 彻底 在 野猫 西班牙语 ,

她用野蛮的西班牙语也同样厌恶耕作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] [dʌtʃ] [ɔːr] [ˌsiŋ^ə'liːz] ,
as she did in Dutch or Cingalese ,
作为 她 做过 在 荷兰语 或者 辛加尔人 ,

就像她用荷兰语或辛格尔语做的那样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and she did not hesitate to prove it .
和 她 做过 不是 犹豫 到 证明 它 .

她毫不犹豫地证明了这一点。

['dʒɪm] [hʌtʃ] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['griːli] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['rætlsneɪk] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd]
Jim Hutch and Jimmie Greeley drifted down to Rattlesnake at sundown and
吉姆 笼 和 吉米 格里利 漂移 向下 到 响尾蛇 在 日落 和
[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['læftər] - ['wiːkənd] [gruːp] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] ['tʃɑːrliːz] [sneɪk] [fens] .
joined the laughter - weakened group perched upon Charlie's snake fence .
加入 这 笑声 - 减弱 团体 栖息 之上 查理的 蛇 栅栏 .

日落时分，吉姆·哈奇和吉米·格里利来到响尾蛇镇，加入了坐在查理的蛇栅栏上，被笑声弄得筋疲力尽的那群人。

" [ðə; ði][mæn] [grəuz] [mɔːr] [dæft] ['evri] [jɪr] .
" The man grows more daft every year .
" 这 男人 生长 更多的 愚蠢 每一个 年 .

“这个人一年比一年愚蠢。”

- [tɪz] [streɪndʒ] ,
' Tis strange ,
- 的 奇怪的 ,

真奇怪，

[wʌt] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃmit] .
what charms the Widow Schmitt .
什么 魅力 这 寡妇 施密特 .

施密特寡妇的魅力何在?

" [oʊld] ['dʒɪmi] ['mɪrli] [grauld] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" Old Jimmie merely growled in his beard .
" 老的 吉米 仅仅 咆哮 在 他的 胡须 .

老吉米只是低声咆哮着，胡子拉碴的。

" ['tʃɑːrli] ,
" Charlie ,
" 查理 ,

查理，

[mɒn] ,
mon ,
星期一 ,

周一，

" [hiː; hi] [kɔːld] ,
" he called ,
" 他 称为 ,

他打电话说：“

" [ðə; ði] [mer] [ɪz][wɔːrm][ænd; ənd] ['wɪri] ,
" the mare is warm and weary ,
" 这 母马 是 温暖的 和 厌倦 ,

“这匹母马又热又累。”

[ænd; ənd] ['soʊz] [jʊr'sɛl] - .

and	so's	yoursel	'	.
和	所以也是	你自己	-	.

你也是。

[kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

Come	on	to	town	for	a	bit	.
来	在	到	镇	为了	一个	少量	.

来城里逛逛吧。

" ['tʃɑːrli] [steɪd] [ˌoʊvər'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]['maɪnərz] - [hɔːnts] [ɪn] ['rætlsneɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Charlie	stayed	overlong	at	the	miners	'	haunts	in	Rattlesnake	and	it	was
"	查理	入住	过长	在	这	矿工	-	闹鬼的地方	在	响尾蛇	和	它	曾是

['veri] [leɪt] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

very	late	when	he	started	back	to	his	cabin	,
非常	晚的	什么时候	他	开始	后退	到	他的	舱	,

“查理在响尾蛇矿工聚集地待得太久了，等他回小木屋的时候已经很晚了。”

['kæriɪŋ] [ɪn][wʌn] [lɪmp] ,

carrying	in	one	limp	,
携带	在	一	跛行	,

一瘸一拐地走着，

[hɑːt][hænd][ə; eɪ][dʒʌg] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɑːrdɪd] ['zeləsli] [frʌm; frəm][hɑːrm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi]

hot	hand	a	jug	which	he	guarded	zealously	from	harm	during	his	unsteady
热的	手	一个	水壶	哪个	他	守卫	热忱地	从	伤害	期间	他的	不稳定

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

他小心翼翼地用手捧着一个水壶，在颠簸的行进中，他始终不离不弃，生怕水壶被损坏。

[ðə; ði] [men] [stɪl] [sæt]['oʊvər][ðə; ði][kɑːrd] [teiblz] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['deɪlaɪt] [krept] ['oʊvər][ðə; ði]

The	men	still	sat	over	the	card	tables	when	the	first	daylight	crept	over	the
这	男人	仍然	卫星	超过	这	卡片	表格	什么时候	这	第一的	日光	悄悄地爬	超过	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

当第一缕晨光爬上群山时，男人们仍然坐在牌桌旁。

['dʒɪmi] ['griːli] [wʌz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒækpɑːt] ,

Jimmie	Greeley	was	raking	in	a	jackpot	,
吉米	格里利	曾是	耙草	在	一个	头奖	,

吉米·格里利赚得盆满钵满，

['grɪnɪŋ] ['fiːndɪʃli] [æt; ət][ðə; ði]['daʊər]['dʒɪm] [hʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] ['hevi] ,

grinning	fiendishly	at	the	dour	Jim	Hutch	when	they	heard	heavy	,
咧嘴笑	邪恶地	在	这	阴沉	吉姆	笼	什么时候	他们	听到	重的	,

当他们听到沉重的声音时，他们对着一脸阴沉的吉姆·哈奇露出了邪恶的笑容。

['rʌnɪŋ] [fiːt] [ˌaʊt'saɪd] .

running	feet	outside	.
跑步	脚	外部	.

外面奔跑的脚步。

[ðə; ði] [dɔːr] [kræʃt] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ,

The	door	crashed	open	and	a	frightened	,
这	门	崩溃了	打开	和	一个	害怕	,

门猛地被推开，一个惊恐的家伙走了进来。

[hæf] - [groʊn] [læd] ['ʃaʊtɪd] :

half	-	grown	lad	shouted	:
一半	-	生长	小伙子	喊叫	:

一个半大男孩喊道：

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʃerɪf] ?
" Where's the sheriff ?
" 在哪里? 这 警长 ?

警长在哪儿?

['tʃɑ:rli] [praɪs] [hæz; həz] [bɪn] [hʌŋ] ! "
Charlie Price has been hung ! "
查理 价格 有 到过 悬挂 ! "

查理·普莱斯被绞死了!

" [wʌt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么!”

" [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃmɪts] .
" On a tree near the Widow Schmitt's .
" 在 一个 树 靠近 这 寡妇 施密特的 .

“在施密特寡妇家附近的一棵树上。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
I saw him .
我 锯 他 .

我见过他。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðə; ði] ['seɪlər] [koʊt] [ðæt] [hi:; hi] [werz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [red] - ['tɑ:pt] [bu:ts] .
I know well the sailor coat that he wears - and his best red - topped boots .
我 知道 出色地 这 水手 外套 那 他 穿着 - 和 他的 最好的 红色的 - 顶峰 靴子 .

我非常熟悉他穿的那件水手服——还有他最喜欢的那双红顶靴。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʃerɪf] ? "
Where's the sheriff ? "
在哪里? 这 警长 ? "

警长在哪儿?

" ['oʊvər][æt; ət] [ɑ:] - ,
" Over at Ah Quong's ,
" 超过 在 啊 - ,

“在阿光那边,

[ðə; ði] [tʃai'ni:] [stɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] .
the Chinee store on the edge of town .
这 中国 店铺 在 这 边缘 的 镇 .

城郊的中国商店。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ɔ:f] .
" The boy ran off .
" 这 男生 跑 离开 .

男孩跑开了。

[oʊld]['dʒɪm] [hʌtʃ] [roʊz] [ɪm'presɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Old Jim Hutch rose impressively to his feet .
老的 吉姆 笼 玫瑰 令人印象深刻 到 他的 脚 .

老吉姆·哈奇气势汹汹地站了起来。

" [frendz] ,
" Friends ,
" 朋友们 ,

“朋友们,

[ðə; ði][mæn][ji:; ji] [hæ] [læft] [æt; ət][ɔ:l] [deɪ] - [ɪz] [ded] .
the man ye hae laughed at all day - is dead .
这 男人 是的 哈 笑了 在 全部 天 - 是 死的 .

你们嘲笑了一整天的那个人——死了。

[ðə; ði][mæn][jiː; ji] [hæ] ['ɔːlweɪz] [læft] [æt; ət] - [ænd; ənd] [jet] ,

The	man	ye	hae	always	laughed	at	-	and	yet	,
这	男人	是的	哈	总是	笑了	在	-	和	然而	,

你们一直嘲笑的那个人——然而，

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lent] [jiː; ji][goʊld] [wen] [jiː; ji][hæd; həd] [nʌn] ?

WHO	was	it	that	lent	ye	gold	when	ye	had	none	?
WHO	曾是	它	那	借出的	是的	金子	什么时候	是的	有	没有任何	?

是谁在你身无分文的时候借给你黄金?

[jeɪ] ,

Yea	,
是的	,

是的，

[ðə; ði][goʊld][jiː; ji] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɜːrθ] - [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

the	gold	ye	thought	it	not	worth	ye'r	while	to	return	.
这	金子	是的	想法	它	不是	值得	-	尽管	到	返回	.

你认为不值得归还的黄金。

[huː] [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə][wɔːrm][juː; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][bɪt]['faɪər][ɪn] ['wɪntər] [ɔːr][tuː; tə] [kuːl] [jɜːr]

Who	was	ever	ready	to	warm	you	at	his	bit	fire	in	winter	or	to	cool	ye're
WHO	曾是	曾经	准备好	到	温暖的	你	在	他的	少量	火	在	冬天	或者	到	凉爽的	是的

- - [hɑːt] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kuːl] [sprɪŋ] [ɪn] ['sʌmər] ?

whuskey	-	hot	throat	with	water	from	his	cool	spring	in	summer	?
-	-	热的	喉	和	水	从	他的	凉爽的	春天	在	夏天	?

冬天，谁会愿意为你围坐在他温暖的炉火旁；夏天，谁会愿意用他清凉的泉水为你降温被威士忌烫伤的喉咙?

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [mer] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪtʃɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [snəud] ,

"	Who	was	it	that	brought	his	mare	into	his	own	kitchen	when	it	snowed	,
"	WHO	曾是	它	那	带来	他的	母马	进入	他的	自己的	厨房	什么时候	它	下雪了	,

“是谁在下雪天把自己的母马牵进了厨房？”

[ænd; ənd] [fed] [hɜːr; hər][ðə; ði][raɪs][ænd; ənd] [biːnz] [hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] ?

and	fed	her	the	rice	and	beans	he	went	without	?
和	美联储	她	这	米	和	豆子	他	去	没有	?

他把自己没吃的米饭和豆子喂给了她?

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃmit] [weɪts] [fɔːr; fər] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

Who	was	it	that	the	Widow	Schmitt	waits	for	year	after	year	,
WHO	曾是	它	那	这	寡妇	施密特	等待	为了	年	后	年	,

施密特寡妇年复一年等待的究竟是谁?

[wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði][oʊld] [fuːlz] [ɪn]['plesər; 'plæsər]['dænsɪn] - ['æftər][hɜːr; hər] ?

with	half	the	ould	fools	in	Placer	dancin	'	after	her	?
和	一半	这	可以	傻瓜	在	砂矿	跳舞	-	后	她	?

普莱瑟镇一半的老傻瓜都跟着她跳舞?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][oʊld][mæn] ['griːli] .

"	That	was	too	much	for	old	man	Greeley	.
"	那	曾是	也	很多	为了	老的	男人	格里利	.

“这对格里利老先生来说太过分了。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] - [laɪk] .

"	Because	he	was	indifferent	-	like	.
"	因为	他	曾是	冷漠	-	喜欢	.

因为他表现得漠不关心。

[wen] [jiː; ji][wɑːnt][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

When	ye	want	a	woman	,
什么时候	是的	想	一个	女士	,

当你想要一个女人时，

[rʌn] [ə'weɪ] [ef] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ˌoʊ 'em][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃiːl] [rʌn]['æftər] . "

run	away	f	-	r	-	r	-	om	her	and	she'll	run	after	.	"
跑步	离开	f	-	r	-	r	-	om	她	和	壳	跑步	后	.	"

你逃走，她就会追着你跑。

" [waɪ] [dɪd][jiː; ji][nɑː][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Why	did	ye	na	do	it	,
"	为什么	做过	是的	纳	做	它	,

“你们为什么要这样做？”

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[dʒiːmz] ? "

Jeems	?	"
吉姆斯	?	"

吉姆斯?

" [feɪθ] [æn; ən] - [aɪ][dɪd] ,

"	Faith	an	'	I	did	,
"	信仰	一个	-	我	做过	,

“我和Faith一起做到了，

[bʌt; bət] ['biːn] - ['ɑːl] [drest] [ʌp] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][koʊt] ,

but	bein	'	ahl	dressed	up	as	I	was	in	me	coat	,
但	是	-	ahl	穿着	向上	作为	我	曾是	在	我	外套	,

但我当时穿着外套，打扮得漂漂亮亮的。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siː] [ˌem 'iː] [sə'spendərz] [tuː; tə] [tel] [wʌz; wəz][aɪ] ['kʌmɪn] - [ɔːr]['gɔɪn] - !

she	couldn't	see	me	suspenders	to	tell	was	I	comin	'	or	goin	'	!
她	不能	看	我	吊带	到	告诉	曾是	我	即将到来	-	或者	去	-	!

她看不到我的背带，所以不知道我是要来还是要走!

" ['dʒɪm] [hʌtʃ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['wɪðərɪŋli] .

"	Jim	Hutch	turned	from	him	witheringly	.
"	吉姆	笼	转向	从	他	枯萎地	.

吉姆·哈奇冷冷地转过身去。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [steɪkt] [jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] - - [trɪp] ,

"	Who	was	it	staked	ye	for	a	new	prospectin	'	trip	,
"	WHO	曾是	它	已抵押	是的	为了	一个	新的	-	-	旅行	,

“是谁担保你们去进行新的勘探之旅的？”

[æn; ən] - [let][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪn][goʊ] ['ʌn'wəːkt] ?

an	'	let	his	own	mine	go	unworked	?
一个	-	让	他的	自己的	矿	去	未加工的	?

任由自己的矿山荒废?

[huː] [nəːst] [jiː; ji] [wen] [jiː; ji][wɜːr; wər]['laɪɪn] - [siːk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

Who	nursed	ye	when	ye	were	lyin	'	seeck	unto	death	,
WHO	护理	是的	什么时候	是的	是	躺着	-	西克	到	死亡	,

当你们奄奄一息地躺在病床上时，是谁照顾了你们?

[æn; ən] - [noʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] [naɪ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlpɑːks] [sker] ?

an	'	no	one	would	come	nigh	on	account	of	the	smallpox	scare	?
一个	-	不	一	会	来	夜	在	帐户	的	这	天花	吓	?

因为担心天花，所以没人敢靠近?

[oʊld] ['tʃɑːrli] [praɪs] .

Old	Charlie	Price	.
老的	查理	价格	.

老查理·普莱斯。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɜːrl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" A boy whirled about to face the window ,
" 一个 男生 旋转 关于 到 脸 这 窗户 ,

一个男孩猛地转身面向窗户，

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌes oʊ 'biː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .
but not before one uncontrollable sob had sounded through the quiet room .
但 不是 前 一 不可控的 哭泣 有 听起来 通过 这 安静的 房间 .

但在此之前，一声无法控制的抽泣声响彻了安静的房间。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,
" Who was it ,
" WHO 曾是 它 ,

“是谁？”

" [went] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['skɔtʃmən] ['dʒentli] ,
" went on the old Scotchman gently ,
" 去 在 这 老的 苏格兰人 轻轻地 ,

“老苏格兰人温和地继续说道，

" [faʊnd] [ðə; ði] [wiː] [bern] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,
" found the wee bairn that was lost ,
" 成立 这 哇 孩子 那 曾是 丢失的 ,

“找到了走失的小孩”，

[læst] ['sʌmər] ;
last summer ;
最后的 夏天 ;

去年夏天；

[ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['indiəns][fɔːr; fər] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [liːzi] - [mer] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [beɪb]
that followed the Indians for thirty miles on his Leezie - mare and got the babe
那 随后 这 印度人 为了 三十 英里 在 他的 莉齐 - 母马 和 得到 这 宝贝
[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪkiːˌʌp] [ʌv; əv] [waɪt] ['biːvər] ?
from out the wickiup of White Beaver ?
从 出去 这 维基普 的 白色的 海狸 ?

他骑着他的利兹母马，跟着印第安人走了三十英里，从白海狸的茅屋里救出了那个姑娘?

['tʃɑːrli] [praɪs] .
Charlie Price .
查理 价格 .

查理·普莱斯。

" [huː] [keɪm] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['læfɪŋ] ,
" Who came bringing it haeme laughing ,
" WHO 来了 带来 它 血红素 笑 ,

“谁带着它笑着来了，

[ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['pɑːml] [waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sɔŋz] [frʌm; frəm] ['aʊər] ['sev(ə)n] ['siːz] ,
on the saddle pommel while he sang to it songs from ower seven seas ,
在 这 鞍 柄头 尽管 他 唱 到 它 歌曲 从 所有者 七 海域 ,

他坐在马鞍鞍头上，对着它唱着来自七大洋的歌谣。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] [blʌʃ] [tuː; tə] [hɪr] ,
which we did blush to hear ,
哪个 我们 做过 脸红 到 听到 ,

听到这话，我们都脸红了。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [twɑː] [maɪlz] [ə'baʊt] ?
in a voice to be heard twa miles about ?
在 一个 嗓音 到 是 听到 twa 英里 关于 ?

声音大到两英里外都能听到?

[ænd; ənd] - [twʌz] ['oʊnli][ðə; ði] - ['mʌðər] [huː] [θɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

And	**'**	**twas**	**only**	**the**	**bairn's**	**mother**	**who**	**thought**	**to**	**thank**	**him**	**.**
和	-	那是	仅有的	这	-	母亲	WHO	想法	到	感谢	他	.

只有孩子的母亲想到要感谢他。

" [jeɪ] ,

"	**Yea**	**,**
"	是的	,

“是的，

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,

and	**furthermore**	**,**
和	此外	,

而且，

[wen] [ðə; ði] [ɪn'senst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæ] - [aʊt] [ðə; ði] [waɪl] [traɪb] [ʌv; əv] [waɪt] ['biːvər] ,

when	**the**	**incensed**	**people**	**would**	**hae**	**wipet**	**out**	**the**	**while**	**tribe**	**of**	**White**	**Beaver**	**,**
什么时候	这	愤怒	人们	会	哈	-	出去	这	尽管	部落	的	白色的	海狸	,

当愤怒的人们将整个白海狸部落灭绝时，

[huː] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði][mɑːb][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - ['baɪs(ə)n] - - [ðem; ðəm]

who	**dashed**	**at**	**the**	**mob**	**wi**	**'**	**the**	**roars**	**of**	**a**	**bull**	**-**	**bison**	**forcin**	**'**	**them**
WHO	虚线	在	这	暴民	wi	-	这	咆哮	的	一个	公牛	-	野牛	-	-	他们

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [skwɔː] [wʌz; wəz] [kreɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪt] [bern]

to	**hear**	**that**	**the**	**squaw**	**was**	**crazed**	**from**	**the**	**death**	**of**	**her**	**own**	**bit**	**bairn**
到	听到	那	这	印第安女人	曾是	疯狂	从	这	死亡	的	她	自己的	少量	孩子

,

,

,

他像野牛一样咆哮着冲向人群，迫使他们听闻那个印第安女人因为自己的孩子死了而疯了。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['traɪɪn] - [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [sɔːr] [hɑːrt] ?

and	**but**	**tryin**	**'**	**to**	**comfort**	**her**	**sore**	**heart**	**?**
和	但	尝试	-	到	舒适	她	疮	心	?

但试图安慰她受伤的心呢?

[huː] ,

Who	**,**
WHO	,

WHO，

[aɪm] [ə'skɪn] - [jiː; ji] ?

I'm	**askin**	**'**	**ye**	**?**
我是	问	-	是的	?

我问你呢?

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['mænz] [lɪps] [keɪm] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtəni] :

"	**and**	**from**	**each**	**man's**	**lips**	**came**	**the**	**murmur**	**like**	**a**	**response**	**to**	**a**	**litany**	**:**
"	和	从	每个	男人的	嘴唇	来了	这	低语	喜欢	一个	回复	到	一个	连祷	:

“于是，每个人的嘴唇间都发出低语，仿佛在回应一首祷文：

" ['tʃɑːrli] [praɪs] .

"	**Charlie**	**Price**	**.**
"	查理	价格	.

查理·普莱斯。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ə; eɪ] [kuːl] [dɑːn] [briːz] [bluː] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siərəz] ,

"	**From**	**the**	**open**	**door**	**a**	**cool**	**dawn**	**breeze**	**blew**	**in**	**from**	**the**	**Sierras**	**,**
"	从	这	打开	门	一个	凉爽的	黎明	微风	吹	在	从	这	山脉	,

“清晨凉爽的微风从敞开的门缝吹进来，那是来自内华达山脉的微风。”

[pjʊr] ['fɔːrʌnər] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [deɪ] .

pure	forerunner	to	the	new	day	.
纯的	先行者	到	这	新的	天	.

崭新一天的纯粹先驱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [ðə; ði] ['hevi] [smoʊk] [pluːmz] ['ɪntuː][fɔːrmz][ʌv; əv] ['vænɪʃt] ['goʊsts] ,

It	whirled	the	heavy	smoke	plumes	into	forms	of	vanished	ghosts	,
它	旋转	这	重的	抽烟	羽流	进入	表格	的	消失了	鬼魂	,

它将浓烟卷成消失的幽灵形状，

[laɪk] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['fɪgm(ə)nt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['mænz] ['kɑːnʃəns] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ,

like	the	tortured	figments	of	each	man's	conscience	who	had	done	,
喜欢	这	受折磨	虚构	的	每个	男人的	良心	WHO	有	完毕	,

就像每个作案者良心上饱受折磨的幻影一样，

[ænd; ənd] " [left] [ʌn'dʌn] " [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'evər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'mend] .

and	"	left	undone	"	that	which	it	was	forever	too	late	to	amend	.
和	"	左边	未完成	"	那	哪个	它	曾是	永远	也	晚的	到	修正	.

而“未完成之事”则永远无法弥补。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɔːkt] [ɪn] .

The	sheriff	walked	in	.
这	警长	步行	在	.

警长走了进来。

" [ðɪs] [bɔɪ] [sez] [ðæt] [oʊld] ['tʃɑːrli] [ɪz] [gɔːn] .

"	This	boy	says	that	old	Charlie	is	gone	.
"	这	男生	说道	那	老的	查理	是	已消失	.

“这个男孩说老查理已经不在了。”

" [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hæt][ɔːf] ,

"	He	stood	with	his	broad	hat	off	,
"	他	站立	和	他的	广阔	帽子	离开	,

他脱下宽边帽站在那里，

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

running	his	fingers	nervously	through	his	hair	.
跑步	他的	手指	紧张地	通过	他的	头发	.

他紧张地用手指梳理着头发。

" ['dʒent(ə)lmən] - [aɪ] - [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] - [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['kɔːlɪŋ] ,

"	Gentlemen	-	I	-	I	must	confess	-	I	heard	the	poor	man	calling	,
"	先生们	-	我	-	我	必须	承认	-	我	听到	这	贫穷的	男人	呼叫	,

“各位先生——我——我必须承认——我听到了那个可怜的人的呼喊声，

[bʌt; bət] - "

but	-	"
但	-	"

但 - ”

" [mɒn] ,

"	Mon	,
"	星期一	,

“星期一，

[ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʊk] [neɪmd] - ['mɪstər] . ['iːsɔp] ,

in	an	ancient	book	named	'	Mr	.	Aesop	,
在	一个	古老的	书	命名	-	先生	.	伊索	,

在一本名为《伊索先生》的古书中，

[hɪz; ɪz] ['feiblz] ,

His	Fables	,
他的	寓言	,

他的寓言故事，

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [huː] [kraɪd] - [wʊlf] . -
' **there** **was** **a** **tale** **of** **the** **lad** **who** **cried** ' **wolf** . '
- 那里 曾是 一个 故事 的 这 小伙子 WHO 哭 - 狼 . -

从前有个男孩喊“狼来了”的故事。

['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪr] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Many **there** **are** **here** **who** **have** **read** **it** **.**
许多 那里 是 这里 WHO 有 读 它 .

这里很多人都读过这本书。

[kʌm] ,
Come **,**
来 ,

来，

[let] [ˌjuː 'es] [geɪ] ['æftər] [pʊr] ['tʃɑːrli] .
let **us** **gae** **after** **poor** **Charlie** **.**
让 我们 盖伊 后 贫穷的 查理 .

让我们去追赶可怜的查理吧。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gruːsəm] ['bɜːrd(ə)n] .
" **In** **the** **first** **daylight** **they** **reached** **the** **tree** **with** **its** **gruesome** **burden** **.**
" 在 这 第一的 日光 他们 达到 这 树 和 它是 令人毛骨悚然 负担 .

“黎明时分，他们来到了那棵挂着可怕重物的树前。”

" [bʌt; bət] - [bʌt; bət] ,
" **But** **-** **but** **,**
" 但 - 但 ,

但是——但是，

" ['spʌtərd] [ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃmən] ,
" **sputtered** **the** **keen** **-** **eyed** **little** **Irishman** **,**
" 溅射 这 敏锐的 - 眼睛 小的 爱尔兰人 ,

“那个目光敏锐的小个子爱尔兰人结结巴巴地说，”

" - [tɪz] [nɑːt] ['tʃɑːrli] [æt; ət][ɔːl] !
" ' **Tis** **not** **Charlie** **at** **all** **!**
" - 的 不是 查理 在 全部 !

“根本不是查理！”

- [tɪz] [bʌt; bət][æn; ən] ['efɪdʒi] [drest] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ]
' **Tis** **but** **an** **effigy** **dressed** **in** **Charlie's** **clothes** **and** **hung** **at** **the** **Widow**
- 的 但 一个 人偶 穿着 在 查理的 衣服 和 悬挂 在 这 寡妇
[ʃmɪts] [geɪt] . "
Schmitt's **gate** **.** **"**
施密特的 门 . "

“那不过是一个穿着查理衣服的模拟像，挂在施密特寡妇家门口。”

" [æz; əz][ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [freɪ] [sʌm; səm] ['mʌt(ə)n] - [hed] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːrz] .
" **As** **a** **warnin** **'** **to** **him** **frae** **some** **mutton** **-** **head** **lover** **of** **hers** **.**
" 作为 一个 警告 - 到 他 弗雷 一些 羊肉 - 头 情人 的 她的 .

“这是她某个愚蠢情人给他的警告。”

" [ðeɪ] [ræn][æz; əz][wʌn][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['tʃɑːrliːz] ['kæbɪn] .
" **They** **ran** **as** **one** **man** **across** **the** **road** **to** **Charlie's** **cabin** **.**
" 他们 跑 作为 一 男人 穿过 这 路 到 查理的 舱 .

他们像一个人一样跑过马路，来到查理的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .
It **was** **empty** **.**
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['kælɪn] - - [help] - ,
" He was callin ' ' Help ' ,
" 他 曾是 卡林 - - 帮助 - ,

他当时在喊“救命”，

" [sed] [ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] [bɔɪ] .
" said the round - eyed boy .
" 说 这 圆形的 - 眼睛 男生 .

“圆眼睛的男孩说道。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
we heard him ,
我们 听到 他 ,

我们听到了他的话。

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" added the sheriff .
" 额外 这 警长 .

警长补充道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
They had come up the road .
他们 有 来 向上 这 路 .

他们沿着路走过来。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] . * * * * *
They started back down the trail . * * * * *
他们 开始 后退 向下 这 踪迹 . * * * * *

他们开始沿着小路往回走。

['tʃɑːrli] [hæd; həd][gɑːt] ['nɪrli] [hoʊm] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ə; eɪ] [diːp] ['prɑːspekt]
Charlie had got nearly home when he began to worry about a deep prospect
查理 有 得到 几乎 家 什么时候 他 开始 到 担心 关于 一个 深的 前景
[hoʊl] [nɪr] [ðə; ði][treɪl] [noʊn] [æz; əz] " - [ʃæft] .
hole near the trail known as " Rosenhammer's Shaft .
洞 靠近 这 踪迹 已知 作为 " - 轴 .

查理快到家的时候，开始担心小路附近一个被称为“罗森哈默竖井”的深探矿洞。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He must be careful to avoid it .
" 他 必须 是 小心 到 避免 它 .

他必须小心避免这种情况。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['peb(ə)l] .
Suddenly his foot slipped on a pebble .
突然 他的 脚 滑倒了 在 一个 卵石 .

突然，他的脚踩到一颗小石子滑了一下。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ]['mænzə'niːtə][ænd; ənd] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋki]
He clutched unavailingly at a manzanita and rolled into a circle of inky
他 紧握 徒劳无功 在 一个 曼萨尼塔 和 滚动 进入 一个 圆圈 的 墨色
['blæknəs] .
blackness .
黑 .

他徒劳地抓住一棵曼萨尼塔树，然后滚入一片漆黑的圆圈中。

- [ʃæft] !
Rosenhammer's Shaft !
- 轴 !

罗森哈默的竖井!

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] ,
Now he was lost ,
现在 他 曾是 丢失的 ,

他现在迷失了方向。

[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

的确。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但,

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[æz; əz][hiː; hi][slɪd][hiː; hi] [keɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [lɪv; laɪv] - [oʊk] [bʊʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌtʃt] ,
As he slid he came against a sturdy live - oak bush which he clutched ,
作为 他 滑行 他 来了 反对 一个 结实的 居住 - 橡木 衬套 哪个 他 紧握 ,

他滑倒时撞到一棵结实的活橡树灌木，便紧紧抓住它。

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][steɪp][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .
managing to stop his descent into the next world for the time being .
管理 到 停止 他的 下降 进入 这 下一个 世界 为了 这 时间 存在 .

暂时阻止了他坠入另一个世界。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ,
He even ,
他 甚至 ,

他甚至,

[swʌŋ] [wʌn][leg]['oʊvər][ə; eɪ]['waɪəri] [lɪm] ,
swung one leg over a wiry limb ,
摇摆 一 腿 超过 一个 细长的 肢 ,

一条腿跨过一根细长的树枝,

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [klʌŋ] ,
and there he clung ,
和 那里 他 紧紧抓住 ,

他紧紧地抓住那里,

['putərɪŋ] ['seɪləz] - ['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ] ,
puttering sailors ' argot ,
推杆 水手们 - 隐语 ,

水手们闲聊的行话

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪnz] ,
considering his sins ,
考虑 他的 罪孽 ,

考虑到他的罪行,

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][help][ɪn][hɪz; ɪz][best] [fɔːr'tɪsɪmoʊ] [toʊn] .
and roaring for help in his best fortissimo tone .
和 咆哮 为了 帮助 在 他的 最好的 强音 语气 .

他用最洪亮的声音大声呼救。

[ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] .

The	shaft	was	said	to	be	a	hundred	feet	deep	.
这	轴	曾是	说	到	是	一个	百	脚	深的	.

据说这个竖井深一百英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [pɑːrt] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪli] ['wɔːtər] ,

It	was	filled	part	way	with	oily	water	,
它	曾是	已填	部分	方式	和	油腻的	水	,

里面一半都灌满了油水，

[ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [sneɪks] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [diːps] .

and	inhabited	by	snakes	and	monsters	of	the	subterranean	deeps	.
和	有人居住的	经过	蛇	和	怪物	的	这	地下	深水	.

那里栖息着蛇和地下深处的怪物。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ænd; ənd] [draʊnd] ,

People	had	fallen	in	and	drowned	,
人们	有	倒下	在	和	溺水	,

有人掉进水里溺水身亡。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] ['nevər] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] .

and	had	been	known	never	to	rise	again	.
和	有	到过	已知	绝不	到	上升	再次	.

而且据说他再也没有复活过。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] ,

The	ghost	of	a	Chinaman	who	had	been	murdered	and	flung	down	,
这	鬼	的	一个	中国人	WHO	有	到过	被谋杀	和	扔	向下	,

一个被谋杀后抛尸街头的中国人的鬼魂，

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [floʊt] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts] [depθs] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][reɪndʒ][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

was	said	to	float	up	from	its	depths	at	night	to	range	the	earth	,
曾是	说	到	漂浮	向上	从	它是	深度	在	夜晚	到	范围	这	地球	,

据说它会在夜间从深海浮出水面，在地球上游荡。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [diːd] .

seeking	the	perpetrator	of	the	fiendish	deed	.
寻求	这	犯罪者	的	这	邪恶的	契据	.

寻找犯下这起骇人听闻罪行的凶手。

['tʃɑːrli] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ] [mɔːr] ['bleɪmləs] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][soʊ]

Charlie	wished	that	he	had	led	a	more	blameless	life	that	he	had	not	so
查理	希望	那	他	有	引领	一个	更多的	无责	生活	那	他	有	不是	所以

['θɜːrəli] ['biːtn] [ðə; ði] ['ɪndiən] [huː] [hæd; həd][soʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɔːltɪd] [maɪn] ;

thoroughly	beaten	the	Indian	who	had	sold	him	a	salted	mine	;
彻底	被打败	这	印度	WHO	有	卖	他	一个	咸的	矿	;

查理希望自己生前能过着更清白的生活，而不是像现在这样狠狠地揍了卖给他咸矿的印第安人；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['lɪzi] [plaʊ] ;

that	he	had	not	made	Lizzie	plow	;
那	他	有	不是	制成	莉齐	犁	;

他没有让莉齐去耕地；

[ðæt] ,

that	,
那	,

那，

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

首先，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃmit] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['pleɪnli] [ʃoʊn] [hɜːr; hər]

he	had	married	the	Widow	Schmitt	when	she	had	so	plainly	shown	her
他	有	已婚	这	寡妇	施密特	什么时候	她	有	所以	显然	所示	她

['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

liking	for	him	.
喜欢	为了	他	.

他娶了施密特寡妇，因为她已经明确地表达了对他的好感。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] .

it	did	not	matter	much	.
它	做过	不是	事情	很多	.

这无关紧要。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] ['fɔːrti] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

He	would	fall	in	forty	feet	of	water	and	they	would	never	find	him	.
他	会	落下	在	四十	脚	的	水	和	他们	会	绝不	寻找	他	.

他会掉进四十英尺深的水里，他们永远也找不到他。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒʌg] [kən'teɪnd] .

He	wished	that	he	had	drunk	that	which	the	jug	contained	.
他	希望	那	他	有	醉	那	哪个	这	水壶	包含	.

他真希望自己喝了壶里的水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['deɪlaɪt] .

It	was	growing	daylight	.
它	曾是	生长	日光	.

天色渐渐亮了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ,

What	was	the	day	,
什么	曾是	这	天	,

那天是什么日子?

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

to	him	?
到	他	?

对他来说?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	never	live	to	see	it	.
他	会	绝不	居住	到	看	它	.

他永远也看不到那一天了。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [nʌm] .

His	arms	were	numb	.
他的	武器	是	麻木的	.

他的双臂麻木了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [let] [goʊ][ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] .

He	must	soon	let	go	and	fall	to	his	doom	.
他	必须	很快	让	去	和	落下	到	他的	厄运	.

他很快就要放手，坠入厄运之中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [spent] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] .

He	heard	voices	but	was	too	spent	to	call	out	.
他	听到	声音	但	曾是	也	花费	到	称呼	出去	.

他听到了人声，但因为太过疲惫，无力喊叫。

[æz; əz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

As	a	crowd	of	men	came	running	over	the	hill	,
作为	一个	人群	的	男人	来了	跑步	超过	这	爬坡道	,

一群男人从山上跑了下来，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈslɪpɪŋ] - [ˈslɪpɪŋ] .

his	arms	were	slipping	-	slipping	.
他的	武器	是	滑倒	-	滑倒	.

他的手臂在滑落——滑落。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [brɔːd] [deɪ] .

It	was	almost	broad	day	.
它	曾是	几乎	广阔	天	.

当时已接近大白天。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [læst] ,

He	made	one	last	,
他	制成	一	最后的	,

他做了最后一个，

[həˈkʊlɪən] [ˈefərt] [tuː; tə][hoʊld][fæst] ,

herculean	effort	to	hold	fast	,
赫拉克勒斯	努力	到	抓住	快速地	,

竭尽全力坚持，

[ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [glæns] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdeθtræp] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] -

turning	his	head	over	his	shoulder	to	glance	into	the	deathtrap	below	and	-
转弯	他的	头	超过	他的	肩膀	到	瞥一眼	进入	这	死亡陷阱	以下	和	-

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪˈpentənt] [ˈrɛsˌkjuːɝz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

just	as	his	repentant	rescuers	reached	him	,
只是	作为	他的	悔改的	救援人员	达到	他	,

他回头瞥了一眼下面的死亡陷阱——就在他那些悔恨的救援者赶到他身边时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪsˈgʌstɪd] [snɔːrt][ænd; ənd] [fel] - [θriː] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊl] !

he	gave	a	disgusted	snort	and	fell	-	three	feet	to	the	bottom	of	the	hole	!
他	给予	一个	厌恶	哼哼	和	跌倒	-	三	脚	到	这	底部	的	这	洞	!

他厌恶地哼了一声，然后掉了下去——从三英尺高的地方掉到了洞底！

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈseɪfli] [pæst] [ðə; ðɪ] - [ʃæft] [ænd; ənd][hæd; həd]

In	the	darkness	he	had	safely	passed	the	Rosenhammer	shaft	and	had
在	这	黑暗	他	有	安全	通过了	这	-	轴	和	有

[ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][sɪks] - [fiːt] - [diːp] [ˈprɑːspekt] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪm] .

fallen	into	the	six	-	feet	-	deep	prospect	hole	of	his	own	claim	.
倒下	进入	这	六	-	脚	-	深的	前景	洞	的	他的	自己的	宣称	.

在黑暗中，他安全地越过了罗森哈默竖井，掉进了自己矿区六英尺深的探矿坑里。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,

Two	days	later	,
二	天	之后	,

两天后，

[ˈtʃɑːrli] [ˈmærid] [ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] [ʃmit]

Charlie	married	the	Widow	Schmitt
查理	已婚	这	寡妇	施密特

查理娶了施密特寡妇。

" ['rætlsneɪk] [dɪk]
" **Rattlesnake** **Dick**
" 响尾蛇 迪克

响尾蛇迪克

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

“IV

" [ə'gen] [swɪŋz] [ðə; ði] [læʃ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] ,
" **Again** **swings** **the** **lash** **on** **the** **high** **mountain** **trail** **,**
" 再次 摇摆 这 睫毛 在 这 高的 山 踪迹 ,

“鞭子再次在高山小径上挥舞，

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækər] [ɪz] ['sɛntɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] ;
And **the** **pipe** **of** **the** **packer** **is** **scenting** **the** **gale** **;**
和 这 管道 的 这 包装工 是 香味 这 大风 ;

包装工的烟斗散发着狂风的气息；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪlz] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊpən] ,
For **the** **trails** **are** **all** **open** **,**
为了 这 小径 是 全部 打开 ,

所有步道都已开放，

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər][ɔːl] [friː] ,
the **roads** **are** **all** **free** **,**
这 道路 是 全部 自由的 ,

所有道路都免费通行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪweɪmənz] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [liː] .
And **the** **highwayman's** **whistle** **is** **heard** **on** **the** **lea** **.**
和 这 拦路强盗 哨 是 听到 在 这 叶 .

草地上响起了强盗的哨声。

" - ['brɛt] ['hɑːrt] .
" **-** **Bret** **Harte** **.**
" - 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪgər] [paɪnz] ,
We **were** **riding** **one** **day** **under** **the** **Digger** **pines** **,**
我们 是 骑术 一 天 在下面 这 挖掘机 松树 ,

有一天，我们骑车经过迪格松树下，

[daʊn] [æn; ən] [ə'bændənd] [oʊld][roʊd] [tɔːrd] [ˌmaʊntn'ɪr] [haʊs] .
down **an** **abandoned** **old** **road** **toward** **Mountaineer** **House** **.**
向下 一个 弃 老的 路 朝向 登山 房子 .

沿着一条废弃的旧路朝登山者小屋方向走去。

[æz; əz]['juːʒuəl] ,
As **usual** **,**
作为 通常 ,

照常，

[maɪ] ['spɪrɪtɪd] [hæf] - ['ærəb] ,
my **spirited** **half** **-** **Arab** **,**
我的 精神抖擞 一半 - 阿拉伯 ,

我那活泼的阿拉伯裔孩子，

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fliːt] ,
as **white** **as** **she** **was** **fleet** **,**
作为 白色的 作为 她 曾是 舰队 ,

她像她一样白皙，身姿矫健。

[hæd; həd] [pʊt] [ˌem ˈiː] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] .

had	put	me	far	in	the	lead	.
有	放	我	远的	在	这	带领	.

这让我遥遥领先。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,

She	loved	a	race	as	well	as	I	did	,
她	喜爱	一个	种族	作为	出色地	作为	我	做过	,

她和我一样热爱赛车。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [suːt] [hɜːrˈself] .

but	she	ran	it	to	suit	herself	.
但	她	跑	它	到	套装	她自己	.

但她却按照自己的意愿经营。

[ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈpoʊz] [ˈeni] [ˈθɪərɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

If	I	tried	to	interpose	any	theories	of	my	own	,
如果	我	尝试	到	插入	任何	理论	的	我的	自己的	,

如果我试图插入我自己的任何理论，

[ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmli] [tʊk] [ðə; ði] [bɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ]

she	calmly	took	the	bit	in	her	teeth	and	after	that	I	devoted	most	of	my
她	平静地	采取	这	少量	在	她	牙齿	和	后	那	我	奉献	最多	的	我的

[ˈenədʒiz] [tuː; tə] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] !

energies	to	hanging	on	!
能量	到	绞刑	在	!

她平静地用牙齿咬住了嚼子，之后我便竭尽全力地坚持了下来!

[ˈmæmi] [keit] ,

Mammy	Kate	,
妈咪	凯特	,

凯特妈妈

[oʊn] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈnænsi] [ˈguːtʃ] [ʌv; əv] [ˌkoʊˈloʊmə] ,

own	daughter	of	Nancy	Gooch	of	Coloma	,
自己的	女儿	的	南希	古奇	的	科洛马	,

科洛马的南希·古奇的亲生女儿

[wʊd] [skoʊld] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [tɔːrn] [skɜːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn] [maɪ] [ˈfɔːrhed] :

would	scold	when	I	came	home	with	torn	skirt	and	a	bump	on	my	forehead	:
会	骂	什么时候	我	来了	家	和	撕裂	裙子	和	一个	撞	在	我的	前额	:

当我裙子撕破、额头肿着包回家时，她会责骂我:

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[den] ,

den	,
丹	,

丹，

[lʊk] [æt; ət] [dæt] [ˈtʃɪli] !

look	at	dat	chile	!
看	在	数据	智利	!

看看那孩子!

[bɪn] [ˈhɑːs] - [ˈreɪsɪn] - [ə'^in] - [æz; əz] [ˈmoʊzəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈiːdʒɪpt] !

Been	hoss	-	racin	'	agin	su'ah	as	Moses	was	in	Egypt	!
到过	霍斯	-	赛车	-	再次	-	作为	摩西	曾是	在	埃及	!

就像摩西在埃及一样，我一直在参加赛马比赛!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] - - [joʊ] - - [tuː; tə] [dʌn] [dʒɪn] - [joʊ] - [plaʊ] - ['hɑːs] [tuː; tə] [raɪd] [soʊ] [joʊz]

I	shall	suttenly	enjine	yo	'	fathah	to	done	gin	'	yo	'	plow	-	hoss	to	ride	so	yo's
我	将	-	-	哟	-	-	到	完毕	杜松子酒	-	哟	-	犁	-	霍斯	到	骑	所以	哟

[14] - [gɪt] [biːt] [wɪf] [joʊ] - ['reɪsɪn] - ,

gwi	'	git	beat	wiff	yo	'	racin	'	,
格威	-	git	打	挥手	哟	-	赛车	-	,

我将突然命令你的法塔赫完成你的犁马骑行，这样你就可以击败你的赛车，

[ænd; ənd] [kwɪt] .

and	quit	.
和	辞职	.

然后辞职。

[spekt] [joʊ] - [hæd; həd] - - ['tʌmb(ə)l] ,

Spects	yo	'	had	'	nothah	tumble	,
眼镜	哟	-	有	-	-	翻滚	,

Spects yo' had 'nothah tumble,

['dɪdnt] [juː; jʊ] - ?

didn't	you	'	?
没有	你	-	?

难道不是吗?

[juː; jʊ] - [weɪt] [tɪl] ['keɪti] [gɪts] [diː] - - ['faɪər] [æn; ən] - [pʊt] [ɑːn] [dæt] ['heɪd] .

You	'	wait	till	Katie	gits	de	camph	-	fire	an	'	put	on	dat	haid	.
你	-	等待	直到	凯蒂	git	德	-	-	火	一个	-	放	在	数据	海德	.

你等到凯蒂生起篝火，然后戴上那顶帽子。

" [soʊ] [dɪd] ['keɪtiːz] ['skəʊldɪŋz] [ɪn'veriəbli] [end] [ɪn] [rɪ'nuːd] ['pæmpərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] " ['tʃɪli] ,

"	So	did	Katie's	scoldings	invariably	end	in	renewed	pampering	of	her	"	chile	,
"	所以	做过	凯蒂的	责骂	总是	结尾	在	更新	宠爱	的	她	"	智利	,

所以，凯蒂的责骂总是以重新宠爱她的“孩子”而告终吗?

" [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [reɪs] ['evri] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

"	and	so	did	I	continue	to	race	every	horse	in	the	community	and	usually
"	和	所以	做过	我	继续	到	种族	每一个	马	在	这	社区	和	通常

[tuː; tə] [wɪn] .

to	win	.
到	赢	.

于是，我继续参加社区里所有马匹的比赛，而且通常都能赢。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [smɔːl] [ɪr] [leɪd] [bæk] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] ,

With	one	small	ear	laid	back	to	listen	for	the	other	horses	,
和	一	小的	耳朵	铺设	后退	到	听	为了	这	其他	马匹	,

他侧着一只小耳朵，侧耳倾听其他马儿的动静。

['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flɔːsi] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['græsi] [træk] ,

little	white	Flossie	flew	along	the	grassy	track	,
小的	白色的	弗洛西	飞翔	沿着	这	草丛	追踪	,

小白猫弗洛西沿着草地飞翔，

[dɑːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃæpɚəl] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən]

darting	around	the	chapparal	bushes	which	had	grown	up	and	jumping	the	fallen
飞镖	大约	这	查帕拉尔	灌木丛	哪个	有	生长	向上	和	跳	这	倒下

[triː] [trʌŋks] .

tree	trunks	.
树	树干	.

它们在茂密的灌木丛中穿梭，跳过倒下的树干。

['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃaɪd] ['vaɪələntli] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [hu:]

Suddenly	**we**	**came**	**out**	**of**	**the**	**woods**	**and**	**she**	**shied**	**violently**	**at**	**a**	**man**	**who**
突然	我们	来了	出去	的	这	树林	和	她	躲闪	暴力	在	一个	男人	WHO

[wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [fens] - [poʊst][hoʊl] ,

was	**digging**	**a**	**fence**	**-**	**post**	**hole**	**,**
曾是	挖掘	一个	栅栏	-	邮政	洞	,

我们突然从树林里出来，她猛地躲开了一个正在挖篱笆柱洞的男人。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

directly	**in**	**the**	**road**	**.**
直接地	在	这	路	.

直接在马路上。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [roʊd] ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [s'tɪrəps] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

I	**always**	**rode**	**Indian**	**fashion**	**without**	**stirrups**	**of**	**any**	**kind**	**,**
我	总是	骑	印度	时尚	没有	马镫	的	任何	种类	,

我骑马一直都是印第安式的，不用任何马镫。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] ['kætəˌpʌltid] ['ni:tli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] .

so	**of**	**course**	**I**	**was**	**catapulted**	**neatly**	**over**	**her**	**head**	**.**
所以	的	课程	我	曾是	弹射器	整齐地	超过	她	头	.

所以，我当然是被干净利落地抛到了她头顶上。

" [hə'loʊ] . ['ɑ:toʊ] ,

"	**Hello**	**.**	**Otto**	**,**
"	你好	.	奥托	,

“你好，奥托，

" [aɪ] [sed] ,

"	**I**	**said**	**,**
"	我	说	,

我说，

[rɪ'meɪnɪŋ] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [flɑ:s] - ['braɪd(ə)l][reɪn] ,

remaining	**seated**	**in**	**the**	**road**	**and**	**catching**	**at**	**Floss**	**'**	**bridle**	**rein**	**,**
其余的	坐着	在	这	路	和	捕捉	在	牙线	-	辔	缰绳	,

它仍然坐在路中间，抓住弗洛斯的缰绳，

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] ?

"	**what**	**have**	**you**	**found**	**?**
"	什么	有	你	成立	?

你发现了什么?

" ['ɑ:toʊ][wʌz; wəz] ['sɪftɪŋ] [ðə; ði] [lu:s] [dɜ:rt][ɪn][ðə; ði][hoʊl] [θru:] ['i:gər] ['fɪŋgərz] .

"	**Otto**	**was**	**sifting**	**the**	**loose**	**dirt**	**in**	**the**	**hole**	**through**	**eager**	**fingers**	**.**
"	奥托	曾是	筛分	这	松动的	污垢	在	这	洞	通过	渴望的	手指	.

奥托正用他那双急切的手指筛着洞里的松散泥土。

" [hə'loʊ] !

"	**Hello**	**!**
"	你好	!

“你好!

[aɪv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['mʌni] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

I've	**found**	**some**	**money**	**here**	**in**	**the**	**ground**	**.**
我已经	成立	一些	钱	这里	在	这	地面	.

我在地上发现了一些钱。

[aɪ] ['wʌndər] -

I	**wonder**	**-**
我	想知道	-

我想知道 -

[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[aɪv] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
I've heard my mother tell about it !
我已经 听到 我的 母亲 告诉 关于 它 !

我听我妈妈讲过这件事!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [ˌpaɪə'nɪr] [roʊd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] [ðæt]
This was the old pioneer road and it was at this very spot that
这 曾是 这 老的 先锋 路 和 它 曾是 在 这 非常 点 那

['rætlsneɪk] [dɪk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [held] [ʌp] [ðə; ði] [welz] - ['fɑːrgoʊ] [steɪdʒ] [koʊtʃ]
Rattlesnake Dick and some of his gang held up the Wells - Fargo stage coach
响尾蛇 迪克 和 一些 的 他的 帮派 握住 向上 这 威尔斯 - 法戈 阶段 教练

[ænd; ənd] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] .
and got such a lot of money .
和 得到 这样的 一个 很多 的 钱 .

这是以前的拓荒者之路，正是在这里，“响尾蛇迪克”和他的团伙抢劫了富国银行的驿站马车，劫走了一大笔钱。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [stɪl] $40 ,
They say there's still $40 ,
他们 说 有 仍然 $40 ,

他们说还有40美元，

- ['berid] [ɑːn] ['trɪnəti] ['maʊnt(ə)n] ,
000 buried on Trinity Mountain ,
- 埋葬 在 三位一体 山 ,

000人埋葬在三一山上，

[hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wen] ['rætlsneɪk] [dɪk] [gɑːt] [kɪld] .
half of what was waiting when Rattlesnake Dick got killed .
一半 的 什么 曾是 等待 什么时候 响尾蛇 迪克 得到 被杀 .

响尾蛇迪克被杀时，等待着它的一半。

" ['rætlsneɪk] [dɪk] ,
" Rattlesnake Dick ,
" 响尾蛇 迪克 ,

“响尾蛇迪克，

['paɪrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsərz] ,
pirate of the placers ,
海盗 的 这 占位符 ,

砂矿海盗

[prɪns] [ʌv; əv] ['haiweimən] !
prince of highwaymen !
王子 的 强盗 !

强盗王子!

['mædʒɪk(ə)l] [neɪm] - [ˌɪrɪ'dɛsənt] ['bʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .
Magical name - irridescent bubble from the pipe of romance .
神奇 姓名 - 虹彩 气泡 从 这 管道 的 浪漫 .

神奇的名字——浪漫之烟斗中飘出的绚丽泡泡。

[praʊd] ,
Proud **,**
自豪的 ,

自豪的，

[ɪm'pɪriəs] ,
imperious **,**
专横 ,

专横，

['bɪtər] [dɪk] !
bitter **Dick** **!**
苦的 迪克 !

苦涩的迪克!

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [oʊld] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] ,
What **a** **splendid** **old** **name** **he** **had** **been** **born** **to** **,**
什么 一个 灿烂 老的 姓名 他 有 到过 出生 到 ,

他生来就拥有一个多么辉煌的古老姓氏啊!

[ænd; ənd] [wʌt] [bloʊz] [feɪt] [hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['trædʒɪk][end] !
and **what** **blows** **Fate** **had** **dealt** **him** **which** **led** **to** **his** **tragic** **end** **!**
和 什么 打击 命运 有 已处理 他 哪个 引领 到 他的 悲惨 结尾 !

命运究竟给了他怎样的打击，才导致了他悲惨的结局!

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ['lɪsnɪŋ] [ə'gen]
The **others** **had** **come** **up** **by** **this** **time** **and** **we** **sat** **in** **a** **circle** **listening** **again**
这 其他的 有 来 向上 经过 这 时间 和 我们 卫星 在 一个 圆圈 聆听 再次
[tuː; tə][ðə; ðiː] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðiː][boʊld][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['ɪŋglɪʃmən] [huːm] [tuː] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [dʒeɪl]
to **the** **story** **of** **the** **bold** **and** **brilliant** **Englishman** **whom** **two** **undeserved** **jail**
到 这 故事 的 这 大胆的 和 杰出的 英国人 谁 二 不应得的 监狱
['sentənsɪz] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [der] - ['devə(l)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .
sentences **had** **turned** **into** **such** **a** **picturesque** **dare** **-** **devil** **of** **a** **highwayman** **.**
句子 有 转向 进入 这样的 一个 如画 敢 - 魔鬼 的 一个 强盗 .

这时其他人也都来了，我们围坐成一圈，再次聆听这位勇敢而才华横溢的英国人的故事，他因两次不应有的牢狱之灾而变成了一个传奇般的、胆大妄为的公路强盗。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[aɪ] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ]['ɑːˌtoʊz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rɑːbər] [tʃiːf] .
I **disagreed** **with** **Otto's** **version** **of** **the** **robber** **chief** **.**
我 不同意 和 奥托的 版本 的 这 强盗 首席 .

我不同意奥托对强盗头目的描述。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɔːl][bæd] ,
" **But** **you** **have** **made** **him** **out** **all** **bad** **,**
" 但 你 有 制成 他 出去 全部 坏的 ,

但你把他描绘得完全坏了，

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I** **told** **him** **.**
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðiː] ['stɔːri] ['ɔːf(ə)n] ,
" **I** **have** **heard** **the** **story** **often** **,**
" 我 有 听到 这 故事 经常 ,

我经常听到这个故事，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ɔːl][bæd][baɪ]['eni] [miːnz] . "

and	he	wasn't	all	bad	by	any	means	.	"
和	他	不是	全部	坏的	经过	任何	方法	.	"

而且他绝非一无是处。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ˌdespə'rɑːdoʊ] .

"	He	was	a	wild	desperado	.
"	他	曾是	一个	荒野	亡命之徒	.

他是个亡命之徒。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] ['ɔːbərn] ,

even	after	he	was	dead	and	lying	on	the	sidewalk	in	Auburn	,
甚至	后	他	曾是	死的	和	说谎	在	这	人行道	在	奥本	,

即使在他死后躺在奥本的人行道上之后，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] . "

a	man	came	up	and	kicked	his	face	.	"
一个	男人	来了	向上	和	踢	他的	脸	.	"

一个男人走过来，踢了他的脸。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌz; wəz][mæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	say	that	everybody	in	the	county	was	mad	about	it	,
和	他们	说	那	大家	在	这	县	曾是	疯狂的	关于	它	,

他们说全县的人都为此感到愤怒。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][ræn][fɔːr; fər]['suːpərvaɪzər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ,

and	when	the	man	ran	for	supervisor	more	than	a	year	later	,
和	什么时候	这	男人	跑	为了	导师	更多的	比	一个	年	之后	,

一年多后，当这名男子竞选主管时，

[noʊ] ['diːsnt] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [voʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

no	decent	person	would	vote	for	him	and	he	lost	his	election	.
不	体面的	人	会	投票	为了	他	和	他	丢失的	他的	选举	.

任何一个正直的人都不会投票给他，他落选了。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['rætlsneɪk] [dɪk] [ɪz] [ðɪs] ,

the	true	story	of	Rattlesnake	Dick	is	this	,
这	真的	故事	的	响尾蛇	迪克	是	这	,

响尾蛇迪克的真实故事是这样的：

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['taɪər][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

and	I	never	tire	of	hearing	it	:
和	我	绝不	胎	的	听力	它	:

我永远听不腻：

" [wʊd] [juː; jʊ]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [frend] ,

"	Would	you	present	me	to	your	sister's	friend	,
"	会	你	展示	我	到	你的	姐妹	朋友	,

“请您把我介绍给您姐姐的朋友好吗？”

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后，

[dʒɔːrdʒ] ? "
George **?** **"**
乔治 ? "

乔治?

" [waɪ] [nɑːt] . "
" **Why** **not** **.** **"**
" 为什么 不是 . "

为什么不呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] - !
" **I** **am** **an** **Ishmailite** **!**
" 我 是 一个 - !

我是以实玛利人!

[aɪ] ,
I **,**
我 ,

我，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
the **son** **of** **an** **honorable** **English** **gentleman** **,**
这 儿子 的 一个 光荣的 英语 绅士 ,

一位英国正直绅士的儿子

[hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][tɜːrm][ɪn] ['prɪzn] . "
have **done** **a** **term** **in** **prison** **.** **"**
有 完毕 一个 学期 在 监狱 . "

曾在监狱服刑。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [ɪk'striːm] ,
" **But** **these** **ideas** **are** **extreme** **,**
" 但 这些 想法 是 极端 ,

但这些想法太极端了，

[dɪk] .
Dick **.**
迪克 .

迪克。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
There **is** **no** **such** **general** **opinion** **of** **you** **.**
那里 是 不 这样的 一般的 观点 的 你 .

没有人对你持有这种普遍看法。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [ɪg'zɔnəˌreɪtid] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːz] [gʊdz] ?
Were **you** **not** **exonerated** **from** **having** **stolen** **the** **wretched** **little** **Jew's** **goods** **?**
是 你 不是 无罪释放 从 拥有 被盗 这 可怜 小的 犹太人的 商品 ?

你不是已经被证明没有偷窃那个可怜的小犹太人的财物吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [fər'gɑːtn] ,
It **is** **all** **forgotten** **,**
它 是 全部 被遗忘的 ,

一切都被遗忘了。

" [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['teilə] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] ,
" **and** **George** **Taylor** **paused** **in** **his** **restless** **pacing** **,**
" 和 乔治 泰勒 暂停 在 他的 不安 踱步 ,

乔治·泰勒停下了焦躁不安的踱步。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
before the long ,
前 这 长的 ,

在很久以前，

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
graceful figure on the bunk against the wall .
优美 数字 在 这 假寐 反对 这 墙 .

一个优雅的身影倚靠在墙边的床铺上。

[dɪk] [reɪzd] ['hænsəm] [aɪz] [huːz] ['flæʃɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [peɪn] .
Dick raised handsome eyes whose flashing light was made of pain .
迪克 提高 英俊的 眼睛 谁 闪烁 光 曾是 制成 的 疼痛 .

迪克抬起一双英俊的眼睛，那双眼睛闪烁着痛苦的光芒。

" [dʒɔːrdʒ] ,
" George ,
" 乔治 ,

乔治，

[aɪ] [wɪʃ] - [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .
I wish - how I wish that it were forgotten .
我 希望 - 如何 我 希望 那 它 是 被遗忘的 .

我多么希望——多么希望它能被遗忘。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
But it is not .
但 它 是 不是 .

但事实并非如此。

[ðeɪ] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɔːˌweɪz] ,
They whisper it in doorways ,
他们 耳语 它 在 门口 ,

他们在门口低声说着这句话。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][kɑːrd][teiblz][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [drɪft] ['tʌnlz] .
and over the card tables and down in the drift tunnels .
和 超过 这 卡片 表格 和 向下 在 这 漂移 隧道 .

在牌桌上方，在漂移隧道深处。

[wer'evər] [aɪ][goʊ][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,
Wherever I go it follows me like an evil spirit ,
无论 我 去 它 跟随 我 喜欢 一个 邪恶的 精神 ,

无论我走到哪里，它都像恶灵一样跟着我。

['rɪrɪŋ] [ɪts] [ˌʌn'kliːn] [hed] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɔːl] [fer] [θɪŋz] .
rearing its unclean head between me and all fair things .
饲养 它是 不洁 头 之间 我 和 全部公平的 事物 .

它那肮脏的头颅在我与所有美好的事物之间蠢蠢欲动。

" [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ,
" His deep voice reflected the hurt in his dark eyes ,
" 他的 深的 嗓音 反映 这 伤害 在 他的 黑暗的 眼睛 ,

他低沉的声音反映出他深邃眼眸中的伤痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [druːpt] [ɪn] [dɪ'spɑːndənsi] .
and his broad shoulders drooped in despondency .
和 他的 广阔 肩膀 下垂 在 沮丧 .

他宽阔的肩膀因沮丧而耷拉下来。

" [dɪk] - [dɪk] ,
" Dick - Dick ,
" 迪克 - 迪克 ,

“迪克——迪克，

[ðə; ði] [geɪ] [ðə; ði] [ˌdebə'ner] - [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] .

the	gay	the	debonair	-	this	is	not	like	you	.
这	同性恋	这	风度翩翩	-	这	是	不是	喜欢	你	.

风度翩翩的同性恋——这不像你。

[breɪs] [ʌp] ,

Brace	up	,
支撑	向上	,

振，

[mæn] ,

man	,
男人	,

男人，

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɑːprə] [haʊs] ,

and	come	with	me	to	this	opening	of	the	new	opera	house	,
和	来	和	我	到	这	开幕	的	这	新的	歌剧	房子	,

请跟我一起去参加新歌剧院的开幕式。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['pleʒər] .

if	only	to	add	to	my	pleasure	.
如果	仅有的	到	添加	到	我的	乐趣	.

哪怕只是为了增添我的快乐。

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋər] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['lændɪd] [ɪn][sæn] [frən'sɪskoʊ][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] . "

All	the	town	will	be	there	to	hear	the	singer	who	has	just	landed	in	San	Francisco	from	Boston	.	"
全部	这	镇	将要	是	那里	到	听到	这	歌手	WHO	有	只是	登陆	在	圣	弗朗西斯科	从	波士顿	.	"

全镇的人都会到场，聆听这位刚从波士顿飞抵旧金山的歌手的演唱。

" [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['sɪstər] ? "

"	She	it	was	who	brought	you	the	letter	from	your	sister	?	"
"	她	它	曾是	WHO	带来	你	这	信	从	你的	姐姐	?	"

“是她给你送来你姐姐的信的吗？”

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[jes] .

yes	.
是的	.

是的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skuːl] - [meɪts] .

They	were	school	-	mates	.
他们	是	学校	-	伙伴们	.

他们是同学。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	is	beautiful	,
她	是	美丽的	,

她很漂亮。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði]['kɑːnsərt] .

and	you	shall	meet	her	after	the	concert	.
和	你	将	见面	她	后	这	音乐会	.

音乐会结束后你们就会见面了。

" [ðə; ði] " ['ɑːprə] [haʊs] " [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ,

"	The	"	Opera	House	"	was	crowded	,
"	这	"	歌剧	房子	"	曾是	挤	,

“歌剧院里人山人海。”

[ðə; ði] [frʌnt] ['roʊz; 'raʊz] ['siːtɪŋ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnətɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['rɪtʃli]

the	front	rows	seating	the	leading	men	of	the	community	and	their	richly
这	正面	行	座位	这	领导	男人	的	这	社区	和	他们的	丰富

[klæd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] .

clad	wives	and	daughters	.
覆膜	妻子们	和	女儿们	.

前排座位上坐着社区里的杰出男性及其衣着华丽的妻子和女儿。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['roʊz; 'raʊz] ,

In	the	back	rows	,
在	这	后退	行	,

后排，

['siːtɪd] [ɑːn] [bentʃiz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ,

seated	on	benches	and	around	the	side	walls	were	,
坐着	在	长椅	和	大约	这	边	墙壁	是	,

长凳上和侧墙边坐着一些人，

[ðə; ði] ['rʌfli] [drest] ['maɪnərz][ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl]['flɑːtsəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [taʊn] .

the	roughly	dressed	miners	and	the	usual	flotsam	of	a	mining	town	.
这	大致	穿着	矿工	和	这	通常	废料	的	一个	矿业	镇	.

衣着邋遢的矿工和矿业小镇常见的杂物。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [taɪp] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

The	singer	was	not	of	the	hurdy	-	gurdy	type	so	common	in	those	days	,
这	歌手	曾是	不是	的	这	赫迪	-	格迪	类型	所以	常见的	在	那些	天	,

这位歌手并非当时常见的演奏手摇风琴的那种歌手。

[bʌt; bət][ə; eɪ] " ['leɪdi] ,

but	a	"	lady	,
但	一个	"	女士	,

但一位“女士，

" [jʌŋ] ,

"	young	,
"	年轻的	,

“ 年轻的，

['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] .

lovely	and	accomplished	.
迷人的	和	完成	.

美丽而有才华。

[hɜːr; hər] ['bælədz] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'θuːziæzəm] ,

Her	ballads	were	greeted	with	the	greatest	enthusiasm	,
她	民谣	是	问候	和	这	最	热情	,

她的歌谣受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃauə] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

and	soon	the	stage	began	to	be	showered	with	gold	.
和	很快	这	阶段	开始	到	是	淋浴	和	金子	.

很快，舞台上开始飘落金沙。

[ðə; ði]['maɪnərz] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

The	miners	brought	her	back	again	and	again	,
这	矿工	带来	她	后退	再次	和	再次	,

矿工们一次又一次地把她带回来。

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] .

calling	the	names	of	songs	they	wished	to	hear	.
呼叫	这	姓名	的	歌曲	他们	希望	到	听到	.

他们喊着自己想听的歌曲名称。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ʌv; əv][goʊld][wɜ:r; wər] [tɔ:st] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Hundreds	of	dollars	of	gold	were	tossed	up	to	her	,
数百	的	美元	的	金子	是	抛掷	向上	到	她	,

有人把价值数百美元的黄金扔给了她。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [ri'kwests] .

whilst	she	smilingly	complied	with	all	their	requests	.
而	她	微笑着	遵命	和	全部	他们的	请求	.

她面带微笑地满足了他们所有的要求。

" [wʌn] [mɔ:r] ,

"	One	more	,
"	一	更多的	,

还有一个，

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ,

"	they	shouted	,
"	他们	喊叫	,

他们喊道：“

" ['oʊnli][wʌn] [mɔ:r] ,

"	only	one	more	,
"	仅有的	一	更多的	,

只剩最后一个了，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['slɪpərz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] [dʌst] .

and	her	slippers	shall	be	filled	with	gold	dust	.
和	她	拖鞋	将	是	已填	和	金子	灰尘	.

她的拖鞋里将装满金粉。

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [stʊd] ,

"	She	slipped	out	of	her	little	sandals	and	stood	,
"	她	滑倒了	出去	的	她	小的	凉鞋	和	站立	,

她脱下小凉鞋，站了起来，

['blʌʃɪŋ] ['mɑ:dɪstli] ,

blushing	modestly	,
脸红	谦虚地	,

羞涩地脸红了

['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪlkən] [fi:t] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ,

hiding	her	silken	feet	under	her	long	,
隐藏	她	丝	脚	在下面	她	长的	,

她用修长的双腿遮住了丝滑的双脚，

[waɪd] [skə:ts] .

wide	skirts	.
宽的	裙子	.

宽大的裙子。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] ['streɪndʒər] ,

"	You	are	very	kind	to	a	lonely	stranger	,
"	你	是	非常	种类	到	一个	孤独	陌生人	,

你对一个孤独的陌生人真是太好了，

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ,

"	she	called	,
"	她	称为	,

她喊道：“

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstəntli] ['saɪlənst] ['ɔːdiəns] ,
to **an** **instantly** **silenced** **audience** **,**
到 一个 即刻 沉默 观众 ,

观众瞬间鸦雀无声。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] [frʌm; frəm]
" **and** **I** **will** **sing** **for** **you** **a** **song** **which** **has** **but** **lately** **come** **from**
" 和 我 将要 唱歌 为了 你 一个 歌曲 哪个 有 但 最近 来 从
['lʌndən] . -
London **.** **'**
伦敦 . -

“我将为你们唱一首最近才从伦敦传来的歌。”

[tɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːprə] [kɔːld] [ðə; ði][boʊ'hiːmiən][gɜːrl] ,
Tis **from** **a** **new** **opera** **called** **the** **Bohemian** **Girl** **,**
的 从 一个 新的 歌剧 称为 这 波西米亚 女孩 ,

这是出自一部名为《波西米亚女郎》的新歌剧。

[kəm'poʊzd] [baɪ]['mæstər] ['beɪlf] ,
composed **by** **Master** **Balfe** **,**
由 经过 掌握 巴尔夫 ,

由巴尔夫大师作曲

" [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
" **and** **folding** **her** **little** **hands** **before** **her** **,**
" 和 折叠式的 她 小的 双手 前 她 ,

她双手合十放在身前

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['swiːtli] ,
she **sang** **sweetly** **,**
她 唱 甜蜜地 ,

她唱着甜美的歌，

" [ðen] [juːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] . "
" **Then** **You'll** **Remember** **Me** **.** **"**
" 然后 你会 记住 我 . "

“到那时你就会想起我了。”

" [wen] ['ʌðər] [lɪps][ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑːrts] [ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ʌv; əv] [deɪz] [ðæt]
" **When** **other** **lips** **and** **other** **hearts** **their** **tales** **of** **love** **shall** **tell** **Of** **days** **that**
" 什么时候 其他 嘴唇 和 其他 心 他们的 故事 的 爱 将 告诉 的 天 那
[hæv; həv][æz; əz] ['hæpi] [bɪn] ,
have **as** **happy** **been** **,**
有 作为 快乐的 到过 ,

“当其他人的嘴唇和心灵讲述他们的爱情故事，讲述那些同样幸福的日子时，

[ænd; ənd] [juːl] [rɪ'membər] - [juːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] . "
and **you'll** **remember** **-** **you'll** **remember** **me** **.** **"**
和 你会 记住 - 你会 记住 我 . "

你会记得的——你会记得我。

" [dɪk] ,
" **Dick** **,**
" 迪克 ,

迪克，

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['kʌvər] [jʊr; jər] [aɪz] ?
why **do** **you** **cover** **your** **eyes** **?**
为什么 做 你 覆盖 你的 眼睛 ?

你为什么捂住眼睛?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt] [ə'sliːp] ? "
You are surely not asleep ? "
你 是 一定 不是 睡着了 ? "

你肯定没睡着吧?

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] ,
" By all the Gods ,
" 经过 全部 这 神 ,

“以诸神的名义，

[mæn] ,
man ,
男人 ,

男人，

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
the accusation is an insult ,
这 指控 是 一个 侮辱 ,

这种指控是一种侮辱。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] .
" with a haughty flash of his great eyes .
" 和 一个 傲慢 闪光 的 他的 伟大的 眼睛 .

他那双大眼睛里闪过一丝傲慢的光芒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] ;
" You are to be presented ;
" 你 是 到 是 呈现 ;

“你将被引荐;

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ? "
have you forgotten ? "
有 你 被遗忘的 ? "

你忘了?

" [fər'gɑːtn] !
" Forgotten !
" 被遗忘的 !

被遗忘了!

[waɪl] [laɪf] ['læsts] ,
While life lasts ,
尽管 生活 持续时间 ,

在生命尚存之时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðɪs] [naɪt] . "
I shall remember this night . "
我 将 记住 这 夜晚 . "

我将永远铭记这个夜晚。

" [hʌʃ] ,
" Hush ,
" 嘘 ,

嘘，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] .
this is the last .
这 是 这 最后的 .

这是最后一个。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
She is singing ,
她 是 歌唱 ,

她在唱歌。

" [hoʊm] ,
" Home ,
" 家 ,

“家，

[swiːt] [hoʊm] - . "
Sweet Home ' . "
甜的 家 - . "

“甜蜜的家。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

- [hoʊm] ,
' Home ,
- 家 ,

'家，

- [fɔːr; fər] [ðiːz] ['wɔndərəz] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .
' for these wanderers from all over the earth .
- 为了 这些 流浪者 从 全部 超过 这 地球 .

献给来自世界各地的这些流浪者。

[siː] [haʊ] ['saɪləntli] [ðeɪ] [faɪl] [aʊt] . "
See how silently they file out . "
看 如何 默默 他们 文件 出去 . "

瞧他们静静地鱼贯而出。

" [ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
" There is many a tear among them .
" 那里 是 许多 一个 撕 之中 他们 .

他们当中有很多人在流泪。

[ðeɪ] [wɪl] [laɪ] ,
They will lie ,
他们 将要 说谎 ,

他们会撒谎，

[tə'naɪt] [ɑːn] ['mɛməriz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][sæd] [driːmz] . "
tonight on memory's couch of sad dreams . "
今晚 在 记忆的 长椅 的 伤心 梦境 . "

今夜，在记忆的沙发上，沉浸在悲伤的梦境中。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,
" You are wrong ,
" 你 是 错误的 ,

“您错了，

[maɪ] [frend] ,
my friend ,
我的 朋友 ,

我的朋友，

" [sed] [dɪk] ['bɪtərli] ;
" said Dick bitterly ;
" 说 迪克 苦涩地 ;

迪克愤愤地说；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['hɛlz] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['vɪʒənz]

" they are more like to hasten down to the gambling hells to kill the visions

" 他们 是 更多的 喜欢 到 趋 向下 到 这 赌博 地狱 到 杀 这 愿景

['meməri] [wʊd] [rɪ'kɔːl] . " * * * * *

memory would recall . " * * * * *

记忆 会 记起 . " * * * * *

“他们更可能急忙奔向赌城，扼杀记忆中那些挥之不去的幻象。”

" [swiːt] [bɜːrd] ,

" Sweet Bird ,

" 甜的 鸟 ,

“甜美的小鸟，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !

you cannot believe this thing of me !

你 不能 相信 这 事物 的 我 !

你简直不敢相信我会做出这种事!

" [ðə; ði] ['sɪŋər] - ['leɪdi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [braɪt] [hed] [frʌm; frəm] ['dɪks] ['ʃoʊldər] ,

" The Singer - Lady raised her bright head from Dick's shoulder ,

" 这 歌手 - 女士 提高 她 明亮的 头 从 迪克的 肩膀 ,

“歌女从迪克的肩膀上抬起她明亮的脑袋，

[ænd; ənd] [met] ,

and met ,

和 遇见 ,

并相遇了，

['stedfæstli] ,

steadfastly ,

坚定不移 ,

坚定不移地，

[hɪz; ɪz] ['pæʃənətli] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] .

his passionately adoring eyes .

他的 热情地 崇拜 眼睛 .

他那双充满爱慕之情的眼睛。

" ['rɪtʃəd] ,

" Richard ,

" 理查德 ,

理查德，

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [daʊt] [ˌem 'iː] ?

how can you for one moment doubt me ?

如何 能 你 为了 一 片刻 怀疑 我 ?

你怎能有丝毫怀疑我呢?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .

I know you to be good and true .

我 知道 你 到 是 好的 和 真的 .

我知道你为人善良真诚。

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɪg'zɔnəˌreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː]

Were you not exonerated from the last accusation of which you informed me

是 你 不是 无罪释放 从 这 最后的 指控 的 哪个 你 知情的 我

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] [maɪ] [hænd] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

before you asked for my hand in marriage .

前 你 问 为了 我的 手 在 婚姻 .

你不是在向我求婚之前告诉我的最后一个指控已被证明无罪吗?

[ænd; ənd][duː][wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ? "

And	do	we	not	know	that	this	man	is	actuated	by	the	motive	of	jealousy	?	"
和	做	我们	不是	知道	那	这	男人	是	驱动	经过	这	动机	的	妒忌	?	"

难道我们不知道这个人是出于嫉妒才做出这种事的吗?

" [ðə; ði] ['mɔːrmən] [biːst] !

"	The	Mormon	beast	!
"	这	摩门教	兽	!

“摩门教的野兽！”

[hiː; hi] [noʊz] [wel] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [stiːl] [hɪz; ɪz] [mjuːl] . "

He	knows	well	that	I	did	not	steal	his	mule	.	"
他	知道	出色地	那	我	做过	不是	偷	他的	骡子	.	"

他很清楚我没有偷他的骡子。

" [noʊ] - ['nɔːti] [bɔɪ] ,

"	No	'	naughty	boy	,
"	不	-	淘气	男生	,

“不，淘气鬼。”

" ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] ,

"	tapping	him	playfully	with	her	fan	,
"	窃听	他	嬉戏地	和	她	扇子	,

她用扇子轻轻地拍打着他，

" - [twʌz] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [stoʊl] [frʌm; frəm]['mæstər] [kroʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

"	'	Twas	something	else	you	stole	from	Master	Crow	the	woman	he	wanted	.
"	-	那是	某物	别的	你	偷窃	从	掌握	乌鸦	这	女士	他	通缉	.

“你还从克劳大师那里偷走了另一样东西——他想要的女人。”

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['noʊtɪst] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [haʊ] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

Often	have	I	noticed	on	the	streets	how	all	women	,
经常	有	我	注意到	在	这	街道	如何	全部	女性	,

我经常在街上注意到，所有女性都是这样，

['evri] [wʌn] ,

every	one	,
每一个	一	,

每个人，

[tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] . "

turn	to	look	after	you	.	"
转动	到	看	后	你	.	"

转身照顾你。

" [aɪ] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	I	cared	not	for	her	.
"	我	关心	不是	为了	她	.

我不在乎她。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ,

"	He	shook	his	tall	and	beautiful	head	,
"	他	摇晃	他的	高的	和	美丽的	头	,

他摇了摇他那高大俊美的头颅，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlki] [blæk] [lɑːk] [wɪtʃ] [fel] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

impatient	of	the	silky	black	lock	which	fell	across	his	forehead	.
不耐烦	的	这	丝滑	黑色的	锁	哪个	跌倒	穿过	他的	前额	.

他不耐烦地看着垂落在额前的丝滑黑发。

" [pər'hæps] [ðen] - [tɪz][jʊr; jər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kærɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [əd'maɪər] ,

"	Perhaps	then	'	tis	your	magnificent	carriage	they	would	admire	,
"	也许	然后	-	的	你的	壮丽	运输	他们	会	钦佩	,

“或许他们会赞叹的是你那辆华丽的马车吧。”

" [læft] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" laughed the girl ,
" 笑了 这 女孩 ,

女孩笑了。

['tiːzɪŋli] .
teasingly .
戏谑地 .

戏谑地。

[dɪk] [swept] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Dick swept her close to his heart .
迪克 扫荡 她 关闭 到 他的 心 .

迪克将她紧紧拥入怀中。

" [maɪ]['goʊldən] - ['θroʊtɪd] [dʌv] ,
" My golden - throated dove ,
" 我的 金的 - 喉咙 鸽子 ,

“我的金喉鸽，

[aɪ] ['kænɑːt] [dʒɔɪn][ɪn][jʊr; jər] [swiːt] ['læftər] ,
I cannot join in your sweet laughter ,
我 不能 加入 在 你的 甜的 笑声 ,

我无法加入你们甜美的笑声，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['boʊdɪŋ] [hɑːrt] ,
for I have a boding heart ,
为了 我 有 一个 预兆 心 ,

因为我有一颗忧虑的心，

[ðɪs] [deɪ] .
this day .
这 天 .

这一天。

[aɪ][hæv; həv] ['enəmi] .
I have enemies .
我 有 敌人 .

我也有敌人。

[ðeɪ] [wɪl] [juːz][maɪ][pæst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
They will use my past record .
他们 将要 使用 我的 过去的 记录 .

他们会参考我过去的记录。

[ðə; ði] [kɔːrts] [ɑːr; ər] [nuː] ,
The courts are new ,
这 法院 是 新的 ,

法院是新建的，

[ænd; ənd][d'ʒʌdʒmənts] [swɪft] [ænd; ənd][koʊld] .
and judgments swift and cold .
和 判决 迅速 和 寒冷的 .

审判迅速而冷酷。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [aɪ] - "
If they should send me again to the penitentiary I - "
如果 他们 应该 发送 我 再次 到 这 监狱 我 - "

如果他们再把我送进监狱，我——”

" ['dɪrɪst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ,
" Dearest I should know you to be innocent ,
" 亲爱的 我 应该 知道 你 到 是 清白的 ,

“亲爱的，我应该知道你是清白的，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	I	should	wait	for	you	.
和	我	应该	等待	为了	你	.

我应该等你。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ɑːn] [tʃiːks] ,

"	He	kissed	her	tenderly	on	cheeks	,
"	他	亲吻	她	温柔地	在	脸颊	,

他温柔地吻了吻她的脸颊，

[ænd; ənd] [aɪz] ,

and	eyes	,
和	眼睛	,

还有眼睛，

[ænd; ənd] [maʊθ] .

and	mouth	.
和	嘴	.

和嘴。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

He	took	her	hands	from	his	shoulders	,
他	采取	她	双手	从	他的	肩膀	,

他把她的手从他的肩膀上拿开，

['slɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] [mɪts] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] ,

slipping	off	the	little	silken	mitts	and	putting	them	in	an	inner	pocket	,
滑倒	离开	这	小的	丝	手套	和	推杆	他们	在	一个	内	口袋	,

脱下那副丝质小手套，放进内袋里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][sɔːft] ,

and	kissed	the	soft	,
和	亲吻	这	柔软的	,

并亲吻了柔软的，

[pɪŋk] [pɑːmz] .

pink	palms	.
粉色的	棕榈树	.

粉红色的棕榈树。

" [ɑː] ,

"	Ah	,
"	啊	,

“啊，

['leɪdi] - [bɜːrd] ,

Lady	-	Bird	,
女士	-	鸟	,

瓢虫，

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [juːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? "

if	I	should	not	return	you'll	remember	me	?	"
如果	我	应该	不是	返回	你会	记住	我	?	"

如果我不能回来，你还会记得我吗?

" ['ɔːlweɪz] . "

"	Always	.	"
"	总是	.	"

“总是。”

" [maɪ] [oʊn] [pjʊr] [lʌv] !

"	My	own	pure	love	!
"	我的	自己的	纯的	爱	!

“我自己的纯洁的爱！”

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ʃæl; ʃəl] ['evər] ['sʌli] [jʊr; jər] [fer] [neɪm] [θruː] [ˌem 'iː] . "

No	**breath**	**of**	**shame**	**shall**	**ever**	**sully**	**your**	**fair**	**name**	**through**	**me**	**.**	**"**
不	气息	的	耻辱	将	曾经	玷污	你的	公平的	姓名	通过	我	.	"

我绝不会让我玷污你美好的名声。

" [raɪt] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,

"	**Right**	**well**	**I**	**know**	**that**	**,**
"	正确的	出色地	我	知道	那	,

“好吧，我知道这一点。”

['ritʃəd] .

Richard	**.**
理查德	.

理查德。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

God	**bless**	**you**	**.**
上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] ['aʊər] .

I	**will**	**pray**	**for**	**you**	**every**	**hour**	**.**
我	将要	祈祷	为了	你	每一个	小时	.

我会每小时都为你祈祷。

" [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ['teilə] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [dɪk] .

"	**At**	**evening**	**George**	**Taylor**	**brought**	**her**	**a**	**note**	**from**	**Dick**	**.**
"	在	晚上	乔治	泰勒	带来	她	一个	笔记	从	迪克	.

“晚上，乔治·泰勒给她带来了一张迪克的便条。”

" [oʊ] ,

"	**Oh**	**,**
"	哦	,

“哦，

[dʒɔːrdʒ] ,

George	**,**
乔治	,

乔治，

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] ,

"	**she**	**wailed**	**,**
"	她	哀嚎	,

她哀嚎道：“

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['sentənst] [hɪm; ɪm] ? "

"	**they**	**have**	**sentenced**	**him**	**?**	**"**
"	他们	有	判刑	他	?	"

“他们判他刑了吗？”

" [tuː] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] . "

"	**Two**	**years**	**in**	**prison**	**.**	**"**
"	二	年	在	监狱	.	"

“判处两年监禁。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ！ "

"	**But**	**he**	**was**	**innocent**	**!**	**"**
"	但	他	曾是	清白的	！	"

“但他明明是无辜的！”

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pruːvn] .
and **some** **day** **it** **will** **be** **proven** **.**
和 一些 天 它 将要 是 已证实 .

总有一天会证明这一点。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] ,
" **He** **looked** **at** **her** **strangely** **,**
" 他 看起来 在 她 奇怪的 ,

他用一种奇怪的眼神看着她，

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] - [dɪk] [hæz; həz]['broʊkən][dʒeɪl][ænd; ənd] [fled] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['ʃæstə] ['kaʊnti] ,
" **I** **must** **tell** **you** **-** **Dick** **has** **broken** **jail** **and** **fled** **north** **to** **Shasta** **county** **,**
" 我 必须 告诉 你 - 迪克 有 破碎的 监狱 和 逃亡 北 到 沙斯塔 县 ,

我必须告诉你——迪克越狱逃往了北部的沙斯塔县。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'nuː] .
where **he** **will** **begin** **life** **anew** **.**
在哪里 他 将要 开始 生活 重新 .

他将在那里开始新的生活。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
if **you** **still** **wish** **it** **,**
如果 你 仍然 希望 它 ,

如果你仍然希望如此的话，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . " * * * * *
he **will** **come** **to** **you** **.** **"** ***** ***** ***** ***** *****
他 将要 来 到 你 . " * * * * *

他会来找你。

['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] [ðə; ði] ['sɪŋər] - ['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnsərt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːprə]
After **four** **years** **the** **Singer** **-** **Lady** **returned** **for** **a** **concert** **at** **the** **little** **Opera**
后 四 年 这 歌手 - 女士 返回 为了 一个 音乐会 在 这 小的 歌剧
[haʊs] [ɪn] ['rætlsneɪk] .
House **in** **Rattlesnake** **.**
房子 在 响尾蛇 .

四年后，这位女歌手回到了响尾蛇镇的小歌剧院，举办了一场音乐会。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['kwɔːrtərz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['mɪlɚz] ,
She **went** **to** **her** **old** **quarters** **at** **the** **Widow** **Miller's** **,**
她 去 到 她 老的 四分之一 在 这 寡妇 米勒的 ,

她回到了她在米勒寡妇家的旧住处。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] .
on **the** **edge** **of** **town** **.**
在 这 边缘 的 镇 .

位于城镇边缘。

" [eɪ] ,
" **Eh** **,**
" 嗯 ,

“嗯，

['dɪri] ,
Dearie **,**
亲爱的 ,

亲爱的，

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,
" cried the good woman ,
" 哭 这 好的 女士 ,

“好心的妇人喊道，”

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jiː; jɪ] ,
" what have they been doing to ye ,
" 什么 有 他们 到过 正在做 到 是的 ,

“他们对你们做了什么？”

[soʊ] [tuː; tə] [dɪm] [jʊr; jər] [braɪt] [juːθ] ,
so to dim your bright youth ,
所以 到 暗淡 你的 明亮的 青年 ,

所以，为了让你的青春黯然失色吧。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [sæd] [laɪnz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [maʊθ] ? "
and to bring the sad lines to your mouth ? "
和 到 带来 这 伤心 线条 到 你的 嘴 ? "

难道要让悲伤的皱纹爬上你的嘴角吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ,
" Mrs . Miller ,
" 太太 . 磨坊主 ,

“米勒夫人，

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ? "
where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" [ɑː] - [soʊ] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['ænsər] .
" Ah - so that's the answer .
" 啊 - 所以 那就是 这 回答 .

“啊——原来答案是这个。”

" [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" The girl's eyes filled with tears .
" 这 女孩们 眼睛 已填 和 眼泪 .

女孩的眼中充满了泪水。

" [fɔːr] ['jɪrz] - [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [læst] [tuː] ,
" Four years - and for the last two ,
" 四 年 - 和 为了 这 最后的 二 ,

“四年——尤其是最近两年，

[noʊ] [wɜːrd] .
no word .
不 单词 .

没有消息。

[aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [dʒɔːrdʒ] ['teɪlə] .
I must find George Taylor .
我 必须 寻找 乔治 泰勒 .

我必须找到乔治·泰勒。

[pər'hæps] [hiː; hi] - "
Perhaps he - "
也许 他 - "

或许他——”

" ['dɪri] ,
" Dearie ,
" 亲爱的 ,

亲爱的，

[dʒɔːrdʒ] [ˈteilə] [ɪz][wɪð; wɪθ] [dɪk] ,
George **Taylor** **is** **with** **Dick** **,**
乔治 泰勒 是 和 迪克 ,

乔治·泰勒和迪克在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskɪnər] [ænd; ənd] [ˈtʃerəkiː] [bɑːb][ænd; ənd] [leɪm] [ˈdʒɪm] [ˈdrɪskəl] .
and **the** **Skinners** **and** **Cherokee** **Bob** **and** **Lame** **Jim** **Driscoll** **.**
和 这 剥皮者 和 切罗基 鲍勃 和 瘸 吉姆 德里斯科尔 .

还有斯金纳一家、切诺基·鲍勃和跛脚吉姆·德里斯科尔。

[ðeɪ] [seɪ] ,
They **say** **,**
他们 说 ,

他们说，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [dɪk] [raɪdz] [wɪð; wɪθ][tɑːm] [ˈbɛlz] [gæŋ] . "
that **at** **times** **Dick** **rides** **with** **Tom** **Bell's** **gang** **.** **"**
那 在 时代 迪克 骑行 和 汤姆 贝尔的 帮派 . "

迪克有时会和汤姆·贝尔的团伙一起行动。

" [ɑː] ,
" **Ah** **,**
" 啊 ,

“啊，

[hiː; hi] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈmænz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] -
he **tried** **with** **all** **a** **strong** **man's** **power** **to** **win** **a** **new** **name** **for** **himself** **-**
他 尝试 和 全部 一个 强的 男人的 力量 到 赢 一个 新的 姓名 为了 他自己 -
[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] - [bʌt; bət] [feɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] .
and **for** **you** **-** **but** **Fate** **was** **too** **strong** **.**
和 为了 你 - 但 命运 曾是 也 强的 .

他使出浑身解数，像个强者一样努力为自己——也为你——赢得一个新名字，但命运太过强大。

[hɪz; ɪz] [fɔːls] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steɪt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈaɪd(ə)l]
His **false** **record** **followed** **him** **up** **and** **down** **the** **state** **from** **every** **idle**
他的 错误的 记录 随后 他 向上 和 向下 这 状态 从 每一个 闲置的
[θroʊt] ,
throat **,**
喉 ,

他的虚假记录如影随形，传遍了全州各地，每个闲散的人都对他赞不绝口。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [blaɪt] [ˈoʊvər][ɔːl][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ,
casting **a** **blight** **over** **all** **he** **sought** **to** **,**
铸件 一个 枯萎病 超过 全部 他 寻求 到 ,

他试图染指的一切都蒙上了阴影。

[duː] .
do **.**
做 .

做。

[ˈevri] [ˈʃerɪf] [haʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
Every **sheriff** **hounded** **him** **on** **.**
每一个 警长 被追捕 他 在 .

每个警长都对他穷追不舍。

[iːtʃ] [ˌʌn'pruːvn] [kraɪm] [wʌz; wəz] [leɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] . "

Each	unproven	crime	was	laid	at	his	door	.	"
每个	未经证实	犯罪	曾是	铺设	在	他的	门	.	"

每一项未经证实的罪行都被归咎于他。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	But	why	did	he	not	come	to	me	?
"	但	为什么	做过	他	不是	来	到	我	?

“但他为什么不来找我呢？”

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[hiː; hi] [hæd; həd] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ,

he	had	my	whole	heart	,
他	有	我的	所有的	心	,

我的心完全属于他了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	he	knew	it	.	"
和	他	知道	它	.	"

他自己也知道这一点。

" [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	He	did	come	to	you	two	years	ago	,
"	他	做过	来	到	你	二	年	前	,

“他两年前确实来找过你，

[tuː; tə] [æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kænədə] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

to	ask	if	you	would	return	to	Canada	with	him	,
到	问	如果	你	会	返回	到	加拿大	和	他	,

问你是否愿意和他一起返回加拿大，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [fɔːr; fər] [teɪlz; 'teɪˌliz] [frʌm; frəm] [ˌkælə'fɔːrniə] [tuː; tə] ['træv(ə)l] .

hoping	that	it	was	too	far	for	tales	from	California	to	travel	.
希望	那	它	曾是	也	远的	为了	故事	从	加利福尼亚州	到	旅行	.

希望加州的故事传播得太远了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	soon	as	he	reached	San	Francisco	he	was	recognized	by	one	of	the
作为	很快	作为	他	达到	圣	弗朗西斯科	他	曾是	认可	经过	一	的	这

[ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd] - [ʃoʊn] [ʌp] - [baɪ] [ðə; ði] [ˌvɪdʒɪ'lænti] [kə'mɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑːzə] ,

authorities	and	'	shown	up	'	by	the	Vigilante	Committee	in	the	Plaza	,
当局	和	-	所示	向上	-	经过	这	义警	委员会	在	这	广场	,

他一到旧金山就被一名执法人员认了出来，并在广场上被治安维持会“公开示众”。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ɔːl] ['deɪndʒərəs] ['kærəktərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː]

as	they	put	up	all	dangerous	characters	for	the	police	and	the	people	to	see
作为	他们	放	向上	全部	危险的	人物	为了	这	警察	和	这	人们	到	看

.

:
.

因为他们把所有危险人物都公之于众，让警察和民众都能看到。

" [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [pæst] ,

"	And	whilst	he	was	there	you	passed	,
"	和	而	他	曾是	那里	你	通过了	,

“当他在那里的时候，你经过了……”

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] ,
walking **with** **another** **man** **,**
步行 和 其他 男人 ,

与另一名男子同行，

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
and **looked** **him** **in** **the** **eyes** **and** **knew** **him** **not** **.**
和 看起来 他 在 这 眼睛 和 知道 他 不是 .

她看着他的眼睛，却不认识他。

- [twʌz] [ðæt] [wɪtʃ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] ['brɪliənt]
' **Twas** **that** **which** **broke** **his** **heart** **and** **made** **him** **the** **reckless** **and** **brilliant**
- 那是 那 哪个 打破 他的 心 和 制成 他 这 鲁莽 和 杰出的
['dev(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tə'deɪ] . "
devil **that** **he** **is** **today** **.** **"**
魔鬼 那 他 是 今天 . "

“正是这件事让他心碎，也造就了如今这个鲁莽而才华横溢的魔鬼。”

" [bʌt; bət] - [bʌt; bət] ,
" **But** **-** **but** **,**
" 但 - 但 ,

但是——但是，

" [kraɪd] [ðə; ði] ['sɪŋər] - ['leɪdi] ,
" **cried** **the** **Singer** **-** **Lady** **,**
" 哭 这 歌手 - 女士 ,

“女歌手喊道，”

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ðiːz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
recovering **from** **the** **daze** **these** **words** **had** **placed** **upon** **her** **,**
恢复中 从 这 发呆 这些 字 有 放置 之上 她 ,

从这些话语带来的恍惚中回过神来，

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [pæs] .
" **I** **did** **not** **pass** **.**
" 我 做过 不是 经过 .

我没通过。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] - [lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] ['meɪdənli] [rɪ'zɜːrv] - [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr]

I	should	have	fallen	at	his	feet	-	lost	to	all	maidenly	reserve	-	there	before
我	应该	有	倒下	在	他的	脚	-	丢失的	到	全部	少女	预订	-	那里	前

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

我本该跪倒在他的脚下——抛却所有少女的矜持——当着众人的面。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['sɪstər] ,

It	must	have	been	my	sister	,
它	必须	有	到过	我的	姐姐	,

那一定是我的妹妹。

[huː] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] [frʌm; frəm] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm]

who	had	but	lately	come	from	Boston	and	so	would	not	know	him
WHO	有	但	最近	来	从	波士顿	和	所以	会	不是	知道	他

,

,

,

他不久前刚从波士顿来，所以不认识他。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['wiːpɪŋ] .

"	and	she	broke	into	uncontrollable	weeping	.
"	和	她	打破	进入	不可控的	哭泣	.

她随即放声痛哭。

" [ðer; ðər] ,

"	There	,
"	那里	,

“那里，

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

孩子，

[draɪ] [jʊr; jər] [terz] .

dry	your	tears	.
干燥	你的	眼泪	.

擦干眼泪。

[traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] .

Try	to	be	brave	.
尝试	到	是	勇敢的	.

试着勇敢一点。

[juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [stɪl] ? "

You	care	for	him	still	?	"
你	关心	为了	他	仍然	?	"

你还关心他吗?

" ['ɔːlweɪz] .

"	Always	.
"	总是	.

“总是。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	have	never	ceased	to	pray	for	him	.
我	有	绝不	停止	到	祈祷	为了	他	.

我从未停止过为他祈祷。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ,

If	I	cannot	become	his	,
如果	我	不能	变得	他的	,

如果我不能成为他的人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['loʊnli] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] .

I	shall	go	lonely	to	my	grave	.
我	将	去	孤独	到	我的	严重	.

我将孤独地走向坟墓。

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ,

Tell	me	everything	,
告诉	我	一切	,

把一切都告诉我。

[kaɪnd]['mɪsɪz] . ['mɪlər] . "

kind	Mrs	.	Miller	.	"
种类	太太	.	磨坊主	.	"

善良的米勒太太。

" [hiː; hi][rɑːbz][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [welz] - ['fɑːrgoʊ][bɑːks] ,

"	He	robs	the	stages	of	the	Wells	-	Fargo	box	,
"	他	抢劫	这	阶段	的	这	威尔斯	-	法戈	盒子	,

“他抢劫了富国银行的箱子，

[bʌt; bət] [lets] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [goʊ] [friː] ,

but	lets	the	passengers	go	free	,
但	让我们	这	乘客	去	自由的	,

但允许乘客自由离开。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wʊmən] .

and	he	has	never	been	known	to	take	anything	from	a	woman	.
和	他	有	绝不	到过	已知	到	拿	任何事物	从	一个	女士	.

而且他从来没有拿过女人的任何东西。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [sɪns] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

He	says	that	since	all	the	world	is	against	him	,
他	说道	那	自从	全部	这	世界	是	反对	他	,

他说，既然全世界都与他为敌，

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] .

his	hand	is	against	the	world	.
他的	手	是	反对	这	世界	.

他与世界为敌。

" [hɪz; ɪz][den][ɪz] [naʊ] [æt; ət]['foʊlsəm] ,

"	His	den	is	now	at	Folsom	,
"	他的	丹	是	现在	在	福尔松	,

“他的巢穴现在在福尔瑟姆，

[ðeɪ] [seɪ] ,

they	say	,
他们	说	,

他们说，

[bʌt; bət][hiː; hi]['reɪndʒɪz][fɑːr] [ə'fiːld] .

but	he	ranges	far	afield	.
但	他	范围	远的	田野	.

但他活动范围很广。

[hiː; hi][rɑːbz][ðə; ði] [sluːsiz] ,
He **robs** **the** **sluices** **,**
他 抢劫 这 水闸 ,

他抢劫了水闸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊliən] [treɪnz] ,
and **the** **bullion** **trains** **,**
和 这 金条 火车 ,

还有运金列车，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] ['hɔːrsɪz] [ɔːr] [mjuːlz] [ɪk'sept] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['buːti] .
but **he** **does** **not** **take** **horses** **or** **mules** **except** **to** **get** **away** **with** **his** **booty** **.**
但 他 做 不是 拿 马匹 或者 骡子 除了 到 得到 离开 和 他的 赃物 .

但他除了用来运送赃物之外，不会骑马或骡子。

[noʊ] [sel] [kæn; kən] [hoʊld] [hɪm; ɪm] .
No **cell** **can** **hold** **him** **.**
不 细胞 能 抓住 他 .

任何牢房都困不住他。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['evri] [dʒeɪl][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [maɪnz] .
He **has** **escaped** **from** **every** **jail** **in** **the** **northern** **mines** **.**
他 有 逃脱 从 每一个 监狱 在 这 北方 矿井 .

他从北方矿区的每一座监狱都越狱了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [seɪ] ,
He **has** **been** **known** **to** **say** **,**
他 有 到过 已知 到 说 ,

他曾说过这样的话：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] . " -
' **I** **shall** **never** **rot** **in** **a** **prison** **as** **long** **as** **a** **revolver** **can** **keep** **me** **out** **.** **"** **'**
- 我 将 绝不 腐烂 在 一个 监狱 作为 长的 作为 一个 左轮手枪 能 保持 我 出去 . " -

“只要有把枪能让我免于牢狱之灾，我就绝不会烂在监狱里。”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[wʊd] [hiː; hi] - "
would **he** **-** **"**
会 他 - "

他会——

" [hiː; hi] [wʊd] ,
" **He** **would** **,**
" 他 会 ,

他会的，

[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

的确，

['dɪri] ,
Dearie **,**
亲爱的 ,

亲爱的，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [berz] [juː; jʊ] .
for **the** **sake** **of** **his** **family** **name** **and** **the** **love** **he** **bears** **you** **.**
为了 这 清酒 的 他的 家庭 姓名 和 这 爱 他 熊 你 .

为了他的家族名誉和他对你的爱。

[hɪz; ɪz] [læst] [bɪg] [reɪd] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [dʒɔːrdʒ] [bɑːrstoʊz] [welz] - ['fɑːrgoʊ] [treɪn] [frʌm; frəm] [waɪ'riːkə] .

His	**last**	**big**	**raid**	**was**	**upon**	**George**	**Barstow's**	**Wells**	**-**	**Fargo**	**train**	**from**	**Yreka**	**.**
他的	最后的	大的	袭击	曾是	之上	乔治	巴斯托的	威尔斯	-	法戈	火车	从	尤里卡	.

他最后一次大规模袭击的目标是乔治·巴斯托从尤里卡开往富国银行的火车。

[ðeɪ] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɑːn] ['trɪnəti] ['maʊnt(ə)n] .

They	**held**	**them**	**up**	**on**	**Trinity**	**Mountain**	**.**
他们	握住	他们	向上	在	三位一体	山	.

他们把他们困在了三一山上。

['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] ['bʊliən] ,

Eighty	**thousand**	**dollars**	**in**	**bullion**	**,**
八十	千	美元	在	金条	,

价值八万美元的金条

[ðeɪ] [gɑːt] ,

they	**got**	**,**
他们	得到	,

他们得到了，

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['twenti] [men] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

even	**with**	**twenty**	**men**	**guarding**	**it**	**.**
甚至	和	二十	男人	守护	它	.

即使有二十个人守卫。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

"	**Mrs**	**.**	**Miller**	**tiptoed**	**to**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**.**
"	太太	.	磨坊主	踮着脚尖	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

米勒太太踮着脚走到窗边，向外望去。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

Coming	**back**	**to**	**the**	**girl**	**she**	**whispered**	**,**
未来	后退	到	这	女孩	她	低声说道	,

她低声对那个女孩说：

" [ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [ɑːr; ər] [taɪd] [tuː; tə] [triːz] ,

"	**The**	**guards**	**are**	**tied**	**to**	**trees**	**,**
"	这	守卫	是	系	到	树木	,

“守卫们被绑在树上，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gæŋ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪk] [ænd; ənd] [saɪ; si] ['skɪnər] [tuː; tə] [get] [bæk] [wɪð; wɪθ] [nuː]

and	**the**	**gang**	**is**	**waiting**	**for**	**Dick**	**and**	**Cy**	**Skinner**	**to**	**get**	**back**	**with**	**new**
和	这	帮派	是	等待	为了	迪克	和	赛	斯金纳	到	得到	后退	和	新的

[mjuːlz] ,

mules	**,**
骡子	,

团伙成员们正等着迪克和赛·斯金纳带着新的骡子回来。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [welz] - ['fɑːrgoʊ] [mjuːlz] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['brændɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

as	**the**	**Wells**	**-**	**Fargo**	**mules**	**all**	**are**	**branded**	**and**	**would**	**give**	**them**	**away**	**,**
作为	这	威尔斯	-	法戈	骡子	全部	是	品牌	和	会	给	他们	离开	,

因为富国银行的骡子都带有烙印，很容易暴露身份。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [faindz] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [hiː; hi] [meɪ] -

but	**if**	**he**	**finds**	**out**	**that**	**you**	**are**	**here**	**he**	**may**	**-**
但	如果	他	发现	出去	那	你	是	这里	他	可能	-

但如果他发现你在这里，他可能会——

" [ðə; ðɪ] ['sɪŋər] - ['leɪdi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] !

"	**The**	**Singer**	**-**	**Lady**	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**!**
"	这	歌手	-	女士	弹簧	到	她	脚	!

歌女猛地站了起来！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ˈbærɪtoʊn] .

From	**the**	**trees**	**behind**	**the**	**house**	**floated**	**a**	**snatch**	**of**	**song**	**in**	**a**	**clear**	**baritone**	**.**
从	这	树木	在后面	这	房子	漂浮	一个	抢夺	的	歌曲	在	一个	清除	男中音	.

从房子后面的树林里飘来一阵清澈的男中音歌声。

" [wen] [ˈkoʊldnəs] [ɔːr] [dɪˈsiːt] [ʃæl; ʃəl] [slaɪt] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [naʊ] [ðeɪ] [praɪz] ;

"	**When**	**coldness**	**or**	**deceit**	**shall**	**slight**	**the**	**beauty**	**now**	**they**	**prize**	**;**
"	什么时候	寒冷	或者	欺骗	将	轻微	这	美丽	现在	他们	奖	;

“当冷漠或欺骗轻视他们现在所珍视的美丽时；

[wen] [ˈhɑːloʊ] [ˈhɑːrts] [ʃæl; ʃəl] [wer] [ə; eɪ][mæsk] ,

When	**hollow**	**hearts**	**shall**	**wear**	**a**	**mask**	**,**
什么时候	空洞的	心	将	穿	一个	面具	,

当空洞的心戴上面具，

- [twɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə] [siː] .

'	**twill**	**break**	**your**	**own**	**to**	**see**	**.**
-	斜纹布	休息	你的	自己的	到	看	.

看到这一幕，你会心碎的。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][bʌt; bət][æsk] [ðæt] [juːl] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] ,

At	**such**	**a**	**moment**	**I**	**but**	**ask**	**that**	**you'll**	**remember**	**me**	**,**
在	这样的	一个	片刻	我	但	问	那	你会	记住	我	,

在这样的时刻，我只求你还记得我。

[juːl] -

you'll	**-**
你会	-

你会——

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈsɔbiŋ] [ɪn] [ˈdɪks] [ɑːrmz] ,

"	**By**	**this**	**time**	**the**	**girl**	**was**	**sobbing**	**in**	**Dick's**	**arms**	**,**
"	经过	这	时间	这	女孩	曾是	啜泣	在	迪克的	武器	,

这时，女孩已经在迪克的怀里哭泣了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪkˈspleɪnd] .

and	**the**	**misunderstandings**	**of**	**four**	**years**	**were**	**soon**	**explained**	**.**
和	这	误会	的	四	年	是	很快	解释	.

四年来的误会很快就被解开了。

[ðə; ði] [ˈsɪŋər] - [ˈleɪdi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈgæləpɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] .

The	**Singer**	**-**	**Lady**	**lifted**	**her**	**head**	**at**	**last**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**galloping**	**horses**	**.**
这	歌手	-	女士	抬起	她	头	在	最后的	到	这	声音	的	疾驰	马匹	.

听到马蹄声，歌女终于抬起了头。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɑːmli] [ɪn][ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

Dick	**was**	**looking**	**calmly**	**in**	**their**	**direction**	**.**
迪克	曾是	寻找	平静地	在	他们的	方向	.

迪克平静地望着他们的方向。

[ˈterər] [siːzd] [hɜːr; hər] .

Terror	**seized**	**her**	**.**
恐怖	查获	她	.

她顿时感到恐惧。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	**What**	**is**	**that**	**?**	**"**
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	**You**	**must**	**return**	**to**	**the**	**house**	**.**
"	你	必须	返回	到	这	房子	.

你必须返回房子。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .

They	must	not	see	you	here	.
他们	必须	不是	看	你	这里	.

他们不能在这里看到你。

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] .

"	She	clung	to	him	with	the	wail	of	a	breaking	heart	.
"	她	紧紧抓住	到	他	和	这	哀号	的	一个	打破	心	.

她紧紧地抱着他，发出心碎的哀嚎。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['depjutiz] .

"	It	is	the	sheriff	and	his	deputies	.
"	它	是	这	警长	和	他的	副手们	.

“是警长和他的副手们。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['foʊlsəm] [steɪdʒ] .

This	morning	George	and	I	were	on	the	Folsom	stage	.
这	早晨	乔治	和	我	是	在	这	福尔松	阶段	.

今天早上我和乔治在福尔松舞台上。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [ri'kwestid] [tuː; tə] [ə'laɪt] .

We	were	stopped	by	a	deputy	sheriff	and	sternly	requested	to	alight	.
我们	是	停止	经过	一个	副	警长	和	严厉地	请求	到	点燃	.

我们被一名副警长拦下，并被严厉要求下车。

[wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] - [huːm] [aɪ][hæd; həd]

We	entered	into	conversation	with	the	gentleman	of	the	law	-	whom	I	had
我们	进入	进入	对话	和	这	绅士	的	这	法律	-	谁	我	有

[met] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] " ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl]) ,

met	several	times	before	"	(	with	a	grim	smile	)	,
遇见	一些	时代	前	"	(	和	一个	严峻	微笑	)	,

我们和那位法律界人士攀谈起来——我以前见过他好几次了”(他脸上带着一丝苦笑)。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dʒɔːrdʒ] ,

"	and	finally	George	,
"	和	最后	乔治	,

最后是乔治，

[wɪð; wɪθ] [duː] ['defərəns] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] ,

with	due	deference	to	authority	,
和	到期的	尊重	到	权威	,

在对权威保持应有的尊重的前提下，

[di'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'rest] .

demanded	to	be	shown	the	warrant	for	our	arrest	.
要求	到	是	所示	这	保证	为了	我们的	逮捕	.

要求出示逮捕令。

" [waɪlst] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Whilst	the	simple	creature	was	fumbling	for	it	,
"	而	这	简单的	生物	曾是	笨拙	为了	它	,

“当这只单纯的小动物笨拙地摸索着寻找它的时候，

[wiː; wi] ['oʊpənd] ['faɪər][ænd; ənd] ,

we	opened	fire	and	,
我们	打开	火	和	,

我们开火了，

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

springing	from	the	top	of	the	stage	,
弹簧	从	这	顶部	的	这	阶段	,

从舞台顶端跃下，

[ɪ'skeɪpt] [ə'krɔːs] ['hɑːmən] [hɪl] .
escaped **across** **Harmon** **Hill** **.**
逃脱 穿过 哈蒙 爬坡道 .

逃过哈蒙山。

[ðə; ði] [veɪn] ['feloʊ] ['kærid] ['oʊnli][ə; eɪ] ['derɪndʒər] ,
The **vain** **fellow** **carried** **only** **a** **derringer** **,**
这 徒劳 同伴 携带 仅有的 一个 德林格手枪 ,

这个虚荣的家伙只带了一把袖珍手枪。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt] [tuː; tə][stɑːp]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] . "
and **how** **was** **one** **little** **bullet** **to** **stop** **our** **race** **for** **liberty** **.** **"**
和 如何 曾是 一 小的 子弹 到 停止 我们的 种族 为了 自由 . "

一颗小小的子弹，怎能阻止我们争取自由的征程?

" [jet] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] !
" **Yet** **you** **returned** **here** **!**
" 然而 你 返回 这里 !

“然而你却又回到了这里！”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['mædnəs] . "
That **was** **madness** **.** **"**
那 曾是 疯狂 . "

那简直是疯了。

" [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] [ˌoʊvər'keɪm] ['evri] ['ʌðər]
" **I** **heard** **of** **you** **and** **the** **longing** **to** **see** **you** **once** **more** **overcame** **every** **other**
" 我 听到 的 你 和 这 渴望 到 看 你 一次 更多的 克服 每一个 其他
['fiːlɪŋ] . "
feeling **.** **"**
感觉 . "

“我听说了你的事，想要再次见到你的渴望战胜了其他一切感情。”

" [duː][nɑːt] [fɪr] ,
" **Do** **not** **fear** **,**
" 做 不是 害怕 ,

不要害怕，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] .
I **knew** **that** **they** **would** **come** **.**
我 知道 那 他们 会 来 .

我知道他们会来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .
What **was** **that** **to** **pay** **for** **the** **chance** **of** **seeing** **you** **again** **.**
什么 曾是 那 到 支付 为了 这 机会 的 看到 你 再次 .

为了再次见到你，我付出了什么代价?

[ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɔːbərn] [dʒeɪl] ,
They **can** **but** **put** **me** **in** **Auburn** **jail** **,**
他们 能 但 放 我 在 奥本 监狱 ,

他们只能把我关进奥本监狱。

[ænd; ənd][noʊ] ['lɑːks] [kæn; kən][hoʊld][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ɑːn] [ðɪs] [dɪr] [hed] .
and **no** **locks** **can** **hold** **me** **except** **the** **shining** **ones** **on** **this** **dear** **head** **.**
和 不 锁 能 抓住 我 除了 这 灼灼 一个 在 这 亲爱的 头 .

除了我头上闪亮的发髻，没有任何锁能束缚我。

[noʊ] ['prɪzn] [kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][leɪd][ɪn] [ðæt] [læst] [wʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [græs] ,
No **prison** **can** **keep** **me** **till** **I** **am** **laid** **in** **that** **last** **one** **beneath** **the** **grass** **,**
不 监狱 能 保持 我 直到 我 是 铺设 在 那 最后的 一 下面 这 草 ,

任何监狱都困不住我，直到我长眠于草丛深处的最后一座坟墓。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [dɪr] [lʌv] .

and	there	I	will	wait	for	you	dear	love	.
和	那里	我	将要	等待	为了	你	亲爱的	爱	.

我会在那里等你，亲爱的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ðə; ðɪ] [səlɛstʃən] ['sɪŋɪŋ] [tɪl] [jʊr; jər] [swiːt] [vɔɪs] [hæz; həz] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl]

I	shall	not	hear	the	celestian	singing	till	your	sweet	voice	has	joined	the	angel
我	将	不是	听到	这	天体	歌唱	直到	你的	甜的	嗓音	有	加入	这	天使

['kwaɪər] ,

choir	,
唱诗班	,

直到你甜美的声音加入天使合唱团，我才能听到天上的歌声。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [tuː] [hændz] - [siː] ,

and	your	two	hands	-	see	,
和	你的	二	双手	-	看	,

还有你的双手——你看，

[aɪ] [stɪl] ['kæri] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [mɪts] - [ʃæl; ʃəl]['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['pærədaɪs] ,

I	still	carry	the	little	mitts	-	shall	open	the	door	for	me	to	Paradise	,
我	仍然	携带	这	小的	手套	-	将	打开	这	门	为了	我	到	天堂	,

我仍然带着那双小手套——它将为我打开通往天堂的大门。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][held] [ɔːl][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] .

as	they	have	held	all	of	heaven	for	me	on	earth	.
作为	他们	有	握住	全部	的	天堂	为了	我	在	地球	.

他们为我把整个天堂都带到了人间。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [læst] [kɔːrt] ,

"	It	may	be	in	that	last	court	,
"	它	可能	是	在	那	最后的	法庭	,

“或许会在最后一次庭审中，

[ðə; ðɪ] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [stroʊv] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l]

the	Great	judge	of	all	will	look	into	my	heart	which	strove	to	be	honorable
这	伟大的	法官	的	全部	将要	看	进入	我的	心	哪个	努力	到	是	光荣的

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [mɪr] ,

and	will	dismiss	the	accusations	of	mere	,
和	将要	解雇	这	指控	的	仅仅	,

至高无上的审判者将审视我那力求正直的内心，并驳回那些微不足道的指控。

['mɔːrt(ə)l][mæn] . " * * * * *

mortal	man	.	"	*	*	*	*	*
凡人	男人	.	"	*	*	*	*	*

凡人。

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

As	usual	,
作为	通常	,

照常，

[dɪk] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ][dʒeɪl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['teɪlə] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

Dick	escaped	the	jail	and	with	George	Taylor	attempted	to	get	away	,
迪克	逃脱	这	监狱	和	和	乔治	泰勒	尝试过	到	得到	离开	,

迪克越狱后，和乔治·泰勒试图逃跑。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][læst] [bloʊ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][skroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	Fate	had	dealt	him	her	last	blow	and	on	the	scroll	of	his
但	命运	有	已处理	他	她	最后的	吹	和	在	这	滚动	的	他的

[prɪ'keriəs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [laɪf][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['faɪnɪs] .

precarious	and	bitter	life	had	written	finis	.
岌岌可危	和	苦的	生活	有	书面	结束	.

但命运给了他最后一击，在他岌岌可危、充满苦难的人生篇章上写下了终结。

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] ['ɔːbərn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [,əuvə'teikən] [baɪ] [ə'sesər] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['mɑːrtn] [ænd; ənd]

A	mile	above	Auburn	they	were	overtaken	by	Assessor	George	W	.	Martin	and
一个	英里	多于	奥本	他们	是	被超越	经过	评估员	乔治	W	.	马丁	和

['depjuti] ['ʃɛrəfs] ['krʌtʃər] [ænd; ənd] ['dʒɔnstən] .

Deputy	Sheriffs	Crutcher	and	Johnston	.
副	警长	克鲁彻	和	约翰斯顿	.

在奥本上方一英里处，他们被评估员乔治·W·马丁和副警长克鲁彻和约翰斯顿追上。

[ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪtʃ] [in'sjuːd] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɪld] [ænd; ənd] [dɪk]

In	the	terrible	encounter	which	ensued	Martin	was	instantly	killed	and	Dick
在	这	糟糕的	遇到	哪个	随后	马丁	曾是	即刻	被杀	和	迪克

['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

mortally	wounded	.
致命的	受伤	.

在随后发生的可怕冲突中，马丁当场死亡，迪克身负重伤。

[ðeɪ] [roʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] ,

They	rode	more	than	a	mile	at	a	furious	pace	,
他们	骑	更多的	比	一个	英里	在	一个	狂怒	步伐	,

他们以惊人的速度骑行了一英里多，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [faɪt] ,

from	the	scene	of	his	last	fight	,
从	这	场景	的	他的	最后的	斗争	,

从他最后一次战斗的现场，

[bɪ'fɔːr] [dɪk] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [daɪ] .

before	Dick	lay	down	to	die	.
前	迪克	躺	向下	到	死	.

在迪克躺下死去之前。

[dʒɔːrdʒ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['raɪdɪŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] ['blæŋkɪt] ['oʊvər]

George	put	him	on	his	great	riding	cloak	and	spread	a	saddle	blanket	over
乔治	放	他	在	他的	伟大的	骑术	披风	和	传播	一个	鞍	毯子	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

乔治给他披上宽大的骑马斗篷，又在他身上铺上一条鞍毯。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [freʃ] [kə'mænd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪweɪmənz] [dɑːrk] [aɪz] [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

Then	when	he	read	a	fresh	command	in	the	highwayman's	dark	eyes	he	faltered	.
然后	什么时候	他	读	一个	新鲜的	命令	在	这	拦路强盗	黑暗的	眼睛	他	犹豫不决	.

当他从强盗深邃的眼神中读出新的指令时，他犹豫了。

" [dɪk] ,

"	Dick	,
"	迪克	,

迪克，

[oʊld] [frend] - [aɪ] ['kænɑːt] . "

old	friend	-	I	cannot	.	"
老的	朋友	-	我	不能	.	"

老朋友——我不能。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [brest] ,

"	I	am	shot	through	the	breast	,
"	我	是	射击	通过	这	胸部	,

我胸部中弹了，

[ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [saɪd] .

and	again	through	the	side	.
和	再次	通过	这	边	.

然后又从侧面穿过。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] ,
You promised that when I came to this pass ,
你 承诺 那 什么时候 我 来了 到 这 经过 ,

你曾承诺，当我走到这一步时，

[juː; jʊ] [wʊd] [grænt][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [siːk] [ɪn] [deθ] . "
you would grant the liberation I seek in death . "
你 会 授予 这 解放 我 寻找 在 死亡 . "

你将在死亡中赐予我所寻求的解脱。

" [aɪ] ['kænɑːt] .
" I cannot .
" 我 不能 .

我不能。

[frʌm; frəm] ['eni] [hænd][bʌt; bət] [maɪn] [meɪ] [juː; jʊ][faɪnd] [rɪ'liːs] . "
From any hand but mine may you find release . "
从 任何 手 但 矿 可能 你 寻找 发布 . "

愿你从除我之外的任何人手中获得解脱。

" ['veri] [wel] " ['ænsər] [dɪk] ,
" Very well " answered Dick ,
" 非常 出色地 " 回答 迪克 ,

“很好。”迪克回答道。

['rezəluːtli] ,
resolutely ,
坚决地 ,

果断地，

" [maɪ] [oʊn] [hænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] .
" my own hand shall be given the power to save my immortal soul .
" 我的 自己的 手 将 是 给定 这 力量 到 节省 我的 不朽 灵魂 .

“我将亲手拯救我的不朽灵魂。”

" [hiː; hi] [roʊt] [lə'bɔːriəsli] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ,
" He wrote laboriously on a bit of paper ,
" 他 写道 费力地 在 一个 少量 的 纸 ,

他费力地在一张纸上写着，

" ['rætlsneɪk] [dɪk] [daɪz][bʌt; bət]['nevər] [sə'rendəz] ,
" Rattlesnake Dick dies but never surrenders ,
" 响尾蛇 迪克 死亡 但 绝不 投降 ,

“响尾蛇迪克死了，但他从未投降。”

[æz; əz][ɔːl] [truː] ['brɪtnz] [duː] . "
as all true Britons do . "
作为 全部 真的 英国人 做 . "

就像所有真正的英国人那样。

" [goʊ] ,
" Go ,
" 去 ,

“去，

[dʒɔːrdʒ] ,
George ,
乔治 ,

乔治，

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,
" he said gently ,
" 他 说 轻轻地 ,

他轻声说道：“

" [bʌt; bət][fɜːrst] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['pɪst(ə)l] .
" but first give me my pistol .
" 但 第一的 给 我 我的 手枪 .

“但首先把我的手枪给我。”

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
I have in my pocket here a letter from the sweetest of women .
我 有 在 我的 口袋 这里 一个 信 从 这 最甜美的 的 女性 .

我口袋里有一封来自一位非常善良的女士的信。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] ,
It says ,
它 说道 ,

上面写着：

- [aɪ][hæv; həv] [griːvd] [bʌt; bət] ['nevər] [dis'pɛəd] ,
' I have grieved but never despaired ,
- 我 有 伤心 但 绝不 绝望的 ,

我曾悲痛，但从未绝望。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pæðz]
for I have prayed to the Father that he would restore you to the paths
为了 我 有 祈祷 到 这 父亲 那 他 会 恢复 你 到 这 路径
[ʌv; əv] ['rektɪtuːd] ,
of rectitude ,
的 正直 ,

因为我曾向父祈求，求他使你们重回正道。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ['feɪθfəli] ,
and I say faithfully ,
和 我 说 忠实 ,

我郑重声明：

[hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] .
He will save you .
他 将要 节省 你 .

他会救你的。

[hiː; hi] [siːz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn] . -
He sees in your heart a secret wish to be a better man . '
他 看到 在 你的 心 一个 秘密 希望 到 是 一个 更好的 男人 . -

他看到了你内心深处想要成为一个更好的人的秘密愿望。

[siːk] [jiː; ji][fɜːrst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Seek ye first the kingdom of God ,
寻找 是的 第一的 这 王国 的 上帝 ,

你们要先求他的国和他的义，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ædɪd] [ˌðerʌn'tuː] . -
and all things shall be added thereunto . '
和 全部 事物 将 是 额外 至于 . -

万物都要加在其中。

[hiː; hi] [wɪl] [reɪz] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [mæn] - !
He will raise your head and make of you a new man ' !
他 将要 增加 你的 头 和 制作 的 你 一个 新的 男人 - !

他将使你抬起头来，使你成为一个全新的人！

[aɪ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I go to Him ,
我 去 到 他 ,

我去见他，

[maɪ] ['brʌðər] .
my **brother** **.**
我的 兄弟 .

我的哥哥。

" [ænd; ənd] ,
" **And** **,**
" 和 ,

“和，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,
raising **his** **gun** **,**
提高 他的 枪 ,

他举起了枪，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz] [ə'dɔrd] [neɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
with **a** **good** **woman's** **adored** **name** **on** **his** **lips** **,**
和 一个 好的 女性的 受人喜爱 姓名 在 他的 嘴唇 ,

他嘴里念着一位好女人的爱慕名字，

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] ['sɔːrli] [traɪd] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['bɑːndɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
he **released** **his** **sorely** **tried** **heart** **from** **bondage** **into** **the** **unknown** **.**
他 发布 他的 非常 尝试 心 从 束缚 进入 这 未知 .

他将饱经风霜的心从束缚中释放出来，投入未知的世界。

['ɪndiən] ['vendʒəns]
Indian **Vengeance**
印度 复仇

印度复仇

[viː]
V
V

V

" [ðoʊz] [breɪv] [oʊld] [brɪks] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [naɪn] !
" **Those** **brave** **old** **bricks** **of** **forty** **-** **nine** **!**
" 那些 勇敢的 老的 砖块 的 四十 - 九 !

“那勇敢的四十九块老砖！

[wʌt] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [lɪvd] !
What **lives** **they** **lived** **!**
什么 生活 他们 居住地 !

他们过着多么精彩的人生啊！

[wʌt] ['dɛθs] [ðeɪ] [daɪd] !
What **deaths** **they** **died** **!**
什么 死亡人数 他们 死亡 !

他们死得多么惨烈啊！

[ðer; ðər] ['goʊsts] [ɑːr; ər] ['meni] .
Their **ghosts** **are** **many** **.**
他们的 鬼魂 是 许多 .

他们的鬼魂很多。

[let] [ðem; ðəm] [kiːp] [ðer; ðər][væst] [pə'zeʃnz] .
Let **them** **keep** **Their** **vast** **possessions** **.**
让 他们 保持 他们的 广阔的 财产 .

让他们保留他们庞大的财产吧。

[ðə; ði][paɪ'juːt] ,
The **Piute** **,**
这 皮尤特 ,

皮尤特人

[ðə; ði] ['tɔːni] ['wɔːriər] ,
The tawny warrior ,
这 黄褐色 战士 ,

那位肤色黝黑的战士，

[wɪl] [dɪ'spjuːt] [noʊ] ['baʊndri] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] . . . . . .
will dispute No boundary with these . . . . . .
将要 争议 不 边界 和 这些 . . . . . .

将与这些地方争论没有边界……

- [ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər] .
- Joaquin Miller .
- 华金 磨坊主 .

- 华金·米勒。

[haɪ] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [keɪm] ,
High water on the American came ,
高的 水 在 这 美国人 来了 ,

美国境内洪水泛滥，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,
usually ,
通常 ,

通常，

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɔːrm] [reɪnz] [meltid] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
when the first warm rains melted the snow on the mountains .
什么时候 这 第一的 温暖的 雨 融化 这 雪 在 这 山脉 .

当第一场暖雨融化了山上的积雪。

[ðə; ði] ['plesər; 'plæsər] ['maɪnərz] ['tɔɪld] [æt; ət] ['fjʊriəs] [peɪs] [ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] [fɔːl] .
The placer miners toiled at furious pace all during the summer and fall .
这 砂矿 矿工 辛勤劳作 在 狂怒 步伐 全部 期间 这 夏天 和 落下 .

整个夏秋两季，淘金者们都在拼命地工作。

[ðə; ði] ['wɔːtər] ,
The water ,
这 水 ,

水，

[ðen] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] ,
then not more than a rivulet ,
然后 不是 更多的 比 一个 溪流 ,

那么，就只是一条小溪而已。

[wʌz; wəz] [dɪ'flektɪd] [θruː] ['fluːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [bed] ,
was deflected through flumes from the river bed ,
曾是 偏转 通过 水槽 从 这 河 床 ,

通过水槽将水从河床引走，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [sænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baːz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊt] [θruː] [ðə; ði] [sluːsiz] .
so that all the sand of the bars could be put through the sluices .
所以 那 全部 这 沙 的 这 酒吧 可以 是 放 通过 这 水闸 .

这样，河道里的所有沙子都可以通过水闸输送出去。

[ðə; ði] [men] [wɜːrkt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['pɑːsəb(ə)l] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['rɪvər] [bed] ,
The men worked till the last possible moment in the narrow river bed ,
这 男人 工作 直到 这 最后的 可能的 片刻 在 这 狭窄的 河 床 ,

男人们在狭窄的河床上工作到最后一刻。

['oʊnli] ['liːvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,
only leaving in time to save their lives ,
仅有的 离开 在 时间 到 节省 他们的 生活 ,

他们及时离开才得以保命。

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	abandoning	everything	to	the	sudden	rush	of	the	water	.
和	放弃	一切	到	这	突然	匆忙	的	这	水	.

然后放弃一切，任由汹涌而来的洪水吞噬。

[ðer; ðər] [sluːsiz] ,

Their	sluices	,
他们的	水闸	,

他们的水闸，

[lɔːgz] ,

logs	,
日志	,

日志，

['fluːmz] ,

flumes	,
水槽	,

水槽，

['wɔːtər] - [wiːlz] ,

water	-	wheels	,
水	-	车轮	,

水车，

[ɔːl][ðer; ðər]['maɪnɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] ,

all	their	mining	paraphernalia	,
全部	他们的	矿业	用具	,

他们所有的采矿用具，

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['aʊtˌfɪts] ,

sometimes	even	their	living	outfits	,
有时	甚至	他们的	活的	服装	,

有时甚至包括他们的日常穿着，

[wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [flʌdz] .

were	swept	away	in	the	floods	.
是	扫荡	离开	在	这	洪水	.

被洪水冲走了。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [fiːt] [ɪn] - ['aʊərz] ,

The	river	was	known	to	rise	from	20	to	60	feet	in	24	hours	,
这	河	曾是	已知	到	上升	从	-	到	-	脚	在	-	小时	,

据记载，这条河的水位在24小时内可以从20英尺上涨到60英尺。

[ɪn][ɪts] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːlz] .

in	its	narrow	and	precipitous	walls	.
在	它是	狭窄的	和	陡峭	墙壁	.

在它狭窄而陡峭的墙壁上。

[æt; ət] [flʌd] [taɪm] ,

At	flood	time	,
在	洪水	时间	,

洪水时期，

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv][bɪg][oʊld] ['tʃeri] [triːz]

we	often	went	down	to	the	river	through	the	orchard	of	big	old	cherry	trees
我们	经常	去	向下	到	这	河	通过	这	果园	的	大的	老的	樱桃	树木

[plaːntid][baɪ][maɪ] ['grænfɑːðər] ,

planted	by	my	grandfather	,
已种植	经过	我的	祖父	,

我们经常穿过祖父种下的那片长满高大老樱桃树的果园，走到河边。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] .

to	watch	the	mass	of	wreckage	rushing	by	.
到	手表	这	大量的	的	残骸	匆忙	经过	.

看着大量的残骸飞速掠过。

[greɪt] [lɔːgz] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [end]['oʊvər][end] ;

Great	logs	would	go	down	end	over	end	;
伟大的	日志	会	去	向下	结尾	超过	结尾	;

巨大的原木会翻滚着倒下；

['maɪnɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [ʌp'ruːtid] [triːz] ;

mining	machinery	caught	in	the	limbs	of	uprooted	trees	;
矿业	机械	捕捉	在	这	四肢	的	连根拔起	树木	;

采矿机械被连根拔起的树枝缠住；

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['lʌmbər] ,

quantities	of	lumber	,
数量	的	木材	,

木材数量，

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] ['maɪnɝz] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ]['sɑːd(ə)n] [greɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd]['fræntɪk]

and	once	a	miner's	bunk	with	sodden	gray	blanket	and	a	wet	and	frantic
和	一次	一个	矿工的	假寐	和	烂	灰色的	毯子	和	一个	湿的	和	疯狂的

['skwɜːrəl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

squirrel	upon	it	.
松鼠	之上	它	.

曾经，矿工的铺位上铺着湿透的灰色毯子，上面趴着一只湿漉漉、惊慌失措的松鼠。

[aɪ] ['wɜːrid] [fɔːr; fər] [deɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['skwɜːrəl] .

I	worried	for	days	over	the	fate	of	that	squirrel	.
我	担心	为了	天	超过	这	命运	的	那	松鼠	.

我为那只松鼠的命运担心了好几天。

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɔːg] .

They	tell	the	story	of	a	Chinaman	floating	down	upon	a	log	.
他们	告诉	这	故事	的	一个	中国人	漂浮的	向下	之上	一个	日志	.

他们讲述了一个中国人乘着圆木顺流而下的故事。

" [hə'loʊ] ,

"	Hello	,
"	你好	,

“你好，

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

约翰，

[wer] [juː; jʊ][goʊ] ?

where	you	go	?
在哪里	你	去	?

你去哪里？

" [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] .
" was shouted .
" 曾是 喊叫 .

“被人喊道。”

[dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
John shook his head ,
约翰 摇晃 他的 头 ,

约翰摇了摇头。

['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

令人遗憾。

" [ˌem 'iː][noʊ] ['sævi] !
" Me no sabe !
" 我 不 萨贝 !

“我不知道！”

['meɪbi] - - ['meɪbi] [sæn] - .
Maybe Saclimento - maybe San Flancisco .
或许 - - 或许 圣 - .

或许是萨克利门托，或许是旧金山。

[noʊ][gɑːt] [taɪm] [tɔː'kiː] ,
No got time talkee ,
不 得到 时间 有声读物 ,

没时间说话，

[naʊ] . " * * * * *
now . " * * * * *
现在 . " * * * * *

现在。”** * * *

" [lʊk] ,
" Look ,
" 看 ,

“看，

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [stoʊn] [pɪr] ,
the water is up to the top of the old stone pier ,
这 水 是 向上 到 这 顶部 的 这 老的 石头 码头 ,

水位已经涨到了老石码头的顶部。

" [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" said one of the others .
" 说 一 的 这 其他的 .

“另一个人说道。”

" ['mæmi] ['keɪts] - [goʊst] - [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] ['hɔːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
" Mammy Kate's ' ghost ' would have a hard time haunting it now ,
" 妈咪 凯特的 - 鬼 - 会 有 一个 难的 时间 令人难忘 它 现在 ,

“凯特妈妈的‘鬼魂’现在很难再在那里作祟了。”

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" ['hiːd] [biː; bi] ['ʌndər] ['twenti] [fiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] . "
" He'd be under twenty feet of water . "
" 他会 是 在下面 二十 脚 的 水 . "

“他会被淹没在20英尺深的水下。”

" [wʌt] [goʊst] ? "
" What ghost ? "
" 什么 鬼 ? "

“什么鬼？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðə; ði] - ,
the tollkeeper's ,
这 - ,

收费员的，

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] .
of the old bridge .
的 这 老的 桥 .

老桥。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [heitid] [ðə; ði]['indiəns][soʊ] . "
The one who hated the Indians so . "
这 一 WHO 憎恨 这 印度人 所以 . "

那个如此憎恨印第安人的人。

" [ðə; ði] [ber] ['rɪvər] [traɪb] ? "
" The Bear River tribe ? "
" 这 熊 河 部落 ? "

“熊河部落？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['digəz] ,
" They were Diggers ,
" 他们 是 挖掘机 ,

他们是掘金者，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] [wʌnz][wɜːr; wər] ['gɪlti] .
but I think that nobody knew exactly which ones were guilty .
但 我 思考 那 无人 知道 确切地 哪个 一个 是 有罪的 .

但我认为没有人确切知道谁是罪犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [brɪdʒ] ,
It was a fine bridge ,
它 曾是 一个 美好的 桥 ,

这是一座很棒的桥。

[ðə; ði][fɜːrst] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ɪn]['plesər; 'plæsər] ['kaʊnti] . "
the first suspension bridge in Placer county . "
这 第一的 暂停 桥 在 砂矿 县 . "

这是普莱瑟县的第一座悬索桥。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [flʌdz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] - - ,
" It was washed away in the floods during the winter of ' 61 and ' 62 ,
" 它 曾是 洗过 离开 在 这 洪水 期间 这 冬天 的 - - 和 - - ,

“它在1961年和1962年冬季的洪水中被冲走了。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
wasn't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗？

" [jes] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [nuː] [wʌn][ə; eɪ] [maɪl] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] ['rætlsneɪk] [bɑːr] ,
" Yes and they built the new one a mile up the river at Rattlesnake Bar ,
" 是的 和 他们 建造 这 新的 一 一个 英里 向上 这 河 在 响尾蛇 酒吧 ,

“是的，他们在河上游一英里处的响尾蛇酒吧建了一个新的。”

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæŋz] . "
where it still hangs . "
在哪里 它 仍然 悬挂 . "

它仍然挂在那里。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['təulˌkiːpə, 'tɔl-] ?
" What about the tollkeeper ?
" 什么 关于 这 收费员 ?

“收费员呢？”

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['proʊlɔːg] . * * * * *
" Here is the story - with a bit of a prologue . * * * * *
" 这里 是 这 故事 - 和 一个 少量 的 一个 序幕 . * * * * *

故事是这样的——先来个小小的序幕。

['kæptɪn] [ɪ'ziːkɪəl] ['merɪt] ,
Captain Ezekiel Merritt ,
队长 以西结 梅里特 ,

以西结·梅里特上尉

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [ber] [flæg] " ['pɑːrti][ɪn][sə'noʊmə] ,
one of the " Bear Flag " party in Sonoma ,
一 的 这 " 熊 旗帜 " 派对 在 索诺玛 ,

索诺玛“熊旗”党成员之一

[keɪm] [ɪn] - - [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [æt; ət] ['maɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [fɔːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
came in ' 49 to try his luck at mining on the Middle Fork of the American .
来了 在 - - 到 尝试 他的 运气 在 矿业 在 这 中间 叉 的 这 美国人 .

1949年，他来到美国河中支流，想碰碰运气开采矿产。

[hɪz; ɪz]['pɑːrti] [keɪm] [æt; ət][læst] ,
His party came at last ,
他的 派对 来了 在 最后的 ,

他的队伍终于到了。

[θruː] [ə; eɪ] [diːp] ['kænjən] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːr][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
through a deep canyon to a large bar on which they found among unmistakable
通过 一个 深的 峡谷 到 一个 大的 酒吧 在 哪个 他们 成立 之中 毋庸置疑
['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plʌndəd] [kæmp][bəuθ] [waɪt] ['mænz][ænd; ənd]['ɪndiːənz] [her] .
evidences of a plundered camp both white man's and Indian's hair .
证据 的 一个 掠夺 营 两个都 白色的 男人的 和 印度人的 头发 .

他们穿过一个深邃的峡谷，来到一个大沙洲，在那里，他们在被劫掠的营地的明显证据中发现了白人和印第安人的头发。

[ə; eɪ] [greɪt] [æʃ] [hiːp] [kən'teɪnɪŋ] ['kælsaɪnd] [boʊnz] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['fjuːnərəl]['paɪər][ʌv; əv]
A great ash heap containing calcined bones was undoubtedly the funeral pyre of
一个 伟大的 灰 堆 包含 煅烧 骨头 曾是 无疑 这 葬礼 火葬堆 的
[waɪt] [men][ænd; ənd] [red] [men] [ə'laɪk] ,
white men and red men alike ,
白色的 男人 和 红色的 男人 同样 ,

毫无疑问，那堆盛满煅烧骨骼的巨大灰烬，是白人和印第安人的共同葬礼柴堆。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [jelɪŋ] ['sævidʒiz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [blʌf] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ]
and some yelling savages upon the upper bluff confirmed the tragedy which
和 一些 大喊 野蛮人 之上 这 上 虚张声势 确认的 这 悲剧 哪个
['kæptɪn] ['mɛrɪts] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ə'vɜːrt] .
Captain Merritt's party had been too late to avert .
队长 梅里特的 派对 有 到过 也 晚的 到 避免 .

而上层悬崖上一些野蛮人的叫喊声证实了这场悲剧，梅里特船长的队伍来晚了，无法阻止悲剧的发生。

[ðeɪ] [droʊv] [ðə; ði]['indiəns] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['merɪt] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːldər]
They drove the Indians away and Captain Merritt cut into the bark of an alder
他们 驾驶 这 印度人 离开 和 队长 梅里特 切 进入 这 吠 的 一个 桤木
[ðə; ði] [neɪm] " ['mɜːdɜ-ɜ-z] [bɑːr] ,
the name " Murderer's Bar ,
这 姓名 " 凶手的 酒吧 ,

他们赶走了印第安人，梅里特上尉在一棵桤木树皮上刻下了“杀人者酒吧”的名字。

" [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] ['evər] [sɪns] .
" by which the place has been called ever since .
" 经过 哪个 这 地方 有 到过 称为 曾经 自从 .

“此后，这个地方就一直以此名称为人所知。”

[ðə; ði] ['merɪt] ['pɑːrti] [steɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði][bɑːr] .
The Merritt party stayed to work the bar .
这 梅里特 派对 入住 到 工作 这 酒吧 .

梅里特一行人留下来在酒吧工作。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] [ðə; ði]['rɪvər] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][men] ,
Before the summer passed the river swarmed with men ,
前 这 夏天 通过了 这 河 蜂拥而至 和 男人 ,

夏天还没过去，河边就挤满了人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [dʒɔɪnd] ['fɔːrsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] .
some of whom joined forces to make up mining companies .
一些 的 谁 加入 力量 到 制作 向上 矿业 公司 .

其中一些人联合起来组成了矿业公司。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] :
One of the rules of such a company :
一 的 这 规则 的 这样的 一个 公司 :

该型公司的一条规则是：

" ['eni] ['ʃerhoʊldər] ['getɪŋ] [drʌŋk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn]['duːti] ,
" Any shareholder getting drunk during the time he should be on duty ,
" 任何 股东 获得 醉 期间 这 时间 他 应该 是 在 责任 ,

“任何股东在值班期间醉酒，

[ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv][wʌn] [aʊns] [ʌv; əv]
shall pay into the common treasury of the company a fine of one ounce of
将 支付 进入 这 常见的 财政部 的 这 公司 一个 美好的 的 一 盎司 的
[goʊld] [dʌst] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['fɔːrfɪt] [ɔːl] ['dividendz] ['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] [taɪm] .
gold dust and shall forfeit all dividends during such time .
金子 灰尘 和 将 丧失 全部 股息 期间 这样的 时间 .

应向公司公库缴纳一盎司金粉的罚款，并没收在此期间的所有股息。

" [ðiːz] [faɪnz] ,
" These fines ,
" 这些 罚款 ,

“这些罚款，

[ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] ,
in some instances ,
在 一些 实例 ,

在某些情况下，

[bɪ'keɪm] [soʊ] ['friːkwənt] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [dɪs'rʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
became so frequent as to cause a total disruption of the company .
成为 所以 频繁 作为 到 原因 一个 全部的 中断 的 这 公司 .

这种情况频繁发生，以至于彻底扰乱了公司的正常运营。

[ðə; ði]['indiəns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

The	Indians	returned	to	their	villages	in	the	hills	.
这	印度人	返回	到	他们的	村庄	在	这	丘陵	.

印第安人返回了山上的村庄。

[ðə; ði] ['fʊthɪl] ['indiəns][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'telɪdʒənt] [lɑːt] .

The	foothill	Indians	were	not	a	particularly	intelligent	lot	.
这	山麓	印度人	是	不是	一个	特别	聪明的	很多	.

山麓印第安人并不是特别聪明的一群人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['digəz] ,

They	were	Diggers	,
他们	是	挖掘机	,

他们是掘金者，

[soʊ] [neɪmd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hæbɪts][ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ruːts] ,

so	named	on	account	of	their	habits	of	digging	in	the	ground	for	roots	,
所以	命名	在	帐户	的	他们的	习惯	的	挖掘	在	这	地面	为了	根	,

因其有在地下挖根的习性而得名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrvə][ʌv; əv] ['veriəs] ['ɪnsekts] [fɔːr; fər] [fuːd] .

and	the	larva	of	various	insects	for	food	.
和	这	幼虫	的	各种各样的	昆虫	为了	食物	.

以及各种昆虫的幼虫作为食物。

[egz] [ʌv; əv][ænts] ,

Eggs	of	ants	,
鸡蛋	的	蚂蚁	,

蚂蚁卵

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəts] [faʊnd] [ɪn]['wɑːsps] [nests] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [greɪt] ['delɪkəsɪz] .

and	the	maggots	found	in	wasp's	nests	were	considered	great	delicacies	.
和	这	蛆	成立	在	黄蜂的	巢穴	是	经过考虑的	伟大的	美味佳肴	.

在黄蜂巢中发现的蛆虫被认为是美味佳肴。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [eɪt] [draɪd] ['græsˌhɔpəz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kloʊvər][plænts] [kʊkt] [æz; əz] [griːnz] .

They	also	ate	dried	grasshoppers	and	young	clover	plants	cooked	as	greens	.
他们	还	吃	干燥	蚱蜢	和	年轻的	三叶草	植物	煮熟	作为	青菜	.

他们还吃干蚱蜢和煮熟的嫩三叶草。

[ðeɪ] [graʊnd] ['eɪkɔːnz][ænd; ənd]['mænzə'niːtə] ['beriz] ['ɪntuː] [miːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊn] ['mɔːtəz]

They	ground	acorns	and	manzanita	berries	into	meal	with	the	stone	mortars
他们	地面	橡子	和	曼萨尼塔	浆果	进入	一顿饭	和	这	石头	迫击炮

[ænd; ənd] ['pes(ə)l] [soʊ] ['kɑːmənli] [faʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ænd; ənd]

and	pestles	so	commonly	found	through	the	countryside	and	gathered	and
和	研杵	所以	通常	成立	通过	这	农村	和	聚集	和

[stɔːrd] [greɪt] ['kæʃɪz] [ʌv; əv] [paɪn] [bəːrs] [fʊl] [ʌv; əv] [nʌts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

stored	great	caches	of	pine	burrs	full	of	nuts	for	the	winter	.
存储	伟大的	缓存	的	松树	刺果	满的	的	坚果	为了	这	冬天	.

他们用乡村常见的石臼和杵将橡子和曼萨尼塔浆果磨成粉，并收集和储存大量装满坚果的松子壳以备过冬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['kwɑːrəlsəm] ,

They	were	not	as	a	rule	quarrelsome	,
他们	是	不是	作为	一个	规则	爱争吵的	,

他们通常并不爱争吵，

[bʌt; bət] - . * * * * *

but	-	.	*	*	*	*	*
但	-	.	*	*	*	*	*

但 - 。** * * *

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Good morning ,
" 好的 早晨 ,

“早上好，

['finiəs] .
Phineas .
菲尼亚斯 .

菲尼亚斯。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər] [grʌb] [frʌm; frəm] ['ɔːbərn] ,
I have brought your grub from Auburn ,
我 有 带来 你的 幼虫 从 奥本 ,

我从奥本给你带了食物，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bɪl] .
and here is the bill .
和 这里 是 这 账单 .

这是账单。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ɪn][dʒuːn][ænd; ənd] ['finiəs] ['lɑːŋgli] ,
" It was a bright day in June and Phineas Longley ,
" 它 曾是 一个 明亮的 天 在 六月 和 菲尼亚斯 朗利 ,

“那是一个阳光明媚的六月天，菲尼亚斯·朗利……”

['təulˌkiːpə, 'tɔl-][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ɑːn] ['wɪski] [bɑːr] ,
tollkeeper for the new suspension bridge on Whiskey Bar ,
收费员 为了 这 新的 暂停 桥 在 威士忌酒 酒吧 ,

威士忌酒吧新悬索桥的收费员

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['mɔːrnɪŋ] .
had had a busy morning .
有 有 一个 忙碌的 早晨 .

上午过得很忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːrbɪkjuː] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
There was a barbecue that day at the town on the other side ,
那里 曾是 一个 烧烤 那 天 在 这 镇 在 这 其他 边 ,

那天，对岸的小镇上正在举行烧烤聚会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪski] [bɑːr] ['tɜːrnpaɪk] [ænd; ənd]
and a stream of people had come down the Whiskey Bar turnpike and
和 一个 溪流 的 人们 有 来 向下 这 威士忌酒 酒吧 收费公路 和
[krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
crossed the bridge .
交叉 这 桥 .

一大群人沿着威士忌酒吧收费公路下来，穿过了桥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] ,
It was getting warm and he was tired ,
它 曾是 获得 温暖的 和 他 曾是 疲劳的 ,

天气渐渐暖和起来，他也感到疲倦了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [bɪl] ['gluːmɪli] :
and he read the bill gloomily :
和 他 读 这 账单 阴郁地 :

他愁眉苦脸地读着账单：

" [wʌn]['bɑːt(ə)l] [dʒɪn] , $6 . - ;
" 1 bottle gin , $6 . 00 ;
" 1 瓶子 杜松子酒 , $6 . - ;

1 瓶杜松子酒，6.00 美元；

[ˌtuːˈtuː]['paʊndz] .
2 **lbs** **.**
2 磅 .

2磅

['bɪskɪts] , $2 . - ;
biscuits , $2 . 50 ;
饼干 , $2 . - ;

饼干，2.50美元；

[wʌn][hæm] , $24 . - ;
1 ham , $24 . 00 ;
1 火腿 , $24 . - ;

1份火腿，24.00美元；

[wʌn]['bɑːt(ə)l] ['pɪkəlz] , $6 . - ;
1 bottle pickles , $6 . 00 ;
1 瓶子 泡菜 , $6 . - ;

1 瓶泡菜，6.00 美元；

[fɔːr] ['fæðəmz] [roʊp] , $5 . - ;
4 fathoms rope , $5 . 00 ;
4 英寻 绳索 , $5 . - ;

4 英寻绳，5.00 美元；

[wʌn] ['wɔːtərmelən] , $4 . - ;
1 watermelon , $4 . 00 ;
1 西瓜 , $4 . - ;

1 个西瓜，4.00 美元；

[wʌn][tɪn][pæn] , $16 . - ;
1 tin pan , $16 . 00 ;
1 锡 平底锅 , $16 . - ;

1 个锡盘，16.00 美元；

[ˌtuːˈtuː] ['æplz] , $3 . - .
2 apples , $3 . 00 .
2 苹果 , $3 . - .

2 个苹果，3.00 美元。

" ['lɑːŋgli] [stʌft] [ðə; ði] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" Longley stuffed the bill in his pocket ,
" 朗利 填充 这 账单 在 他的 口袋 ,

朗利把钞票塞进口袋里，

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuːn] [miːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔːg]['kæbɪn][ɑːn] [ʃɔːr] .
and returned for his noon meal to his log cabin on shore .
和 返回 为了 他的 中午 一顿饭 到 他的 日志 舱 在 支撑 .

然后他回到岸边的小木屋吃午饭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pəˈleɪʃ(ə)l] - [boʊstɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [flɔːr] [meɪd] [ʌv; əv] ['pʌntʃən] ,
It was quite palatial - boasting a real floor made of puncheons ,
它 曾是 相当 宫殿 - 吹嘘 一个 真实的 地面 制成 的 潘琴 ,

它相当富丽堂皇——拥有用木板铺设的真正地板，

[ɔːr] [hjuːn] [lɔːgz] .
or hewn logs .
或者 凿 日志 .

或砍伐的原木。

[ə; eɪ] [bʌŋk] ,
A bunk ,
一个 假寐 ,

一张床铺，

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

靠墙站着，

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɔːg] [set] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːg] [wɔːl] ,

was	made	of	a	second	log	set	four	feet	from	the	log	wall	,
曾是	制成	的	一个	第二	日志	放	四	脚	从	这	日志	墙	,

它由第二根原木构成，这根原木距离原木墙四英尺。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæmək] ['mætrəs] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [draɪd] ['brækən] [stretʃt] [bɪ'twiːn]

with	a	hammock	mattress	of	sacking	stuffed	with	dried	bracken	stretched	between
和	一个	吊床	床垫	的	解雇	填充	和	干燥	蕨类植物	拉伸	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们之间铺着一个用麻袋制成的吊床床垫，里面塞满了干蕨菜。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [hjuːdʒ] ['faɪərpleɪs] [ʌv; əv] ['grænɪt] ['rɑːks] [juːst] [fɔːr; fər] [bəuθ] [wɔːrmθ]

There	was	the	usual	huge	fireplace	of	granite	rocks	used	for	both	warmth
那里	曾是	这	通常	巨大的	壁炉	的	花岗岩	岩石	用过的	为了	两个都	温暖

[ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] ,

and	cooking	,
和	烹饪	,

那里有常见的用花岗岩砌成的巨大壁炉，既用于取暖也用于烹饪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑːks] ['pæntri] - ['kʌbərd] [neɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	a	box	pantry	-	cupboard	nailed	to	the	wall	.
和	一个	盒子	食品储藏室	-	橱柜	钉子	到	这	墙	.

还有一个钉在墙上的箱式食品储藏柜。

[hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [tɪn] ,

His	cup	and	plate	and	saucer	were	of	tin	,
他的	杯子	和	盘子	和	碟子	是	的	锡	,

他的杯子、盘子和碟子都是锡制的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌtləri] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪərn] [spuːn] ,

and	his	cutlery	was	an	iron	spoon	,
和	他的	刀具	曾是	一个	铁	勺子	,

他的餐具是一把铁勺。

[ə; eɪ] [θriː] - [taɪnd] [fɔːrk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['dægər] .

a	three	-	tined	fork	and	a	hunting	dagger	.
一个	三	-	带齿的	叉	和	一个	打猎	匕首	.

一把三齿叉和一把猎刀。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [wɑːʃt] [fɔːr; fər] [wiːks] .

The	dishes	had	not	been	washed	for	weeks	.
这	菜肴	有	不是	到过	洗过	为了	周	.

这些碗碟已经好几周没洗了。

[ɪn] [wɔːrm] ['weðər] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpælɪ'seɪd] ['drɪvn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæloʊ]

In	warm	weather	he	kept	a	few	things	in	a	small	palisade	driven	in	the	shallow
在	温暖的	天气	他	保留	一个	很少	事物	在	一个	小的	栅栏	驱动	在	这	浅的

['wɔːtər] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvər] - [es] [edʒ] ,

water	at	the	river	'	s	edge	,
水	在	这	河	-	s	边缘	,

天气暖和的时候，他会在河边浅水中凿出一个小栅栏，用来存放一些东西。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ðə; ði] [jɪr] - [raʊnd] .

which	was	cool	the	year	'	round	.
哪个	曾是	凉爽的	这	年	-	圆形的	.

这里一年四季都很凉爽。

['lɑːŋgli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [bred] [doʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn] ,
Longley put his raised bread dough in a frying pan ,
朗利 放 他的 提高 面包 面团 在 一个 煎炸 平底锅 ,

朗利把发酵好的面包面团放进煎锅里，

[pʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [pæn] [ɑːn] [tɑːp] ,
put a second pan on top ,
放 一个 第二 平底锅 在 顶部 ,

在上面放第二个平底锅，

[reɪkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɔːf] [sʌm; səm] [koʊl] ,
raked the ashes off some coals ,
耙过的 这 灰烬 离开 一些 煤炭 ,

拂去煤炭上的灰烬，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['beɪkɪŋ] .
and started it baking .
和 开始 它 烘烤 .

然后开始烘烤。

[ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
A man on horseback ,
一个 男人 在 马背 ,

一个骑马的男人，

['draɪvɪŋ] [tuː] [pæk] ['ænɪmlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
driving two pack animals before him ,
驾驶 二 盒 动物 前 他 ,

他前面赶着两头驮畜，

[stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] .
stopped at the low doorway .
停止 在 这 低的 门口 .

停在低矮的门口。

" [hə'loʊ] ,
" Hello ,
" 你好 ,

“你好，

[dʒɑːn] !
John !
约翰 !

约翰！

[glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
Glad to see you ,
高兴的 到 看 你 ,

很高兴见到你。

" [kɔːld] ['lɑːŋgli] .
" called Longley .
" 称为 朗利 .

名为朗利。

" [glæd] [tuː; tə] [get] [hɪr] .
" Glad to get here .
" 高兴的 到 得到 这里 .

很高兴来到这里。

[laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'gen] .
Like to sleep in a house again .
喜欢 到 睡觉 在 一个 房子 再次 .

真想再次睡在房子里。

['taɪərd][ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪzərdz] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['blæŋkits] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] . "

Tired	of	shaking	the	lizards	out	of	my	blankets	every	morning	.	"
疲劳的	的	摇晃	这	蜥蜴	出去	的	我的	毯子	每一个	早晨	.	"

每天早上都要把蜥蜴从被子里抖出来，真是烦死了。

" ['evər] [ʃeɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['rætlər] ? "

"	Ever	shake	out	a	rattler	?	"
"	曾经	摇	出去	一个	响尾蛇	?	"

你有没有摇晃过响尾蛇?

" [nɑːt] [jet] ,

"	Not	yet	,
"	不是	然而	,

“还没有，

[ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [bɪn] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] . "

though	they	say	it's	been	done	more	than	once	.	"
尽管	他们	说	它是	到过	完毕	更多的	比	一次	.	"

虽然他们说这种情况不止一次发生过。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn][taɪm] .

"	You're	just	in	time	.
"	你是	只是	在	时间	.

你来得正是时候。

[tɜːrn][ðə; ði] [biːsts] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'ræl] .

Turn	the	beasts	into	the	corral	.
转动	这	野兽	进入	这	围栏	.

把牲畜赶进畜栏。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][raɪd] [bæk] [tuː; tə] ['kɪti] ['dʌgləs] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

And	then	will	you	just	ride	back	to	Kitty	Douglas	'	for	me	?
和	然后	将要	你	只是	骑	后退	到	猫咪	道格拉斯	-	为了	我	?

然后你能替我骑马回凯蒂·道格拉斯家吗?

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪ] ,

She	promised	me	a	pie	,
她	承诺	我	一个	馅饼	,

她答应给我一个馅饼，

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] ['stɑːrtər][fɔːr; fər][maɪ]['saʊər] [doʊ] (['bætər]) .

and	I	need	a	new	starter	for	my	sour	dough	(	batter	)	.
和	我	需要	一个	新的	起动机	为了	我的	酸的	面团	(	连击	)	.

我需要新的酸面团发酵剂（面糊）。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [iːt] . "

By	that	time	everything	will	be	ready	to	eat	.	"
经过	那	时间	一切	将要	是	准备好	到	吃	.	"

到那时，所有东西都可以吃了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] - ['kɪti] ['dʌgləs] - [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [aɪv] [dʒʌst] [pæst] ?

"	You	mean	the	'	Kitty	Douglas	'	of	the	signs	I've	just	passed	?
"	你	意思是	这	-	猫咪	道格拉斯	-	的	这	标志	我已经	只是	通过了	?

“你是说我刚才经过的那些招牌上的‘凯蒂·道格拉斯’吗？”

" [æskt] [dʒɑːn] ,

"	asked	John	,
"	问	约翰	,

约翰问道：“

['grɪnɪŋ] .

grinning	.
咧嘴笑	.

咧嘴笑着。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ,
What were they ,
什么 是 他们 ,

它们是什么?

[təˈdeɪ] ? "
today ? "
今天 ? "

今天?”

" - [freʃ] [paɪz] ,
" ' Fresh pies ,
" - 新鲜的 馅饼 ,

“新鲜出炉的馅饼,

[baɪ] ['kɪti] ['dʌgləs] ,
by Kitty Douglas ,
经过 猫咪 道格拉斯 ,

作者:凯蒂·道格拉斯

- - [bred] [meɪd] ['evri] [deɪ] ,
' ' Bread made every day ,
- - 面包 制成 每一个 天 ,

“每天新鲜出炉的面包,

[baɪ] ['kɪti] ['dʌgləs] ,
by Kitty Douglas ,
经过 猫咪 道格拉斯 ,

作者:凯蒂·道格拉斯

- - [nuː] - [leɪd] [egz] ['evri] [deɪ] ,
' ' New - laid eggs every day ,
- - 新的 - 铺设 鸡蛋 每一个 天 ,

每天都有新鲜产下的鸡蛋,

[baɪ] ['kɪti] ['dʌgləs] - ! "
by Kitty Douglas ' ! "
经过 猫咪 道格拉斯 - ! "

凯蒂·道格拉斯的!

" ['kɪtiz] ['kʊkɪŋ] [ɪz][æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz][nɑːt] .
" Kitty's cooking is as fair as the reputation of her house is not .
" 小猫的 烹饪 是 作为 公平的 作为 这 名声 的 她 房子 是 不是 .

“凯蒂的厨艺和她家的名声一样糟糕。”

[ʃiː; ʃi] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] . "
She charges two dollars for a meal of pork and beans . "
她 收费 二 美元 为了 一个 一顿饭 的 猪肉 和 豆子 . "

她做的猪肉豆饭要价两美元。

" - [tɪz] [ðə; ði] ['regjələr] [praɪs] ['evriwer] .
" ' Tis the regular price everywhere .
" - 的 这 常规的 价格 到处 .

“这是各地的正常价格。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] .
I'll be back soon .
患病的 是 后退 很快 .

我很快就会回来。

" ['æftər][ðə; ði] [miːl] [dʒɑːn] [went] [tuː; tə] ,

"	After	the	meal	John	went	to	,
"	后	这	一顿饭	约翰	去	到	,

饭后，约翰去了……

[ðə; ði] ['bɑːrbɪkjuː] ,

the	barbecue	,
这	烧烤	,

烧烤，

[im'baibiŋ] ['ræðər] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['wɔːtər] ['bærəl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

imbibing	rather	freely	of	the	fire	-	water	barrel	and	making	a	night	of	it	.
饮用	相当	自由	的	这	火	-	水	桶	和	制作	一个	夜晚	的	它	.

他们肆无忌惮地畅饮了桶里的烈酒，彻夜狂欢。

['hevi] ['træv(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] - [ə; eɪ] ['preri] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ɑːksn] ,

Heavy	travel	continued	over	the	bridge	all	afternoon	-	a	prairie	schooner	with	three	oxen	,
重的	旅行	持续	超过	这	桥	全部	下午	-	一个	草原	大篷车	和	三	牛	,

整个下午，桥上依然车水马龙——一辆草原篷车，由三头牛牵引。

[tuː] [mjuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brɑːŋkoʊ] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

two	mules	and	a	bronco	pulling	it	;
二	骡子	和	一个	野马	拉	它	;

两头骡子和一匹野马拉着它；

[ə; eɪ] ['prɑːspektər] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] ['flænl] ['ʌndərʃɜːrt] ,

a	prospector	in	his	red	flannel	undershirt	,
一个	勘探者	在	他的	红色的	绒布	汗衫	,

一个穿着红色法兰绒背心的探矿者，

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdn] ['dɑːŋki] ;

driving	a	laden	donkey	;
驾驶	一个	满载	驴	;

驾驭一头驮着货物的驴；

[ə; eɪ] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [truːp] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrbɪkjuː] ;

a	hurdy	-	gurdy	troupe	on	its	way	to	the	barbecue	;
一个	赫迪	-	格迪	剧团	在	它是	方式	到	这	烧烤	;

一支手摇风琴演奏团正前往烧烤地点；

[ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [drɔːn] [baɪ][sɪks][hæf] - ['broʊkən][waɪld]['hɔːrsɪz] ;

a	stage	-	coach	drawn	by	six	half	-	broken	wild	horses	;
一个	阶段	-	教练	绘制	经过	六	一半	-	破碎的	荒野	马匹	;

一辆由六匹半驯服的野马拉着的驿马车；

[æn; ən][oʊld] ['spænɪʃ] ['setlər] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

an	old	Spanish	settler	on	a	beautiful	,
一个	老的	西班牙语	定居者	在	一个	美丽的	,

一位西班牙老移民，居住在一个美丽的地方，

[blæk] ['θɜːroʊbred] ;

black	thoroughbred	;
黑色的	纯种马	;

黑色纯种马；

[ə; eɪ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm] ['ɔːrəgən] ,

a	late	arrival	from	Oregon	,
一个	晚的	到达	从	俄勒冈州	,

来自俄勒冈州的迟到者

['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [mjuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

mounted	**upon**	**a**	**sturdy**	**mule**	**with**	**his**	**young**	**wife**	**upon**	**a**	**pillion**	**behind**	**him**	**,**
安装	之上	一个	结实的	骡子	和	他的	年轻的	妻子	之上	一个	后座	在后面	他	,

他骑着一匹健壮的骡子，年轻的妻子坐在后座上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [droʊv] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] - [men] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] [waɪt] ['mænz]

and	**a**	**whole**	**drove**	**of**	**China**	**-**	**men**	**being**	**taken**	**out**	**to**	**work**	**a**	**white**	**man's**
和	一个	所有的	驾驶	的	中国	-	男人	存在	已采取	出去	到	工作	一个	白色的	男人的

[kleɪm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] .

claim	**up**	**on**	**the**	**Divide**	**.**
宣称	向上	在	这	划分	.

还有一大批中国人被带去为白人在分水岭上开垦土地。

[ðer; ðər] [pæst] [weltʃˌwelʃ]['maɪnərz] ,

There	**passed**	**Welch**	**miners**	**,**
那里	通过了	韦尔奇	矿工	,

那里经过了威尔士矿工，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɔːr] - [rʌnəːz] [ʌv; əv][kwɔːrts] ['maɪnɪŋ] ;

who	**were**	**to**	**be**	**the**	**fore**	**-**	**runners**	**of**	**quartz**	**mining**	**;**
WHO	是	到	是	这	前	-	跑步者	的	石英	矿业	;

他们将成为石英开采的先驱；

['maɪnərz][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ,

miners	**from**	**Australia**	**,**
矿工	从	澳大利亚	,

来自澳大利亚的矿工

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] " - " [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛksɪkənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːkər]

who	**were**	**to**	**replace**	**the**	**wooden**	**"**	**bateas**	**"**	**of**	**the**	**Mexicans**	**with**	**the**	**rocker**
WHO	是	到	代替	这	木制的	"	-	"	的	这	墨西哥人	和	这	摇滚乐

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][goʊld] - [pæn] ,

and	**the**	**iron**	**gold**	**-**	**pan**	**,**
和	这	铁	金子	-	平底锅	,

他们要用摇椅和铁制淘金盘来取代墨西哥人的木制“bateas”摇椅，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] " ['spesɪmən] " [wɪð; wɪθ] " ['nʌgɪt] .

and	**the**	**term**	**of**	**"**	**specimen**	**"**	**with**	**"**	**nugget**	**.**
和	这	学期	的	"	标本	"	和	"	金块	.

以及“标本”一词与“金块”的结合。

" ['faɪnəli] [keɪm] [ə; eɪ] [heɪl] ,

"	**Finally**	**came**	**a**	**hale**	**,**
"	最后	来了	一个	哈尔	,

终于康复了，

[oʊld] - [huːm] ['lɑːŋgli] ['griːtɪd] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði][toʊl] [geɪt] :

old	**voyaguer**	**whom**	**Longley**	**greeted**	**heartily**	**as**	**he**	**swung**	**open**	**the**	**toll**	**gate**	**:**
老的	-	谁	朗利	问候	衷心地	作为	他	摇摆	打开	这	收费	门	:

朗利打开收费站大门时，热情地向那位老旅行者打招呼：

" [g'riːtɪŋz] ,

"	**Greetings**	**,**
"	问候	,

“问候，

[mə'sjɜːr] [frɑːn'swɑː]['dʒɛndrən] ,

Monsieur	**Francois**	**Gendron**	**,**
先生	弗朗索瓦	根德龙	,

弗朗索瓦·让德龙先生

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [juː; jʊ] [təˈdeɪ] ?
and **from** **whence** **came** **you** **today** **?**
和 从 何处 来了 你 今天 ?

你今天从哪里来?

" [ðə; ði][bɪg] ['frentʃmən] ['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] " [sɪks] - ['bɪts] " [toʊl][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **The** **big** **Frenchman** **handed** **over** **the** **"** **six** **-** **bits** **"** **toll** **for** **himself** **and** **his**
" 这 大的 法国人 递交 超过 这 " 六 - 比特 " 收费 为了 他自己 和 他的
[hɔːrs] .
horse **.**
马 .

“这位身材高大的法国人交出了他自己和他马的‘六便士’过路费。

" [frʌm; frəm] [nuː] [helˈviːʃjə] . "
" **From** **New** **Helvetia** **.** **"**
" 从 新的 瑞士 . "

“来自新赫尔维蒂亚。”

" [ɑː] - [ˌsækrəˈmentoʊ] . "
" **Ah** **-** **Sacramento** **.** **"**
" 啊 - 萨克拉门托 . "

“啊——萨克拉门托。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːrk] [draɪ] ['dɪgɪŋz] . "
" **And** **I** **am** **bound** **for** **the** **North** **Fork** **Dry** **Diggings** **.** **"**
" 和 我 是 边界 为了 这 北 叉 干燥 挖掘 . "

“我要去北叉干矿区。”

" ['ɔːbərn] ?
" **Auburn** **?**
" 奥本 ?

奥本?

" [smaɪld] ['lɑːŋgli] .
" **smiled** **Longley** **.**
" 微笑 朗利 .

朗利笑了。

" [bɑː] !
" **Bah** **!**
" 呸 !

“呸!

[ðə; ði] [nuː] [neɪmz] !
the **new** **names** **!**
这 新的 姓名 !

新名字!

[ɪn][maɪ] [deɪ] [wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['dɪfrəntli] .
In **my** **day** **we** **called** **them** **differently** **.**
在 我的 天 我们 称为 他们 不同 .

我们那时候对它们的称呼不一样。

[aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['rɑːkiz] [ɪn] - - ,
I **came** **across** **the** **Rockies** **in** **'** **32** **,**
我 来了 穿过 这 落基山脉 在 - - ,

1932年，我偶然发现了落基山脉。

[məˈsjɜːr] .
Monsieur **.**
先生 .

先生。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn] [ruːt] - [hɪr] [ɑːr; ər] [ʃiːp] ['kʌmɪŋ] .

But	I	must	be	en	route	-	here	are	sheep	coming	.
但	我	必须	是	英文	路线	-	这里	是	羊	未来	.

但我必须赶路了——看，有羊来了。

" ['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

"	After	the	sheep	were	counted	and	gone	,
"	后	这	羊	是	计数	和	已消失	,

“羊群清点完毕离开后，

['lɑːŋgli] [glɑːnst] ['skaʊlɪŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['toʊlgeɪt] .

Longley	glanced	scowlingly	across	the	bridge	and	hastily	closed	the	tollgate	.
朗利	瞥了一眼	皱着眉头	穿过	这	桥	和	草草	关闭	这	收费站	.

朗利怒目而视地瞥了一眼桥对面，然后匆匆关上了收费站。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['indiəns] ,

A	band	of	Indians	,
一个	乐队	的	印度人	,

一群印第安人，

['sevrəl] [ɑːn] ['pəuniz] [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] [fʊt] ,

several	on	ponies	but	most	of	them	on	foot	,
一些	在	小马	但	最多	的	他们	在	脚	,

有些人骑着小马，但大多数人步行。

[krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

crossed	the	bridge	and	halted	before	him	.
交叉	这	桥	和	停止	前	他	.

他穿过桥，停在他面前。

" [goʊ] [bæk] ,

"	Go	back	,
"	去	后退	,

“回去，

[jiː; ji] ['vɑːrmɪnt] !

ye	varmints	!
是的	害兽	!

你们这些害虫！

" [grauld] ['lɑːŋgli] .

"	growled	Longley	.
"	咆哮	朗利	.

“朗利低吼道。”

" [noʊ] ['ɪndiən] [peɪ] ,

"	No	Indian	pay	,
"	不	印度	支付	,

“不给印度人付钱，

" [sed] [ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] .

"	said	the	old	chief	.
"	说	这	老的	首席	.

老酋长说道。

" [hiː; hi][goʊ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] - [noʊ] [peɪ] . "

"	He	go	the	bridge	and	the	road	-	no	pay	.	"
"	他	去	这	桥	和	这	路	-	不	支付	.	"

“他走过桥和路——没有报酬。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ðə; ði] ['tʃainəmən] [peɪd] . "
the **Chinamen** **paid** **.** **"**
这 中国人 有薪酬的 . "

中国人付了钱。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['indiəns] ,
" **But** **the** **Indians** **,**
" 但 这 印度人 ,

但是印第安人，

[noʊ] !
no **!**
不 !

不!

[noʊ] [peɪ] .
No **pay** **.**
不 支付 .

不支付报酬。

[ˌem 'iː][goʊ] ['wɪski] [bɑːr] - [bɪg] [paʊ] - [waʊ] .
Me **go** **Whiskey** **Bar** **-** **big** **pow** **-** **wow** **.**
我 去 威士忌酒 酒吧 - 大的 火力 - 哇 .

我去威士忌酒吧——大型聚会。

['plenti] [ɑːks] ,
Plenty **ox** **,**
很多 牛 ,

牛很多，

['plenti] [ber] [miːt] ,
plenty **bear** **meat** **,**
很多 熊 肉 ,

大量的熊肉，

['plenti] ['faɪərwɔːtər] - "
plenty **firewater** **-** **"**
很多 消防水 - "

大量烈酒——

" [juː; jʊ][goʊ] [bæk] !
" **You** **go** **back** **!**
" 你 去 后退 !

你回去!

" [rɔːrd] [ðə; ði]['təulˌkiːpə, 'tɔl-] ,
" **roared** **the** **tollkeeper** **,**
" 咆哮 这 收费员 ,

“收费员咆哮道，”

['swerɪŋ] ,
swearing **,**
咒骂 ,

咒骂，

" [ænd; ənd][goʊ][fɔːrd][ðə; ði]['rɪvər] .
" **and** **go** **ford** **the** **river** **.**
" 和 去 福特 这 河 .

然后涉水过河。

[ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪgər] !
That's **good** **enough** **for** **a** **Digger** **!**
那就是 好的 足够的 为了 一个 挖掘机 !

对于挖掘机来说，这已经足够好了!

[ðə; ði] ['fɛriːz] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] ,
The ferry's been taken off ,
这 渡轮的 到过 已采取 离开 ,

渡轮已经停运了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][nɑːt][soʊ] [haɪ] .
but the water is not so high .
但 这 水 是 不是 所以 高的 .

但是水位并不太高。

" [ðə; ði][oʊld]['ɪndiən] [skauld] ,
" The old Indian scowled ,
" 这 老的 印度 皱着眉头 ,

老印度人皱起了眉头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌks] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['saɪlənst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the young bucks began a guttural complaint which he silenced with a
和 这 年轻的 雄鹿 开始 一个 喉音 抱怨 哪个 他 沉默 和 一个
['dʒestʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
gesture and a grunt of command .
手势 和 一个 咕哝 的 命令 .

那些小伙子开始发出低沉的抱怨声，他用一个手势和一声命令的咕哝制止了他们。

" ['wɔːtər][ɪz][koʊld] ,
" Water is cold ,
" 水 是 寒冷的 ,

水很冷，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ,
and those ,
和 那些 ,

以及那些，

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] ,
" pointing to the sheep ,
" 指向 到 这 羊 ,

（指着羊）

" [hæv; həv] [pæst] . "
" have passed . "
" 有 通过了 . "

“已经过去了。”

" [juː; jʊ][goʊ] [bæk] ,
" You go back ,
" 你 去 后退 ,

你回去吧，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
I tell you !
我 告诉 你 !

我告诉你！

[aɪ] [heɪt] ['evri] ['fɪlθi] [bruːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
I hate every filthy brute of you !
我 恨 每一个 污秽 蛮力 的 你 !

我恨你们这些肮脏的畜生！

[maɪ] [best] [pæl][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn] [ðæt] ['fjuːnərəl]['faɪər][ɑːn] ['mɝːdɝɝz] [bɑːr] ,
My best pal was sent to glory in that funeral fire on Murderer's Bar ,
我的 最好的 朋友 曾是 发送 到 荣耀 在 那 葬礼 火 在 凶手的 酒吧 ,

我最好的朋友在“杀人犯酒吧”那场葬礼大火中安息了。

[ænd; ənd][noʊ] ['ɪndiən] [wɪl] ['evər] [get] [ɔːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

and	no	Indian	will	ever	get	aught	from	me	.	"
和	不	印度	将要	曾经	得到	零	从	我	.	"

“任何印度人休想从我这里得到任何东西。”

" [ˌem 'iː] [peɪ] ,

"	Me	pay	,
"	我	支付	,

“我付钱，

" [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['liːdər] ['sloʊli] ,

"	said	the	Indian	leader	slowly	,
"	说	这	印度	领导者	缓慢地	,

“这位印度领导人缓缓说道，”

" [ˌem 'iː] [peɪ] [kai'juːs] ,

"	Me	pay	cayuse	,
"	我	支付	卡尤斯	,

“我付钱，

[ˌem 'iː] [peɪ] [bɔɪ] . "

me	pay	boy	.	"
我	支付	男生	.	"

我付钱给小伙子。

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[juː; jʊ][wəʊnt] [peɪ] !

you	won't	pay	!
你	惯于	支付	!

你不用付钱!

[juːl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [weɪd] [ðə; ði]['rɪvər] [laɪk] [ðə; ði] [loʊ] [biːsts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You'll	go	back	and	wade	the	river	like	the	low	beasts	that	you	are	.
你会	去	后退	和	涉水	这	河	喜欢	这	低的	野兽	那	你	是	.

你们这些低等畜生，终将回到河里去趟水。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [fɪrs] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .

"	The	chief	began	a	fierce	oration	.
"	这	首席	开始	一个	凶猛的	演讲	.

酋长开始发表了一篇慷慨激昂的演说。

['lɑːŋgli] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['təulhaus, 'tɔl-][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːd] - [ɔːf] ['ʃɑːtgʌn] .

Longley	ran	into	the	tollhouse	and	came	out	with	a	sawed	-	off	shotgun	.
朗利	跑	进入	这	收费站	和	来了	出去	和	一个	锯	-	离开	霰弹枪	.

朗利冲进收费站，出来时手里拿着一把锯短的霰弹枪。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?

will	you	go	?
将要	你	去	?

你愿意去吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	he	cried	,
"	他	哭	,

他喊道：“

[dɪ'faɪəntli] .
defiantly .
公然挑衅 .

桀骜不驯。

[ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər]['soʊbər] ,
The Indians were sober ,
这 印度人 是 清醒 ,

印第安人很清醒，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .
and they went .
和 他们 去 .

于是他们走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði][toʊl] - ['kiːpər] [dʒɪəd] [ænd; ənd]
As they came abreast of the pier under the bridge the toll - keeper jeered and
作为 他们 来了 并排 的 这 码头 在下面 这 桥 这 收费 - 守门员 嘲笑 和
[læft] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
laughed at them ,
笑了 在 他们 ,

当他们走到桥下的码头边时，收费员嘲笑他们。

[ænd; ənd] [peltid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['rɑːks] .
and pelted them with rocks .
和 被毛皮覆盖 他们 和 岩石 .

然后向他们投掷石块。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [heɪt] ,
They looked up with hate ,
他们 看起来 向上 和 恨 ,

他们带着仇恨抬头看着我，

[bʌt; bət] [went] ['stɑːlɪdli] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .
but went stolidly on their way .
但 去 沉稳地 在 他们的 方式 .

但他们却径直走开了。

[wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] ,
With darkness ,
和 黑暗 ,

随着夜幕降临，

[ðə; ði] ['rɔɪstərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːrbɪkjuː] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] .
the roistering at the barbecue became louder .
这 摆架子 在 这 烧烤 成为 更大声 .

烧烤时的喧闹声越来越大。

[ðə; ði]['indiəns] - ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The Indians ' money was gone by this time ,
这 印度人 - 钱 曾是 已消失 经过 这 时间 ,

此时印第安人的钱已经花光了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [rʌf] .
and the fun was getting rougher .
和 这 乐趣 曾是 获得 粗糙 .

而且乐趣也变得越来越激烈。

[ðə; ði][toʊl] - ['kiːpər] ,
The toll - keeper ,
这 收费 - 守门员 ,

收费员，

['æftər][ə; eɪ] ['wɪri] [deɪ] ,
after **a** **weary** **day** **,**
后 一个 厌倦 天 ,

经过一天的疲惫之后，

[wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .
was **dozing** **beside** **his** **candle** **.**
曾是 打盹 旁 他的 蜡烛 .

他趴在蜡烛旁打盹。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [nɔ:r] [hɪr] [ðə; ði] ['stelθi] [fɔ:rmz] [wɪtʃ] [krept] [ʌp][ðə; ði] [brɪdʒ] .
He **did** **not** **see** **nor** **hear** **the** **stealthy** **forms** **which** **crept** **up** **the** **bridge** **.**
他 做过 不是 看 也不 听到 这 隐秘的 表格 哪个 悄悄地爬向上 这 桥 .

他既没有看到也没有听到悄悄爬上桥的身影。

[ə; eɪ] [bɔ:rd] [kri:kt] ,
A **board** **creaked** **,**
一个 木板 嘎吱作响 ,

木板发出吱嘎声，

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] ,
and **he** **jumped** **up** **and** **swung** **about** **,**
和 他 跳了起来 向上 和 摇摆 关于 ,

他跳起来荡来荡去，

[tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['kwɪkli] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪð] ['rɛdˌskɪnz] .
to **find** **himself** **quickly** **overpowered** **by** **a** **dozen** **lithe** **redskins** **.**
到 寻找 他自己 迅速地 实力悬殊 经过 一个 打 轻盈 红皮队 .

他很快就被十几个身手矫健的红皮人制服了。

[ðeɪ] [rɔbd] [ðə; ði] [tɪl] ,
They **robbed** **the** **till** **,**
他们 被抢劫 这 直到 ,

他们抢劫了收银机，

[ðen] [held] [ə; eɪ][pə'lɑ:vər][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] .
then **held** **a** **palaver** **as** **to** **the** **disposition** **of** **their** **prisoner** **.**
然后 握住 一个 闲聊 作为 到 这 处置 的 他们的 囚犯 .

然后他们就如何处置囚犯进行了一番争论。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [left] [hɪm; ɪm] [taɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [nu:] [roʊp] [tu:; tə][ə; eɪ][hju:dʒ] [drɪft] [lɔ:g][æt; ət][ðə; ði]
They **finally** **left** **him** **tied** **with** **his** **own** **new** **rope** **to** **a** **huge** **drift** **log** **at** **the**
他们 最后 左边 他 系 和 他的 自己的 新的 绳索 到 一个 巨大的 漂移 日志 在 这
[beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,
base **of** **the** **pier** **,**
根据 的 这 码头 ,

最后，他们用他自己的新绳子把他绑在码头底部的一根巨大的漂流木上，然后离开了。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [bai] [mɔ:r] ['faɪərwɔ:tər] .
and **went** **back** **to** **buy** **more** **firewater** **.**
和 去 后退 到 买 更多的 消防水 .

然后又回去买了更多的烈酒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] !
It **was** **a** **wild** **night** **!**
它 曾是 一个 荒野 夜晚 !

那晚真是疯狂！

[dʒɑ:n] ['noʊtɪst] ,
John **noticed** **,**
约翰 注意到 ,

约翰注意到，

['veri] [leɪt] ,
very **late** **,**
非常 晚的 ,

很晚了，

[ðæt] [ðə; ði]['indiəns] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [paʊ] - [waʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɑ:n]
that **the** **Indians** **seemed** **to** **be** **having** **a** **special** **pow** **-** **wow** **of** **their** **own** **on**
那 这 印度人 似乎 到 是 拥有 一个 特别的 火力 - 哇 的 他们的 自己的 在
[ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
the **river** **bank** **near** **the** **bridge** **.**
这 河 银行 靠近 这 桥 .

印第安人在桥附近的河岸上似乎正在举行他们自己的特殊聚会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] ,
There **was** **a** **great** **fire** **,**
那里 曾是 一个 伟大的 火 ,

发生了一场大火，

[ænd; ənd][mæd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][wɔ:r]['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ] .
and **mad** **dancing** **and** **war** **whooping** **.**
和 疯狂的 跳舞 和 战争 欢呼 .

还有疯狂的舞蹈和战吼。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
He **started** **toward** **them** **.**
他 开始 朝向 他们 .

他朝他们走去。

" [dəunt][goʊ][ðer; ðər] ,
" **Don't** **go** **there** **,**
" 不 去 那里 ,

“别去那里，

['pɑ:rdnər] ,
pardner **,**
伙伴 ,

伙伴，

" [kɔ:ld] [æn; ən][oʊld] ['træpər] .
" **called** **an** **old** **trapper** **.**
" 称为 一个 老的 捕兽人 .

一位老猎人说道。

" [ðem; ðəm] [bʌks] [ɪz] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ,
" **Them** **bucks** **is** **crazy** **with** **drink** **,**
" 他们 雄鹿 是 疯狂的 和 喝 ,

“那些家伙喝得烂醉，简直疯了。”

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪndʒən] ,
an **'** **if** **I** **knows** **anything** **about** **Injuns** **,**
一个 - 如果 我 知道 任何事物 关于 印第安人 ,

如果我了解印第安人的话，

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][noʊ] [seɪf] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
it **won't** **be** **no** **safe** **place** **for** **a** **white** **man** **.**
它 惯于 是 不 安全的 地方 为了 一个 白色的 男人 .

对白人来说，那里绝非安全之地。

" [soʊ] [pæst] [lɑ:ŋgli:z] [læst] [tʃæns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] !
" **So** **passed** **Longley's** **last** **chance** **for** **his** **life** **!**
" 所以 通过了 朗利 最后的 机会 为了 他的 生活 !

“朗利就这样错失了最后一次活命的机会！”

[hɪz; ɪz] [kraɪz] [fɔːr; fər] [eɪd] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wʊps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'roʊʃəs]

His	cries	for	aid	were	mingled	with	the	savage	whoops	of	his	ferocious
他的	哭泣	为了	援助	是	混合	和	这	野蛮的	哎呀	的	他的	凶猛

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

他的求救声与凶猛敌人的野蛮叫喊声混杂在一起。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [huː] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ʃaʊts] ,

Even	the	people	living	across	the	river	who	heard	his	continued	shouts	,
甚至	这	人们	活的	穿过	这	河	WHO	听到	他的	持续	喊叫	,

甚至连住在河对岸的人们都听到了他持续不断的喊叫声。

[tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

took	them	to	be	part	of	the	celebration	.
采取	他们	到	是	部分	的	这	庆典	.

带他们一起参与庆祝活动。

['mædənd] [baɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['evər] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] ,

Maddened	by	drink	and	by	the	ever	mounting	excitement	of	their	incantations	,
疯狂的	经过	喝	和	经过	这	曾经	安装	激动	的	他们的	咒语	,

他们因饮酒和不断增强的咒语带来的兴奋而变得疯狂，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['gæstli] [diːdz] ['evər] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [baɪ] ['indiəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər]

one	of	the	most	ghastly	deeds	ever	perpetrated	by	Indians	upon	the	whole	river
一	的	这	最多	阴森	契约	曾经	实施	经过	印度人	之上	这	所有的	河

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .

was	finished	before	daylight	.
曾是	完成的	前	日光	.

在黎明前，印第安人对整条河犯下的最骇人听闻的罪行之一就已完成。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɑːŋgliːz] ['bɑːdi] [ə'pɑːn] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] [raʊzd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['set(ə)lmənt] ,

The	condition	of	Longley's	body	upon	its	discovery	roused	the	entire	settlement	,
这	状况	的	朗利	身体	之上	它是	发现	唤醒	这	全部的	沉降	,

朗利的遗体被发现时的状况震惊了整个镇子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['indiəns] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ber] ['rɪvər] .

but	the	Indians	had	vanished	over	the	hills	and	across	Bear	river	.
但	这	印度人	有	消失了	超过	这	丘陵	和	穿过	熊	河	.

但印第安人已经消失在山那边和熊河对岸了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [æt; ət] ['sʌndaʊn] ,

The	chief	had	gone	home	at	sundown	,
这	首席	有	已消失	家	在	日落	,

酋长日落时分就回家了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] [ðæt] [naɪt]

and	it	was	as	impossible	to	find	those	who	were	on	the	bar	that	night
和	它	曾是	作为	不可能的	到	寻找	那些	WHO	是	在	这	酒吧	那	夜晚

,

,

,

而且，要找到当晚在酒吧里的人也同样不可能。

[æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] [sænd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

as	to	distinguish	one	grain	of	sand	from	another	.
作为	到	区分	一	粮食	的	沙	从	其他	.

就像区分一粒沙子和另一粒沙子一样。

[ðə; ði] [oʊld] [pɪr] [stændz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

The	old	pier	stands	to	this	day	,
这	老的	码头	站立	到	这	天	,

古老的码头至今仍然屹立。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈbætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] ;

notwithstanding	the	fierce	battering	of	the	floods	of	nearly	seventy	years	;
虽然	这	凶猛的	殴打	的	这	洪水	的	几乎	七十	年	;

尽管遭受了近七十年来洪水的猛烈侵袭;

[ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt] [ɪnˈdʊrɪŋ] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈdɪgər] [ˈindiəns][ɑːr; ər] [gɔːn] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	monument	enduring	long	after	the	Digger	Indians	are	gone	off	the	face	of	the
一个	纪念碑	持久	长的	后	这	挖掘机	印度人	是	已消失	离开	这	脸	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

即使掘地印第安人从地球上消失很久，这座纪念碑仍将屹立不倒。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kəmɛmɝ-ət] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [reɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmembər]

as	though	to	commemmorate	the	power	of	the	white	race	and	that	member
作为	尽管	到	纪念	这	力量	的	这	白色的	种族	和	那	成员

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [huː] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ɪts] [beɪs] .

of	it	who	gave	up	his	life	at	its	base	.
的	它	WHO	给予	向上	他的	生活	在	它是	根据	.

仿佛是为了纪念白种人的力量，以及那位为国捐躯的白种人。

[gˈrɪleɪ] [bɑːb][ʌv; əv] [sneɪk] [gʌltʃ]

Grizzley	Bob	of	Snake	Gulch
灰熊	鲍勃	的	蛇	峡谷

蛇谷的灰熊鲍勃

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI
六年级

六

" [biː; bi][ðə; ði]['bæt(ə)l] [lɔːst] [ɔːr] [wʌn] ,

"	Be	the	battle	lost	or	won	,
"	是	这	战斗	丢失的或者	韩元		,

无论战斗输赢，

[ðoʊ] [ɪts] [smoʊk] [ʃæl; ʃəl] [haɪd] [ðə; ði] [sʌn] ,

Though	its	smoke	shall	hide	the	sun	,
尽管	它是	抽烟	将	隐藏	这	太阳	,

即使它的烟雾遮蔽了太阳，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [lʌv] - [ðə; ði][wʌn][bɔːrn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

I	shall	find	my	love	-	the	one	Born	for	me	!
我	将	寻找	我的	爱	-	这	一	出生	为了	我	!

我一定会找到我的挚爱——那个为我而生的人!

" - ['brɛt] ['hɑːrt] .

"	-	Bret	Harte	.
"	-	布雷特	哈特	.

——布雷特·哈特。

[neɪmz] [ʌv; əv] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði] - - [deɪz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][æz; əz] " [rʌf] [æn; ən] ['redi] " [æz; əz]

Names	of	settlements	in	the	'	49	days	were	often	as	"	Rough	an	Ready	"	as
姓名	的	定居点	在	这	-	-	天	是	经常	作为	"	粗糙的	一个	准备好	"	作为

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] !

the	reasons	for	their	being	!
这	原因	为了	他们的	存在	!

1949 年的定居点名称往往和它们存在的理由一样“粗犷而直接”!

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] ,

Most	of	them	spoke	,
最多	的	他们	辐	,

他们大多数人都说了话。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['eləkwəntli] ,
more or less eloquently ,
更多的 或者较少的 雄辩地 ,

或多或少地雄辩地，

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][noʊ][mæn] [pɪkt] [baɪ] [feɪm] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [waɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
for themselves and no man picked by fame in glowing wise from the
为了 他们自己 和 不 男人 挑选 经过 名声 在 发光 明智的 从 这
[ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] .
heterogeneous mass of persons could hope to escape a nickname .
异质 大量的 的 人 可以 希望 到 逃脱 一个 昵称 .

对于他们自己而言，任何从形形色色的人群中脱颖而出、凭借耀眼的名声被选中的人，都无法逃脱绰号的命运。

[ə; eɪ]['maɪnər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['roʊmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['rɪvər] [bed]['maɪnəs][hɪz; ɪz] ['neðər] ['gɑːrmənts] ,
A miner was discovered roaming down a river bed minus his nether garments ,
一个 矿工 曾是 发现 漫游 向下 一个 河 床 减 他的 下 服装 ,

有人发现一名矿工赤裸下身，在河床上游荡。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] [teɪl] ['kænjən] .
and lives to this day in the appellation of Shirt Tail canyon .
和 生活 到 这 天 在 这 称谓 的 衬衫 尾巴 峡谷 .

并一直延续至今，被称为“衬衫尾峡谷”。

[tuː] [men] [fɔːt] .
Two men fought .
二 男人 战斗 .

两名男子打了起来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɔːst] [æn; ən] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [gaʊdʒ] [aɪ] .
One of them lost an eye in the manner indicated by Gouge Eye .
一 的 他们 丢失的 一个 眼睛 在 这 方式 表明的 经过 挖出 眼睛 .

其中一人以“挖眼”的方式失去了一只眼睛。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] ['gædər] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] ['meɪsə] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] .
Hundreds of wild geese were wont to gather on a sunny mesa above the river .
数百 的 荒野 鹅 是 惯于 到 收集 在 一个 阳光明媚 台面 多于 这 河 .

数百只野鹅常常聚集在河边阳光明媚的台地上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lev(ə)l] [taʊn] [kɔːld] [waɪld] [guːs] [flæt] .
It made a splendid level town called Wild Goose Flat .
它 制成 一个 灿烂 等级 镇 称为 荒野 鹅 平坦的 .

它形成了一个名为野鹅平原的美丽平坦的小镇。

[ðə; ði] [pleɪnz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] " ['æntɪloʊp] .
The plains were covered with " Antelope .
这 平原 是 涵盖 和 " 羚羊 .

平原上到处都是“羚羊”。

" [ðə; ði] [end] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri] ['skuːnər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,
" The end gate of a prairie schooner was lost on a hill ,
" 这 结尾 门 的 一个 草原 大篷车 曾是 丢失的 在 一个 爬坡道 ,

“一艘草原帆船的尾门掉落在山坡上了，

[ænd; ənd] [teɪl] [geɪt] ['maʊnt(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .
and Tail Gate mountain came into being .
和 尾巴 门 山 来了 进入 存在 .

于是，尾门山就此形成。

['hʌmbʌg] [kriːk] ['pænd] [laɪt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
Humbug Creek panned light with gold .
骗子 溪 平铺 光 和 金子 .

汉伯格溪淘金时阳光灿烂。

[red] [dɔːg] ,
Red Dog ,
红色的 狗 ,

红狗

['hæŋtajn] ,
Hangtown ,
杭城 ,

汉格镇,

[raʊnd] [tent] [kleɪmz] ,
Round Tent Claims ,
圆形的 帐篷 索赔 ,

圆形帐篷声明,

[draɪ] ['dɪgɪŋz] ,
Dry Diggings ,
干燥 挖掘 ,

干涸的矿井,

[let] - [ɜːr; ər][ˌɑːr aɪ 'piː] ,
Let ' Er Rip ,
让 - 呃 撕裂 ,

放手去做吧!

[juː; jʊ][bet] ,
You Bet ,
你 赌注 ,

当然,

['juːbə][dæm] ,
Yuba Dam ,
尤巴 坝 ,

尤巴水坝

[wʌn] [hɔːrs] [taʊn] ,
One Horse Town ,
一 马 镇 ,

独马镇

[ænd; ənd] ['hɛlz] [dɪ'laɪt] [ʃriːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
and Hell's Delight shriek for themselves ,
和 地狱的 喜 尖叫 为了 他们自己 ,

地狱之乐为自己而尖叫,

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd] !
or should !
或者 应该 !

或者应该如此!

[ðɪs] ,
This ,
这 ,

这,

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后,

[ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [g'rɪleɪ] [bɑːb] ,
is the tale of Grizzley Bob ,
是 这 故事 的 灰熊 鲍勃 ,

这是灰熊鲍勃的故事,

[huː] [maɪnd] [ɪn] [sneɪk] [gʌltʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ber] ['maʊnt(ə)n] .
who **mined** **in** **Snake** **Gulch** **at** **the** **foot** **of** **Bear** **Mountain** **.**
WHO 矿井 在 蛇 峡谷 在 这 脚 的 熊 山 .

在熊山脚下的蛇沟采矿的人。

" [ðə; ði] [ber] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" **The** **bear** **made** **straight** **for** **me** **!**
" 这 熊 制成 直的 为了 我 !

“那只熊径直朝我扑过来了！”

[oʊld] [bʊl] - [doʊz][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] - ['ɑːntə][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] ,
Old **Bull** **-** **doze** **was** **hangin** **'** **onto** **him** **below** **,**
老的 公牛 - 瞌睡 曾是 悬挂 - 到 他 以下 ,

老蛮牛正紧紧地抓着他，

['sʌmwer] ,
somewhere **,**
某处 ,

某处，

[bʌt; bət][aɪ] [drɑːpt] [maɪ] ['kɪlər] ([gʌn]) [ænd; ənd] [græbd] [maɪ] [naɪf] ,
but **I** **dropped** **my** **Killer** **(** **gun** **)** **and** **grabbed** **my** **knife** **,**
但 我 掉落 我的 杀手 (枪) 和 抓住 我的 刀 ,

但我扔掉了我的杀手枪，抓起了我的刀。

- [kɔːz] [aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['slæʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
' **cause** **I** **knew** **if** **I** **didn't** **get** **in** **on** **him** **with** **Slasher** **it** **was** **all** **up** **with**
- 原因 我 知道 如果 我 没有 得到 在 在 他 和 杀手 它 曾是 全部 向上 和
[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
both **of** **us** **.**
两个都 的 我们 .

因为我知道，如果我不和 Slasher 联手对付他，那我们俩就都完蛋了。

[ber] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hɪt] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Bear **and** **I** **took** **a** **tight** **grip** **on** **each** **other** **and** **I** **hit** **straight** **for** **his** **heart**
熊 和 我 采取 一个 紧的 紧握 在 每个 其他 和 我 打 直的 为了 他的 心
[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [swaɪp] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
just **as** **he** **gave** **me** **a** **swipe** **in** **the** **face** **.**
只是 作为 他 给予 我 一个 滑动 在 这 脸 .

我和熊紧紧地抱在一起，我直奔他的心脏而去，就在这时，他给了我一记耳光。

" [wiː; wi][bəuθ] [fel] ,
" **We** **both** **fell** **,**
" 我们 两个都 跌倒 ,

我们都摔倒了，

[ðə; ði] [ber] [ɑːn][tɑːp] ,
the **bear** **on** **top** **,**
这 熊 在 顶部 ,

顶上的熊，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
and **then** **I** **didn't** **remember** **anything** **for** **awhile** **.**
和 然后 我 没有 记住 任何事物 为了 一会儿 .

然后我有一段时间什么都记不起来了。

[wen] [aɪ] [woʊk] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɑːn][maɪ] ['stʌmək] ,
When **I** **woke** **I** **felt** **something** **heavy** **on** **my** **stomach** **,**
什么时候 我 觉醒 我 毛毡 某物 重的 在 我的 胃 ,

我醒来时感觉肚子上压着什么东西，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [blʌd] . "

but	**I**	**couldn't**	**see**	**anything**	**for**	**blood**	**.**	**"**
但	我	不能	看	任何事物	为了	血	.	"

但我什么也没看到，就是看不到血迹。

" ['huː] - [reɪ] !

"	**Hu**	**-**	**ray**	**!**
"	胡	-	射线	!

“好耶！”

" [tʃɪrd] [oʊld] ['sɑːli] [dʒeɪk] ,

"	**cheered**	**old**	**Solly**	**Jake**	**,**
"	欢呼	老的	索利	杰克	,

老索利·杰克欢呼道

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

thinking	**the**	**tale**	**was**	**finished**	**.**
思维	这	故事	曾是	完成的	.

以为故事已经结束了。

[sɪk] ['dʒɪmi] ,

Sick	**Jimmy**	**,**
生病的	吉米	,

生病的吉米

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] ,

from	**behind**	**the**	**bar**	**,**
从	在后面	这	酒吧	,

从吧台后面，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[prɔdid] [hɪm; ɪm] [gʊd] - .
prodded **him** **good** **-** **humoredly** **.**
催促 他 好的 - 幽默地 .

他善意地逗弄了他一下。

" [draɪ] [ʌp] ,
" **Dry** **up** **,**
" 干燥 向上 ,

“干涸，

['sɑːl] . "
Soll **.** **"**
索尔 . "

索尔。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [draɪ] ,
" **I** **am** **dry** **,**
" 我 是 干燥 ,

我脱水了，

" ['hwɪmpəd] [oʊld] ['sɑːl] ,
" **whimpered** **old** **Soll** **,**
" 呜咽 老的 索尔 ,

“老索尔呜咽着，”

" [aɪm] - [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɑːt] [drʌŋk] ! "
" **I'm** **dryer'n** **before** **I** **got** **drunk** **!** **"**
" 我是 - 前 我 得到 醉 ! "

“我喝醉之前就已经很干爽了！”

" [hɪr] ,
" **Here** **,**
" 这里 ,

“这里，

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后，

" ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['redwʊd] [slæb] [juːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɑːr] ,
" **pushing** **a** **bottle** **across** **the** **redwood** **slab** **used** **for** **a** **bar** **,**
" 推动 一个 瓶子 穿过 这 红杉 板 用过的 为了 一个 酒吧 ,

“把瓶子推过用作吧台的红木板，

" [ðə; ði] [drɪŋks] [ɑːr; ər] [ɑːn] [g'rɪleɪ] [bɑːb] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['hæri] ,
" **the** **drinks** **are** **on** **Grizzley** **Bob** **and** **Handsome** **Harry** **,**
" 这 饮料 是 在 灰熊 鲍勃 和 英俊的 哈里 ,

“酒水由 Grizzley Bob 和 Handsome Harry 请客。”

[tə'naɪt] . "
tonight **.** **"**
今晚 . "

今晚。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [straɪk] [ðeɪ] [meɪd] ? "

"	Was	it	such	a	big	strike	they	made	?	"
"	曾是	它	这样的	一个	大的	罢工	他们	制成	?	"

“他们发动的袭击规模很大吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [wʌz; wəz] .

"	It	sure	was	.
"	它	当然	曾是	.

确实如此。

[goʊ][ɑːn] ,

Go	on	,
去	在	,

继续，

[bɑːb] ,

Bob	,
鲍勃	,

鲍勃，

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] ,

"	he	called	to	the	tall	,
"	他	称为	到	这	高的	,

他朝那个高个子喊道：

[mæg'nɪfɪsntli] [bɪlt] [jʌŋ] ['spoʊksmən] ,

magnificently	built	young	spokesman	,
壮丽	建造	年轻的	发言人	,

身材魁梧、英俊潇洒的年轻发言人

" [ðen] [wʌt] ? "

"	then	what	?	"
"	然后	什么	?	"

然后呢?

" ['æftər] [ə'waɪl] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðæt] [oʊld] [g'rɪleɪ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ'd]

"	After	awhile	I	managed	to	crawl	from	under	that	old	grizzley	and	when	I'd
"	后	一会儿	我	管理	到	爬行	从	在下面	那	老的	灰熊	和	什么时候	ID

[waɪpt] [ðə; ði][wʌn] [gʊd] [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ,

wiped	the	one	good	eye	that	was	left	,
擦拭	这	一	好的	眼睛	那	曾是	左边	,

“过了一会儿，我终于从那头老灰熊身下爬了出来，擦干了仅剩的一只完好的眼睛后，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['mækrəl] ,

I	saw	him	lying	there	as	stiff	and	dead	as	a	mackerel	,
我	锯	他	说谎	那里	作为	僵硬的	和	死的	作为	一个	鲭鱼	,

我看到他像条鲭鱼一样僵硬地躺在那里，已经死了。

[wɪð; wɪθ] ['slæʃər] ['stɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kliːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

with	Slasher	sticking	in	his	heart	clean	up	to	the	handle	.
和	杀手	粘性	在	他的	心	干净的	向上	到	这	处理	.

Slasher 将他心脏上的伤口清理干净，一直延伸到把手处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [nɪr] [dɑːrk] [ðen] ,

It	was	pretty	near	dark	then	,
它	曾是	漂亮的	靠近	黑暗的	然后	,

当时天色已近黄昏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [hi'self] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ber] ['maʊnt(ə)n] [wen] [aɪ]

but	the	sun	was	just	showing	hisself	over	the	top	of	Bear	mountain	when	I
但	这	太阳	曾是	只是	显示	他自己	超过	这	顶部	的	熊	山	什么时候	我

[gɑːt][tuː; tə] ['rætlsneɪk] ['bɪlz] ['kæbɪn] ,

got	to	Rattlesnake	Bill's	cabin	,
得到	到	响尾蛇	法案的	舱	,

当我到达响尾蛇比尔的小屋时，太阳刚刚从熊山顶升起。

[ænd; ənd] [juːl] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [grɪt] [left] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [bɪl]

and	you'll	scarcely	believe	me	but	I	didn't	have	enough	grit	left	to	signal	Bill
和	你会	几乎	相信	我	但	我	没有	有	足够的	砂砾	左边	到	信号	账单

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I	was	there	.
我	曾是	那里	.

你可能不会相信，但我当时已经筋疲力尽，无法向比尔发出我在那里的信号。

[aɪ][dʒʌst] ['setld] [daʊn] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] - [laɪk][ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

I	just	settled	down	all	of	a	heap	-	like	and	that's	the	way	they	found	me	.
我	只是	定居	向下	全部	的	一个	堆	-	喜欢	和	那就是	这	方式	他们	成立	我	.

我当时就那样瘫倒在地，像一堆废柴一样，他们就是这样找到我的。

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

账单，

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər][frʌm; frəm]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [aɪ] [pʊld] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ,

he	got	a	doctor	from	Angel's	and	after	awhile	I	pulled	out	all	right	,
他	得到	一个	医生	从	天使的	和	后	一会儿	我	拉	出去	全部	正确的	,

他从天使医院找了个医生，过了一段时间我就顺利出院了。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [sɪns] .

but	I	ain't	been	much	of	a	beauty	since	.
但	我	不是	到过	很多	的	一个	美丽	自从	.

但我从那以后就没怎么变漂亮了。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wʌt] [tiː 'eɪtʃ] - ,

what	th	-	,
什么	th	-	,

什么？

" [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] ['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'viːl] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] [blɑːnd] ['jʌŋstər]

"	as	the	door	banged	open	to	reveal	an	exceedingly	handsome	blond	youngster
"	作为	这	门	砰的一声	打开	到	揭示	一个	非常	英俊的	金发	青少年

['drægɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] ['nuːkʌmər] .

dragging	in	a	cringing	newcomer	.
拖拽	在	一个	令人作呕	新人	.

“门砰的一声打开了，一个极其英俊的金发小伙子拖着一个畏缩的新来者走了进来。”

" [haɪ] ,

"	Hi	,
"	你好	,

“你好，

" [hiː; hi] [kɔːld] ,

"	he	called	,
"	他	称为	,

他打电话说：“

[waɪl] [tuː] ['frɑːlɪksəm] [ɪmps] [dɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [bluː] [aɪz] .

while	two	frolicsome	imps	danced	in	his	splendid	blue	eyes	.
尽管	二	嬉戏的	小恶魔	跳舞	在	他的	灿烂	蓝色的	眼睛	.

两个嬉戏的小精灵在他湛蓝的眼睛里翩翩起舞。

" ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tʃæps] [gɑːt][ə; eɪ][roʊp] ['hændi] ?

"	Any	of	you	chaps	got	a	rope	handy	?
"	任何	的	你	小伙子们	得到	一个	绳索	便利	?

“你们谁手边有绳子？”

[taɪm] [ðɪs] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp]['oʊvər][ə; eɪ] [lɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][kaɪ'əʊtiːz]

Time	this	fellow	was	strung	up	over	a	limb	to	be	a	picture	for	coyotes
时间	这	同伴	曾是	串	向上	超过	一个	肢	到	是	一个	图片	为了	郊狼

[tuː; tə][bɑːrk][æt; ət] ! "

to	bark	at	!	"
到	吠	在	!	"

是时候把这家伙吊在树枝上，让郊狼对着它狂吠了！

" [hɔːl] ,

"	Hall	,
"	大厅	,

“大厅，

[juː; jʊ][let][goʊ] ,

you	let	go	,
你	让	去	,

你放手了，

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那里。

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['tʃæfɪŋ] [ə; eɪ] ['tendərfʊt] [waɪlst] [aɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

There'll	be	no	chaffing	a	tenderfoot	whilst	I'm	around	and	you	know	it	.	"
将会	是	不	摩擦	一个	嫩脚	而	我是	大约	和	你	知道	它	.	"

只要我在，就不会有人欺负新手，你心里清楚。

" [huː] [sez] [soʊ] ?

"	Who	says	so	?
"	WHO	说道	所以	?

谁说的?

" [læft] ['hænsəm] ['hæri] .

"	laughed	Handsome	Harry	.
"	笑了	英俊的	哈里	.

“英俊的哈利笑了。”

" [maɪ] ['fɑːpɪʃ] [frend] ,

"	My	foppish	friend	,
"	我的	纨绔子弟	朋友	,

“我那爱打扮的朋友，

" [spoʊk] [ʌp][ðə; ði] ['senətər] ,

"	spoke	up	The	Senator	,
"	辐	向上	这	参议员	,

参议员开口说道：“

" [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [g'rɪleɪ] [bɑːb] [sez] [soʊ] .

"	the	reputation	of	Grizzley	Bob	says	so	.
"	这	名声	的	灰熊	鲍勃	说道	所以	.

“灰熊鲍勃的名声就是最好的证明。”

[ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['maɪnɪŋ][kæmp][ɪn][ðə; ði]
A **reputation** **that** **is** **the** **terror** **and** **admiration** **of** **every** **mining** **camp** **in** **the**
一个 名声 那 是 这 恐怖 和 钦佩 的 每一个 矿业 营 在 这
['maʊntnz] .
mountains **.**
山脉 .

在山区的每个矿区，他都令人既恐惧又敬畏。

[ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] ,
A **dead** **shot** **,**
一个 死的 射击 ,

一枪毙命

[ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ,
a **sure** **thing** **with** **the** **knife** **,**
一个 当然 事物 和 这 刀 ,

用刀肯定没问题，

[ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʃɪftləs] ,
a **heart** **to** **succor** **the** **oppressed** **and** **often** **to** **protect** **the** **shiftless** **,**
一个 心 到 救助 这 受压迫者 和 经常 到 保护 这 无所事事 ,

一颗救助受压迫者、保护游手好闲者的心。

" [əkˈɻɪdli] .
" **acridly** **.**
" 尖刻地 .

尖刻地。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" **I** **thank** **you** **,**
" 我 感谢 你 ,

谢谢你，

['senətər] !
Senator **!**
参议员 !

参议员！

[jʊr; jər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['wɜːrði] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['maɪti] [ə'pærəl] .
Your **species** **of** **implication** **is** **worthy** **the** **splendor** **of** **your** **mighty** **apparel** **.**
你的 物种 的 含义 是 值得 这 辉煌 的 你的 强大的 服饰 .

你这种深不可测的气质，配得上你那华丽的服饰。

[ðə; ði][oʊld] ['swɑːloʊ] - [teɪl] [riˈteinz] [ɪts] ['prɪstiːn] ['glɔːri] ,
The **old** **swallow** **-** **tail** **retains** **its** **pristine** **glory** **,**
这 老的 吞 - 尾巴 保留 它是 纯净无瑕 荣耀 ,

老燕尾蝶依然保持着它原始的美丽。

[aɪ] [pərˈsiːv] ,
I **perceive** **,**
我 感知 ,

我意识到，

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['ʌðər] [həbɪ'lɪmənts] [hæv; həv][wʌn][baɪ][wʌn] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [taɪm] ,
though **your** **other** **habiliments** **have** **one** **by** **one** **yielded** **to** **the** **ravages** **of** **time** **,**
尽管 你的 其他 服装 有 一 经过 一 产生 到 这 蹂躏 的 时间 ,

虽然你的其他衣物都已一件件地被岁月侵蚀殆尽，

[ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
and **been** **replaced** **by** **the** **rough** **and** **ready** **garments** **of** **the** **frontier** **.**
和 到过 替换 经过 这 粗糙的 和 准备好 服装 的 这 边境 .

取而代之的是边境地区粗犷简陋的服装。

[pər'tʃæns] - "
Perchance - "
或许 - "

或许——

" [hɔ:l] ,
" Hall ,
" 大厅 ,

“大厅，

[hæv; həv][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][let][goʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [pɔ:r] ['dev(ə)l] !
have I got to make you let go of this pore devil !
有 我 得到 到 制作 你 让 去 的 这 孔隙 魔鬼 !

难道非得让我让你放开这个毛孔恶魔吗!

" ['bɑ:bz] ['paʊərf(ə)l] ['fɪgjər] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ]['faɪərpleɪs] .
" Bob's powerful figure came forward into the full light of the huge fireplace .
" 鲍勃的 强大的 数字 来了 向前 进入 这 满的 光 的 这 巨大的 壁炉 .

鲍勃魁梧的身影走到巨大的壁炉前，沐浴在温暖的炉火中。

[wʌn] - [hæf][ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌmli] [fɔ:rm][wʌz; wəz] ['hɪdiəsli] [rɪ'pʌlsɪv] .
One - half the face above the comely form was hideously repulsive .
一 - 一半 这 脸 多于 这 漂亮 形式 曾是 极其可怕 丑恶 .

美丽的身躯之上，半张脸却丑陋不堪。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] [tɔ:rn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][soʊ] ['ska:d] [ænd; ənd]
It had been literally torn away and what remained was so scarred and
它 有 到过 字面上地 撕裂 离开 和 什么 剩余 曾是 所以 疤痕 和
[si:md] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['skersli] [bɔ:r] ['eni] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ]['hju:mən] ['kaʊntənəns] .
seamed that it scarcely bore any resemblance to a human countenance .
缝合 那 它 几乎 钻孔 任何 相似 到 一个 人类 面容 .

它几乎被彻底撕裂，剩下的部分伤痕累累、千疮百孔，几乎看不出任何人类面孔的模样。

[hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] ,
His one remaining eye was large ,
他的 一 其余的 眼睛 曾是 大的 ,

他仅剩的那只眼睛很大，

[dɑ:rk][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [æz; əz][hi:; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
dark and glowing with kindness as he bent over the victim of his
黑暗的 和 发光 和 仁慈 作为 他 弯曲 超过 这 受害者 的 他的
['pɑ:rtnɚz] ['leɪtɪst] [dʒoʊk] .
partner's latest joke .
合伙人的 最新的 开玩笑 .

他弯下腰，看着被他搭档最新玩笑捉弄的受害者，眼神中透着一丝温柔和善意。

" [ji:; ji] - [ɑ:] ,
" Ye - ah ,
" 叶 - 啊 ,

“是的，

" [drɔ:ld] [oʊld][dɑ:k] ['smiðəz] ,
" drawled old Doc Smithers ,
" 拖长音 老的 医生 史密瑟斯 ,

“老史密瑟斯医生慢吞吞地说，”

[prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [braʊn] ['lɪkwɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
precipitating a large mouthful of brown liquid into the fireplace .
沉淀 一个 大的 一口气 的 棕色的 液体 进入 这 壁炉 .

一大口棕色液体倾泻到壁炉里。

" [bɑːb] ,
" Bob ,
" 鲍勃 ,

“鲍勃，

['hiːl] [pet] - [ɪm] ,
he'll pet ' im ,
地狱 宠物 - 我是 ,

他会抚摸它，

[æn; ən] - [ðæt] [oʊl] - ['bʊldɔːg] [oʊ] - [hɪzn] - [ʊl] [lɪk] [ɪm] ,
an ' that ol ' bulldog o ' his'n ' ull lick im ,
一个 - 那 ol - 斗牛犬 o - 他的 - 满 舔 我是 ,

而他那条老斗牛犬会狠狠地揍他一顿，

[æn; ən] - [nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] - [biː; bi] ['gɪvɪn] - - [ɪm] [ə; eɪ] [kleɪm] ,
an ' next thing we know Bob'll be givin ' ' im a claim ,
一个 - 下一个 事物 我们 知道 - 是 给予 - - 我是 一个 宣称 ,

接下来，鲍勃就会向他提出索赔了。

[dʒʌst] [laɪk] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['hænsəm] ['hæri] [hi'self] ['gɔɪn] - [ɑːn] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
just like he took in Handsome Harry hisself goin ' on two years ago .
只是 喜欢 他 采取 在 英俊的 哈里 他自己 去 - 在 二 年 前 .

就像他两年前收留了帅气的哈利一样。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dændi] ,
Look at the dandy ,
看 在 这 花花公子 ,

瞧瞧那个花花公子，

['strʌtɪn] - !
struttin ' !
昂首阔步 - !

趾高气扬！

[bɑːb] [baɪz] - [ɪm] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['fænsi] [tɑːgz] [æn; ən] - [lʌvz] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] ['wɛrɪn] - - [ɪm] .
Bob buys ' im all them fancy togs an ' loves to see ' im wearin ' ' em .
鲍勃 购买 - 我是 全部 他们 想要 泳衣 一个 - 爱 到 看 - 我是 穿着 - - 呃 .

鲍勃给他买了好多漂亮的衣服，很喜欢看他穿。

[waɪt] [hændz] ,
White hands ,
白色的 双手 ,

白皙的手，

[æn; ən] - [red] [tʃiːks] ,
an ' red cheeks ,
一个 - 红色的 脸颊 ,

还有红扑扑的脸颊，

[æn; ən] - [streɪt] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [gæl] .
an ' straight nose like a gal .
一个 - 直的 鼻子 喜欢 一个 女孩 .

鼻子挺直，像个姑娘。

[swɑːn] ,
Swan ,
天鹅 ,

天鹅，

[ˌiː'ɛf] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] ['ɔːrnəri] [æn; ən] - [lɔːŋ] - [lɪmd] [aɪ'd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] - [ɪm] [wʌn] .
ef he wasn't so ornery an ' long - limbed I'd a mind to call ' im one .
ef 他 不是 所以 脾气暴躁 一个 - 长的 - 有肢的 ID 一个 头脑 到 称呼 - 我是 一 .

如果他不是那么脾气暴躁、四肢那么长，我真想称他为“一个”。

[ˌiːˈɛf] - [twɑːnt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪn] - [bɪˈhaɪnd][bɑːb][soʊ] ,

Ef	'	twant	for	his	hidin	'	behind	Bob	so	,
ef	-	想要	为了	他的	隐藏	-	在后面	鲍勃	所以	,

Ef 'twant 因为他躲在 Bob 身后，

[aɪˈd] -

I'd	-
ID	-

ID -

" [wʌt] [ˈhiːd][hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz][ˈnevər] [noʊn] ,

"	What	he'd	have	done	was	never	known	,
"	什么	他会	有	完毕	曾是	绝不	已知	,

“他会做什么，我们永远不得而知。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] - [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpræŋkɪʃ] ,

for	the	whole	room	-	full	of	prankish	,
为了	这	所有的	房间	-	满的	的	调皮	,

满屋子的恶作剧，

[laʊd] - [vɔɪst] ,

loud	-	voiced	,
大声	-	配音	,

嗓门大的，

[ˈrɔɪstərɪŋ] [men] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [vɔɪs]

roistering	men	was	suddenly	struck	dumb	by	the	unwonted	sound	of	a	lady's	voice
摆架子	男人	曾是	突然	击	哑的	经过	这	不寻常的	声音	的	一个	女士的	嗓音

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

out	in	the	darkness	.
出去	在	这	黑暗	.

一群正在喧闹的男人突然被黑暗中传来的一位女士的声音惊得说不出话来。

[bʊl] - [doʊz] [riːtʃt] [hɜːr; hər][fɜːrst] ,

Bull	-	doze	reached	her	first	,
公牛	-	瞌睡	达到	她	第一的	,

推土机首先到达了她那里，

[bɑːb][nekst] ,

Bob	next	,
鲍勃	下一个	,

接下来是鲍勃，

[ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈhæri] [θɜːrd] .

and	Handsome	Harry	third	.
和	英俊的	哈里	第三	.

帅气的哈利排名第三。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]

She	was	only	a	slip	of	a	young	thing	and	the	fright	she	got	from	the
她	曾是	仅有的	一个	滑	的	一个	年轻的	事物	和	这	惊吓	她	得到	从	这

[ˈkaɪndli] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbʊldɔːg] [wʌz; wəz] [ɪˈmeʒərəbli] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ˈbɑːbz] [ˈfraɪtf(ə)l]

kindly	rush	of	the	old	bulldog	was	immeasurably	increased	by	Bob's	frightful
亲切地	匆忙	的	这	老的	斗牛犬	曾是	无法估量	增加	经过	鲍勃的	可怕

[ˈkærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .

caricature	of	a	face	.
漫画	的	一个	脸	.

她当时只是个瘦小的姑娘，老斗牛犬好心的冲撞已经让她惊恐万分，而鲍勃那张可怕的、滑稽的脸更是加剧了这种惊恐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,
She turned ,
她 转向 ,

她转过身，

['ʃudəriŋ] ,
shuddering ,
颤抖 ,

颤抖着，

[tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ,
to the handsome ,
到 这 英俊的 ,

致英俊的

['rɪtʃli] - [dekt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .
richly - decked young Englishman .
丰富 - 甲板 年轻的 英国人 .

一位衣着考究的年轻英国男子。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
" My father and mother ,
" 我的 父亲 和 母亲 ,

“我的父母，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ɑːr; ər] ['veri] [ɪl] .
are very ill .
是 非常 患病的 .

病情非常严重。

[aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['æftər][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
I was going after a doctor ,
我 曾是 去 后 一个 医生 ,

我当时在追一个医生，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] [aʊt] .
but I am tired out .
但 我 是 疲劳的 出去 .

但我累了。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .
I can go no further .
我 能 去 不 更远 .

我无法继续前进了。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[kʊd; kəd][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][tuː; tə]['eɪndʒəlz] ,
could one of you go on to Angel's ,
可以 一 的 你 去 在 到 天使的 ,

你们当中谁可以去天使那里?

[waɪlst] [aɪ] [rest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['leɪdi][ʌv; əv][jʊr; jər] [taʊn] ?
whilst I rest with some lady of your town ?
而 我 休息 和 一些 女士 的 你的 镇 ?

当我和你们镇上的某个女人一起休息的时候?

" ['hæri] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['spiːtʃləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] ['bjuːti] ,
" **Harry** **was** **apparently** **speechless** **from** **the** **thrall** **of** **her** **fresh** **young** **beauty** **,**
" 哈里 曾是 显然 无言 从 这 奴隶 的 她 新鲜的 年轻的 美丽 ,

“哈利显然被她清新脱俗的美貌迷得说不出话来。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɑːb] [huː] ['ænsər] .
because **it** **was** **Bob** **who** **answered** **.**
因为 它 曾是 鲍勃 WHO 回答 .

因为接电话的是鲍勃。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] ,
" **You** **certainly** **can** **,**
" 你 当然 能 ,

当然可以，

[mɪs] !
Miss **!**
错过 !

错过!

[g'rɪleɪ] ['bɑːbz][wɜːrd][ɑːn] [ðæt] .
Grizzley **Bob's** **word** **on** **that** **.**
灰熊 鲍勃的 单词 在 那 .

灰熊鲍勃对此深信不疑。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
Where'd **you** **come** **from** **?** **"**
在哪里? 你 来 从 ? "

你从哪里来?

" [frʌm; frəm] - ,
" **From** **Roundtree's** **,**
" 从 - ,

“来自朗特里

[sɜːr] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

" ['tɪmɪdli] .
" **timidly** **.**
" 胆怯地 .

怯怯地。

[bɑːb][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][kɔːl]['ɔːrdərz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [gɑːspt]
Bob **had** **turned** **to** **call** **orders** **through** **the** **open** **door** **and** **the** **girl** **gasped**
鲍勃 有 转向 到 称呼 订单 通过 这 打开 门 和 这 女孩 倒吸一口气
[æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋ] ,
as **the** **strong** **,**
作为 这 强的 ,

鲍勃转身透过敞开的门喊口令，女孩倒吸了一口气，因为那强壮的.....

['mænli]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'skɑːrd] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
manly **profile** **of** **the** **unscarred** **half** **of** **his** **face** **was** **turned** **toward** **her** **.**
男子气概 轮廓 的 这 无疤痕 一半 的 他的 脸 曾是 转向 朝向 她 .

他脸上未受伤害的那半边脸，轮廓分明，正对着她。

[bʊl] - [doʊz] [lɪkt] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] ,
Bull **-** **doze** **licked** **her** **white** **fingers** **,**
公牛 - 瞌睡 舔过 她 白色的 手指 ,

公牛舔了舔她白皙的手指，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kəːlz] [æt; ət][hɜːr; hər]['temp(ə)l]

and	she	stooped	to	pat	his	ugly	head	so	that	the	long	curls	at	her	temple
和	她	弯腰	到	拍	他的	丑陋的	头	所以	那	这	长的	卷发	在	她	寺庙

[maɪt] [haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]['hælz][boʊld] [aɪz] .

might	hide	her	face	from	the	look	in	Hal's	bold	eyes	.
可能	隐藏	她	脸	从	这	看	在	哈尔的	大胆的	眼睛	.

她弯下腰，轻轻拍了拍他那丑陋的脑袋，好让太阳穴附近的长卷发遮住自己的脸，不让哈尔那双大胆的眼睛看到自己。

" [heɪ] ,

"	Hey	,
"	嘿	,

“嘿，

['æntɪloʊp] [bɪl] ,

Antelope	Bill	,
羚羊	账单	,

羚羊比尔

['sæd(ə)l] [ðæt] [juː] - [nekt] [kai'juːs][ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [və'muːs] ,

saddle	that	ewe	-	necked	cayuse	of	yours	and	vamoose	,
鞍	那	母羊	-	颈部	卡尤斯	的	你的	和	逃跑	,

把你那匹母脖子的矮种马鞍套上，然后赶紧跑吧。

['prɑːntoʊ] ,

pronto	,
普朗托	,

立刻，

['æftər][ðə; ði]['dɑːktər] .

after	the	doctor	.
后	这	医生	.

看完医生之后。

[plʌg] [hæt] [piːt] ,

Plug	Hat	Pete	,
插头	帽子	皮特	,

插头帽皮特，

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [best] ['kæbɪn][ɪn] [taʊn] .

you've	got	the	best	cabin	in	town	.
你已经	得到	这	最好的	舱	在	镇	.

你拥有镇上最好的小木屋。

[wiːl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] . "

We'll	want	it	for	the	lady	.	"
出色地	想	它	为了	这	女士	.	"

我们会把它送给那位女士。

" [help] [jɔːr'self] ,

"	Help	yourself	,
"	帮助	你自己	,

“请随意，

[g'rɪleɪ] ,

Grizzley	,
灰熊	,

灰熊，

" ['ænsər] [ðə; ði]['gæmblər] .

"	answered	the	gambler	.
"	回答	这	赌徒	.

“赌徒回答道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] . "
" It is a privilege . "
" 它 是 一个 特权 . "

“这是一种荣幸。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [piːt] ?
" I am to stay with Mrs . - Pete ?
" 我 是 到 停留 和 太太 . - 皮特 ?

“我要和皮特太太住在一起吗？”

" [æskt] ['beki] ,
" asked Becky ,
" 问 贝基 ,

贝基问道：“

['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

焦虑地。

" [tʃaɪld] ,
" Child ,
" 孩子 ,

“孩子，

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [lɔː] -
you're a - going to be as safe as if there was a lady in this law -
你是 一个 - 去 到 是 作为 安全的 作为 如果 那里 曾是 一个 女士 在 这 法律 -
- - [kæmp] ;
evadin ' camp ;
- - 营 ;

你将会非常安全，就像这个逃亡营地里有位女士一样；

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ɪznt] ,
which there isn't ,
哪个 那里 不是 ,

但实际上并没有。

[ɪksɛptən] - [jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [self] . "
exceptin ' your own sweet and lovely self . "
除了 - 你的 自己的 甜的 和 迷人的 自己 . "

除了你自己，甜美可爱的你。

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][oʊld] [bʊl] - [doʊz] ['wɑːtʃɪn] - [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ten]
" You're a - going to have old Bull - doze watchin ' inside the cabin and ten
" 你是 一个 - 去 到 有 老的 公牛 - 瞌睡 观看 - 里面 这 舱 和 十
['diːsnt] [ænd; ənd]['soʊbər][men] ['wɑːtʃɪn] - [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
decent and sober men watchin ' outside it and nothin ' short of a
体面的 和 清醒 男人 观看 - 外部 它 和 什么也没有 - 短的 的 一个
['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ʌp] - [skaɪz][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [wʌn] ['prɪti] ,
messenger from up - skies could touch one pretty ,
信使 从 向上 - 天空 可以 触碰 一 漂亮的 ,

“你会看到老蛮牛在小屋里监视，十个正经清醒的男人在外面监视，除了天上的使者，没人能碰你这只漂亮的.....”

[red] - [goʊld][kɜːrl][ɑːn][jʊr; jər] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [hed] . "
red - gold curl on your proud little head . "
红色的 - 金子 卷曲 在 你的 自豪的 小的 头 . "

你骄傲的小脑袋上有一缕红金色的卷发。

" [bɑːb] ,
" **Bob** ,
" 鲍勃 ,

“鲍勃，

[aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
I'll **take** **her** **home** **to** **her** **mother** ,
患病的 拿 她 家 到 她 母亲 ,

我会送她回家见她妈妈。

" [spoʊk] [ʌp] ['hæri] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [boʊld] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" **spoke** **up** **Harry** **who** **had** **never** **once** **taken** **his** **bold** **gaze** **from** **the** **girl** .
" 辐 向上 哈里 WHO 有 绝不 一次 已采取 他的 大胆的 目光 从 这 女孩 .

“哈利开口说道，他那大胆的目光从未离开过那个女孩。”

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
you **won't** **take** **her** **home** **to** **her** **mother** ,
你 惯于 拿 她 家 到 她 母亲 ,

你不会把她送回家给她妈妈。

['niːðər] !
neither **!**
两者都不 !

两者都不!

" ['bɛki] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðə; ði] [prə'tektɪv] [drɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['mænz] [vɔɪs] .
" **Beckey** **was** **strangely** **comforted** **by** **the** **protective** **drawl** **of** **the** **big** **man's** **voice** **.**
" 贝基 曾是 奇怪的 安慰 经过 这 保护的 拖长音 的 这 大的 男人的 嗓音 .

“贝基被这个大个子男人带着保护意味的慢条斯理的声音奇怪地安慰到了。”

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræpɪd] [træn'zɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,
Accustomed **as** **she** **had** **grown** **to** **the** **rapid** **transitions** **of** **the** **West** ,
习惯 作为 她 有 生长 到 这 迅速的 过渡 的 这 西方 ,

由于她从小就习惯了西方快速的变化，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
she **realized** **the** **fallacy** **of** **her** **first** **impression** **from** **his** **appearance** **.**
她 已实现 这 谬论 的 她 第一的 印象 从 他的 外貌 .

她意识到自己对他的外表的第一印象是错误的。

[ðæt] [naɪt] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
That **night** **laid** **the** **foundation** **of** **her** **regard** **for** **him** ,
那 夜晚 铺设 这 基础 的 她 看待 为了 他 ,

那一夜奠定了她对他的好感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪr] ['sɜːrfɪs] [ə'piːl] ,
which **was** **deeper** **than** **a** **mere** **surface** **appeal** ,
哪个 曾是 更深 比 一个 仅仅 表面 上诉 ,

这不仅仅是表面上的吸引力，而是更深层次的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] ['weɪvər] . * * * * *
and **which** **was** **never** **to** **waver** **.** ***** ***** ***** ***** *****
和 哪个 曾是 绝不 到 动摇 . * * * * *

而且从未动摇过。

" [hm] ,
" **H'm** ,
" 嗯 ,

嗯，

" [snɔːtid] ['kɔːrnɪʃ] [dʒæk] ,
" snorted Cornish Jack ,
" 哼了一声 康沃尔郡 杰克 ,

“康沃尔杰克哼了一声，”

['ʃʌflɪŋ] [ə; eɪ] ['griːsi] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] [ɪn] [sɪk] ['dʒɪmiz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tuː] [men] [goʊ]
shuffling a greasy pack of cards in Sick Jimmie's place and watching two men go
洗牌 一个 腻 盒 的 牌 在 生病的 吉米的 地方 和 观看 二 男人 去
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

在病号吉米的地盘上，他洗着一副油腻腻的扑克牌，看着两个男人走过。

" [ðæts] [ðə; ði] [moʊst] ['wɪlɪn] - [per] [ɑːn] [ðə; ði] [gʌltʃ] !
" that's the most willin ' pair on the gulch !
" 那就是 这 最多 威林 - 一对 在 这 峡谷 !

“这是峡谷里最乐意帮忙的一对！”

[bɑːb] ,
Bob ,
鲍勃 ,

鲍勃，

['hiːz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] ,
he's willin ' to do all the work ,
他是 威林 - 到 做 全部 这 工作 ,

他愿意承担所有工作。

[æn; ən] - ['hænsəm] ['hæri] ,
an ' Handsome Harry ,
一个 - 英俊的 哈里 ,

还有英俊的哈利，

['hiːz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [let] - [ɪm] . [faɪn] [haʊs] ['bɑːbz] [dʒʌst] [bɪlt] .
he's willin ' to let ' im . Fine house Bob's just built .
他是 威林 - 到 让 - 我是 . 美好的 房子 鲍勃的 只是 建造 .

他愿意让他住进去。鲍勃刚盖了一座漂亮的房子。

[mʌst; məst] [ʌv; əv] [kɔːst] [ə; eɪ] [hiːp] . "
Must of cost a heap . "
必须 的 成本 一个 堆 . "

肯定花了不少钱。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['bɛki] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" They say that Miss Beckey and her mother are going to live in it ,
" 他们 说 那 错过 贝基 和 她 母亲 是 去 到 居住 在 它 ,

“他们说贝基小姐和她母亲将要住在里面，

" ['ænsər] [plʌg] [hæt] [piːt] .
" answered Plug Hat Pete .
" 回答 插头 帽子 皮特 .

“插头帽皮特回答道。”

" [aɪl] [reɪz] [juː; jʊ] [ten] . "
" I'll raise you ten . "
" 患病的 增加 你 十 . "

我加十块。

" ['hænsəm] ['hɛriːz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['dænsɪn] - [raʊnd] [ðæt] [gæl] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [muːvd] [hɪr] ,
" Handsome Harry's bin a - dancin ' round that gal ever since they moved here ,
" 英俊的 哈利的 垃圾桶 一个 - 跳舞 - 圆形的 那 女孩 曾经 自从 他们 已搬 这里 ,

“自从他们搬到这里以来，帅气的哈利就一直和那个姑娘卿卿我我。”

[sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] . "
six **months** **ago** **.** **"**
六 几个月 前 . "

六个月前。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and **the** **look** **in** **her** **eyes** **in** **another** **direction** **,**
和 这 看 在 她 眼睛 在 其他 方向 ,

她眼神转向了另一个方向。

[ɪz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] .
is **plainly** **to** **be** **read** **.**
是 显然 到 是 读 .

显而易见。

" [ðə; ði][ɹɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn] ['kɔːrnɪʃ] [dʒæk] .
" **The** **implication** **was** **lost** **on** **Cornish** **Jack** **.**
" 这 含义 曾是 丢失的 在 康沃尔郡 杰克 .

康沃尔杰克没能理解其中的含义。

" [oʊl] - [bɑːb] ,
" **Ol** **'** **Bob** **,**
" ol - 鲍勃 ,

“老鲍勃，

[hiː; hi] [dʌz] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [θroʊ] - [ɪm] [tə'geðər] .
he **does** **all** **he** **can** **to** **throw** **'** **em** **together** **.**
他 做 全部 他 能 到 扔 - 呃 一起 .

他竭尽所能将它们凑到一起。

[er] [jiː; ji]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['wɔːrmɪn] - [tə'naɪt] ? "
Air **ye** **goin** **'** **to** **the** **house** **warmin** **'** **tonight** **?** **"**
空气 是的 去 - 到 这 房子 温暖 - 今晚 ? "

你今晚去参加乔迁派对吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] ,
" **Certainly** **,**
" 当然 ,

“当然，

" [sed] [ðə; ði] ['senətər] .
" **said** **The** **Senator** **.**
" 说 这 参议员 .

参议员说道。

" [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [oʊld] ['tɑːmi] ['nɔːtən] [ænd; ənd] [blæk] [dʒoʊ][frʌm; frəm]
" **Particularly** **if** **we** **manage** **to** **keep** **old** **Tommy** **Norton** **and** **Black** **Joe** **from**
" 特别 如果 我们 管理 到 保持 老的 汤米 诺顿 和 黑色的 乔 从
['getɪŋ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,
getting **intoxicated** **,**
获得 酣 ,

“尤其是如果我们能阻止老汤米·诺顿和黑乔喝醉的话，

[soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fidləz] [ɑːn][ðə; ði] [gʌltʃ] .
so **there** **will** **be** **a** **pair** **of** **fiddlers** **on** **the** **gulch** **.**
所以 那里 将要 是 一个 一对 的 小提琴手 在 这 峡谷 .

所以，山沟里会有一对拉小提琴的。

['tɑːmi] ,
Tommy ,
汤米 ,

汤米，

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,
on such occasions ,
在 这样的 场合 ,

在这种情况下，

['ɔːlweɪz] [hæz; həz][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [pri'kluːdz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
always has an attack of religion which precludes the possibility of his
总是 有 一个 攻击 的 宗教 哪个 排除 这 可能性 的 他的
[ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] ['eni] [prə'feɪn] [siːn] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,
assisting at any profane scene of mirth ,
协助 在 任何 亵渎 场景 的 欢笑 ,

他总是受到宗教信仰的束缚，这使他不可能参与任何世俗的娱乐活动。

[ænd; ənd][dʒoʊ] [fɔːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [raʊz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and Joe falls into a deep sleep from which nothing can rouse him for
和 乔 瀑布 进入 一个 深的 睡觉 从 哪个 没有什么 能 唤醒 他 为了
['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] . "
twenty - four hours . "
二十 - 四 小时 . "

于是乔沉沉睡去，二十四小时内谁也叫不醒他。

" [ðeəz; ðəz] ['æntɪloʊp] [bæk] .
" There's Antelope back .
" 有 羚羊 后退 .

“羚羊回来了。”

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [roʊn] . "
I hear his roan . "
我 听到 他的 杂色 . "

我听见了他的栗色叫声。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [met] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['blækdʒæk] [hɪl] ?
who do you think I met down around the curve of Blackjack Hill ?
WHO 做 你 思考 我 遇见 向下 大约 这 曲线 的 二十一点 爬坡道 ?

你猜我在黑杰克山拐弯处遇到了谁?

[ðæt] [gæl][oʊ] - ['bɑːbz][ɑːn][hɜːr; hər]['pɪntoʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['sniːkɪn] - ['hænsəm] ['hæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk]
That gal o ' Bob's on her pinto and that sneakin ' Handsome Harry on his black
那 女孩 o - 鲍勃的 在 她 平托 和 那 偷偷摸摸 - 英俊的 哈里 在 他的 黑色的
['mʌstæŋ] ,
mustang ,
野马 ,

鲍勃家的姑娘骑着她的平托车，而那个偷偷摸摸的帅气哈利骑着他的黑色野马。

['raɪdɪn] - [fʊl] - [bent] - [fɔːr; fər] - ['leðər] !
ridin ' full - bent - for - leather !
骑行 - 满的 - 弯曲 - 为了 - 皮革 !

全力以赴!

" [ðə; ði] [men] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə]['bɑːbz]['kæbɪn] ,
" The men rushed with one accord to Bob's cabin ,
" 这 男人 匆忙 和 一 符合 到 鲍勃的 舱 ,

男人们异口同声地冲向鲍勃的小屋。

[wer] [hiː; hi][sæt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪrləs] [hɑːrθ] .

where	he	sat	before	his	fireless	hearth	.
在哪里	他	卫星	前	他的	无火	炉	.

他坐在没有火的壁炉前。

" [wiː; wi] - [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsniːkɪn] - [θiːf] ,

"	We	al'ays	knew	he	was	a	sneakin	'	thief	,
"	我们	-	知道	他	曾是	一个	偷偷摸摸	-	贼	,

我们一直都知道他是个鬼鬼祟祟的小偷，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hɪr] [ˈnɑːθɪn] - [əˈ^in][hɪm; ɪm] .

but	you	wouldn't	hear	nothin	'	agin	him	.
但	你	不会	听到	什么也没有	-	再次	他	.

但你绝对听不到任何关于他的负面评价。

[tʊk] [ɔːl][ðə; ði][bægz][ʌv; əv][goʊld] [dʌst] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [kleɪm] ,

Took	all	the	bags	of	gold	dust	from	your	claim	,
拿	全部	这	包	的	金子	灰尘	从	你的	宣称	,

从你的矿区拿走了所有的金粉。

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

['dɪdnt] [hiː; hi] ? "

didn't	he	?	"
没有	他	?	"

难道不是吗?

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

男孩们，

[ðæt] ['iznt] [fer] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θiːf] .

that	isn't	fair	to	call	him	a	thief	.
那	不是	公平的	到	称呼	他	一个	贼	.

称他为小偷是不公平的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['pɑːrtnər][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

He	was	my	partner	and	what	was	mine	was	his	,
他	曾是	我的	伙伴	和	什么	曾是	矿	曾是	他的	,

他是我的合伙人，我的也是他的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [werˈevər] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ ˈtiː] . "

and	a	man	has	a	right	to	take	his	own	wherever	he	finds	it	.	"
和	一个	男人	有	一个	正确的	到	拿	他的	自己的	无论	他	发现	它	.	"

一个人有权在任何地方拿走自己的东西。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gæl] ?

"	But	the	gal	?
"	但	这	女孩	?

但是那个女孩呢?

" [æskt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

"	asked	a	chorus	of	voices	.
"	问	一个	合唱	的	声音	.

“一群人齐声问道。”

" [ðæt] [gɜːrl] ['wɔznt] [ɪn] ['eni] [wei] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" That girl wasn't in any way bound to me ,
" 那 女孩 不是 在 任何 方式 边界 到 我 ,

“那个女孩和我没有任何关系。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃər] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti]
and you can't expect a pretty creature like her to care for such a beauty
和 你 不能 预计 一个 漂亮的 生物 喜欢 她 到 关心 为了 这样的 一个 美丽
[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
as I am ,
作为 我 是 ,

你不能指望像她这样漂亮的小东西会喜欢像我这样漂亮的大美人。

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] ['hænsəm] ['hæri] [ə'raʊnd] .
when there's a fellow like Handsome Harry around .
什么时候 有 一个 同伴 喜欢 英俊的 哈里 大约 .

当身边有像英俊的哈利这样的人时。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][stænd][tuː; tə]['riːz(ə)n] . "
It don't stand to reason . "
它 不 站立 到 原因 . "

这不合逻辑。

" [kʌm] ,
" Come ,
" 来 ,

“来，

['fɛloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

伙计们，

" [sed] ['poʊkər] [bɪl] ,
" said Poker Bill ,
" 说 扑克 账单 ,

“扑克比尔说道，”

" [ɪf] ['bɑːbz]['sætɪsfaɪd][aɪ] ['rekən] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
" if Bob's satisfied I reckon we ought to be .
" 如果 鲍勃的 使满意 我 估计 我们 应该 到 是 .

“如果鲍勃满意，我想我们也应该满意。”

[taɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['ʃɜːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ['wɔːrmɪn] - ,
Time to get into our biled shirts for the house warmin ' ,
时间 到 得到 进入 我们的 胆汁 衬衫 为了 这 房子 温暖 - ,

该穿上我们的印花衬衫去参加乔迁派对了。

['eniweɪ] . "
anyway . "
反正 . "

反正。”

" ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ,
" Sorry to disappoint you ,
" 对不起 到 辜负 你 ,

“很抱歉让您失望了，

[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

男孩们，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] ['wɔːrmɪŋ] .

but	there	won't	be	a	house	warming	.
但	那里	惯于	是	一个	房子	变暖	.

但不会举办乔迁派对。

[aɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeə(r)] [gɔːn] .

I	built	it	for	them	and	they're	gone	.
我	建造	它	为了	他们	和	它们是	已消失	.

我为他们建好了房子，但他们已经走了。

['ɪtl] [steɪ] [lɔkt] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] .

It'll	stay	locked	till	they	come	again	.
它将	停留	已锁定	直到	他们	来	再次	.

它会一直锁着，直到他们再次到来。

[ðɪs] [oʊld]['kæbɪn][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

This	old	cabin	is	good	enough	for	me	.
这	老的	舱	是	好的	足够的	为了	我	.

这间老旧的小木屋对我来说就足够好了。

" [soʊ] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

"	So	they	left	him	.
"	所以	他们	左边	他	.

于是他们离开了他。

[bɑːb] [ˌriː'lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['setld] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bentʃ] .

Bob	relit	his	pipe	and	settled	back	on	his	bench	.
鲍勃	重新点燃	他的	管道	和	定居	后退	在	他的	长椅	.

鲍勃重新点燃烟斗，然后靠回长凳上。

[wʌns] [hiː; hi] [raʊzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['mʌtər] .

Once	he	roused	a	moment	to	mutter	.
一次	他	唤醒	一个	片刻	到	低声	.

他突然低声嘟囔了一句。

" [bʌt; bət] [ðeid] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] .

"	But	they'd	ought	to	know	me	better	.
"	但	他们会	应该	到	知道	我	更好的	.

但他们应该更了解我才对。

[ðeɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [best] [frend] .

They	needn't	have	run	away	from	their	best	friend	.
他们	不必	有	跑步	离开	从	他们的	最好的	朋友	.

他们本不必逃离自己最好的朋友。

" [suːn] ['æftər][dɑːrk][ə; eɪ]['pɪntoʊ] [peɪst] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] ,

"	Soon	after	dark	a	pinto	paced	home	through	the	quiet	,
"	很快	后	黑暗的	一个	平托	踱步	家	通过	这	安静的	,

天黑后不久，一辆平托小车在寂静中踱步回家。

['mɔːrnɪŋ] [kæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['wɪri] ['bʊldɔːg] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .

mourning	camp	with	a	very	weary	bulldog	at	her	heels	.
丧	营	和	一个	非常	厌倦	斗牛犬	在	她	高跟鞋	.

她身后跟着一只疲惫不堪的斗牛犬，在哀悼营地里。

['bɛki] [slɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [krept] [tuː; tə]['bɑːbz]['oʊpən] [dɔːr] .

Beckey	slid	from	her	side	saddle	and	crept	to	Bob's	open	door	.
贝基	滑行	从	她	边	鞍	和	悄悄地爬	到	鲍勃的	打开	门	.

贝基从侧鞍上滑下来，蹑手蹑脚地走到鲍勃敞开的房门前。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg][læks] ['fɪgjər] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd]
By **the** **light** **of** **a** **full** **moon** **she** **could** **see** **the** **big** **lax** **figure** **in** **an** **attitude**
经过 这 光 的 一个 满的 月亮 她 可以 看 这 大的 松散 数字 在 一个 态度
[ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'sper] .
of **utter** **despair** **.**
的 说出 绝望 .

借着皎洁的月光，她看到一个高大而慵懒的身影，一副彻底绝望的样子。

" [bɑːb] ! "
" **Bob** **!** **"**
" 鲍勃 ! "

“鲍勃！”

" [juː; jʊ] !
" **You** **!**
" 你 !

“你！

[gɜːrl] ,
Girl **,**
女孩 ,

女孩，

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɔːn] . "
I **thought** **you'd** **gone** **.** **"**
我 想法 你会 已消失 . "

我以为你已经走了。

" [aɪ] [went] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juːd] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] .
" **I** **went** **because** **-** **because** **I** **thought** **you'd** **come** **after** **me** **.**
" 我 去 因为 - 因为 我 想法 你会 来 后 我 .

“我去是因为——因为我以为你会来找我。”

[aɪ'd] [traɪd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] * * *
I'd **tried** **everything** **else** **that** **a** **woman** **can** **do** **to** **make** **you** **understand** ***** ***** *****
ID 尝试 一切 别的 那 一个 女士 能 做 到 制作 你 理解 * * *

我已经尝试了女人能做的一切，只为让你明白***

['hiːz] ['bɛgd] [ˌem 'iː][soʊ] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] .
He's **begged** **me** **so** **many** **times** **to** **run** **off** **.**
他是 乞求 我 所以 许多 时代 到 跑步 离开 .

他求了我无数次，让我和他私奔。

[wen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,
When **he** **understood** **,**
什么时候 他 理解 ,

当他明白过来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːstli] .
he **was** **beastly** **.**
他 曾是 兽 .

他简直是个野兽。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] ,
He **put** **me** **off** **the** **horse** **and** **told** **me** **to** **walk** **,**
他 放 我 离开 这 马 和 讲述 我 到 走 ,

他把我从马上放下来，让我步行。

[ðen] .
then **.**
然后 .

然后。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] [huː] [fɔːt] [hɪm; ɪm] ,

It	was	the	dog	who	fought	him	,
它	曾是	这	狗	WHO	战斗	他	,

与他搏斗的是那条狗。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ræn][fɔːr; fər][ˈpɪntoʊ][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

and	then	I	ran	for	Pinto	and	came	back	.
和	然后	我	跑	为了	平托	和	来了	后退	.

然后我跑去追平托，然后回来了。

" [hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

"	Her	low	voice	failed	her	,
"	她	低的	嗓音	失败的	她	,

她低沉的声音无力地传开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kənˈtroʊld] [hɜːrˈself] ,

but	she	controlled	herself	,
但	她	受控	她自己	,

但她控制住了自己。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,

and	went	on	,
和	去	在	,

然后继续说道：

" [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][goʊ] [juːd] [siː] - "

"	I	thought	if	I	pretended	to	go	you'd	see	-	"
"	我	想法	如果	我	假装	到	去	你会	看	-	"

“我想如果我假装去，你就会明白——”

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

[gɜːrl] ,

Girl	,
女孩	,

女孩，

[juːv] [noʊn] [ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː] [sneɪk] [gʌltʃ] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

you've	known	ever	since	you	came	creeping	into	Snake	Gulch	that	night	that	you	were
你已经	已知	曾经	自从	你	来了	爬行	进入	蛇	峡谷	那	夜晚	那	你	是

[ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "

the	very	heart	and	soul	of	me	.	"
这	非常	心	和	灵魂	的	我	.	"

自从那天晚上你偷偷溜进蛇谷的那一刻起，你就知道，你就是我的一切。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[jes] ,

yes	,
是的	,

是的，

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] ,

"	she	sobbed	,
"	她	啜泣	,

她抽泣着说：“

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] . "
" that is not what I would have you know . "
" 那 是 不是 什么 我 会 有 你 知道 . "

“我并不想让你知道这些。”

" [juː; jʊ] [miːn] - [noʊ] ,
" You mean - no ,
" 你 意思是 - 不 ,

你的意思是——不，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] .
I am a great fool .
我 是 一个 伟大的 傻子 .

我真是个大傻瓜。

[noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] - [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [maɪn] !
No woman could bring herself to - A face like mine !
不 女士 可以 带来 她自己 到 - 一个 脸 喜欢 矿 !

没有哪个女人能让自己——拥有我这样的脸！

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,
Even if you did ,
甚至 如果 你 做过 ,

即使你真的那样做了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm] ['grætɪtuːd] .
it would be from gratitude .
它 会 是 从 感激 .

这源于感激之情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,
I could not permit such a sacrifice ,
我 可以 不是 允许 这样的 一个 牺牲 ,

我不能允许这样的牺牲。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,
" he finished ,
" 他 完成的 ,

他总结道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] .
with a touch of pride .
和 一个 触碰 的 自豪 .

带着一丝自豪。

[ðə; ði][gɜːrl] ['weɪtɪd] ,
The girl waited ,
这 女孩 等待 ,

女孩静静地等待着。

[ðen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]
then when he was silent she turned with a sob to go to her
然后 什么时候 他 曾是 沉默的 她 转向 和 一个 哭泣 到 去 到 她
['mʌðɚz] ['kæbɪn] .
mother's cabin .
母亲的 舱 .

然后，当他沉默不语时，她抽泣着转身走向她母亲的小屋。

[ðə; ði][sɔːft] ['fʊtfɔːl] [daɪd] [ə'weɪ] .
The soft footfalls died away .
这 柔软的 脚步声 死亡 离开 .

轻柔的脚步声渐渐消失了。

[bɑːb] [stʊd] ['moʊʃnləs] .
Bob stood motionless .
鲍勃 站立 静止不动 .

鲍勃一动不动地站在那里。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [skriːm] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] .
Suddenly a scream rang out on the still night air .
突然 一个 尖叫 响铃 出去 在 这 仍然 夜晚 空气 .

突然，一声尖叫划破了寂静的夜空。

['bʊldoʊz] ['skræmbld] [ɔːf] [ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɑːrl] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] - [reɪdʒ] [ænd; ənd]
Bulldoze scrambled off the door - stone with a snarl of battle - rage and
推土机 打乱 离开 这 门 - 石头 和 一个 咆哮 的 战斗 - 愤怒 和
[tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] ,
charged for the sound ,
带电 为了 这 声音 ,

推土机咆哮着从门石上跳下来，带着战斗的怒吼，朝着声音传来的方向冲去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [aʊt'dɪstənst] [baɪ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['maɪnər] ,
but he was easily outdistanced by the huge miner ,
但 他 曾是 容易地 落后 经过 这 巨大的 矿工 ,

但他很快就被那个身材魁梧的矿工甩开了。

[huː] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪð] [greɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] .
who ran with the lithe grace of an Indian .
WHO 跑 和 这 轻盈 优雅 的 一个 印度 .

他奔跑时身姿轻盈，如同印第安人一般。

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
In an incredibly short time the little form was safe in his arms .
在 一个 难以置信 短的 时间 这 小的 形式 曾是 安全的 在 他的 武器 .

短短时间内，小小的身影就安全地待在他的怀里。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [dɪtʃ] .
there's a terrible animal in the mining ditch .
有 一个 糟糕的 动物 在 这 矿业 沟 .

矿沟里有只可怕的动物。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] !
I heard it !
我 听到 它 !

我听到了！

[its] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] !
It's coming this way !
它是 未来 这 方式 !

它正朝这边过来！

[ə; eɪ] [g'rɪleɪ] ,
A grizzley ,
一个 灰熊 ,

一只灰熊，

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

" [bɑːb] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .
" Bob peered into the ditch .
" 鲍勃 窥视 进入 这 沟 .

鲍勃向沟渠里张望。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

女孩，

[its] ['oʊnli] ['drʌŋkən] [oʊld] ['sɑːli] [dʒeɪk] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒʌg] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
it's only drunken old Solly Jake going home holding his jug out of the water .
它是 仅有的 醉 老的 索利 杰克 去 家 保持 他的 水壶 出去 的 这 水 .

只有醉醺醺的老索利·杰克才会提着水壶回家。

[hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [soʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] [luːz] [ðə; ði] [weɪ] . "
He gets into the ditch so he won't lose the way . "
他 获得 进入 这 沟 所以 他 惯于 失去 这 方式 . "

他钻进沟里，这样就不会迷路了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [get] [aʊt] ? "
" But how does he know when to get out ? "
" 但 如何 做 他 知道 什么时候 到 得到 出去 ? "

但他怎么知道什么时候该离开呢?

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wen] [hiː; hi] [bæŋz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði][ˌoʊvər'breɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [fluːm] ,
when he bangs his head on the overbrace of the first flume ,
什么时候 他 刘海 他的 头 在 这 支撑 的 这 第一的 水槽 ,

当他撞到第一条水槽的横梁上时，

[hiː; hi] [noʊz] ['hiːz] [hoʊm] [ænd; ənd] [krɔːlz] [aʊt] .
he knows he's home and crawls out .
他 知道 他是 家 和 爬行 出去 .

他知道自己到家了，于是爬了出来。

" [bɑːb] [bɪ'gæn] ['dʒentli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
" Bob began gently to withdraw his arms .
" 鲍勃 开始 轻轻地 到 提取 他的 武器 .

鲍勃开始轻轻地收回双臂。

[ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [naʊ] ,
If you let me go now ,
如果 你 让 我 去 现在 ,

如果你现在放我走，

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" she whispered ,
" 她 低声说道 ,

她低声说道：

" [aɪl] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [g'rɪleɪ] . "
" I'll wish that it had been a grizzley . "
" 患病的 希望 那 它 有 到过 一个 灰熊 . "

“我倒希望那是一头灰熊。”

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
" I must take you home .
" 我 必须 拿 你 家 .

我必须送你回家。

" - [oʊ] ,
" ' Oh ,
" - 哦 ,

“'哦，

[juː; jʊ][hæv; həv] !
you have !
你 有 !

你有！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hoʊm] ,
I am home ,
我 是 家 ,

我到家了。

" ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['despərətli] ,
" clinging to him desperately ,
" 依恋 到 他 绝望地 ,

“拼命地抱着他，

" [aɪ][wɑːnt][noʊ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] . "
" I want no other in the world than this one . "
" 我 想 不 其他 在 这 世界 比 这 一 . "

“我这辈子别的都不要。”

" [bʌt; bət][maɪ] ['skɑːd] -
" But my scarred -
" 但 我的 疤痕 -

但我伤痕累累——

" [ðə; ði][gɜːrl] [riːtʃt] [ʌp] ,
" The girl reached up ,
" 这 女孩 达到 向上 ,

女孩伸出手，

['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][tɔːl] ,
drawing down his tall ,
绘画 向下 他的 高的 ,

他拉下高大的.....

[dɑːrk] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
dark head in her arms .
黑暗的 头 在 她 武器 .

她将一头乌黑的头颅抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][m'juːtɪleɪtɪd] [tʃiːk] ,
She kissed his mutilated cheek ,
她 亲吻 他的 残缺 脸颊 ,

她吻了他残缺的脸颊，

[ðen] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ə'genst] [hɜːr; hər][sɔːft] ,
then pressed it tenderly against her soft ,
然后 按下 它 温柔地 反对 她 柔软的 ,

然后温柔地将它按在她柔软的肌肤上，

[ber] [θroʊt] .
bare throat .
裸 喉 .

裸露的喉咙。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] ,
It did not stay long ,
它 做过 不是 停留 长的 ,

它没停留多久。

[æz; əz][bɑːb] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
as Bob felt that such kisess should be returned without delay .
作为 鲍勃 毛毡 那 这样的 - 应该 是 返回 没有 延迟 .

鲍勃觉得这样的吻应该立即回吻。

" ['huː] - [reɪ] ,
" Hu - ray ,
" 胡 - 射线 ,

“Hu-ray，

" [tʃɪrd] ['sɑːli] [dʒeɪk] ,
" cheered Solly Jake ,
" 欢呼 索利 杰克 ,

索利·杰克欢呼道

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [dʒʌg] ,
waving his whisky jug ,
挥手 他的 威士忌酒 水壶 ,

他挥舞着手中的威士忌酒壶，

" [teɪl] ['endɪd] [raɪt] !
" tale ended right !
" 故事 结束 正确的 !

故事以圆满结局收尾!

[taɪm] [fr] - ['nʌðər] [drɪŋk] ,
Time f'r ' nother drink ,
时间 f'r - 另一个 喝 ,

该再喝一杯了。

[bɔɪz] !
boys !
男孩们 !

男孩们!

" [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] [ɪn]['wɔːtər][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz]
" and standing up to his middle in water he proceeded to demonstrate his
" 和 常设 向上 到 他的 中间 在 水 他 继续 到 证明 他的
[aɪ'diːə] .
idea .
主意 .

“然后他站起身来，水深及腰，开始演示他的想法。”

['kɜːli] ['kɔpəz] [ðə; ði][dʒæk]
Curley Coppers the Jack
柯利 铜 这 杰克

柯利·科珀斯·杰克

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

" [ɑːn] ['sɛlbi] [flæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [staɪl] ;
" On Selby Flat we live in style ;
" 在 塞尔比 平坦的 我们 居住 在 风格 ;

“在塞尔比平原，我们过着舒适的生活；

[wiːl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [paɪl] .
We'll stay right here till we make our pile .
出色地 停留 正确的 这里 直到 我们 制作 我们的 桩 .

我们会一直待在这里，直到堆好我们的那堆东西。

[wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
We're sure to do it after a while ,
是 当然 到 做 它 后 一个 尽管 ,

我们过段时间肯定会这么做的。

[ðen] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [kælɪfɔrni] !
Then good - bye to Californy !
然后 好的 - 再见 到 加利福尼亚州 !

那么，再见了，加利福尼亚！

" - [kænfiːldz] " ['daɪəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrti] - ['nainə] .
" - Canfield's " Diary of a Forty - Niner .
" - 坎菲尔德 " 日记 的 一个 四十 - 九人 .

——坎菲尔德的《淘金者日记》。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'siːnoʊ] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] [stændz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['sɛtɪŋz] [ɑːn]
" The beautiful Casino at Monte Carlo stands in one of the loveliest settings on
" 这 美丽的 赌场 在 蒙特 卡洛 站立 在 一 的 这 最可爱的 设置 在
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

“美丽的蒙特卡洛赌场坐落在地球上最美丽的地方之一。”

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ænd; ənd] [ɪn'hænst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪtli ˌekskwɪzɪtli] [kept] ['mɑːrb(ə)l]
Facing the blue Mediterranean and enhanced by the exquisitely kept marble
面向 这 蓝色的 地中海 和 增强型 经过 这 精美绝伦 保留 大理石
['vɪləz] [ʌv; əv] ['mɑːnəkoʊ] ,
villas of Monaco ,
别墅 的 摩纳哥 ,

面向蔚蓝的地中海，周围环绕着摩纳哥保存完好的精美大理石别墅，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['dʒʌstli] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ækmi] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
it may justly be called the acme of gambling institutions .
它 可能 公正地 是 称为 这 巅峰 的 赌博 机构 .

它完全可以被称为赌博机构的巅峰之作。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] .
It has become an institution through the years .
它 有 变得 一个 机构 通过 这 年 .

多年来，它已成为一个标志性机构。

[taɪm] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [stə'bɪlәti] .
Time has brought it stability .
时间 有 带来 它 稳定 .

时间带来了稳定。

[ɪts] ['æbsəluːt] [æn'tɪθəsɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [denz] [ʌv; əv] - - .
Its absolute antithesis were the gambling dens of ' 49 .
它是 绝对 对立 是 这 赌博 巢穴 的 - - .

与此截然相反的是 1949 年的赌场。

[bɪlt] ['oʊvər] - [naɪt] ,
Built over - night ,
建造 超过 - 夜晚 ,

一夜之间建成，

['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪf] [ðə; ði] [maɪnz] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,

destined	**to**	**remain**	**if**	**the**	**mines**	**were**	**rich**	**,**
注定	到	保持	如果	这	矿井	是	富有的	,

如果矿藏丰富，他们注定会留下来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [pɪntʃt] [aʊt] ,

and	**to**	**melt**	**away**	**if**	**they**	**pinched**	**out**	**,**
和	到	熔化	离开	如果	他们	捏	出去	,

如果它们被捏碎，就会融化。

[ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['hɛlz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['veriɪst] ['meɪkʃɪfts] .

the	**gambling**	**hells**	**were**	**sometimes**	**the**	**veriest**	**makeshifts**	**.**
这	赌博	地狱	是	有时	这	最真实的	临时搭建的	.

那些赌博场所有时简直就是最简陋的临时搭建的。

['kænvəs] ['kʌvərd] ,

Canvas	**covered**	**,**
帆布	涵盖	,

帆布覆盖，

[dɜːrt] [flɔːrd] ,

dirt	**floored**	**,**
污垢	倒地	,

泥土地面

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['plætfɔːrm] ,

except	**for**	**the**	**dancing**	**platform**	**,**
除了	为了	这	跳舞	平台	,

除了跳舞台之外，

[rʌf] [red] - [wʊd] [bɑːr][ænd; ənd] [teiblz] ;

rough	**red**	**-**	**wood**	**bar**	**and**	**tables**	**;**
粗糙的	红色的	-	木头	酒吧	和	表格	;

粗糙的红木吧台和桌子；

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['sɔːdidnis] [ʌv; əv] ['hɜːrdi] ['gɜːdɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːtʃənz] ,

surrounded	**by**	**all**	**the**	**sordidness**	**of**	**Hurdy**	**Gurdy**	**town**	**in**	**which**	**fortunes**	**,**
包围	经过	全部	这	肮脏	的	赫迪	格迪	镇	在	哪个	财富	,

被赫迪格迪镇的种种肮脏污秽所包围，财富，

[ænd; ənd] [repjʊ'teɪʃnz] ,

and	**reputations**	**,**
和	声誉	,

以及声誉，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][bɪd] ,

and	**lives**	**were**	**bid**	**,**
和	生活	是	出价	,

生命被夺走，

[ænd; ənd] ['ʃʌfəld] ,

and	**shuffled**	**,**
和	洗牌	,

重新洗牌，

[ænd; ənd][lɔːst] ,

and	**lost**	**,**
和	丢失的	,

迷失了，

[æz; əz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [æz; əz] [greɪnz] [ʌv; əv] [dʌst] [bloʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [siː] .

as	**indiscriminately**	**as**	**grains**	**of**	**dust**	**blown**	**into**	**the**	**ever**	**-**	**changing**	**sea**	**.**
作为	不加区分地	作为	谷物	的	灰尘	吹	进入	这	曾经	-	变化	海	.

就像尘埃被吹入变幻莫测的大海一样，不加区分地涌动。

[ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər][goʊld][ɪz][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] .

The	thirst	for	gold	is	universal	.
这	口渴	为了	金子	是	普遍的	.

对黄金的渴望是普遍存在的。

[ɪn] [ðoʊz] [hæf] - [mæd] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəs] ['siːkɪŋ] ,

In	those	half	-	mad	days	of	delirious	seeking	,
在	那些	一半	-	疯狂的	天	的	谵妄	寻求	,

在那些近乎疯狂、如痴如醉的追寻日子里，

[ðə; ði] ['prɪnslɪŋ] [rʌbd] [sliːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd][ðə; ði][klɑːd] ,

the	princeling	rubbed	sleeves	with	the	scoundrel	and	the	clod	,
这	太子	摩擦	袖子	和	这	恶棍	和	这	泥块	,

小王子和那个无赖、那个土包子搓了搓袖子，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mænz] [ə'bɪlәti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [prə'tekʃn] .

and	each	man's	ability	was	his	only	protection	.
和	每个	男人的	能力	曾是	他的	仅有的	保护	.

每个人的能力都是他唯一的保障。

['fɔːrtʃən] [pleɪd] [noʊ] ['feivərits] .

Fortune	played	no	favorites	.
财富	玩	不	收藏夹	.

命运没有偏袒任何人。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [droʊv] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [kriːk]

The	tale	is	told	of	the	judge	who	drove	home	in	his	coach	through	a	shallow	creek
这	故事	是	讲述	的	这	法官	WHO	驾驶	家	在	他的	教练	通过	一个	浅的	溪

.

:

.

据说，有一位法官乘坐马车，沿着一条浅溪回家。

['ruːɪn] [feɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Ruin	faced	him	for	the	lack	of	a	few	thousand	dollars	.
废墟	面对	他	为了	这	缺少	的	一个	很少	千	美元	.

因为缺了几千美元，他面临着破产的境地。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['derɪndʒər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm'self] .

He	took	out	his	derringer	and	shot	himself	.
他	采取	出去	他的	德林格手枪	和	射击	他自己	.

他掏出袖珍手枪，开枪自杀了。

[nɑːt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [krɔːst] [ðə; ði] [kriːk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [poʊl] [bɪ'twiːn] [tuː]

Not	half	an	hour	later	a	Chinaman	crossed	the	creek	under	his	pole	between	two
不是	一半	一个	小时	之后	一个	中国人	交叉	这	溪	在下面	他的	极	之间	二

['swɪŋɪŋ] ['bæskәts] .

swinging	baskets	.
摇摆	篮子	.

不到半小时后，一个中国人用他的杆子从两个摇晃的篮子间穿过了小溪。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌgɪt] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] $30 , - .

He	found	a	nugget	there	which	brought	him	over	$30	,	000	.
他	成立	一个	金块	那里	哪个	带来	他	超过	$30	,	-	.

他在那里发现了一块金块，为他带来了超过 3 万美元的收入。

[ðɪs] ,

This	,
这	,

这，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɔːrtʃən] [dɪd][tuː; tə] ['kɜːrli] ['dʒiːlmɔr] . * * * * *
is the tale of what Fortune did to Curly Gillmore . * * * * *
是 这 故事 的 什么 财富 做过 到 卷曲 吉尔摩 . * * * * *

这是命运对柯利·吉尔摩所做的一切的故事。

" [wuːp] - [iː] !
" Whoop - ee !
" 哇哦 - ee !

“哇哦！”

[kiː] - [jiː] - [iː] [hɪk] - [iː] !
Ki - yi - ee hick - ee !
基 - 易 - ee 乡巴佬 - ee !

Ki-yi-ee hick-ee!

[jiː] - [iː] - [iː] ! "
Yi - ee - ee ! "
易 - ee - ee ! "

咿咿!

" [ðer; ðər] [kʌmz] ['kɜːrli] ,
" There comes Curly ,
" 那里 来 卷曲 ,

“柯利来了，

" [sed] ['tedi] ['kɑːrnz] ,
" said Teddy Karns ,
" 说 泰迪 卡恩斯 ,

泰迪·卡恩斯说道：“

" ['nevər] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['stedi] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɪn] [kʌp]
" never altering the steady flow of the whiskey he was pouring into a tin cup
" 绝不 改变 这 稳定的 流动 的 这 威士忌酒 他 曾是 浇注 进入 一个 锡 杯子
[fɔːr; fər] ['seɪlər] [dʒæk][tuː; tə] [drɪŋk] .
for Sailor Jack to drink .
为了 水手 杰克 到 喝 .

他始终保持着将威士忌稳定地倒入锡杯中，供水手杰克饮用的节奏。

" [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [straɪk] ,
" Made a big strike ,
" 制成 一个 大的 罢工 ,

打出了一记漂亮的一击，

[aɪ] [hɪr] . "
I hear . "
我 听到 . "

我听说了。

" [jeɪ] - [ɑː] .
" Yea - ah .
" 是的 - 啊 .

“是啊。”

[ə'baʊt] $25 , - ,
About $25 , 000 ,
关于 $25 , - ,

大约25000美元

[ðeɪ] [seɪ] .
they **say** **.**
他们 说 .

他们说。

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] ,
Might **be** **a** **million** **,**
可能 是 一个 百万 ,

可能是一百万，

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['krɪte] [rʌn] ,
the **way** **the** **female** **critters** **run** **,**
这 方式 这 女性 小动物 跑步 ,

雌性动物奔跑的方式，

" [ted] [læft] ,
" **Ted** **laughed** **,**
" 泰德 笑了 ,

泰德笑了，

[æz; əz][ðə; ði] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɔɪzi]
as **the** **hurdy** **-** **gurdy** **girls** **with** **shrieks** **of** **laughter** **pounced** **upon** **the** **noisy**
作为 这 赫迪 - 格迪 女孩们 和 尖叫 的 笑声 猛扑 之上 这 嘈杂
['nuːkʌmər] .
newcomer **.**
新人 .

手摇风琴女孩们发出阵阵尖叫和笑声，扑向了吵闹的新来者。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[hel] - [loʊ] ,
hel **-** **lo** **,**
帮助 - 洛 ,

你好，

[næns] ,
Nance **,**
南希 ,

南希，

[ænd; ənd] [lɪz] ,
and **Liz** **,**
和 莉兹 ,

还有莉兹，

[ænd; ənd] [beɪb] ,
and **Babe** **,**
和 宝贝 ,

还有宝贝，

[ænd; ənd] ['baʊnsɪn] - [bet] ,
and **Bouncin** **'** **Bet** **,**
和 弹跳 - 赌注 ,

和 Bouncin' Bet，

[oʊld][gæl] !
old **gal** **!**
老的 女孩 !

老太太!

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [slɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
All ready to help me sling it ,
全部 准备好 到 帮助 我 吊索 它 ,

大家都准备好帮我把它吊起来了，

[eint] [juː; jʊ] ?
ain't you ?
不是 你 ?

难道不是你吗?

[bʌt; bət] ['wɛrz, 'hwɛrz] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ['ælɪs] ? "
But where's little pale Alice ? "
但 在哪里? 小的 苍白 爱丽丝 ? "

“可是，面色苍白的小爱丽丝在哪里呢？”

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['æli] ?
Allie ?
艾莉 ?

艾莉?

[ʃiːz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tents] .
She's back in the tents .
她是 后退 在 这 帐篷 .

她又回到帐篷里了。

[sɪk] [tə'naɪt] .
Sick tonight .
生病的 今晚 .

今晚生病了。

['ɔːf(ə)l] [bæd] ,
Awful bad ,
可怕 坏的 ,

糟糕透了，

[ʃiːz] [tʊk] .
she's took .
她是 采取 .

她拿走了。

[ʃiːl] [biː; bi] ['ʃʌflɪn] - [ɔːf] - [fɔːr] [lɔːŋ] ,
She'll be shufflin ' off ' fore long ,
壳 是 洗牌 - 离开 - 前 长的 ,

她不久就会离开人世了。

[æn; ən] - [rɪd] [oʊ] - ['mɔːrt(ə)l] ['mɪzəri] . "
an ' rid o ' mortal misery . "
一个 - 摆脱 o - 凡人 苦难 . "

摆脱凡人的痛苦。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒər] ! "
" Poor little soldier ! "
" 贫穷的 小的 士兵 ! "

“可怜的小士兵！”

" [swiːt] ,
" Sweet ,
" 甜的 ,

“甜的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
she **was** **,**
她 曾是 ,

她，

[æn; ən] - [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
an **'** **born** **to** **be** **good** **.**
一个 - 出生 到 是 好的 .

天生善良。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [rɪ'membər] ([wiː; wi] [keɪm] - [raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['seɪlɪn] - ['ves(ə)l]) [ðæt] [ðeɪ] ['wɔznt]
I **remember** **(** **we** **came** **'** **round** **the** **Horn** **on** **the** **same** **sailin** **'** **vessel** **)** **that** **they** **wasn't**
我 记住 (我们 来了 - 圆形的 这 喇叭 在 这 相同的 航行 - 血管) 那 他们 不是
[ə; eɪ]['eɪlɪn] - ['beɪbi][ɑːn] [bɔːrd] [bʌt; bət] [wʌt] ['æli] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ][smaɪl] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a **ailin** **'** **baby** **on** **board** **but** **what** **Allie** **could** **get** **a** **smile** **out** **of** **it** **,**
一个 艾琳 - 婴儿 在 木板 但 什么 艾莉 可以 得到 一个 微笑 出去 的 它 ,

我记得（我们乘坐同一艘帆船绕过合恩角），船上没有生病的婴儿，但艾莉却能从中得到任何乐趣。

[nɔːr][ə; eɪ] [sɪk] [soʊl] [ðæt] ['dɪdnt] [bles] - [ɜːr; ər][fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] ['kaɪndnəs] [æn; ən] - [ker] .
nor **a** **sick** **soul** **that** **didn't** **bless** **'** **er** **for** **'** **er** **kindness** **an** **'** **care** **.**
也不 一个 生病的 灵魂 那 没有 保佑 - 呃 为了 - 呃 仁慈 一个 - 关心 .

也不是一个生病的人不会感谢她的善良和关怀。

[sɪk] [oʊ] - ['bɑːdi] ,
Sick **o** **'** **body** **,**
生病的 o - 身体 ,

身体不适，

[sɪk] [oʊ] - [hɑːrt] ,
sick **o** **'** **heart** **,**
生病的 o - 心 ,

心病

['æli] [dɪd][fɔːr; fər] - [ɪm] [ɔːl] ,
Allie **did** **for** **'** **em** **all** **,**
艾莉 做过 为了 - 呃 全部 ,

艾莉为他们所有人做了这一切。

[bles] - [ɜːr; ər] . "
bless **'** **er** **.** **"**
保佑 - 呃 . "

祝福她。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] ,
" **She** **was** **happy** **,**
" 她 曾是 快乐的 ,

她很高兴，

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后，

" [pʊt][ɪn] [beɪb] .
" **put** **in** **Babe** **.**
" 放 在 宝贝 .

“把宝贝放进去。”

" [jes] . ['kʌmɪn] - [aʊt] [tuː; tə] [kælɪfɔrni] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] ['lʌvər] ,
" Yes . Comin ' out to Californy to ' er lover ,
" 是的 . 即将到来 - 出去 到 加利福尼亚州 到 - 呃 情人 ,

“是的。来加州找她的情人，

[ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ,
she were ,
她 是 ,

她就是，

[ɔːl] [hɜːr; hər] [foʊks] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] ['biːn] - [ded] .
all her folks back in the States bein ' dead .
全部 她 各位 后退 在 这 各州 是 - 死的 .

她在美国的所有亲人都去世了。

[ʃiːd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] ['mʌðər] ,
She'd took care of ' er mother ,
棚 采取 关心 的 - 呃 母亲 ,

她照顾过她的母亲，

[læst] . -
last . '
最后的 . -

最后的。'

[twʌz] [waɪ] - [ɜːr; ər] [mæn] [keɪm] [ɑːn] [ə'hed] .
Twas why ' er man came on ahead .
那是 为什么 - 呃 男人 来了 在 前方 .

这就是她男人走在前面的原因。

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hɪr] - "
An ' when she got here - "
一个 - 什么时候 她 得到 这里 - "

当她到达这里时——

" [ɔː] - ['dʌbljuː] ,
" Aw - w ,
" 啊 - 西 ,

“啊啊，

[bet] ,
Bet ,
赌注 ,

赌注，

[dəunt] [juː; jʊ] [kraɪ] ,
don't you cry ,
不 你 哭 ,

别哭，

" [sed] [beɪb] .
" said Babe .
" 说 宝贝 .

“宝贝说道。”

" [waɪ] - [siː] ,
" Y ' see ,
" 是 - 看 ,

你看，

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [hɪr] ,
when we got here ,
什么时候 我们 得到 这里 ,

我们到达这里的时候，

['kɜːrli] ,
Curly ,
卷曲 ,

卷曲，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] - [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [maɪn] .
we found her boy'd been shot in a fight over a mine .
我们 成立 她 - 到过 射击 在 一个 斗争 超过 一个 矿 .

我们发现她的儿子在一场争夺地雷的斗殴中被枪杀了。

['æli] ,
Allie ,
艾莉 ,

艾莉，

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [noʊ] ['mʌni] [left] ,
she hadn't no money left ,
她 之前没有 不 钱 左边 ,

她身无分文了。

[ænd; ənd][noʊ] ['gʌmpʃn] [mʌtʃ] ,
and no gumption much ,
和 不 勇气 很多 ,

而且缺乏魄力。

[laɪk] [bet] [æn; ən] - [ˌem 'iː] ,
like Bet an ' me ,
喜欢 赌注 一个 - 我 ,

就像 Bet 和我一样，

[tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [weɪ] ,
to fight her way ,
到 斗争 她 方式 ,

她要奋力拼搏，

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] - [ɜːr; ər] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌjuː 'es] .
so we took ' er along o ' us .
所以 我们 采取 - 呃 沿着 o - 我们 .

所以我们把她带上了。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
We tried to keep her the little lady that she was ,
我们 尝试 到 保持 她 这 小的 女士 那 她 曾是 ,

我们努力让她保持她原本的小淑女模样，

[bʌt; bət] - [wel] ,
but - Well ,
但 - 出色地 ,

但是——嗯，

[wiː; wi][gɑːt] [snəud] [ɪn][læst] ['wɪntər] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][dɪ'vaɪd][æn; ən] - - ['feroʊ][sæm] - [wel] ,
we got snowed in last winter up on the divide an ' - - Faro Sam - Well ,
我们 得到 下雪了 在 最后的 冬天 向上 在 这 划分 一个 - - 法罗 山姆 - 出色地 ,

去年冬天我们被大雪困在了分水岭上——法罗·萨姆——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [hɜːr; hər] [pjʊr] [hɑːrt] ,
it broke her pure heart ,
它 打破 她 纯的 心 ,

这让她纯洁的心碎了。

[æn; ən] - [moʊst] ['bɛts] [æn; ən] - [maɪn] ,
an ' most Bet's an ' mine ,
一个 - 最多 赌注 一个 - 矿 ,

而且大多数赌注都是我的，

[tuː] .
too .
也 .

也。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eint] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði][koʊld][ʃiː; ʃi] [tʊk] ,
An ' she ain't never got over the cold she took ,
一个 - 她 不是 绝不 得到 超过 这 寒冷的 她 采取 ,

她至今还没从那场感冒中恢复过来。

[ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] . "
up there in the snow . "
向上 那里 在 这 雪 . "

“就在雪地里。”

" ['laɪfs] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl]
" Life's hard for a girl
" 生活的 难的 为了 一个 女孩

女孩的生活真艰难

['enɪˌwez] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
anyways you put it ,
总之 你 放 它 ,

无论你怎么表达，

[æn; ən] - [ʃiːl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðer; ðər] [eint] [noʊ][koʊld][nɔːr] - .
an ' she'll be happier over the river where there ain't no cold nor sorrer .
一个 - 壳 是 更快乐 超过 这 河 在哪里 那里 不是 不 寒冷的 也不 - .

她到河对岸去会更快乐，那里没有寒冷，也没有悲伤。

[bet] !
Bet !
赌注 !

赌注!

[ɔː] - ['dʌbljuː] ,
Aw - w ,
啊 - 西 ,

啊啊，

[ʃiːl] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ]['faɪnər][bed][nɔːr][juː; jʊ][æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] - [ɜːr; ər] ,
she'll sleep on a finer bed nor you an ' I could give ' er ,
壳 睡觉 在 一个 更精细 床 也不 你 一个 - 我 可以 给 - 呃 ,

她睡的床比你我给她的都好。

[æn; ən] - [weɪk] ['hæpi] ,
an ' wake happy ,
一个 - 唤醒 快乐的 ,

醒来后心情愉悦，

[wɪð; wɪθ] - [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
with ever'one she loved best around her .
和 - 她 喜爱 最好的 大约 她 .

她最爱的人都在她身边。

[ʃiːz] ['leɪɪn] - [ðer; ðər][soʊ] [waɪt] [æn; ən] - [smɔːl] [æn; ən] - [stɪl] ['ɪtəd][moʊst] [breɪk] [jʊr; jər] [hɪr] [tuː; tə]
She's layin ' there so white an ' small an ' still it'd most break your hear to
她是 躺着 - 那里 所以 白色的 一个 - 小的 一个 - 仍然 它会 最多 休息 你的 听到 到
[siː] - [ɜːr; ər] .
see ' er .
看 - 呃 .

她躺在那里，又白又瘦小，静静地躺着，看到她的样子一定会让人心碎。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snoʊdrɑːp] [juːv] [pɪkt] ,
Like **a** **little** **snowdrop** **you've** **picked** **,**
喜欢 一个 小的 雪花莲 你已经 挑选 ,

就像你摘下的一朵小雪花莲，

[æn; ən] - [wɔːrn] ,
an **'** **worn** **,**
一个 - 磨损 ,

磨损了，

[æn; ən] - [slʌŋ] [ə'weɪ] .
an **'** **slung** **away** **.**
一个 - 吊着 离开 .

然后被扔走了。

[soʊ]['dʒent(ə)l] - "
So **gentle** **-** **"**
所以 温和的 - "

如此温柔——

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[wɒts] [ðɪs] ,
what's **this** **,**
是什么 这 ,

这是什么?

['eniweɪ] ?
anyway **?**
反正 ?

反正?

[ə; eɪ] [weɪk] ?
A **wake** **?**
一个 唤醒 ?

守灵?

" [broʊk] [ɪn]['feroʊ]['sæmz] ['aɪsi] [vɔɪs] .
" **broke** **in** **Faro** **Sam's** **icy** **voice** **.**
" 打破 在 法罗 山姆的 冰冷的 嗓音 .

“法罗·萨姆冰冷的声音响起，打破了沉默。”

" [duː][aɪ]['haɪər] ['fidləz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][dɜːrdʒ] ?
" **Do** **I** **hire** **fiddlers** **to** **play** **a** **funeral** **dirge** **?**
" 做 我 聘请 小提琴手 到 玩 一个 葬礼 挽歌 ?

“我该雇佣小提琴手来演奏葬礼挽歌吗？”

[get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Get **on** **with** **you** **,**
得到 在 和 你 ,

继续你的事吧。

" ['skætərɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd] [teiblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ]
" **scattering** **the** **girls** **in** **the** **direction** **of** **the** **card** **tables** **and** **the** **dancing**
" 散射 这 女孩们 在 这 方向 的 这 卡片 表格 和 这 跳舞
['plætfɔːrm] .
platform **.**
平台 .

将女孩们驱散到牌桌和舞台的方向。

" [wɪtʃ] [wʌnz] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ,
" Which ones do you want ,
" 哪个 一个 做 你 想 ,

你想要哪些?

['kɜːrli] ? "
Curly ? "
卷曲 ? "

卷曲? ”

" [aɪ] [wɑːnt] [beɪb] [ænd; ənd] ['betsi] .
" I want Babe and Betsy .
" 我 想 宝贝 和 贝齐 .

我想要Babe和Betsy。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['dev(ə)l] ,
Where's that little pale printer's devil ,
在哪里? 那 小的 苍白 打印机的 魔鬼 ,

那个苍白的小印刷工在哪儿?

[ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['gæmblɚz] [goʊst] ?
the one they call the gambler's ghost ?
这 一 他们 称呼 这 赌徒的 鬼 ?

就是他们口中的赌徒幽灵?

[aɪ] [noʊ] [sæm] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] ['gɝːlz] [liːv] [hɪr] . "
I know Sam won't let you girls leave here . "
我 知道 山姆 惯于 让 你 女孩们 离开 这里 . "

我知道萨姆不会让你们离开这里的。

" ['hiːz] ['wəːkin] - [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] ,
" He's workin ' up on the paper ,
" 他是 工作 - 向上 在 这 纸 ,

他正在撰写论文,

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

[ðeɪ] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [koʊl] [ɔɪl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] ['faɪər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [paɪn] [nɑːts] . "
They ran out of coal oil and had to fire up with pine knots . "
他们 跑 出去 的 煤炭 油 和 有 到 火 向上 和 松树 绳结 . "

他们的煤油用完了，只好用松木节来生火。

" ['hiːz] ['kʌmɪn] ,
" He's comin ,
" 他是 即将到来 ,

他来了,

[naʊ] .
now .
现在 .

现在。

[hiː; hi] [eint] [noʊ] ['gæmblɚz] [goʊst] [tə'naɪt] ,
He ain't no gambler's ghost tonight ,
他 不是 不 赌徒的 鬼 今晚 ,

他今晚可不是赌徒的鬼魂。

[ðoʊ] ;
though ;
尽管 ;

尽管;

['hiːz] [pɑːt] [blæk] ！ "
he's pot black ! "
他是 锅 黑色的 ！ "

他黑得像个锅！

" [goʊst] ,
" Ghost ,
" 鬼 ,

“鬼，

" [sed] ['kɜːrli] ,
" said Curly ,
" 说 卷曲 ,

“柯利说道，”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['æli] .
" you take this around to Allie .
" 你 拿 这 大约 到 艾莉 .

你把这个带给艾莉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] $50 [ɑːk'tægənl] [slʌg] .
" It was a $50 octagonal slug .
" 它 曾是 一个 $50 八边形 蛞蝓 .

“那是一颗价值 50 美元的八角形子弹。”

" ['jɛsəˠ] . "
" Yessir . "
" 是的，先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ,
" And you say that there's more ,
" 和 你 说 那 有 更多的 ,

“你说还有更多，

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,
all she wants ,
全部 她 想要 ,

她想要的一切，

[wer] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] . "
where that comes from . "
在哪里 那 来 从 . "

“这究竟是从哪里来的呢？”

" ['jɛsəˠ] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][mɑːp][ʌv; əv] [braʊn] ,
shaking his mop of brown ,
摇晃 他的 拖把 的 棕色的 ,

甩了甩他那头棕色的头发，

['kɜːrli] [her] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,
curly hair as though to relieve his head of a burden ,
卷曲 头发 作为 尽管 到 缓解 他的 头 的 一个 负担 ,

他卷曲的头发仿佛是为了减轻头部的负担。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['gɜːlz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [raʊnd] [ʌv; əv] [drɪŋks] .

he	took	the	girls	for	what	he	felt	was	a	much	-	needed	round	of	drinks	.
他	采取	这	女孩们	为了	什么	他	毛毡	曾是	一个	很多	-	需要	圆形的	的	饮料	.

他带女孩们去喝了一杯，他觉得她们很需要好好放松一下。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [waɪld] !

By	midnight	the	place	was	wild	!
经过	午夜	这	地方	曾是	荒野	!

到了午夜，这里简直乱成一团!

" [sæm] ,

"	Sam	,
"	山姆	,

“萨姆，

" ['ʃaʊtɪd] ['kɜːrli] ,

"	shouted	Curly	,
"	喊叫	卷曲	,

“柯利喊道，”

" [wɒts] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['peski] [oʊld] [geɪm] ? "

"	what's	the	limit	on	your	pesky	old	game	?	"
"	是什么	这	限制	在	你的	讨厌的	老的	游戏	?	"

你那烦人的老游戏到底有什么限制?

" [ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] . "

"	The	ceiling's	the	limit	.	"
"	这	天花板的	这	限制	.	"

“天花板就是极限。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪl] [pʊt] [ʌp] [wʌn] [bet] !

I'll	put	up	one	bet	!
患病的	放	向上	一	赌注	!

我来打一注!

['biːn] - [ɑːn] ['iːzi] [striːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪts] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [gɜːrl] ,

Bein	'	on	Easy	Street	I	was	goin	'	back	to	the	States	to	marry	my	girl	,
贝因	-	在	简单的	街道	我	曾是	去	-	后退	到	这	各州	到	结婚	我的	女孩	,

我当时过着安逸的生活，正准备回美国娶我的姑娘。

[bʌt; bət] [aɪm] [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [swæg] [fɔːr; fər] [wʌn] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrdz] .

but	I'm	blamed	if	I	don't	put	up	my	swag	for	one	turn	of	the	cards	.
但	我是	被指责	如果	我	不	放	向上	我的	纪念品	为了	一	转动	的	这	牌	.

但如果我一轮牌局不拿出我的战利品，就会被责怪。

" [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] " [dʌst] ,

"	He	sent	for	his	"	dust	,
"	他	发送	为了	他的	"	灰尘	,

他派人去取他的“尘土”，

" [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

"	and	piled	the	long	,
"	和	堆积	这	长的	,

并堆放了长长的

['bʌkskɪn] [bægz] ['krɪs] - [krɔːs] [bɪ'fɔːr] ['feroʊ] ['sæmz] ['teɪbl] .

buckskin	bags	criss	-	cross	before	Faro	Sam's	table	.
鹿皮	包	克里斯	-	叉	前	法罗	山姆的	桌子	.

法罗·萨姆的桌子前，鹿皮袋交错摆放。

" [aɪl] ['kɑːpər] [ðə; ði][dʒæk] ,
" I'll copper the jack ,
" 患病的 铜 这 杰克 ,

“我会给杰克戴上铜套。”

['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

先生们，

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ɔːl][ɑːn][ðə; ði][dʒæk] !
" All on the jack !
" 全部 在 这 杰克 !

“全部都靠千斤顶！”

" ['tedi] - [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti][hjuː] ,
" Teddy Karn's face turned a pasty hue ,
" 泰迪 - 脸 转向 一个 糊状物 色调 ,

泰迪·卡恩的脸色变得惨白，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [pʌft] [lɪps] ,
and the tip of his tongue slid along his puffed lips ,
和 这 提示 的 他的 舌头 滑行 沿着 他的 膨胀的 嘴唇 ,

他的舌尖滑过他微微鼓起的嘴唇，

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]['feroʊ]['sæmz] [feɪs] ['nevər] [tʃeɪndʒd] ,
but the lines of Faro Sam's face never changed ,
但 这 线条 的 法罗 山姆的 脸 绝不 已更改 ,

但法罗·萨姆脸上的线条始终没有改变。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ri'teind] [ðə; ði][blæŋk] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sneɪks] [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz]
and his eyes retained the blank impassivity of a snake's as he slipped his
[kɑːrdz] .
cards .
牌 .

他眼神空洞冷漠，如同蛇一般，然后悄悄地递出了手中的牌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
There was a sudden ,
那里 曾是 一个 突然 ,

突然，

[tens] ['saɪləns] .
tense silence .
紧张 沉默 .

令人窒息的沉默。

[ðə; ði]['gɜːlz] [prest] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['weɪtɪd] ,
The girls pressed forward with hurried breathing and the men waited ,
这 女孩们 按下 向前 和 慌忙 呼吸 和 这 男人 等待 ,

女孩们气喘吁吁地向前走去，男人们则在一旁等待。

['rɪdʒɪd][æz; əz] [stoʊnz] .
rigid as stones .
死板的 作为 石头 .

坚硬如石。

['sʌmˌbɑːdiːz] ['mʌŋgrəl] [peɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [skrætʃt] [fɔːr; fər]

Somebody's	**mongrel**	**paced**	**to**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**platform**	**and**	**scratched**	**for**
某人的	杂种狗	踱步	到	这	中间	的	这	平台	和	刮痕	为了

[fliːz] ,

fleas	**,**
跳蚤	,

某人的杂种狗走到站台中央，挠痒痒地找跳蚤。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] ['θʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

with	**soft**	**thumping**	**on**	**the**	**floor**	**.**
和	柔软的	怦	在	这	地面	.

伴随着轻柔的咚咚声落在地板上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	**was**	**all**	**.**
那	曾是	全部	.

就这些了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] [swɔːr] !

Suddenly	**a**	**man**	**swore**	**!**
突然	一个	男人	发誓	!

突然，一个男人骂了一句脏话!

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ʃrɪld] [hɪ'sterɪkli] !

A	**woman's**	**voice**	**shrilled**	**hysterically**	**!**
一个	女性的	嗓音	尖锐的	歇斯底里地	!

一个女人歇斯底里地尖叫起来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)
第6/9页

['feroʊ][sæm][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ˌserə'moʊniəsli] .
Faro Sam rose to his feet ceremoniously .
法罗 山姆 玫瑰 到 他的 脚 庄严地 .

法罗·萨姆庄重地站了起来。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [jɔ:rz] . "
" The house is yours . "
" 这 房子 是 你的 . "

“房子是你的了。”

" [baɪ][dʒɪŋks] !
" By Jinks !
" 经过 金克斯 !

“我的天哪！”

" [jeld] ['kɜ:rli] ,
" yelled Curly ,
" 大喊 卷曲 ,

“柯利大喊道，”

" [aɪv] ['kɒpə] [ðə; ði][dʒæk] !
" I've coppered the jack !
" 我已经 镀铜 这 杰克 !

“我把千斤顶弄坏了！”

[aɪv] ['broʊkən][ðə; ði][bæŋk] !
I've broken the bank !
我已经 破碎的 这 银行 !

我把银行账户都花光了！

[aɪv] -
I've -
我已经 -

我已经——

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [swʌŋ] ['oʊpən]['kwaɪətli] .
" One of the doors swung open quietly .
" 一 的 这 门 摇摆 打开 悄悄 .

其中一扇门悄无声息地打开了。

['saɪləns] [drɑ:pt] [wʌns] [mɔ:r] ,
Silence dropped once more ,
沉默 掉落 一次 更多的 ,

再次陷入沉寂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv]['trɑ:pɪk(ə)l] [naɪt] ,
with the speed of tropical night ,
和 这 速度 的 热带 夜晚 ,

如同热带夜晚般迅疾，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
upon the blare of the place .
之上 这 喧嚣 的 这 地方 .

在震耳欲聋的喧嚣声中。

[ðə; ði] ['gæmblɝz] [goʊst] [stʊd] [ðer; ðər] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔːg]['faɪər]

The	gambler's	ghost	stood	there	silhouetted	against	the	light	from	a	log	fire
这	赌徒的	鬼	站立	那里	剪影	反对	这	光	从	一个	日志	火

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

赌徒的鬼魂站在那里，在外面柴火的映照下，轮廓分明。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɪŋk] [striːks] [daʊn] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] [feɪs] ,

There	were	pink	streaks	down	his	dirty	face	,
那里	是	粉色的	连胜	向下	他的	肮脏的	脸	,

他脏兮兮的脸上挂着几道粉红色的痕迹。

[wɑːʃt] [baɪ] [terz] ,

washed	by	tears	,
洗过	经过	眼泪	,

被泪水洗净，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [druːpt] ['woʊfəli] .

and	his	young	shoulders	drooped	woefully	.
和	他的	年轻的	肩膀	下垂	可悲地	.

他年轻的肩膀无力地耷拉下来。

[ðə; ði][dɔːg] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .

The	dog	came	forward	and	licked	his	twitching	fingers	.
这	狗	来了	向前	和	舔过	他的	抽搐	手指	.

狗走上前去，舔了舔它抽搐的手指。

" ['æli] [ɪz] [ded] ,

"	Allie	is	dead	,
"	艾莉	是	死的	,

“艾莉死了，

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" ['kɜːrli] ,

"	Curly	,
"	卷曲	,

“卷曲，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːlər] ['oʊvər][æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] ,

I	should	like	to	apply	for	the	position	of	dealer	over	at	your	place	,
我	应该	喜欢	到	申请	为了	这	位置	的	经销商	超过	在	你的	地方	,

我想申请贵公司的经销商职位。

[wɪtʃ] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][maɪ] [pleɪs] ,

which	yesterday	was	my	place	,
哪个	昨天	曾是	我的	地方	,

昨天那是我住的地方，

" [sed] ['feroʊ][sæm] ,

"	said	Faro	Sam	,
"	说	法罗	山姆	,

法罗·萨姆说道：“

[nekst] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] ,

next	day	at	noon	,
下一个	天	在	中午	,

次日中午

['miːtɪŋ] ['kɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
meeting **Curly** **on** **the** **street** **.**
会议 卷曲 在 这 街道 .

在街上偶遇柯利。

" [ʃʊr] ,
" **Sure** **,**
" 当然 ,

“当然，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ,
you **can** **have** **it** **,**
你 能 有 它 ,

你可以拥有它，

[sæm] .
Sam **.**
山姆 .

山姆。

[tuː] [bæd] [its] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][goʊ] ,
Too **bad** **it's** **the** **custom** **for** **the** **house** **to** **go** **,**
也 坏的 它是 这 风俗 为了 这 房子 到 去 ,

可惜的是，按照习俗，房子应该被拆掉。

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[wen] ['sʌmbɑːdi] [breɪks] [ðə; ði][bæŋk] .
when **somebody** **breaks** **the** **bank** **.**
什么时候 某人 休息 这 银行 .

当有人挥霍无度时。

[aɪv] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['spɛlmən] ,
I've **turned** **it** **over** **to** **George** **Spellman** **,**
我已经 转向 它 超过 到 乔治 斯佩尔曼 ,

我已经把它交给乔治·斯佩尔曼了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
with **a** **thousand** **to** **start** **with** **.**
和 一个 千 到 开始 和 .

一开始就有一千。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
He **and** **I** **come** **from** **the** **same** **place** **back** **in** **the** **States** **.**
他 和 我 来 从 这 相同的 地方 后退 在 这 各州 .

我和他来自美国同一个地方。

[greɪt] [frendz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
Great **friends** **we** **were** **,**
伟大的 朋友们 我们 是 ,

我们是很好的朋友，

[tɪl] [wiː; wi][bəuθ][gɑːt][tuː; tə][spɑːrkɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] .
till **we** **both** **got** **to** **sparkin** **'** **the** **same** **girl** **.**
直到 我们 两个都 得到 到 火花 - 这 相同的 女孩 .

直到我们俩都爱上了同一个女孩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː] ,
When **she** **took** **me** **,**
什么时候 她 采取 我 ,

她带我走的时候，

[dʒɔːrdʒ] ,
George **,**
乔治 ,

乔治，

[hiː; hi][gɑːt] ['prɪti] ['ɔːrnəri] ,
he **got** **pretty** **ornery** **,**
他 得到 漂亮的 脾气暴躁 ,

他变得非常暴躁，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['hiːz] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
but **I** **guess** **he's** **all** **over** **it** **by** **this** **time** **.**
但 我 猜测 他是 全部 超过 它 经过 这 时间 .

但我猜他现在应该已经完全掌握了情况。

[aɪm]['gɔɪn] - [hoʊm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
I'm **goin** **'** **home** **to** **marry** **her** **,**
我是 去 - 家 到 结婚 她 ,

我要回家娶她了。

[naʊ] .
now **.**
现在 .

现在。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tents] ['siːɪn] - [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['æliz] ['fjuːnərəl] ,
" **I've** **just** **been** **around** **to** **the** **tents** **seein** **'** **about** **little** **Allie's** **funeral** **,**
" 我已经 只是 到过 大约 到 这 帐篷 看到 - 关于 小的 盟国 葬礼 ,

“我刚才去帐篷那边看了看小艾莉的葬礼，

[æn; ən] - ['hiːl] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ,
an **'** **he'll** **keep** **on** **the** **girls** **,**
一个 - 地狱 保持 在 这 女孩们 ,

他还会继续纠缠那些女孩，

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[aɪm] ['pʊlɪn] - [maɪ] [freɪt] [fɔːr; fər] ['hæŋtajn] (['plæsərˌvɪl]) .
I'm **pullin** **'** **my** **freight** **for** **Hangtown** **(** **Placerville** **)** **.**
我是 拉林 - 我的 货运 为了 杭城 (普莱瑟维尔) .

我正在为汉格敦（普莱瑟维尔）运送货物。

[ðɪs] ['taʊnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [miːnz] .
This **town's** **a** **little** **too** **small** **for** **a** **fellow** **of** **my** **means** **.**
这 镇上的 一个 小的 也 小的 为了 一个 同伴 的 我的 方法 .

对于我这样的经济能力来说，这个小镇有点太小了。

" ['feroʊ][sæm] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [aɪz] .
" **Faro** **Sam** **looked** **after** **him** **with** **a** **cynical** **light** **in** **his** **narrow** **eyes** **.**
" 法罗 山姆 看起来 后 他 和 一个 愤世嫉俗 光 在 他的 狭窄的 眼睛 .

“法罗·萨姆眯着眼睛，带着一丝嘲讽的神色看着他。”

" [ðə; ði][paːt] ['bʌblz] ['laʊdəst] [wen] [ðə; ði] ['wɔtɝz] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['baːtəm] ,
" **The** **pot** **bubbles** **loudest** **when** **the** **water's** **nearest** **the** **bottom** **,**
" 这 锅 气泡 最响亮 什么时候 这 水的 最近的 这 底部 ,

“当水接近锅底时，锅里的水冒泡的声音最大。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
" **he** **muttered** **,**
" 他 低声说道 ,

他喃喃自语道：

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] .

and	turned	to	pick	a	fastidious	way	through	the	mud	.
和	转向	到	挑选	一个	挑剔	方式	通过	这	泥	.

然后转身小心翼翼地在泥泞中摸索前进。

[laɪf] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [hel] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Life	that	night	in	the	gambling	hell	went	on	much	as	usual	.
生活	那	夜晚	在	这	赌博	地狱	去	在	很多	作为	通常	.

那晚，赌场里的生活和往常一样继续着。

['tedi] ['kɑːrnz] " [pɔːd] [ðə; ði] [raɪ] ,

Teddy	Karns	"	poured	the	rye	,
泰迪	卡恩斯	"	倾倒	这	黑麦	,

泰迪·卡恩斯倒了黑麦酒，

" [ænd; ənd]['feroʊ][sæm] " [slɪpt] [ðə; ði][kɑːrdz] ,

"	and	Faro	Sam	"	slipped	the	cards	,
"	和	法罗	山姆	"	滑倒了	这	牌	,

法罗·萨姆偷偷地把牌递了出去。

" [waɪlst] [beɪb] ['wɜːrid] ['oʊvər] ['baʊnsɪŋ] ['bɛts] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	whilst	Babe	worried	over	Bouncing	Bet's	intoxicated	condition	.
"	而	宝贝	担心	超过	弹跳	赌注	酣	状况	.

“与此同时，Babe 担心 Bouncing Bet 的醉酒状况。

" [ɪts] ['æli] ,

"	It's	Allie	,
"	它是	艾莉	,

“是艾莉，

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

" [beɪb] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə] [red] [ʃɜːrt] [piːt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

"	Babe	confided	to	Red	Shirt	Pete	at	midnight	.
"	宝贝	坦白	到	红色的	衬衫	皮特	在	午夜	.

“宝贝在午夜向红衫皮特吐露心声。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] [hɑːrd] ,

"	She	took	it	awful	hard	,
"	她	采取	它	可怕	难的	,

她对此打击很大。

[ænd; ənd] ['spɛlmən] ,

and	Spellman	,
和	斯佩尔曼	,

以及斯佩尔曼

[ðə; ði] [nuː] [bɔːs] ,

the	new	boss	,
这	新的	老板	,

新老板

['wʊdnt] [let] - [ɜːr; ər] [ɔːf] ['tə'naɪt] .

wouldn't	let	'	er	off	tonight	.
不会	让	-	呃	离开	今晚	.

今晚绝不会放过她。

[aɪ] [bɪn] ['telɪn] - - [ɜːr; ər] ['æliz] ['betər] [ɔːf] ,

I	bin	tellin	'	'	er	Allie's	better	off	,
我	垃圾桶	告诉	-	-	呃	盟国	更好的	离开	,

我告诉艾丽，她过得更好，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['noʊbɑ:di] .

but	she	won't	listen	to	nobody	.
但	她	惯于	听	到	无人	.

但她谁的话都听不进去。

[ʃi:z] [dʒʌst] [bɪn] ['pɔ:rɪn] - - [ɪm] [daʊn] [ɔ:l] ['i:vənɪn] - .

She's	just	bin	pourin	'	'	em	down	all	evenin	'	.
她是	只是	垃圾桶	倾倒	-	-	呃	向下	全部	晚上	-	.

她整个晚上都在不停地喝。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

" [æt; ət][ə; eɪ][laʊd] ['bæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:z] .

"	at	a	loud	banging	on	the	doors	.
"	在	一个	大声	砰砰作响	在	这	门	.

“伴随着一阵猛烈的敲门声。”

[sʌm; səm][wʌn] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kɜ:rli] [roʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['hænsəm] [hɔ:rs]

Some	one	opened	them	and	Curly	rode	into	the	place	on	the	handsome	horse
一些	一	打开	他们	和	卷曲	骑	进入	这	地方	在	这	英俊的	马

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

he	had	bought	that	morning	.
他	有	买	那	早晨	.

有人打开了门，柯利骑着他早上买的那匹漂亮的马走了进来。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

男孩们，

[aɪm] [kli:nd] !

I'm	cleaned	!
我是	已清洗	!

我洗干净了!

[traɪd] [tu:; tə] ['kɑ:pər] [ðə; ði][dʒæk][ɪn] ['hæŋtajn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] $50 ,

Tried	to	copper	the	jack	in	Hangtown	and	the	whole	$50	,
尝试	到	铜	这	杰克	在	杭城	和	这	所有的	$50	,

试图在杭城骗取 jack 的 50 美元，

- [went] .

000	went	.
-	去	.

000 走了。

[dʒɔ:rdʒ] ,

George	,
乔治	,

乔治，

[aɪl] [bi:; bi] [ə'skɪn] - [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pleɪs] [bæk] ,

I'll	be	askin	'	for	this	place	back	,
患病的	是	问	-	为了	这	地方	后退	,

我会要求把这个地方还给我。

[aɪ] [ges] . "
I guess . "
我 猜测 . "

我想也是。

" [ðɪs] [pleɪs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" This place belongs to me ,
" 这 地方 属于 到 我 ,

“这个地方属于我，

[ˈkɜːrli] [ˈdʒiːlmɔr] . "
Curly Gillmore . "
卷曲 吉尔摩 . "

柯利·吉尔摩。

" [huː] [sez] [soʊ] ?
" Who says so ?
" WHO 说道 所以 ?

谁说的?

" - [ðɪs] [oʊld][ˈleɪdi] [sez] [soʊ] ,
" ' This old lady says so ,
" - 这 老的 女士 说道 所以 ,

“这位老太太是这么说的。”

" [ˈkʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] .
" covering him with his pistol .
" 覆盖 他 和 他的 手枪 .

“用手枪抵住他。”

[ˈkɜːrli] [læft] ,
Curly laughed ,
卷曲 笑了 ,

柯利笑了，

[nɑːt] [tuː] [ˈmjuːzɪkli] .
not too musically .
不是 也 音乐上 .

音乐性不太强。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

男孩们，

[wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][bɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [hɔːrs] ?
what am I bid for this horse ?
什么 是 我 出价 为了 这 马 ?

这匹马的出价是多少?

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [ˈgrʌbˌsteɪk] . "
I need a grubstake . "
我 需要 一个 启动资金 . "

我需要一些启动资金。

" [pleɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" Play you for him ,
" 玩 你 为了 他 ,

“为他演奏你，

" [sed] ['feroʊ][sæm] ,
" said Faro Sam ,
" 说 法罗 山姆 ,

法罗·萨姆说道：“

[lə'kɑːnɪkli] .
laconically .
简洁地 .

简洁地。

" [dʌn] ,
" Done ,
" 完毕 ,

“完毕，

" [sed] ['kɜːrli] .
" said Curly .
" 说 卷曲 .

“柯利说道。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [læft] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] ['spænɪʃ]
A moment later he laughed once more and swung down off the Spanish
一个 片刻 之后 他 笑了 一次 更多的 和 摇摆 向下 离开 这 西班牙语
['θɜːroʊbred] .
thoroughbred .
纯种马 .

片刻之后，他又笑了一声，从那匹西班牙纯种马上荡了下来。

" ['hiːz] [jɔːrz] .
" He's yours .
" 他是 你的 .

“他是你的。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[gʊd] - [naɪt] ,
good - night ,
好的 - 夜晚 ,

晚安，

[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

男孩们。

" [noʊ][wʌn] ['ænsər] .
" No one answered .
" 不 一 回答 .

无人应答。

[hiː; hi][hæd; həd] ,
He had ,
他 有 ,

他有，

[laɪk] ['hædʒiː][ðə; ði] ['begər] ,
like Hadji the beggar ,
喜欢 哈吉 这 乞丐 ,

就像乞丐哈吉一样，

[bɪˈkʌm] [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈdrɪftər] .
become **in** **twenty** **-** **four** **hours** **again** **a** **drifter** **.**
变得 在 二十 - 四 小时 再次 一个 流浪者 .

二十四小时后，他又成了流浪汉。

[beɪb] [sniːkt] [aʊt] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
Babe **sneaked** **out** **after** **him** **.**
宝贝 偷偷摸摸 出去 后 他 .

宝贝偷偷溜出去追他了。

" [hɪr] ,
" **Here** **,**
" 这里 ,

“这里，

[ˈkɜːrli] ,
Curly **,**
卷曲 ,

卷曲，

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ɑːkˈtægənl] [slʌg] .
" **she** **slipped** **her** **hand** **into** **her** **bosom** **and** **held** **out** **the** **octagonal** **slug** **.**
" 她 滑倒了 她 手 进入 她 怀 和 握住 出去 这 八边形 蛞蝓 .

她将手伸进胸前，掏出了那条八角形的蛞蝓。

" [wen] [bet] [æn; ən] - [aɪ] [riːtʃt] [ˈæli] [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l]
" **When** **Bet** **an** **'** **I** **reached** **Allie** **last** **night** **she** **was** **holdin** **'** **it** **in** **her** **little**
" 什么时候 赌注 一个 - 我 达到 艾莉 最后的 夜晚 她 曾是 持有 - 它 在 她 小的
[ded] [hænd] ,
dead **hand** **,**
死的 手 ,

“昨晚我和贝特找到艾莉的时候，她正用她那只冰冷的小手拿着它。”

[æn; ən] - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] !
an **'** **there** **was** **such** **a** **smile** **on** **her** **face** **!**
一个 - 那里 曾是 这样的 一个 微笑 在 她 脸 !

她脸上洋溢着灿烂的笑容!

[juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈhæpi] [smaɪl] .
You **gave** **her** **that** **happy** **smile** **.**
你 给予 她 那 快乐的 微笑 .

你给了她一个灿烂的笑容。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] !
God **bless** **you** **for** **it** **!**
上帝 保佑 你 为了 它 !

上帝保佑你!

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] -
you **take** **this** **-**
你 拿 这 -

你拿走这个——

" [bʌt; bət] [ˈkɜːrli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
" **But** **Curly** **turned** **away** **,**
" 但 卷曲 转向 离开 ,

但柯利转过身去，

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
blinking his eyes ,
眨眼 他的 眼睛 ,

他眨了眨眼睛，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and trying to swallow the lump in his throat .
和 尝试 到 吞 这 块 在 他的 喉 .

他努力咽下喉咙里的异物。

[beɪb] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [træmp] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
Babe stood watching him through her tears as he tramped down the street ,
宝贝 站立 观看 他 通过 她 眼泪 作为 他 践踏 向下 这 街道 ,

贝比含着泪站在路边，看着他踱步走下街道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] . * * * * *
out of the town on the road to the south . * * * * *
出去 的 这 镇 在 这 路 到 这 南 . * * * * *

离开小镇，沿着南边的路走。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][ɪn][ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn]['sɔnərə] ,
Two years later in a hall in Sonora ,
二 年 之后 在 一个 大厅 在 索诺拉 ,

两年后，在索诺拉的一个礼堂里，

[ə; eɪ][mæn] ['stroʊld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] [teiblz] .
a man strolled in to the card tables .
一个 男人 漫步 在 到 这 卡片 表格 .

一个男人踱步走进牌桌旁。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[hel] - [loʊ] ,
hel - lo ,
帮助 - 洛 ,

你好，

['kɜːrli] !
Curly !
卷曲 !

卷曲!

" ['kɜːrli] [glɑːnst] [ʌp] ['briːfli] .
" Curly glanced up briefly .
" 卷曲 瞥了一眼 向上 简要地 .

“柯利抬头瞥了一眼。”

" [hə'loʊ] ,
" Hello ,
" 你好 ,

“你好，

[dʒɔːrdʒ] . "
George . "
乔治 . "

乔治。

" [hɪr] [juːv] [meɪd] [ə'nʌðər] [straɪk] . "
" Hear you've made another strike . "
" 听到 你已经 制成 其他 罢工 . "

“听说你又一次成功了。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] [eint] [truː] .
" You can hear a lot that ain't true .
" 你 能 听到 一个 很多 那 不是 真的 .

“你会听到很多不实之言。”

[ðɪs] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] . "
This happens to be . "
这 发生 到 是 . "

恰好就是这样。

" [juː; jʊ] [noʊ] ,
" You know ,
" 你 知道 ,

“你知道，

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] - "
I was telling - "
我 曾是 讲述 - "

我当时正在说——

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][dəunt][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [mʌtʃ] .
the sight of you don't put me in the mood to be told much .
这 视线 的 你 不 放 我 在 这 情绪 到 是 讲述 很多 .

看到你，我实在没心情听人说话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" There was an imperceptible shifting of the crowd around the table .
" 那里 曾是 一个 难以察觉的 转变 的 这 人群 大约 这 桌子 .

“桌子周围的人群发生了不易察觉的移动。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['spɛlmən] .
They were moving away from Spellman .
他们 是 移动 离开 从 斯佩尔曼 .

他们正在远离斯佩尔曼。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ][waɪf] - "
" I was telling my wife - "
" 我 曾是 讲述 我的 妻子 - "

我当时在跟我妻子说——”

" [maɪ][gɜːrl] ,
" My girl ,
" 我的 女孩 ,

我的女孩，

[juː; jʊ] [miːn] !
you mean !
你 意思是 !

你的意思是!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['bɪznəs] ,
It wasn't enough to keep my business ,
它 不是 足够的 到 保持 我的 商业 ,

仅仅保住我的生意还不够，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [æn; ən] - ['mæri] [maɪ][gɜːrl] ,
you had to go home an ' marry my girl ,
你 有 到 去 家 一个 - 结婚 我的 女孩 ,

你必须回家娶我的女孩，

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
didn't you ? "
没有 你 ? "

难道不是吗?

" ['kɜːrli] ,
" Curly ,
" 卷曲 ,

“卷曲，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - "
for the love of heaven - "
为了 这 爱 的 天堂 - "

看在上帝的份上——

" [teɪk] [jʊr; jər][hænd] [ɔːf] [maɪ][ɑːrm] ,
" Take your hand off my arm ,
" 拿 你的 手 离开 我的 手臂 ,

把你的手从我的胳膊上拿开，

[piːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] - - .
I'm going to kill this - - .
我是 去 到 杀 这 - - .

我要杀了它——。

['hiːz] [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
He's not the kind of man I thought he was .
他是 不是 这 种类 的 男人 我 想法 他 曾是 .

他并不是我想象中的那种人。

" [tuː] [ʃɑːts] [kræʃt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] !
" Two shots crashed in the room !
" 二 镜头 崩溃了 在 这 房间 !

“房间里响起了两声枪响！”

['spɛlmən] ['weivəd] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [heɪz] ,
Spellman wavered through the smoke haze ,
斯佩尔曼 犹豫不决 通过 这 抽烟 阴霾 ,

斯佩尔曼在烟雾中摇摇晃晃地走着，

[ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [fel] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kɑːrd] ['teɪbl] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ]
then dropped his pistol and fell slowly across the card table littered with shining
然后 掉落 他的 手枪 和 跌倒 缓慢地 穿过 这 卡片 桌子 垃圾 和 灼灼
[kɑːrdz][ænd; ənd]['poʊkər] [tʃɪps] .
cards and poker chips .
牌 和 扑克 芯片 .

然后他丢下手枪，缓缓倒在堆满闪亮扑克牌和筹码的牌桌上。

[æn; ən] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] ['tæloʊ] - [dɪp] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ə'genst]
An overturned tallow - dip dropped in a pool of wine and rolled down against
一个 翻覆 脂 - 蘸 掉落 在 一个 水池 的 葡萄酒 和 滚动 向下 反对
[ðə; ði] [ded] ['mænz] [tʃiːk] ,
the dead man's cheek ,
这 死的 男人的 脸颊 ,

一块翻倒的牛油蘸料掉进一滩酒里，滚落到死者的脸颊上。

['dæblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . * * * * *
dabbling it with the color which would never return to it again . * * * * *
浅尝辄止 它 和 这 颜色 哪个 会 绝不 返回 到 它 再次 . * * * * *

用那种再也无法回到它身上的色彩涂抹它。

" [bet] ,
" Bet ,
" 赌注 ,

“赌注，

[eint] [ðæt] ['kɜːrli] ['dʒiːlmɔr] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət][ˌkoʊ'loʊmə] ,
ain't that Curly Gillmore that we knew three years ago at Coloma ,
不是 那 卷曲 吉尔摩 那 我们 知道 三 年 前 在 科洛马 ,

这已经不是三年前我们在科洛马认识的那个柯利·吉尔摩了。

[wen] ['æli] [daɪd] ? "
when Allie died ? "
什么时候 艾莉 死亡 ? "

艾莉是什么时候去世的?

" [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [blaɪnd] !
" Must be a - gittin ' blind !
" 必须 是 一个 - 吉廷 - 瞎的 !

“一定是瞎了！”

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？”

" [ðə; ði] ['felər] [ɔːl] [drest] [ʌp][æn; ən] - [wɑːkɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] .
" The feller all dressed up an ' walkin ' with the lady .
" 这 伙计 全部 穿着 向上 一个 - 步行 - 和 这 女士 .

“那家伙打扮得漂漂亮亮的，正和那位女士一起散步。”

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Sure it is !
当然 它 是 !

当然是!

[haɪ] ,
Hi ,
你好 ,

你好，

['kɜːrli] ,
Curly ,
卷曲 ,

卷曲，

[hel] - [loʊ] !
hel - lo !
帮助 - 洛 !

你好!

[its] [beɪb] .
It's Babe .
它是 宝贝 .

是宝贝。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[eint] [aɪ][glæd] -
ain't I glad -
不是 我 高兴的 -

我真高兴——

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] [fɪkst] [beɪb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [gler] .
" The woman with Curly fixed Babe with a stony glare .
" 这 女士 和 卷曲 固定的 宝贝 和 一个 石质的 强光 .

“带着柯利的那个女人用冷冷的目光盯着贝比。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] . . . ['wʊmən] ,
" If you wish to converse with this . . . woman ,
" 如果 你 希望 到 交谈 和 这 . . . 女士 ,

“如果你想和这位女士交谈，

['kaɪndli][duː][soʊ] [wen] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz][nɑːt] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [juː; jʊ] ,
kindly do so when your wife is not accompanying you ,
亲切地 做 所以 什么时候 你的 妻子 是 不是 随同 你 ,

请在您妻子不在您身边的时候这样做。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['æŋgri] ['ʌndərtoʊn] ,
" she said to him in an angry undertone ,
" 她 说 到 他 在 一个 生气的 底色 ,

她用低沉而愤怒的语气对他说：

[ænd; ənd] [went] [mə'dʒestɪkli] [ɑːn] .
and went majestically on .
和 去 雄伟地 在 .

然后，它雄伟地继续向前。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] ,
" I'll come back ,
" 患病的 来 后退 ,

我会回来的，

[beɪb] .
Babe .
宝贝 .

宝贝。

[wiːv] [bɪn] ['mærid] [dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ]
We've been married just a month
我们已经 到过 已婚 只是 一个 月

我们结婚才一个月

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] .
and she doesn't understand .
和 她 不 理解 .

她不明白。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['leɪtər] ,
I'll be back later ,
患病的 是 后退 之后 ,

我稍后回来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] .
" and he hurried off .
" 和 他 慌忙 离开 .

然后他匆匆离开了。

" [bet] ,
" Bet ,
" 赌注 ,

“赌注，

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [huː] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['kɜːrli] ?
did you see who that was with Curly ?
做过 你 看 WHO 那 曾是 和 卷曲 ?

你看到和柯利在一起的是谁了吗?

[hɪz; ɪz][waɪf] ,
His wife ,
他的 妻子 ,

他的妻子，

[hiː; hi] [sed] . "
he said . "
他 说 . "

他说。

" [ɔː] - ['dʌbljuː] ,
" Aw - w ,
" 啊 - 西 ,

“啊啊，

[beɪb] ,
Babe ,
宝贝 ,

宝贝，

[dəunt][juː; jʊ] [fret] !
don't you fret !
不 你 烦恼 !

别担心!

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [fɪl] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [kælɪfɔrni] [nɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm]
I guess we fill our little place out here in Californy near as much as some
我 猜测 我们 充满 我们的 小的 地方 出去 这里 在 加利福尼亚州 靠近 作为 很多 作为 一些
[oʊ] - [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [duː] . "
o ' the fine ladies do . "
o - 这 美好的 女士们 做 . "

我想我们在加州这小地方住得也差不多像一些名媛淑女那样热闹吧。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [ker] .
" I didn't care .
" 我 没有 关心 .

我不在乎。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [oʊ] - [ðə; ði] [lɔːrd] [ɑːr; ər]['kjʊəri] - [juː 'es] .
I was thinkin ' that the ways o ' the Lord are curi - us .
我 曾是 思考 - 那 这 方式 o - 这 主 是 库里 - 我们 .

我一直在想，主的行事方式真是奇妙。

[ðæt] ['leɪdi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['spɛlmən] . "
That lady used to be married to George Spellman . "
那 女士 用过的 到 是 已婚 到 乔治 斯佩尔曼 . "

那位女士以前嫁给了乔治·斯佩尔曼。

" [æn; ən] - ['kɜːrli] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ,
" An ' Curly shot him ,
" 一个 - 卷曲 射击 他 ,

“安·柯利开枪打死了他。”

[daʊn] [æt; ət]['sɔnərə] ,
down at Sonora ,
向下 在 索诺拉 ,

在索诺拉，

[læst] [jɪr] ! "
last year ! "
最后的 年 ! "

去年！”

" [jiː; ji] - [ɔː] . "
" Ye - aw . "
" 叶 - 啊 . "

“哎哟。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪl] [biː; bi] - .
I'll be - .
患病的 是 - .

我会——。

" [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːstrɪŋ] ['gæmbəlz]
" The Race of the Shoestring Gamblers
" 这 种族 的 这 鞋带 赌徒

《穷赌徒的竞赛》

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

" [dʒʌdʒ] [nɑːt] [tuː] ['aɪdli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tɔɪlz] [ɑːr; ər] [miːn] ,
" Judge not too idly that our toils are mean ,
" 法官 不是 也 闲散地 那 我们的 辛勤劳作 是 意思是 ,

不要轻易断定我们的辛劳卑微，

[ðoʊ] [noʊ] [nuː] ['liːviz] ['mɑːrʃl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [griːn] ;
Though no new levies marshall on our green ;
尽管 不 新的 税费 马歇尔 在 我们的 绿色的 ;

虽然没有新的税收征管我们的绿地；

[nɔːr] [diːm] [tuː] ['ræʃli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [geɪnz] [ɑːr; ər] [smɔːl] ,
Nor deem too rashly that our gains are small ,
也不 认为 也 贸然 那 我们的 收益 是 小的 ,

也不要草率地认为我们的收益微不足道。

[weid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['praɪzɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['hɪroʊz] [fɔːl] .
Weighed with the prizes for which heroes fall .
称重 和 这 奖品 为了 哪个 英雄 落下 .

衡量英雄为之献身的奖赏。

" - ['brɛt] ['hɑːrt] .
" - Bret Harte .
" - 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特。

[ɪf] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['emәneɪt] [frʌm; frəm][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk]
If dancing was the first form of amusement to emanate from prehistoric
如果 跳舞 曾是 这 第一的 形式 的 娱乐 到 发出 从 史前
['sævɪdʒri] ,
savagery ,
野蛮 ,

如果说舞蹈是史前野蛮时期最早出现的娱乐形式，

[ðen] ['reɪsɪŋ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [kʌm] [nekst] .
then racing must surely have come next .
然后 赛车 必须 一定 有 来 下一个 .

那么接下来肯定就是赛车比赛了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kʌm] [fɜːrst] .
It may possibly have come first .
它 可能 可能 有 来 第一的 .

它或许是第一个出现的。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] " - " - [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
we shall leave the " theorizin " ' to be settled by the lips of the first
我们 将 离开 这 " - " - 到 是 定居 经过 这 嘴唇 的 这 第一的
['mʌmi] [huːz] ['sentʃəriz] - [oʊld]['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə] [fʊl] [laɪf][baɪ]['mɑːdərn]
mummy whose centuries - old tissues shall be roused to full life by modern
木乃伊 谁 几个世纪 - 老的 组织 将 是 唤醒 到 满的 生活 经过 现代的
['saɪəns] .
science .
科学 .

我们将把“理论”问题留给第一具木乃伊来解决，这具木乃伊的数百年历史的组织将通过现代科学被唤醒，重获新生。

[wʌt] [hæz; həz] ['saɪəns] [nɑːt] [ə'tʃiːvd] ?
What has science not achieved ?
什么 有 科学 不是 已达成 ?

科学还有什么尚未实现的?

[wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] ['wʌndər] .
We have gone beyond wonder .
我们 有 已消失 超过 想知道 .

我们已经超越了惊奇。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [bɪ'liːv] ,
We can only believe ,
我们 能 仅有的 相信 ,

我们只能相信，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [blɑː'zeɪ] !
and become blase !
和 变得 冷漠 !

变得麻木不仁!

['miːntaɪm] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [red] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪ'fiːt] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmənz]

Meantime	there	is	still	enough	red	blood	in	the	modern	effete	productions	of	humans
与此同时	那里	是	仍然	足够的	红色的	血	在	这	现代的	颓废的	作品	的	人类

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['kɑːntest][ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] ,

to	enjoy	a	contest	of	stress	and	strain	,
到	享受	一个	竞赛	的	压力	和	拉紧	,

与此同时，现代人类那些颓废的产物中仍然蕴藏着足够的活力，足以享受一场充满压力和紧张的竞赛。

[ænd; ənd][breɪn][ænd; ənd] [brɔːn] ,

and	brain	and	brawn	,
和	脑	和	膂力	,

以及大脑和体力，

[ænd; ənd][tuː; tə]['gæmb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

and	to	gamble	upon	the	outcome	.
和	到	赌博	之上	这	结果	.

并押注结果。

[ɪn][ðə; ði] - - [deɪz] ,

In	the	'	49	days	,
在	这	-	-	天	,

在1949年里，

['reɪsɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][fɔːrmz][ʌv; əv] [tʃæns] ,

racing	was	one	of	the	most	popular	forms	of	chance	,
赛车	曾是	一	的	这	最多	受欢迎的	表格	的	机会	,

赛马是当时最受欢迎的博彩形式之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [rɪ'vɜːtid] [ɪn] [bɪ'zɑːr] ['tændʒənts] .

and	it	often	reverted	in	bizarre	tangents	.
和	它	经常	恢复	在	怪异	切线	.

而且它经常会朝着离奇古怪的方向发展。

[ðɪs] ,

This	,
这	,

这，

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ]['goʊldən][fi'estə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv]['reɪsɪz] :

is	what	happened	at	a	golden	fiesta	during	the	week	of	races	:
是	什么	发生	在	一个	金的	节日	期间	这	星期	的	种族	:

这是在赛马周期间的一场盛大庆典上发生的事情：

" [swiːt] ['leɪdi] ,

"	Sweet	Lady	,
"	甜的	女士	,

“甜美的女士，

[ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][veɪn] ? "

are	all	my	importunities	to	be	in	vain	?	"
是	全部	我的	纠缠	到	是	在	徒劳	?	"

难道我所有的恳求都将徒劳无功吗?

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	I	must	confess	that	I	can	not	bring	my	mind	to	a	decision	,
"	我	必须	承认	那	我	能	不是	带来	我的	头脑	到	一个	决定	,

我必须承认，我无法做出决定。

['mɪstər] . [sɔːl] ,
Mr . **Saul** ,
先生 . 扫罗 ,

索尔先生，

" ['ænsər] ['mɪstrəs] ['pæti] ['lɔːtn] ,
" **answered** **Mistress** **Patty** **Laughton** ,
" 回答 情妇 帕蒂 劳顿 ,

帕蒂·劳顿夫人回答道："

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] ['prɪtɪli] .
blushing **and** **curtsying** **prettily** .
脸红 和 屈膝礼 漂亮 .

她脸红了，优雅地行屈膝礼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ðæt] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ,
" **It** **is** **surely** **not** **for** **your** **lack** **of** **worldly** **goods** **that** **you** **hesitate** ,
" 它 是 一定 不是 为了 你的 缺少 的 世俗 商品 那 你 犹豫 ,

"你犹豫不决，绝非因为你缺乏世俗的财富，

" [pə'sistid] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] .
" **persisted** **Slick** - **heels** **Saul** .
" 持续 斯利克 - 高跟鞋 扫罗 .

"滑头扫罗坚持不懈。"

" [æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] ['oʊɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" **As** **for** **what** **your** **father** **is** **owing** **me** ,
" 作为 为了 什么 你的 父亲 是 欠款 我 ,

至于你父亲欠我的钱，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ,
it **shall** ,
它 将 ,

将会如此。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ək'septəns] ,
at **the** **moment** **of** **your** **acceptance** ,
在 这 片刻 的 你的 验收 ,

在你接受的那一刻，

[biː; bi] [waɪpt] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] .
be **wiped** **entirely** **from** **the** **books** .
是 擦拭 完全 从 这 图书 .

从记录中彻底抹去。

" ['pæti] [wʌz; wəz] [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɝz] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]
" **Patty** **was** **incensed** **at** **the** **hint** **of** **insolence** **in** **the** **gambler's** **allusion** **to**
" 帕蒂 曾是 愤怒 在 这 暗示 的 傲慢 在 这 赌徒的 典故 到
[hɜːr; hər] [ɪm'prɑːvɪdənt] ['fɑːðɝz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
her **improvident** **father's** **financial** **condition** .
她 不谨慎的 父亲的 金融的 状况 .

"赌徒话里带着一丝无礼，暗指她挥霍无度的父亲的经济状况，这让帕蒂非常生气。"

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" **Believe** **me** ,
" 相信 我 ,

相信我，

['mɪstər] . [sɔːl] ,
Mr . **Saul** ,
先生 . 扫罗 ,

索尔先生，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

[wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] ,
with spirit ,
和 精神 ,

精神上，

" [noʊ] [ʌl'tɪriər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] [əd'vænsmənt] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs][maɪ]
" no ulterior motive for worldly advancement has the power to coerce my
" 不 后方 动机 为了 世俗 进步 有 这 力量 到 胁迫 我的
- . "
afflections . "
- . "

“没有任何追求世俗利益的动机能够强迫我产生痛苦。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [maɪ][ˌproːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ?
" But you will consider my proposition of marriage ?
" 但 你 将要 考虑 我的 主张 的 婚姻 ?

“但你会考虑我的求婚吗？”

" ['pætiːz] ['ɑːnɪst] [geɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ə'preɪzɪŋ] [glɪnt] [ɪn][ðə; ði] [kuːt] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Patty's honest gaze encountered the appraising glint in the coot grey eyes of the
" 帕蒂的 诚实的 目光 遭遇 这 评估 闪烁 在 这 笨人 灰色的 眼睛 的 这
['fɑːpɪʃ] [skeɪp] - [greɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
foppish scape - grace before her .
纨绔子弟 逃脱 - 优雅 前 她 .

“帕蒂坦诚的目光与眼前这位衣冠楚楚的浪荡子那双灰褐色眼睛里审视的光芒相遇。

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪd][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] [depθs] [æz; əz]
She lowered her own eys quickly to hid a hunted look in their dark depths as
她 降低 她 自己的 眼睛 迅速地 到 隐藏 一个 猎杀 看 在 他们的 黑暗的 深度 作为
[ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
she answered :
她 回答 :

她迅速垂下眼帘，将惊恐的神色隐藏在深邃的眼眸中，然后回答道：

" [sɜːr] ,
" Sir ,
" 先生 ,

“先生，

['æftər][ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv]['reɪsɪz] ,
after the week of races ,
后 这 星期 的 种族 ,

一周的比赛结束后，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['ænsər] . "
you shall have your answer . "
你 将 有 你的 回答 . "

你终将得到答案。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp][maɪ]['prez(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,
" And then I shall give up my present means of gaining a livelihood ,
" 和 然后 我 将 给 向上 我的 展示 方法 的 获得 一个 生计 ,

“然后我将放弃我目前谋生的手段，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[rɪ'perɪŋ] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
repairing **to** **San** **Francisco** **,**
维修 到 圣 弗朗西斯科 ,

前往旧金山维修

[ʃæl; ʃəl]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz][tuː; tə]
shall **enter** **into** **a** **profession** **more** **fitting** **the** **social** **station** **of** **the** **lady** **who** **is** **to**
将 进入 进入 一个 职业 更多的 配件 这 社会的 车站 的 这 女士 WHO 是 到
[bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] .
become **my** **wife** **.**
变得 我的 妻子 .

我将从事与我未来妻子的社会地位更相称的职业。

" [hiː; hi] [boʊd] ['diːpli] [ænd; ənd] [wɪð'druː] ,
" **He** **bowed** **deeply** **and** **withdrew** **,**
" 他 鞠躬 深 和 退出 ,

他深深鞠了一躬，然后退了回去。

['liːvɪŋ] ['pæti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [feɪs] [ænd; ənd] - [aɪz] .
leaving **Patty** **with** **a** **sad** **face** **and** **tearfilled** **eyes** **.**
离开 帕蒂 和 一个 伤心 脸 和 - 眼睛 .

留下帕蒂一脸悲伤，眼里噙满了泪水。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər][tɔːl] ['fɪgjər] ['rezəluːtli] .
At **last** **she** **straightened** **her** **tall** **figure** **resolutely** **.**
在 最后的 她 拉直 她 高的 数字 坚决地 .

最后，她坚定地挺直了高挑的身躯。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [terz] .
" **I** **must** **not** **give** **way** **to** **tears** **.**
" 我 必须 不是 给 方式 到 眼泪 .

我不能流泪。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] !
I **can** **not** **!**
我 能 不是 !

我不能!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
I **will** **not** **!**
我 将要 不是 !

我不会!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɛts] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [ɪk'streməti] ,
There **must** **be** **some** **way** **to** **pay** **my** **father's** **debts** **beside** **this** **extremity** **,**
那里 必须 是 一些 方式 到 支付 我的 父亲的 债务 旁 这 末端 ,

除了这种极端手段之外，一定还有其他办法来偿还我父亲的债务。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [deθ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['prefrəb(ə)l] .
to **which** **death** **is** **almost** **preferable** **.**
到 哪个 死亡 是 几乎 优选 .

相比之下，死亡几乎是更可取的。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] .
There **is** **still** **a** **week's** **time** **.**
那里 是 仍然 一个 本周 时间 .

还有一周时间。

[ə; eɪ] [wiːk] - ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] .
A **week** **-** **only** **a** **week** **.**
一个 星期 - 仅有的 一个 星期 .

一周——仅仅一周。

" ['pænɪk] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ,
" Panic overwhelmed her ,
" 恐慌 不堪重负 她 ,

她顿时陷入恐慌。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmwʌn] ['dʒentli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,
and when someone gently took her hand ,
和 什么时候 某人 轻轻地 采取 她 手 ,

当有人轻轻地握住她的手时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] ['terər] .
she cried aloud in terror .
她 哭 大声 在 恐怖 .

她惊恐地放声大哭。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

['swiːthɑːrt] ,
Sweetheart ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[duː][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ][soʊ] ?
do I frighten you so ?
做 我 吓唬 你 所以 ?

我真的吓到你了吗?

[aɪ] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['meɪsə] [nɪr] [ðə; ði] [spiːd] - [træk] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][wiː; wi][hæd; həd]
I waited long upon the mesa near the speed - track at the spot we had
我 等待 长的 之上 这 台面 靠近 这 速度 - 追踪 在 这 点 我们 有
[ə'griːd] [ə'pɑːn] ,
agreed upon ,
同意 之上 ,

我在赛道附近的台地上，也就是我们约定的地点，等了很久。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aɪ] ['fɛrd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "
and when you did not come I fared forth to meet you . "
和 什么时候 你 做过 不是 来 我 表现 前进 到 见面 你 . "

你没有来，我就出门去迎接你。

" ['erɪk] ,
" Eric ,
" 埃里克 ,

埃里克，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɔːl] [ə'gen] .
it is Saul again .
它 是 扫罗 再次 .

又是扫罗。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? "
What can I do ? "
什么 能 我 做 ? "

我能做些什么？”

" [dɪr] ,
" Dear ,
" 亲爱的 ,

“亲爱的，

[aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] $2000 [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði]['reɪsɪz] .

I	have	about	$2000	which	I	am	resolved	to	play	on	the	races	.
我	有	关于	$2000	哪个	我	是	已解决	到	玩	在	这	种族	.

我手头有大约2000美元，我决定把这笔钱都押在赛马上。

[aɪ] [wɪl] [wɪn] .

I	will	win	.
我	将要	赢	.

我会赢。

[aɪ][mʌst; məst] .

I	must	.
我	必须	.

我必须这么做。

[oʊld] ['aɪrɪʃ] [maɪk] [hæz; həz] [brɔːt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['steɪbəlˌfʊl] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][aɪ]

Old	Irish	Mike	has	brought	over	his	whole	stableful	of	saddle	horses	and	I
老的	爱尔兰	麦克风	有	带来	超过	他的	所有的	稳定的	的	鞍	马匹	和	我

[wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [kən'tʌki] .

was	raised	in	Kentucky	.
曾是	提高	在	肯塔基州	.

老爱尔兰人迈克把他的整个马厩里的马都带来了，而我是在肯塔基州长大的。

[duː][nɑːt] [dɪ'sper] ,

Do	not	despair	,
做	不是	绝望	,

不要绝望，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [biːt] [ðə; ði]['gæmblər][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] .

we	shall	beat	the	gambler	at	his	own	game	.
我们	将	打	这	赌徒	在	他的	自己的	游戏	.

我们将以其人之道还治其人之身，战胜赌徒。

[hɪr] [ɪz] [maɪk] ,

Here	is	Mike	,
这里	是	麦克风	,

这是迈克，

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[pər'hæps] - [maɪk] ,

Perhaps	-	Mike	,
也许	-	麦克风	,

或许——迈克，

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [juːv] [pɪkt] [ʌp] .

it's	a	fine	string	of	horses	you've	picked	up	.
它是	一个	美好的	细绳	的	马匹	你已经	挑选	向上	.

你挑选的这批马匹非常优秀。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

"	It	is	so	.
"	它	是	所以	.

确实如此。

['meni] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [aɪv] [bɔːt] [ðæt] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] [ɔːr] [mɪ'zʊri] .

Many	a	thoroughbred	I've	bought	that	came	all	the	way	from	Kentucky	or	Missouri	.
许多	一个	纯种马	我已经	买	那	来了	全部	这	方式	从	肯塔基州	或者	密苏里州	.

我买过很多纯种马，它们都来自肯塔基州或密苏里州。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['stæmɪnə][tuː; tə][get][tuː; tə] [kælɪfɔrni] ,
All that had the stamina to get to Californy ,
全部 那 有 这 耐力 到 得到 到 加利福尼亚州 ,

所有那些有毅力到达加利福尼亚的人，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [left] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz][kʊd; kəd] [sel] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
the one thing left that many of the poor devils could sell when they reached the
这 一 事物 左边 那 许多 的 这 贫穷的 魔鬼 可以 卖 什么时候 他们 达到 这
[koʊst] . "
coast . "
海岸 . "

这是许多可怜的家伙到达海岸后唯一能卖掉的东西。

" [maɪk] ,
" Mike ,
" 麦克风 ,

“麦克风，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['fæstər][ðæn; ðən] ['ʌðər] ,
some of them are faster than others ,
一些 的 他们 是 快点 比 其他的 ,

它们当中有些速度比其他速度快。

[aɪ] [sə'poʊz] . "
I suppose . "
我 认为 . "

我想。”

" - [tɪz] [wʌt] [hæf][ðə; ði] [ʃuː] - [strɪŋ] ['gæmbəlz] [ɪn][ðə; ði][kæmp][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" ' Tis what half the shoe - string gamblers in the camp have tried to find out .
" - 的 什么 一半 这 鞋 - 细绳 赌徒 在 这 营 有 尝试 到 寻找 出去 .

“这是营地里一半囊中羞涩的赌徒都试图弄明白的事情。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌem 'iː] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,
I may have me own opinion ,
我 可能 有 我 自己的 观点 ,

我可能有自己的看法，

[bʌt; bət] [its] [tuː; tə] [mi'self] [aɪl] ['kɑːpeɪ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æfðər] [ðə; ði]['reɪsɪz][ɑːr; ər] [rʌn] .
but it's to meself I'll kape it till afther the races are run .
但 它是 到 我自己 患病的 咖啡 它 直到 之后 这 种族 是 跑步 .

但这是我自己的事，我会把它保存到比赛结束后。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spaɪl] [spɔːrt] .
I will not spile sport .
我 将要 不是 桩子 运动 .

我不会破坏体育运动。

[hæv; həv][jiː; ji] [siːn] [ðə; ði][læst] [kai'juːs] [ðæts] ['biːn] - [pʊt][ɪn] ?
Have ye seen the last cayuse that's bein ' put in ?
有 是的 已见 这 最后的 卡尤斯 那就是 是 - 放 在 ?

你看到最后一艘正在下水的船了吗?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [kaʊ] ['poʊni] [ðæt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
" You mean the cow pony that came in with the bunch of cattle from the
" 你 意思是 这 奶牛 小马 那 来了 在 和 这 束 的 牛 从 这
['næpə] ['væli] ['jestərdeɪ] ? "
Napa Valley yesterday ? "
纳帕 谷 昨天 ? "

“你是说昨天和纳帕谷那群牛一起运来的那匹小牛吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] .
" The same .
" 这 相同的 .

“相同。

[ðə; ði] [ɔːld] [bɔɪ] ,
The auld boy ,
这 老 男生 ,

那个老男孩，

[waɪlst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] ,
whilst in his cups ,
而 在 他的 杯子 ,

在他醉酒的时候，

[ɪz] ['bɛtɪn] - [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [biːt] ['ɛniˌθɪn] - [ɑːn] [fɔːr] [legz] ,
is bettin ' she can beat anythin ' on four legs ,
是 投注 - 她 能 打 任何东西 - 在 四 腿 ,

她打赌自己能打败任何四条腿的动物。

['iːv(ə)n][dʒæk] ['ræbəts] [æn; ən] - ['æntɪloʊp] .
even jack rabbits an ' antelope .
甚至 杰克 兔子 一个 - 羚羊 .

甚至包括野兔和羚羊。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['gæmblɪn] - [rɪf] - [ræf] [ɑːr; ər] ['fɪl'ɪn] - [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['tæŋ^lfut] ,
The precious gamblin ' riff - raff are fillin ' him up with tanglefoot ,
这 宝贵的 赌徒 - 即兴演奏 - 拉夫 是 填写 - 他 向上 和 缠足 ,

那些贪婪的赌徒们让他吃下了难以下咽的毒药。

['prɑːpər] . "
proper . "
恰当的 . "

恰当的。”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[maɪk] ?
Mike ?
麦克风 ?

麦克风?

" [maɪk] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt][gɜːrl][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌltʃ] [bɪ'loʊ] .
" Mike glanced at the silent girl and then down into the gulch below .
" 麦克风 瞥了一眼 在 这 沉默的 女孩 和 然后 向下 进入 这 峡谷 以下 .

迈克瞥了一眼沉默的女孩，然后向下望向下面的峡谷。

" [mɪs] ['pæti] ,
" Miss Patty ,
" 错过 帕蒂 ,

“帕蒂小姐，

[hæv; həv][jiː; ji] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kleɪmz] ? "
have ye visited the claims ? "
有 是的 到访 这 索赔 ? "

你们去实地考察过那些索赔地吗?

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] . "
but I should like to . "
但 我 应该 喜欢 到 . "

但我很想去。

" [kʌm] ,
" Come ,
" 来 ,

“来，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [soʊ] ['pleʒər] [æn; ən][oʊld][mæn] .
if ye will so pleasure an old man .
如果 是的 将要 所以 乐趣 一个 老的 男人 .

如果你们愿意，就请取悦一位老人吧。

[ðə; ði][men] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wəːkin] - [tə'mɑːroʊ] .
The men will not be workin ' tomorrow .
这 男人 将要 不是 是 工作 - 明天 .

这些人明天不用上班。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [haʊ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə; eɪ][pæn][oʊ] - [dɜːrt] ,
They will be that pleased to show a lady how to wash a pan o ' dirt ,
他们 将要 是 那 高兴 到 展示 一个 女士 如何 到 洗 一个 平底锅 o - 污垢 ,

他们非常乐意向一位女士展示如何清洗一锅污垢。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sɔltɪn] - ['aɪvɚ-i] [pæn] [wɪt] - ['nʌgɪts] [fɔːr; fər][jiː; ji] !
they will be saltin ' ivery pan wit ' nuggets for ye !
他们 将要 是 萨尔廷 - 白葡萄酒平底锅 有 - 鸡块 为了 是的 !

他们会用盐腌制每一口锅鸡块给你!

['erɪk] ,
Eric ,
埃里克 ,

埃里克，

[læd] ,
lad ,
小伙子 ,

小伙子，

" [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,
" he called back to the tall young man ,
" 他 称为 后退 到 这 高的 年轻的 男人 ,

他回头对那个高个子年轻人喊道：

" [jiː; ji] [maɪt] [lʊk] [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːrs] ['oʊvər] .
" ye might look the cow horse over .
" 是的 可能 看 这 奶牛 马 超过 .

你们可以仔细看看这头牛马。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['kɜːrid] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;
She has not been curried for long ;
她 有 不是 到过 咖喱 为了 长的 ;

她被咖喱化的时间并不长；

[jet] ,
yet ,
然而 ,

然而，

['wɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

耳语，

['bjuːti] [ɪz][bʌt; bət][skɪn] [diːp] [æn; ən] - [ðə; ði]['faɪnɪst]['reɪpiər][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] ['skæbərd]
beauty is but skin deep an ' the finest rapier is often encased in a rusty scabbard
美丽 是 但 皮肤 深的 一个 - 这 最好的 细剑 是 经常 包裹 在 一个 生锈的 刀鞘
. "
. "
. "

美貌只是肤浅的，最精良的剑也常常被装在生锈的剑鞘里。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðæt] [maɪk] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ,
" There is something going forward that Mike wishes me to see ,
" 那里 是 某物 去 向前 那 麦克风 愿望 我 到 看 ,

“迈克希望我能看到一些未来的事情发生，”

" [ðoʊ] ['erɪk] ,
" though Eric ,
" 尽管 埃里克 ,

“虽然埃里克，

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] .
as he hurried off to the livery stable .
作为 他 慌忙 离开 到 这 涂装 稳定的 .

他匆匆赶往马厩。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] ['pæti] [ə'weɪ] .
" That is why he took Patty away .
" 那 是 为什么 他 采取 帕蒂 离开 .

“这就是他带走帕蒂的原因。”

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['gæmbəlz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['raɪdərz][ɑːn] [tuː] ['hɔːrsɪz] .
" A crowd of gamblers were just putting up a pair of riders on two horses .
" 一个 人群 的 赌徒 是 只是 推杆 向上 一个 一对 的 骑手 在 二 马匹 .

“一群赌徒正准备让两名骑手骑上两匹马。”

" [heɪ] ,
" Hey ,
" 嘿 ,

“嘿，

['erɪk] ['tɔlmən] ,
Eric Tallman ,
埃里克 高个子 ,

埃里克·塔尔曼

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [oʊn] [ðɪs] [hɔːrs] .
you used to own this horse .
你 用过的 到 自己的 这 马 .

这匹马以前是你的。

[kæn; kən][hiː; hi] [biːt] [ðɪs] [ræt] - [teɪld] ['kjuːdəl] [ðæt] [rʌnz] ['æftər] [stiəz] ?
Can he beat this rat - tailed kyoodle that runs after steers ?
能 他 打 这 鼠 - 有尾巴的 kyoodle 那 跑步 后 牛 ?

他能打败这只追着牛跑的、长着老鼠尾巴的贵宾犬吗?

" ['erɪk] [leɪd][ə; eɪ][hænd] ['fɑːndli] [ɑːn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] " [hæf] [briːd] ,
" Eric laid a hand fondly on the magnificent black " half breed ,
" 埃里克 铺设 一个 手 深情地 在 这 壮丽 黑色的 " 一半 品种 ,

埃里克深情地抚摸着那匹漂亮的黑色混血马。

" [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mʌstæŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['stæmɪnə][ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd]

"	who	had	just	enough	mustang	to	give	him	the	stamina	and	spirit	and
"	WHO	有	只是	足够的	野马	到	给	他	这	耐力	和	精神	和

['waɪldnəs] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] - [bred] [hɔːrs] .

wildness	characteristic	of	the	Spanish	-	bred	horse	.
野性	特征	的	这	西班牙语	-	繁殖	马	.

“他身上恰好有足够的野马血统，使他拥有西班牙培育的马匹所特有的耐力、精神和野性。

" [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['stedi] [reɪn][ænd; ənd] ['hiːl] [biːt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

"	Keep	him	on	a	steady	rein	and	he'll	beat	anything	in	the	mountains	.
"	保持	他	在	一个	稳定的	缰绳	和	地狱	打	任何事物	在	这	山脉	.

“只要控制好他的缰绳，他就能战胜山里的任何对手。”

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv][soʊld][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] - .

I'd	never	have	sold	him	except	-	.
ID	绝不	有	卖	他	除了	-	.

如果不是因为——我绝不会把他卖掉。

" [hiː; hi] [said] ,

"	He	sighed	,
"	他	叹了口气	,

他叹了口气，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] [hɔːrs] .

turning	to	the	cattle	horse	.
转弯	到	这	牛	马	.

转向牧牛马。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [nekt] ,

She	was	long	necked	,
她	曾是	长的	颈部	,

她脖子很长。

[lɔːŋ] [legd] ,

long	legged	,
长的	腿	,

长腿，

[lɔːŋ] ['herd] ,

long	haired	,
长的	头发	,

长发

[wɔːl] - [aɪd] ,

wall	-	eyed	,
墙	-	眼睛	,

斜眼，

[liːn] ,

lean	,
倾斜	,

倾斜，

[ænd; ənd]['bædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['kɜːˑiːɪŋ] ,

and	badly	in	need	of	currying	,
和	糟糕	在	需要	的	咖喱	,

而且急需咖喱。

[ænd; ənd] [jet] ['aɪrɪʃ] [maɪk] [wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] ,

and	yet	Irish	Mike	was	no	fool	,
和	然而	爱尔兰	麦克风	曾是	不	傻子	,

然而，爱尔兰迈克可不是傻瓜。

[ænd; ənd] [maɪk] [nuː] ['ɛrɪks] [ɪk'streməti] - [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

and	Mike	knew	Eric's	extremity	-	his	and	the	girl's	whom	he	loved	.
和	麦克风	知道	埃里克的	末端	-	他的	和	这	女孩们	谁	他	喜爱	.

迈克知道埃里克的极端处境——他自己的极端处境，以及他所爱女孩的极端处境。

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [diːp] ,

He	noted	the	deep	,
他	著名的	这	深的	,

他注意到深处，

[brɔːd] [tʃest] ,

broad	chest	,
广阔	胸部	,

宽阔的胸膛

[ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['bærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] ['draɪvɪŋ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] ['mʌslz] [ʌv; əv]

the	tapering	barrel	and	the	tremendous	driving	power	in	the	steel	muscles	of
这	逐渐变细	桶	和	这	巨大的	驾驶	力量	在	这	钢	肌肉	的

[ðə; ði][haɪnd] ['kwɔːrtərz] ,

the	hind	quarters	,
这	后	四分之一	,

锥形的躯干和后躯钢铁般肌肉所蕴含的强大驱动力，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druːpt] ,

but	she	drooped	,
但	她	下垂	,

但她垂下了头，

['spɪrɪtləs] .

spiritless	.
死气沉沉	.

死气沉沉。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['sætn] - ['koʊtɪd] [hæf] - [briːd] .

He	turned	again	to	the	satin	-	coated	half	-	breed	.
他	转向	再次	到	这	缎	-	涂层	一半	-	品种	.

他又转向那个身穿缎子皮毛的混血儿。

" ['eni] [dʌst] [ʌp] [jet] ? "

"	Any	dust	up	yet	?	"
"	任何	灰尘	向上	然而	?	"

“现在有风波了吗？”

" [jiː; ji] - [ɔː] ,

"	Ye	-	aw	,
"	叶	-	啊	,

“Ye-aw，

[ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

about	ten	thousand	.
关于	十	千	.

大约一万。

[oʊld] [fuːl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [hiːld] .

Old	fool	seems	to	be	well	heeled	.
老的	傻子	似乎	到	是	出色地	高跟鞋	.

老傻子看起来挺有钱的。

[wiːv] [gɑːt] - [ɪm] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

We've	got	'	im	full	to	the	eyes	,
我们已经	得到	-	我是	满的	到	这	眼睛	,

我们已经让他吃得饱饱的了，

[daʊn] [æt; ət] [strɪŋ] - [hɔːlt] ['ɛˌdiːz] [pleɪs] ,
down **at** **String** **-** **halt** **Eddie's** **place** **,**
向下 在 细绳 - 停止 埃迪的 地方 ,

在弦断埃迪家，

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [plʌgz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] ['eni] [mɔːr] .
an **'** **the** **boys** **are** **goin** **'** **to** **try** **the** **plugs** **out** **before** **they** **put** **up** **any** **more** **.**
一个 - 这 男孩们 是 去 - 到 尝试 这 插头 出去 前 他们 放 向上 任何 更多的 .

小伙子们打算先试用一下这些插头，然后再安装更多。

" [tuː] ['traɪəl] ['reɪsɪz] [wɜːr; wər] ['rɪdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæd] [kaʊ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'rʌn] [wɪð; wɪθ]
" **Two** **trial** **races** **were** **ridden** **and** **the** **sad** **cow** **horse** **was** **outrun** **with**
" 二 审判 种族 是 骑 和 这 伤心 奶牛 马 曾是 超越 和
[ə'pærənt] [iːz] .
apparent **ease** **.**
明显 舒适 .

“进行了两场试跑，那匹可怜的牧牛马轻松地被超越了。”

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['pæti] [went] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['deɪli] [stroʊl] [tuː; tə] " [teɪk] [ðə; ði] [er] ,
The **next** **morning** **as** **Patty** **went** **on** **her** **daily** **stroll** **to** **"** **take** **the** **air** **,**
这 下一个 早晨 作为 帕蒂 去 在 她 日常的 漫步 到 " 拿 这 空气 ,

第二天早上，帕蒂像往常一样散步“呼吸新鲜空气”时，

" [hɜːr; hər] [weɪ] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['klæmərɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌʌndi'zairəblz] [huː] [wɜːr; wər]
" **her** **way** **was** **blocked** **by** **a** **clamoring** **crowd** **of** **undesirables** **who** **were**
" 她 方式 曾是 已屏蔽 经过 一个 喧闹 人群 的 不受欢迎的人 WHO 是
['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] ['kæt(ə)l] [mæn] .
baiting **a** **miserable** **old** **cattle** **man** **.**
诱饵 一个 悲惨的 老的 牛 男人 .

“她的去路被一群喧闹的乌合之众挡住了，这些人正在戏弄一个可怜的老牧牛人。”

" [aɪ] [tel] [jiː; ji] ,
" **I** **tell** **ye** **,**
" 我 告诉 是的 ,

我告诉你们，

['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen **,**
先生们 ,

先生们，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .
I **was** **indisposed** **.**
我 曾是 不适 .

我当时身体不适。

- [twʌz] [ðə; ði] ['lɪkər] ['tɔːkɪŋ] .
' **Twas** **the** **liquor** **talking** **.**
- 那是 这 酒 说 .

都是酒后胡言。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ,
Surely **you** **would** **not** **take** **advantage** **of** **a** **poor** **old** **man** **and** **his** **honest** **,**
一定 你 会 不是 拿 优势 的 一个 贫穷的 老的 男人 和 他的 诚实的 ,

你肯定不会占一个可怜老人和他诚实的便宜吧?

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [maʊnt] .
hard **-** **working** **little** **mount** **.**
难的 - 在职的 小的 山 .

勤劳的小坐骑。

['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [wɜːrks] .
Every day of her life she works .
每一个 天 的 她 生活 她 作品 .

她一生中每天都在工作。

['dʒent(ə)lmən] ,
Gentlemen ,
先生们 ,

先生们，

[aɪ][beg][juː; jʊ] - "
I beg you - "
我 求 你 - "

我求求你 - ”

" ['bɛgɪŋ] [wɪl] [get][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['drʌbɪŋ] ,
" Begging will get you nothing better than a good drubbing ,
" 乞讨 将要 得到 你 没有什么 更好的 比 一个 好的 痛击 ,

“乞讨除了让你挨一顿揍之外，什么也得不到。”

[juː; jʊ] ['fɪlθi] ['kæt(ə)l] [laʊt] !
you filthy cattle lout !
你 污秽 牛 粗鲁 !

你这个肮脏的畜生!

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [peɪ] [ʌp][jʊr; jər][bets] ,
If you don't pay up your bets ,
如果 你 不 支付 向上 你的 赌注 ,

如果你不兑现你的赌注，

[wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][haɪd] .
we'll take it out of your hide .
出色地 拿 它 出去 的 你的 隐藏 .

我们会把它从你身上取下来。

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我，

[fɔːr; fər][wʌn] ,
for one ,
为了 一 ,

首先，

[hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [juːz][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːks] [end] .
have a special use for my money at the week's end .
有 一个 特别的 使用 为了 我的 钱 在 这 本周 结尾 .

这周末我有个特别的用途。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] .
" It was Slick - heels Saul .
" 它 曾是 斯利克 - 高跟鞋 扫罗 .

“是油嘴滑舌的扫罗。”

['pæti] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ,
Patty turned aside ,
帕蒂 转向 旁边 ,

帕蒂转过身去，

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
sick at heart .
生病的 在 心 .

心病缠身。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn] [huːz] ['paʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [laɪk][tuː; tə][fɔːl] .

This	was	the	creature	in	whose	power	she	was	"	like	to	fall	.
这	曾是	这	生物	在	谁	力量	她	曾是	"	喜欢	到	落下	.

这就是她"即将落入"掌控的生物。

" [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['kaʊbɔɪ] ['sɪtɪŋ] [dɪˈdʒektɪdli] ['ʌndər] [ə; eɪ] - [bʊʃ]

"	Upon	her	return	she	found	the	old	cowboy	sitting	dejectedly	under	a	liveoak	bush
"	之上	她	返回	她	成立	这	老的	牛仔	坐着	沮丧地	在下面	一个	-	衬套

.

:

.

她回来时发现老牛仔沮丧地坐在橡树丛下。

" [sɜːr] ,

"	Sir	,
"	先生	,

"先生，

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] ['tɪmɪdli] ,

"	she	began	timidly	,
"	她	开始	胆怯地	,

她怯生生地开口道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

"	you	are	in	trouble	.
"	你	是	在	麻烦	.

你麻烦大了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] ['sɪmpəθi] .

I	should	like	to	express	my	sympathy	.
我	应该	喜欢	到	表达	我的	同情	.

我谨表达我的同情。

" [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃəs] ['nimblinis] .

"	He	rose	with	suspicious	nimbleness	.
"	他	玫瑰	和	可疑的	敏捷性	.

他起身时动作敏捷得令人怀疑。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

"现在，

[bles] [jʊr; jər][kaɪnd] [hɑːrt] ,

bless	your	kind	heart	,
保佑	你的	种类	心	,

感谢你善良的心。

[mɪs] ,

Miss	,
错过	,

错过，

[tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ə; eɪ][sæd][oʊld][mæn] . "

to	stop	to	console	a	sad	old	man	.	"
到	停止	到	安慰	一个	伤心	老的	男人	.	"

停下来安慰一位悲伤的老人。

" [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [wʌt] ['mɪstər] . [sɔːl] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I	overheard	what	Mr	.	Saul	said	to	you	,
"	我	无意中听到	什么	先生	.	扫罗	说	到	你	,

"我无意中听到了索尔先生对你说的话，

[sɜːr] .
sir **.**
先生 .

先生。

[hiː; hi][ɪz] - "
He **is** **-** **"**
他 是 - "

他是——

" [wɪˈðaʊt] [daʊt] ,
" **Without** **doubt** **,**
" 没有 怀疑 ,

毫无疑问，

[wɪˈðaʊt] [daʊt] ,
without **doubt** **,**
没有 怀疑 ,

毫无疑问，

[hiː; hi][ɪz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] .
he **is** **everything** **you** **mention** **.**
他 是 一切 你 提到 .

他确实符合你所说的一切。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ,
Could **you** **,**
可以 你 ,

您可以...吗，

[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

现在，

[biː; bi] ['mɪstrəs] ['pæti] ['lɔːtn] ,
be **Mistress** **Patty** **Laughton** **,**
是 情妇 帕蒂 劳顿 ,

成为帕蒂·劳顿夫人

[ʌv; əv] [kənˈtʌki] ? "
of **Kentucky** **?** **"**
的 肯塔基州 ? "

肯塔基州的?

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[sɜːr] . "
sir **.** **"**
先生 . "

先生。”

" [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['lɔːtn] ,
" **I** **knew** **your** **Grandfather** **Laughton** **,**
" 我 知道 你的 祖父 劳顿 ,

“我认识你的祖父劳顿，

[maɪ] [tʃaɪld] ,
my **child** **,**
我的 孩子 ,

我的孩子，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] - [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	since	I	came	here	I	have	heard	-	of	you	,
和	自从	我	来了	这里	我	有	听到	-	的	你	,

自从我来到这里，我就听说过你。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

"	he	finished	,
"	他	完成的	,

他总结道。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'neɪt] ['delɪkəsi] .

with	innate	delicacy	.
和	先天	美味	.

天生细腻。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] ?

who	had	not	heard	her	story	?
WHO	有	不是	听到	她	故事	?

谁没听过她的故事?

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] ['retɪkjuːl] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

She	opened	her	silken	reticule	and	drew	forth	a	small	,
她	打开	她	丝	网状物	和	画	前进	一个	小的	,

她打开丝质手提包，取出一个小的，

['bʌkskɪn] [bæg] .

buckskin	bag	.
鹿皮	包	.

鹿皮袋。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Will	you	not	accept	it	?
"	将要	你	不是	接受	它	?

你难道不接受吗?

" ['jestərdeɪ] ,

"	Yesterday	,
"	昨天	,

“昨天，

[æt; ət][ðə; ði] [kleɪmz] ,

at	the	claims	,
在	这	索赔	,

就这些索赔而言，

[aɪ] ['pænd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [maɪ'self] .

I	panned	it	out	myself	.
我	平铺	它	出去	我	.

我自己制定的计划。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [plaɪt] .

I	am	sorry	for	your	plight	.
我	是	对不起	为了	你的	困境	.

我为你的困境感到难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] . "

I	am	sorry	for	anyone	in	the	clutches	of	Slick	-	heels	Saul	.	"
我	是	对不起	为了	任何人	在	这	离合器	的	斯利克	-	高跟鞋	扫罗	.	"

我为所有落入油嘴滑舌的扫罗手中的人感到难过。

" [bʌt; bət] - .
" But - .
" 但 - .

“但 - 。

[kæn; kən][juː; jʊ] - ? "
Can you - ? "
能 你 - ? "

你可以吗 - ？ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
" It does not matter .
" 它 做 不是 事情 .

“不要紧。

[jʊr; jər] [ɪk'streməti] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] .
Your extremity is greater than mine .
你的 末端 是 更大的 比 矿 .

你的肢体比我的大。

" [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [slɪm] [gɜːrl] [huː] ['kærid] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [haɪ] .
" He stood looking after the slim girl who carried her head so high .
" 他 站立 寻找 后 这 苗条的 女孩 WHO 携带 她 头 所以 高的 .

他站在那里，注视着那个身材苗条、昂首挺胸的女孩。

" [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'tʌki] ['lɔːtn] .
" How like a Kentucky Laughton .
" 如何 喜欢 一个 肯塔基州 劳顿 .

“真像肯塔基州的劳顿。”

['θɜːroʊbred] [stɑːk] ,
Thoroughbred stock ,
纯种马 库存 ,

纯种马

[ɔːl] !
all !
全部 !

全部！

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [bæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" He tossed the bag in his hand .
" 他 抛掷 这 包 在 他的 手 .

他把手里的袋子扔了出去。

" - [tɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'deɪ] .
" ' Tis why they are where they are today .
" - 的 为什么 他们 是 在哪里 他们 是 今天 .

“这就是他们今天身处此境的原因。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [kiːn] [oʊld] [aɪz] ['sɔfənd] .
" Then his keen old eyes softened .
" 然后 他的 敏锐的 老的 眼睛 软化 .

“然后他那双锐利的老眼睛柔和了下来。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
" And why they are what they are ,
" 和 为什么 他们 是 什么 他们 是 ,

“以及它们为何会是现在的样子，

[tə'deɪ] .
today .
今天 .

今天。

[bles] [hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['kæt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði]['maɪər] .

Bless	**her**	**tender**	**heart**	**to**	**stoop**	**to**	**an**	**old**	**cattle**	**man**	**in**	**the**	**mire**	**.**
保佑	她	投标	心	到	哈腰	到	一个	老的	牛	男人	在	这	沼泽	.

她心地善良，竟然屈尊帮助一个陷在泥潭里的老牧牛人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] - [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['aɪrɪʃ] [maɪk] ,

As	**for**	**this**	**-**	**I**	**must**	**see**	**Irish**	**Mike**	**,**
作为	为了	这	-	我	必须	看	爱尔兰	麦克风	,

至于这件事——我必须见见爱尔兰迈克。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [spiːd] .

"	**and**	**he**	**hurried**	**off**	**with**	**surprising**	**speed**	**.**
"	和	他	慌忙	离开	和	奇怪	速度	.

然后他以惊人的速度匆匆离去。

[bets] [roʊz] .

Bets	**rose**	**.**
赌注	玫瑰	.

赌注上涨。

['evri] ['gæmblər][hæd; həd] [bɪn] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʊr] [θɪŋ] [ænd; ənd] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

Every	**gambler**	**had**	**been**	**apprised**	**of**	**the**	**sure**	**thing**	**and**	**flocked**	**to**	**the**
每一个	赌徒	有	到过	已获知	的	这	当然	事物	和	成群结队的	到	这

['betɪŋ] [laɪk] [berz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌni] [triː] .

betting	**like**	**bears**	**to**	**a**	**honey**	**tree**	**.**
投注	喜欢	熊	到	一个	蜂蜜	树	.

每个赌徒都知道了稳赚不赔的买卖，于是像熊扑向蜜树一样蜂拥而至。

" [hæv; həv][jiː; ji][pʊt] [ʌp] - ['mʌni] ,

"	**Have**	**ye**	**put**	**up**	**ye'r**	**money**	**,**
"	有	是的	放	向上	-	钱	,

你们把钱都投进去了吗?

['erɪk] ?

Eric	**?**
埃里克	?

埃里克?

" [æskt] ['aɪrɪʃ] [maɪk] ,

"	**asked**	**Irish**	**Mike**	**,**
"	问	爱尔兰	麦克风	,

爱尔兰迈克问道：“

[leɪt] [ðə; ði][nekst] [naɪt] .

late	**the**	**next**	**night**	**.**
晚的	这	下一个	夜晚	.

第二天深夜。

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

" [sed] ['erɪk] ,

"	**said**	**Eric**	**,**
"	说	埃里克	,

埃里克说道：“

['briːfli] .

briefly	**.**
简要地	.

简要地。

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

[soʊ] .
So .
所以 .

所以。

" ['maɪks] [ʃruːd] [geɪv] [slɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .
" Mike's shrewd gave slid from the young man's face .
" 迈克的 精明 给予 滑行 从 这 年轻的 男人的 脸 .

“迈克的精明之举从年轻人的脸上滑落。”

" [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] $20 ,
" They do say that Slick - heels Saul is beginnin ' to worry over the $20 ,
" 他们 做 说 那 斯利克 - 高跟鞋 扫罗 是 开始 - 到 担心 超过 这 $20 ,

“据说，油嘴滑舌的索尔开始为那20美元发愁了。”

- ['hiːz] [steɪkt] .
000 he's staked .
- 他是 已抵押 .

他已经投入了 000。

[ðə; ðɪ] ['ʃuːstrɪŋ] [gæŋ] [hæv; həv] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] - [tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'spres] ['eɪdʒənt] [ðæt]
The shoestring gang have gathered in the information fr'm th ' express agent that
这 鞋带 帮派 有 聚集 在 这 信息 - th - 表达 代理人 那
[ðə; ðɪ] [ɔːld] ['kæt(ə)l] [mæn] [oʊnz] [ə; eɪ] [bɪg] ['spænɪʃ] [grænt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['væli] ,
the auld cattle man owns a big Spanish grant down in the valley ,
这 老 牛 男人 拥有 一个 大的 西班牙语 授予 向下 在 这 谷 ,

这群穷光蛋从快递员那里得到消息，说那个老牧牛人在山谷里拥有一大片西班牙土地。

[ænd; ənd] [hæz; həz] $50 ,
and has $50 ,
和 有 $50 ,

他有50美元，

- [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪn] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːzɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] .
00 to his credit in certificates of deposit from the express company .
- 到 他的 信用 在 证书 的 订金 从 这 表达 公司 .

他在快递公司开具的定期存款凭证中计入了 00 美元。

- [tɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [goʊld] . "
' Tis as good as gold . "
- 的 作为 好的 作为 金子 . "

“它跟黄金一样好。”

" [maɪk] ,
" Mike ,
" 麦克风 ,

“麦克风，

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ? "
have you ever seen him before ? "
有 你 曾经 已见 他 前 ? "

你以前见过他吗?

" [aɪ] ['nevər] [spaɪl] [spɔːrt] ,
" I never spile sport ,
" 我 绝不 桩子 运动 ,

我从不泄露体育新闻，

[ˌem 'iː] [bɔɪ] .

me	boy	.
我	男生	.

我儿子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi'estə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [reɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

"	It	was	the	last	day	of	the	fiesta	and	the	famous	race	was	at	hand	.
"	它	曾是	这	最后的	天	的	这	节日	和	这	著名的	种族	曾是	在	手	.

“这是节日的最后一天，著名的比赛即将开始。”

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][oʊld]['kæt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][vɑː'kɛro vasily] . "

"	There	is	the	old	cattle	man	with	his	vaqueros	.	"
"	那里	是	这	老的	牛	男人	和	他的	牛仔	.	"

“那边是老牧牛人和他手下的牧牛人。”

" [feɪθ] ,

"	Faith	,
"	信仰	,

“信仰，

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [tʌf] ['lʊkɪn] - [lɑːt] ,

they're	a	tough	lookin	'	lot	,
它们是	一个	艰难的	在看	-	很多	,

他们看起来都很凶悍。

[ɔːl] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [oʊ] - [koʊlts] [ə'piːs] . -

all	armed	with	a	brace	o	'	Colts	apiece	.	'
全部	武装	和	一个	支撑	o	-	小马队	一块	.	-

每人配备两支柯尔特手枪。

[tɪz] [fʌn] [ðeid] [hæv; həv] ,

Tis	fun	they'd	have	,
的	乐趣	他们会	有	,

他们会玩得很开心。

['kliːnɪn] - [aʊt] [ə; eɪ][fæn'dæŋgoʊ] [haʊs] . "

cleanin	'	out	a	Fandango	House	.	"
清洁	-	出去	一个	凡丹戈	房子	.	"

清理 Fandango House。

" ['pæti] ,

"	Patty	,
"	帕蒂	,

“帕蒂，

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

女孩，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] [tə'deɪ] . "

you	are	pale	today	.	"
你	是	苍白	今天	.	"

你今天脸色苍白。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

['erɪk] ,

Eric	,
埃里克	,

埃里克，

- [tɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪs] .
' tis the last day of grace .
- 的 这 最后的 天 的 优雅 .

这是恩典的最后一天。

['hev(ə)n] [help] [ju: 'es] [ɪf] - "
Heaven help us if - "
天堂 帮助 我们 如果 - "

如果——，愿上帝保佑我们。

" [si:] ,
" See ,
" 看 ,

“看，

['pæti] ,
Patty ,
帕蒂 ,

帕蒂，

[gɪr] - [ɑ:r] - [ˌɑ:r'ɛl] ,
gir - r - rl ,
吉尔 - r - rl ,

女孩，

[ðeə(r)] ['fɪksɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊt] [reɪs] [bɪ'twi:n] ['tʃerəki:] [bɑ:b][æn; ən] - [ðæt] [ɔ:'streɪliən] [skwɜ:rt]
they're fixin ' for the foot race between Cherokee Bob an ' that Australian squirt
它们是 修复 - 为了 这 脚 种族 之间 切罗基 鲍勃 一个 - 那 澳大利亚 喷出
- [ˌsækrə'mentoʊ] . "
fr'm Sacramento . "
- 萨克拉门托 . "

他们正准备观看切诺基·鲍勃和那个来自萨克拉门托的澳大利亚小妞之间的赛跑。

" [waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['pleɪsɪŋ] [men] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] ['evri] [ten] [fi:t] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [træk] ? "
" Why are they placing men with guns every ten feet along the track ? "
" 为什么 是 他们 放置 男人 和 枪支 每一个 十 脚 沿着 这 追踪 ? "

“为什么他们要沿着铁轨每隔十英尺就安排一名持枪人员？”

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [kæn; kən] [bi:t] [ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] ,
" The Indian can beat the Australian ,
" 这 印度 能 打 这 澳大利亚 ,

“印度人可以击败澳大利亚人，

[bʌt; bət][hi:; hi] - [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] ,
but he thried to sell the boys out ,
但 他 - 到 卖 这 男孩们 出去 ,

但他却试图出卖这些男孩。

[æn; ən] - [ɪf] [hi:; hi] ['slækənz] [hɪz; ɪz] [geɪt] [baɪ] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ,
an ' if he slackens his gait by ever so little ,
一个 - 如果 他 放松 他的 步态 经过 曾经 所以 小的 ,

如果他走路的步伐稍微放慢了一点，

[ðə; ði] [wɪl] [bɪ'gɪn] ['ʃu:tɪn] - - [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
the b'ys will begin shootin ' sthraight before them .
这 b'ys 将要 开始 射击 - - 前 他们 .

那些家伙会直接朝他们开枪。

[æn; ən] - ['meɪbi] ['æfðər] [ðə; ði] [reɪs] ,
An ' maybe afther the race ,
一个 - 或许 之后 这 种族 ,

或许在比赛之后，

['hiːd] ['betər] [biː; bi] ['rʌnɪn] - [raɪt] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] . "

he'd	better	be	runnin	'	right	on	into	the	next	county	.	"
他会	更好的	是	跑步	-	正确的	在	进入	这	下一个	县	.	"

他最好赶紧逃到隔壁县去。

" [wʌt] [nekst] ? "

"	What	next	?	"
"	什么	下一个	?	"

接下来呢?

" [nekst][ɪz][ə; eɪ]['dʒækæs] [faɪt] ,

"	Next	is	a	jackass	fight	,
"	下一个	是	一个	蠢驴	斗争	,

“接下来是一场驴子大战，

[æn; ən] - [ðen] ,

an	'	then	,
一个	-	然后	,

然后，

[ðə; ði] [reɪs] !

the	race	!
这	种族	!

比赛!

" ['æftər][ðə; ði] - [dʒæks][hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'weɪ] ,

"	After	the	billigerent	jacks	had	been	led	away	,
"	后	这	-	杰克	有	到过	引领	离开	,

“在好战的杰克们被带走之后，

[red] [piːt] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [brʌʃ] ,

Red	Pete	suddenly	took	to	the	brush	,
红色的	皮特	突然	采取	到	这	刷子	,

红彼得突然拿起刷子，

[ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd][ʌv; əv] ['bulits] .

accelerated	by	a	fusillade	of	bullets	.
加速	经过	一个	齐射	的	子弹	.

被一阵枪林弹雨加速。

" - - [hɪz; ɪz] [bets] ,

"	Welchin	'	his	bets	,
"	-	-	他的	赌注	,

“韦尔钦”下注，

[hiː; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

他是，

[æn; ən] - ['aɪvɜ-i] [mæn][hiː; hi] [oʊz] [ɪz] ['lɛtɪn] - [hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

an	'	ivery	man	he	owes	is	lettin	'	him	have	it	.	"
一个	-	白葡萄酒	男人	他	欠款	是	莱廷	-	他	有	它	.	"

他欠下的每一个人都在报复他。

" ['neri] [ə; eɪ][hɪt] !

"	Nary	a	hit	!
"	纳里	一个	打	!

“竟然没有一首热门歌曲！”

" [weɪld] [oʊld][dʒæk]['hɔːnə(r)] .

"	wailed	old	Jack	Horner	.
"	哀嚎	老的	杰克	霍纳	.

“老杰克·霍纳哀嚎道。”

" [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - [ɪn] [ðɪs] [kæmp][ɪz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [vaɪl] !

"	The	shootin	'	in	this	camp	is	a	-	gittin	'	vile	!
"	这	射击	-	在	这	营	是	一个	-	吉廷	-	卑鄙的	!

“这个营地里的枪战越来越恶劣了！”

[taɪm] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['kwɪtɪn] [soʊ][diː] - [mʌtʃ] [pɪk] ['hændlɪn] ,

Time	we	was	quittin	so	d	-	much	pick	handlin	,
时间	我们	曾是	戒酒	所以	d	-	很多	挑选	汉德林	,

是时候停止那么多拨弦操作了，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['præktɪsɪn] - [ʌp] .

an	'	a	-	practicin	'	up	.
一个	-	一个	-	实践	-	向上	.

正在练习。

[its] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

It's	a	reflection	on	the	community	.
它是	一个	反射	在	这	社区	.

这反映了社区的现状。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðer; ðər] [eint] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [drɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['diːsnt] [æn; ən] - [kliːn] [fɔːr; fər] [wiːks]

there	ain't	been	a	Chinaman	drilled	with	a	bullet	decent	an	'	clean	for	weeks
那里	不是	到过	一个	中国人	钻孔	和	一个	子弹	体面的	一个	-	干净的	为了	周

! "

!	"
!	"

好几个星期都没见过哪个中国人被干净利落地打中子弹了！

" [ðeə(r)] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] !

"	They're	leading	out	the	horses	!
"	它们是	领导	出去	这	马匹	!

他们正在牵着马出去！

[wer] [dɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nɪgər] ['dʒɑːki] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	that	little	nigger	jockey	come	from	?
在哪里	做过	那	小的	黑鬼	骑师	来	从	?

那个小黑骑师是从哪儿来的?

[ðə; ði] ['mɛrz] [gɑːt] [mɔːr] ['dʒɪndʒər] [tə'deɪ] . "

The	mare's	got	more	ginger	today	.	"
这	母马的	得到	更多的	姜	今天	.	"

这匹母马今天姜味更浓了。

" ['erɪk] ,

"	Eric	,
"	埃里克	,

埃里克，

['ʃʊrli] [jʊr; jər] [hɔːrs] [kæn; kən] [wɪn] ! "

surely	your	horse	can	win	!	"
一定	你的	马	能	赢	!	"

你的马肯定能赢！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)
第7/9页

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

[dɪr] . "
dear . "
亲爱的 . "

亲爱的。”

" [hiː; hi][mʌst; məst] !
" He must !
" 他 必须 !

他必须！

[hiː; hi][mʌst; məst] ,
He must ,
他 必须 ,

他必须

[ɔːr] - "
or - "
或者 - "

或者 - ”

" [slɪk] - [hiːlz] [sɔːlz] [feɪs] [ɪz]['tɜːrnɪn] - [ðə; ði]['kʌlər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['neɪtɪv] [aɪl] ,
" Slick - heels Saul's face is turnin ' the color of me native isle ,
" 斯利克 - 高跟鞋 扫罗的 脸 是 转弯 - 这 颜色 的 我 本国的 小岛 ,

“油滑的扫罗的脸都变成了我故乡岛屿的颜色了，

" ['tʃʌkld] ['aɪrɪʃ] [maɪk] .
" chuckled Irish Mike .
" 轻笑 爱尔兰 麦克风 .

“爱尔兰迈克轻笑了一声。”

" ['pæti] ,
" Patty ,
" 帕蒂 ,

“帕蒂，

[ˌem 'iː]['lɪt(ə)l]['leɪdibɜːrd] ,
me little ladybird ,
我 小的 瓢虫 ,

我的小瓢虫，

- [tɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] - - ! "
' tis no time to be faintin ' ! "
- 的 不 时间 到 是 - - ! "

现在可不是晕倒的时候！

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] - "
you **can't** **know** **-** **"**
你 不能 知道 - "

你不可能知道——

" [feɪθ] ,
" **Faith** **,**
" 信仰 ,

“信仰，

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [tɪŋk] .
an **'** **I** **know** **more** **than** **you** **t'ink** **.**
一个 - 我 知道 更多的 比 你 墨水 .

我知道的比你想象的要多。

[ber] [ʌp] ,
Bear **up** **,**
熊 向上 ,

振作起来，

[əs'θɔː] ,
Asthore **,**
阿斯托尔 ,

阿斯托尔

[ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['aʊər] [ɪz] [dʒʌst] [fɔːrnɪnst] [ðə; ði] [dɑːn] .
the **darkest** **hour** **is** **just** **forninst** **the** **dawn** **.**
这 最黑暗的 小时 是 只是 福宁斯特 这 黎明 .

黎明前的黑暗最为漫长。

[wɪʃt] ,
Whisht **,**
白色 ,

惠什特，

[naʊ] !
now **!**
现在 !

现在!

[ðeə(r)] [ɔːf] ! "
They're **off** **!** **"**
它们是 离开 ! "

他们出发了!

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
" **Here** **they** **come** **!**
" 这里 他们 来 !

“他们来了！”

[ðə; ði] [blæk] [ɪz] [ə'hed] !
The **black** **is** **ahead** **!**
这 黑色的 是 前方 !

黑色领先!

[siː] ,
See **,**
看 ,

看，

[ðə; ði] ['nɪgər] [ɪz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɛrz] [nek] .
the **nigger** **is** **lying** **flat** **on** **the** **mare's** **neck** **.**
这 黑鬼 是 说谎 平坦的 在 这 母马的 脖子 .

那个黑鬼平躺在母马的脖子上。

[ʃiːz] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] !
She's closing up !
她是 结束 向上 !

她要关门了!

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nek] [ænd; ənd] [nek] !
they are neck and neck !
他们 是 脖子 和 脖子 !

他们势均力敌!

[aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] .
I cannot look .
我 不能 看 .

我不敢看。

['erɪk] - [ðə; ði] [blæk] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] .
Eric - The black is getting the whip .
埃里克 - 这 黑色的 是 获得 这 鞭 .

埃里克——黑人要挨鞭子了。

[gʊd] [hɔːrs] !
Good horse !
好的 马 !

好马!

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [ə'gen] !
They are even again !
他们 是 甚至 再次 !

他们又扳平了!

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
it is only for a moment .
它 是 仅有的 为了 一个 片刻 .

只是一瞬间。

[ðə; ði] [mer] . . . [ɪz]['oʊvər][ðə; ði][laɪn] ,
The mare . . . is over the line ,
这 母马 . . . 是 超过 这 线 ,

那匹母马.....已经越过终点线了。

[fɜːrst] . . .
first . . .
第一的 . . .

第一的 ...

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['endɪd] ,
It is all ended ,
它 是 全部 结束 ,

一切都结束了。

[laɪf] ,
life ,
生活 ,

生活,

[lʌv] ,
love ,
爱 ,

爱，

['ɑːnər] ,
honor ,
荣誉 ,

荣誉，

['hæpinəs] . . .
happiness . . .
幸福 . . .

幸福 ...

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] !
I cannot belong to that man !
我 不能 属于 到 那 男人 !

我不能属于那个男人!

[maɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] .
My poor old father .
我的 贫穷的 老的 父亲 .

我可怜的老父亲。

[dɪr] [oʊld] . . . [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
Dear old . . . for his sake ,
亲爱的 老的 . . . 为了 他的 清酒 ,

亲爱的老人.....为了他好，

[aɪ][mʌst; məst] .
I must .
我 必须 .

我必须这么做。

[aɪ] - "
I - "
我 - "

我 - ”

" ['pæti] ,
" Patty ,
" 帕蒂 ,

“帕蒂，

[gɜːrl] . "
girl . "
女孩 . "

女孩。”

" ['erɪk] ,
" Eric ,
" 埃里克 ,

埃里克，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .
you are not to blame .
你 是 不是 到 责备 .

你没有错。

[juː; jʊ] [wʊd] ['weɪdʒər][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hɔːrs] .
You would wager on your own horse .
你 会 赌注 在 你的 自己的 马 .

你会押注自己的马。

- [tɪz] [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] .

'	Tis	but	natural	.
-	的	但	自然的	.

这很自然。

[aɪ] [mʌst; məst] [ək'sept] [maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɔːrtɪtuːd] [aɪ] [kæn; kən] ['sʌmən] .

I	must	accept	my	fate	with	what	fortitude	I	can	summon	.
我	必须	接受	我的	命运	和	什么	坚韧	我	能	召唤	.

我必须以我所能调动的全部勇气接受我的命运。

[pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

Please	take	me	home	.
请	拿	我	家	.

请送我回家。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sterɪŋ] .

All	the	people	staring	.
全部	这	人们	凝视	.

所有人都盯着看。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] .

I	cannot	bear	it	long	.
我	不能	熊	它	长的	.

我无法长时间忍受下去。

" [bʌt; bət] [wen] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] [prest] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] -

"	But	when	Slick	-	heels	Saul	pressed	forward	to	her	side	at	the	boarding	-
"	但	什么时候	斯利克	-	高跟鞋	扫罗	按下	向前	到	她	边	在	这	登机	-

[haʊs] [steps] ,

house	steps	,
房子	步骤	,

“但是当油嘴滑舌的扫罗在寄宿公寓的台阶上走到她身边时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['steɪtli] [ænd; ənd] [koʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [snoʊ] - ['hʊdɪd] ['rɑːks] [ʌv; əv] ['grænɪt]

she	was	as	stately	and	cold	as	the	snow	-	hooded	rocks	of	Granite
她	曾是	作为	庄严	和	寒冷的	作为	这	雪	-	连帽的	岩石	的	花岗岩

['maʊnt(ə)n] .

Mountain	.
山	.

她像花岗岩山上被白雪覆盖的岩石一样，高贵而冷峻。

" [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] ['evriθɪŋ] ,

"	I	have	lost	everything	,
"	我	有	丢失的	一切	,

我失去了一切，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [hoʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . "

but	still	I	hold	you	to	your	promise	.	"
但	仍然	我	抓住	你	到	你的	承诺	.	"

但我仍然相信你会信守承诺。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['prɑːmɪs] ,

"	I	made	no	promise	,
"	我	制成	不	承诺	,

我没有做出任何承诺，

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

先生，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːtɪli] .
" she said haughtily .
" 她 说 傲慢地 .

她傲慢地说。

" - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ,
" ' But you will ,
" - 但 你 将要 ,

但你会的，

" [hiː; hi] ['ænsər] ['miːnɪŋli] ,
" he answered meaningly ,
" 他 回答 有意义的 ,

他意味深长地回答道：

" ['məːroʊ] . "
" tomorrow . "
" 明天 . "

“明天。”

" [stænd] [ə'saɪd] !
" Stand aside !
" 站立 旁边 !

“让开！”

" ['θʌndəd] ['erɪk] .
" thundered Eric .
" 雷鸣 埃里克 .

“埃里克怒吼道。”

" [kʌm] [ɔːn] ,
" Come awn ,
" 来 芒 ,

“来吧，

" [suːðd] ['aɪrɪʃ] [maɪk] .
" soothed Irish Mike .
" 舒缓 爱尔兰 麦克风 .

“爱尔兰迈克安抚道。”

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [hɪr] ,
" Not with the lady here ,
" 不是 和 这 女士 这里 ,

“不和这位女士在一起。”

['erɪk] ,
Eric ,
埃里克 ,

埃里克，

. "
b'y . "
经过 . "

经过。”

" ['pæti] ,
" Patty ,
" 帕蒂 ,

“帕蒂，

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] !
I cannot let you go !
我 不能 让 你 去 !

我不能让你走！

[aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [ðə; ði] [biːst] [ɑːn] [saɪt] . "

I	will	shoot	the	beast	on	sight	.	"
我	将要	射击	这	兽	在	视线	.	"

“我见到这头野兽就开枪射杀。”

" [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['ɑːnər] .

"	That	would	not	vindicate	my	father's	honor	.
"	那	会	不是	表白	我的	父亲的	荣誉	.

“那样做并不能维护我父亲的荣誉。”

[hʌʃ] ,

Hush	,
嘘	,

嘘，

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

he	is	coming	.
他	是	未来	.

他来了。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔːtn] .

I	must	remember	that	I	am	a	Laughton	.
我	必须	记住	那	我	是	一个	劳顿	.

我必须记住，我姓劳顿。

" ['erɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] ['muːdɪli] [aʊt] [ðə; ði] ['dʌsti] ['wɪndoʊ] .

"	Eric	turned	to	stare	moodily	out	the	dusty	window	.
"	埃里克	转向	到	盯	情绪低落地	出去	这	尘土飞扬	窗户	.

埃里克转过身，忧郁地望着布满灰尘的窗外。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] - [bɑːks] .

"	There	goes	the	cattle	man	with	his	followers	and	his	strong	-	box	.
"	那里	去	这	牛	男人	和	他的	追随者	和	他的	强的	-	盒子	.

“看，牧牛人带着他的追随者和他的保险箱走了。”

[wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] !

What	he	must	have	won	!
什么	他	必须	有	韩元	!

他一定赢了什么!

[hɪr] [kʌmz] [maɪk] .

Here	comes	Mike	.
这里	来	麦克风	.

迈克来了。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

In	a	hurry	,
在	一个	匆忙	,

匆忙，

[tuː] !

too	!
也	!

也!

[aɪ] ['wʌndər] -

I	wonder	-
我	想知道	-

我想知道 -

" [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] [wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Slick	-	heels	Saul	was	bowing	before	the	girl	.
"	斯利克	-	高跟鞋	扫罗	曾是	鞠躬	前	这	女孩	.

穿着高跟鞋的扫罗向女孩鞠躬。

" [fər'gɪv] [æn; ən] [ɔ:ld] ['aɪrɪʃmən] [fɔ:r; fər] [ɪntru:dɪn] - [ə'pɑ:n][soʊ] ['tendər] [ə; eɪ] [si:n] - " ([slɪk] - [hi:lz]
" Forgive an auld Irishman for intrudin ' upon so tender a scene - " (Slick - heels
" 原谅 一个 老 爱尔兰人 为了 入侵者 - 之上 所以 投标 一个 场景 - " (斯利克 - 高跟鞋
[glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mə'levələntli]) ,
glared at him malevolently) ,
怒目而视 在 他 恶意地) ,

“请原谅我这个老爱尔兰人打扰了如此温馨的场景——”(穿着光溜溜高跟鞋的女人恶狠狠地瞪着他)，

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hi:; hi] - [i:] - [ˌɑ:r 'i:][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] ['pæti] ['lɔ:tn] ,
" but I have he - e - re a something for Mistress Patty Laughton ,
" 但 我 有 他 - e - 关于 一个 某物 为了 情妇 帕蒂 劳顿 ,

但我这里有一份送给帕蒂·劳顿夫人的礼物，

" [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [hiː; hi] [held] [aʊt] ,
" pretending to read the inscription on the package he held out ,
" 假装 到 读 这 题词 在 这 包裹 他 握住 出去 ,

“假装读他递过来的包裹上的字迹，

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:ld] [bɔɪ] ,
" from the auld boy ,
" 从 这 老 男生 ,

“来自老男孩，

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

那里，

[huː] [ɪz][dʒʌst] ['liːvɪn] - [ˌjuː 'es] . "
who is just leavin ' us . "
WHO 是 只是 离开 - 我们 . "

他即将离开我们。

" - [bred] [kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [swi:t] ['tʃærəti] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [æn; ən] ['hʌndrəd] [foʊld]
" ' Bread cast upon the waters of sweet charity shall be returned an hundred fold
" - 面包 投掷 之上 这 水 的 甜的 慈善机构 将 是 返回 一个 百 折叠
.
:
.

“投入慈善之水中的面包，必将获得百倍回报。”

['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
Blessed are the pure in heart for they are of the children of God ,
蒙福 是 这 纯的 在 心 为了 他们 是 的 这 孩子们 的 上帝 ,

清心的人有福了，因为他们是神的儿女。

- [hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
' he has written .
- 他 有 书面 .

他写道。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mʌni] !
it is money !
它 是 钱 !

这是钱！

" [gɑːspt] ['pæti] ,
" **gasped** **Patty** **,**
" 倒吸一口气 帕蒂 ,

帕蒂喘着气说：“

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] ! "
" **and** **such** **a** **large** **amount** **!** **"**
" 和 这样的 一个 大的 数量 ! "

“而且数量如此庞大！”

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] [pʊt] [ʌp] - ['lɪt(ə)l][bæg][oʊ] - [goʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [mer] .
" **He** **had** **me** **put** **up** **ye'r** **little** **bag** **o** **'** **gold** **on** **his** **mare** **.**
" 他 有 我 放 向上 - 小的 包 o - 金子 在 他的 母马 .

“他让我把你的小金袋放在他的母马上。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] - ['wɪnɪŋz] .
These **are** **y'er** **winnings** **.**
这些 是 - 奖金 .

这是你的奖金。

" [maɪk] [smaɪld] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
" **Mike** **smiled** **inwardly** **at** **the** **sum** **of** **money** **.**
" 麦克风 微笑 内心 在 这 和 的 钱 .

看到这笔钱的数额，迈克暗自笑了。

" [ʃʊr] ,
" **Sure** **,**
" 当然 ,

“当然，

[ɔːld] [ændɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [wiː] ['bʌkskɪn] [bæg] ,
auld **Andy** **must** **have** **put** **a** **rock** **or** **two** **in** **the** **wee** **buckskin** **bag** **,**
老 安迪 必须 有 放 一个 岩石 或者 二 在 这 哇 鹿皮 包 ,

老安迪肯定往那个小鹿皮袋里放了一两块石头。

" [hiː; hi] [θɔːt] ,
" **he** **thought** **,**
" 他 想法 ,

他心想，

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] ,
but **aloud** **he** **said** **,**
但 大声 他 说 ,

但他却大声说道：

" [aɪ] ['nevər] [spaɪl] [spɔːrt] ,
" **I** **never** **spile** **sport** **,**
" 我 绝不 桩子 运动 ,

我从不泄露体育新闻，

[æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [jiː; ji] [bɪ'fɔːr] ,
an **'** **I** **could** **not** **tell** **ye** **before** **,**
一个 - 我 可以 不是 告诉 是的 前 ,

我之前无法告诉你们，

[bʌt; bət] - [tɪz] [ɔːld] [ændɪ] [mə'giː]
but **'** **tis** **auld** **Andy** **Magee**
但 - 的 老 安迪 麦基

但他是老安迪·麦基

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['reɪsɪn] - [mer] ,
an **'** **his** **famous** **racin** **'** **mare** **,**
一个 - 他的 著名的 赛车 - 母马 ,

还有他那匹著名的赛马，

[ðə; ði] [fæstɪst] ['kwɔːrtər] [maɪl] [hɔːrs] - [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk]

the	fastest	quarter	mile	horse	bechune	the	state	of	Missouri	and	the	Pacific
这	最快	四分之一	英里	马	-	这	状态	的	密苏里州	和	这	太平洋

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

速度最快的四分之一英里赛马来自密苏里州和太平洋沿岸。

" - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] ['hiːz] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði]['gæmblɪn] - [krʊks] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	'	Tis	the	same	game	he's	pulled	on	the	gamblin	'	crooks	all	the	way	from	the
"	-	的	这	相同的	游戏	他是	拉	在	这	赌徒	-	骗子	全部	这	方式	从	这

['ɔːrəgən] [laɪn] [tuː; tə][ˌmærɪ'poʊsə][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

Oregon	line	to	Mariposa	in	the	south	.
俄勒冈州	线	到	蝴蝶	在	这	南	.

“他从俄勒冈州边界到南部的马里波萨，一直用同样的伎俩欺骗赌徒。”

['iːv(ə)n] ['gɛtɪn] - [fɪld] [wɪt] - ['tæŋ^lfut] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːdʒ] .

Even	gettin	'	filled	wit	'	tanglefoot	is	part	of	the	dodge	.
甚至	获得	-	已填	有	-	缠足	是	部分	的	这	躲闪	.

甚至连患上“绊脚石”也是躲避的一部分。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [ðə; ði][vɑː'kɛro vasily] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - . "

They	cannot	touch	him	an	'	the	vaqueros	protect	him	fr'm	the	shootin	'	.	"
他们	不能	触碰	他	一个	-	这	牛仔	保护	他	-	这	射击	-	.	"

他们碰不到他，牛仔们会保护他免受枪击。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['traɪaʊt] ? "

"	But	what	about	the	tryout	?	"
"	但	什么	关于	这	试用	?	"

“但是试训呢？”

" ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] .

"	Also	in	the	schame	.
"	还	在	这	耻辱	.

“同样令人羞愧。”

[ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz] [krɔːs] - [ʃɑːd] ;

The	mare	was	cross	-	shod	;
这	母马	曾是	叉	-	鞋子	;

这匹母马钉了十字蹄铁；

['miːnɪn] - ,

meanin	'	,
含义	-	,

意思是，

[tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] ,

two	of	her	shoes	,
二	的	她	鞋	,

她的两只鞋

[ðə; ði] [nɪr] [frʌnt] ,

the	near	front	,
这	靠近	正面	,

近前线，

[æn; ən] - [ðə; ði][ɔːf][haɪnd]['wænz] ,

an	'	the	off	hind	wans	,
一个	-	这	离开	后	万斯	,

而那些离开的后腿，

[wɜːr; wər] [twaɪs] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [tɑːp] [spiːd] [ɪn] - [fr] [lʌv]

were	twice	as	heavy	as	the	others	She	could	not	run	top	speed	in	th'm	f'r	love
是	两次	作为	重的	作为	这	其他的	她	可以	不是	跑步	顶部	速度	在	-	f'r	爱

[nɔːr][goʊld] .

nor	gold	.
也不	金子	.

比其他鞋子重两倍。她穿着它们无法跑出最高速度。

['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːd] [ɪn] [laɪt] ['reɪsɪn] - [pædz] ,

Yesterday	she	was	shod	in	light	racin	'	pads	,
昨天	她	曾是	鞋子	在	光	赛车	-	垫子	,

昨天她穿的是轻便的赛车护腿。

[æn; ən] - ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒɑːki] .

an	'	under	her	own	jockey	.
一个	-	在下面	她	自己的	骑师	.

而且是在她自己的骑师的驾驭下。

[noʊ] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜːr; hər] .

No	horse	on	the	coast	could	catch	her	.
不	马	在	这	海岸	可以	抓住	她	.

沿海地区没有一匹马能追上她。

[æn; ən] - ['ɔːlweɪz] ,

An	'	always	,
一个	-	总是	,

而且总是如此，

[ðə; ði][smɑːrt]['reɪsɪn] - ['gæmbəlz] [pleɪ] [tiː 'eɪtʃ] - [ɔːld] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] .

the	smart	racin	'	gamblers	play	th	'	auld	man	for	a	fool	.
这	聪明的	赛车	-	赌徒	玩	th	-	老	男人	为了	一个	傻子	.

精明的赛马赌徒把老人当傻子耍。

[sʌtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][end][ʌv; əv] [griːd] .

Such	is	often	the	end	of	greed	.
这样的	是	经常	这	结尾	的	贪婪	.

这就是贪婪的最终结局。

" [peɪ] [ʌp] [ðə; ði]['dædz]['gæmblɪn] - ['dɛts] ,

"	Pay	up	the	dad's	gamblin	'	debts	,
"	支付	向上	这	爸爸的	赌徒	-	债务	,

“帮爸爸还清赌债。”

[æn; ən] - [bɪd] [ðɪs] [naɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [griːn] [klɔːθ] [ə; eɪ] [æn; ən] - [lɔːŋ] [fer] - [jiː; ji] - [wel] .

an	'	bid	this	Knight	o	'	the	Green	Cloth	a	swate	an	'	long	fare	-	ye	-	well	.
一个	-	出价	这	骑士	o	-	这	绿色的	布	一个	拍打	一个	-	长的	票价	-	是的	-	出色地	.

向这位身披绿袍的骑士致以热烈的告别。

[ðen] [goʊ][æn; ən] - [biː; bi] ['hæpi] ,

Then	go	an	'	be	happy	,
然后	去	一个	-	是	快乐的	,

那就去快乐地生活吧。

[ˌem 'iː] [tʃaɪld] .

me	child	.
我	孩子	.

我的孩子。

" [ðə; ði]['drægən][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɑːməhɔːk]

"	The	Dragon	and	the	Tomahawk
"	这	龙	和	这	钺

《龙与战斧》

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

" [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] ,
" Which I wish to remark ,
" 哪个 我 希望 到 评论 ,

我想指出的是，

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] [pleɪn] ,
And my language is plain ,
和 我的 语言 是 清楚的 ,

我的语言很直白。

[ðæt] [fɔːr; fər] [weɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɑːrk] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [trɪks] [ðæt] [ɑːr; ər] [veɪn] ,
That for ways that are dark And for tricks that are vain ,
那 为了 方式 那 是 黑暗的 和 为了 技巧 那 是 徒劳 ,

那些黑暗的道路，那些徒劳的诡计，

[ðə; ði] [ˈhiːðn] [tʃaiˈniː] [ɪz] [pɪˈkjuːliər] ,
The heathen Chinee is peculiar ,
这 异教徒 中国 是 奇特 ,

异教徒中国人很古怪，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .
Which the same I would rise to explain .
哪个 这 相同的 我 会 上升 到 解释 .

对此，我愿挺身而出加以解释。

" - [ˈbrɛt] [ˈhɑːrt] .
" - Bret Harte .
" - 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɜːrnɪd] [ˌɑːkɪˈɔlədʒɪsts] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [ˈreɪʃ(ə)l] [ˌsɪməˈlærətɪz] [bɪˈtwiːn]
Certain learned archaeologists maintain that there are marked racial similarities between
肯定 学习 考古学家 维持 那 那里 是 标记 种族 相似之处 之间
[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈindiəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] - [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm]
the American Indians and the Chinese - physical characteristics dating from
这 美国人 印度人 和 这 中国人 - 身体的 特征 约会 从
[ˌʌnˈnoʊn] [ˈsentʃəriz] ,
unknown centuries ,
未知 几个世纪 ,

一些博学的考古学家认为，美洲印第安人和中国人之间存在显著的种族相似性——这些体貌特征可以追溯到几个世纪以前，但具体时间尚不清楚。

[wen] [ðə; ði] [ˈwaɪdli] [ˈsʌndərd] [ˈkɑːntənənts] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [wʌn] .
when the widely sundered continents were probably one .
什么时候 这 广泛 分离 各大洲 是 大概 一 .

当时，这些四分五裂的大陆可能曾经是一个整体。

[haʊˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
However that may be ,
然而 那 可能 是 ,

然而，即便如此，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌænɪ'mɑːsəti][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['indiəns]

in	the	days	of	gold	in	California	the	greatest	animosity	existed	between	the	Indians
在	这	天	的	金子	在	加利福尼亚州	这	最	敌意	存在	之间	这	印度人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃainəmən] .

and	the	Chinamen	.
和	这	中国人	.

在加利福尼亚淘金热时期，印第安人和华人之间存在着最大的敌意。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn] ,

The	feeling	began	,
这	感觉	开始	,

这种感觉开始了，

[prɪ'zuːməbli] ,

presumably	,
想必	,

想必，

[θruː] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [laɪk][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪlkwiːd] [vaɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

through	intermarriage	and	flourished	like	the	celebrated	milkweed	vine	of	the
通过	异族通婚	和	繁荣	喜欢	这	著名	乳草	藤	的	这

['futhilz] ,

foothills	,
山麓	,

通过通婚，它们像山麓地带著名的乳草藤蔓一样繁茂生长。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [groʊ] - [aɪ] [kwoʊt] [ə; eɪ] - 49er ,

which	has	been	known	to	grow	-	I	quote	a	'	49er	,
哪个	有	到过	已知	到	生长	-	我	引用	一个	-	49er	,

众所周知，它会生长——我引用一位49人队队员的话来说，

[naʊ] [ded] ,

now	dead	,
现在	死的	,

已故

[wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] - - [ɪntʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

which	is	perhaps	taking	an	advantage	-	12	inches	in	a	day	.
哪个	是	也许	采取	一个	优势	-	-	英寸	在	一个	天	.

这或许是一种有利条件——一天之内降雪量达到 12 英寸。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] ['fʊtbrɪdʒ] ,

The	tale	is	told	of	a	Chinaman	crossing	a	suspension	footbridge	,
这	故事	是	讲述	的	一个	中国人	过境	一个	暂停	人行天桥	,

据说，故事讲述的是一个中国人走过一座悬索人行桥。

[haɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wɪntər] ['tɔːrənt] ,

high	over	a	winter	torrent	,
高的	超过	一个	冬天	激流	,

高高地悬于冬季的湍急溪流之上，

[frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [kæmp][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

from	one	part	of	a	mining	camp	to	another	.
从	一	部分	的	一个	矿业	营	到	其他	.

从矿区的一部分到另一部分。

[æn; ən] ['ɪndiən] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

An	Indian	ran	to	meet	him	.
一个	印度	跑	到	见面	他	.

一个印度人跑去迎接他。

[dʒɑːn] ['tʃaɪnəmən] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [brɪdʒ] .

John	Chinaman	started	back	as	quickly	as	he	could	on	the	swaying	bridge	.
约翰	中国人	开始	后退	作为	迅速地	作为	他	可以	在	这	摇晃	桥	.

约翰·华人以最快的速度沿着摇晃的桥往回走。

[ðə; ði]['fæstər] ['ɪndiən] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,

The	faster	Indian	caught	him	,
这	快点	印度	捕捉	他	,

速度更快的印度人追上了他。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ðoʊ] ['maɪnərz][ɑːn][bəuθ] [ʃɔːz] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] " [tʃɪŋk] " [baɪ][ə; eɪ][reɪn]

though	miners	on	both	shores	sought	to	save	the	unfortunate	"	Chink	"	by	a	rain
尽管	矿工	在	两个都	海岸	寻求	到	节省	这	不幸	"	中国	"	经过	一个	雨

[ʌv; əv] ['bulits] ,

of	bullets	,
的	子弹	,

尽管两岸的矿工都试图用枪林弹雨来拯救这个不幸的“中国佬”，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [reɪndʒ] ,

it	was	too	long	range	,
它	曾是	也	长的	范围	,

射程太远了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

and	the	Indian	threw	him	to	certain	death	in	the	river	.
和	这	印度	扔	他	到	肯定	死亡	在	这	河	.

印第安人把他扔进河里，让他必死无疑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['indiəns][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪn] ,

But	the	Indians	did	not	always	win	,
但	这	印度人	做过	不是	总是	赢	,

但印第安人队并非总是获胜，

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	this	,
和	这	,

还有这一点，

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [hɑːp] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgər] [dæn] .

is	the	tale	of	an	encounter	between	Hop	Sing	and	Digger	Dan	.
是	这	故事	的	一个	遇到	之间	跳	唱歌	和	挖掘机	担	.

这是霍普·辛和迪格·丹相遇的故事。

" [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [held] - - ,

"	In	a	game	which	held	accountin	'	,
"	在	一个	游戏	哪个	握住	-	-	,

“在一场有理有据的比赛中，

[ɑːn][æn; ən][oʊld] [si'erə] ['maʊnt(ə)n] - " * * * * *

On	an	old	Sierra	mountain	-	"	*	*	*	*	*
在	一个	老的	塞拉	山	-	"	*	*	*	*	*

在一座古老的内华达山脉上——“** * * *

" ['mɑːlə] ,
" Whassa malla ,
" 什么 马拉 ,

"Whassa malla,

[tuː; tə] - [oʊ] [mʌtʃ] [neɪl] - [oʊ] ['kɛtʃɪm] - ([kloʊðz]) ?
to - o much nail - o ketchem clo'e (clothes) ?
到 - o 很多 指甲 - o 酮化学 - (衣服) ?

太多 nail-o ketchem clo'e（衣服）?

" [snɔːtid] [hɑːp] [sɪŋ] ,
" snorted Hop Sing ,
" 哼了一声 跳 唱歌 ,

“哼，”霍普·辛哼了一声。

['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [və'rændə] [wɪð; wɪθ] [tuː] [pɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
coming around to the side verandah with two pins in his hand ,
未来 大约 到 这 边 阳台 和 二 别针 在 他的 手 ,

他手里拿着两枚别针，绕到侧廊上。

[tuː; tə] [wer] [mɪs] [dʒoʊ] ['hælstɛd] [wʌz; wəz] [im'brɔidəːriŋ] [æn; ən] [æntɪmə'kæsər] [ɪn] [braɪt]
to where Miss Jo Halstead was embroidering an antimacassar in bright
到 在哪里 错过 乔 哈尔斯特德 曾是 刺绣 一个 防污漆 在 明亮的
['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] .
worsteds .
精纺 .

乔·哈尔斯特德小姐正在用鲜艳的精纺羊毛线绣制一条椅垫。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[sɪŋ] ,
Sing ,
唱歌 ,

唱歌，

[dɪd][juː; jʊ][hɜːrt][jʊr; jər][hænd] ?
did you hurt your hand ?
做过 你 伤害 你的 手 ?

你的手受伤了吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" - ['nʌðər] [bɔɪ] [hiːp] [mæd] . "
" ' Nother boy heap mad . "
" - 另一个 男生 堆 疯狂的 . "

“又一个男孩气疯了。”

" [ə'nʌðər] [bɔɪ] ?
" Another boy ?
" 其他 男生 ?

又一个男孩?

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] ? "
Aren't you doing the washing ? "
不是 你 正在做 这 洗涤 ? "

你不洗衣服吗?

" [noʊ][duː] .
" No do .
" 不 做 .

不，不要。

[ˌem 'iː] - " [bʌt; bət][dʒoʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .
Me - " but Jo had gone to the back yard .
我 - " 但 乔 有 已消失 到 这 后退 院子 .

我——“但是乔去了后院。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔːlɪst] ['tʃaɪnəmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,
She found the tallest Chinaman she had ever seen ,
她 成立 这 最高 中国人 她 有 曾经 已见 ,

她遇到了她见过的最高的中国人。

['miːkli] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] ,
meekly bending to the washing ,
温顺地 弯曲 到 这 洗涤 ,

温顺地弯腰去洗衣服，

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɔːrdərz] [reɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kjuː] - ['səːkld][poʊl][baɪ][hɑːp]
and quickly obeying the sharp orders rained upon his queue - circled poll by Hop
和 迅速地 服从 这 锋利的 订单 下雨了 之上 他的 队列 - 圈起来 轮询 经过 跳
[sɪŋ] .
Sing .
唱歌 .

他迅速服从了霍普·辛向他所在的队伍发出的严厉命令。

" [bʌt; bət] - [sɪŋ] ,
" But - Sing ,
" 但 - 唱歌 ,

但是——唱歌，

" [prəu'testid][dʒoʊ] ,
" protested Jo ,
" 抗议 乔 ,

乔抗议道：“

['staɪflɪŋ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] .
stifling any sort of smile .
令人窒息 任何 种类 的 微笑 .

强忍住任何一丝笑容。

" [hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] !
" Him no good !
" 他 不 好的 !

“他不好！”

[noʊ][gɑːt] [pleɪs] !
No got place !
不 得到 地方 !

没有地方！

[ˌem 'iː] [peɪ] [wʌn] - ['dɑːlər] - [hɑːp][hɪm; ɪm][stɑːp][wʌn] [mʌnθ] ,
Me pay one - dollar - hop him stop one month ,
我 支付 一 - 美元 - 跳 他 停止 一 月 ,

我付给他一美元，让他停下来一个月。

[tʃai'niː] [haʊs] .
Chinee house .
中国 房子 .

中国房子。

[hiː; hi][noʊ] [peɪ] .
He **no** **pay** **.**
他 不 支付 .

他没有报酬。

[ˌem ˈiː]['meɪkəm] [wɜːrk] . "
Me **makem** **work** **.** **"**
我 制造 工作 . "

我让他们工作。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət] - [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
but **-** **what** **is** **that** **?**
但 - 什么 是 那 ?

但是——那是什么?

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ʃɑːts] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [roʊd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] !
Those **are** **shots** **on** **the** **stage** **road** **over** **the** **hill** **!**
那些 是 镜头 在 这 阶段 路 超过 这 爬坡道 !

这些照片拍摄于山上的驿道上!

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] ['hoʊldʌp] !
it **must** **be** **another** **holdup** **!**
它 必须 是 其他 耽误 !

肯定又是抢劫案!

[ænd; ənd][rændˌrɑːnt][ɪz] ['ʃɑːtgʌn] ['mesɪndʒər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [tə'deɪ] .
And **Rand** **is** **shotgun** **messenger** **on** **the** **stage** **today** **.**
和 兰德 是 霰弹枪 信使 在 这 阶段 今天 .

而兰德今天就像是舞台上的信使。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[hɪr] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['rʌnɪŋ] !
Hear **the** **horses** **running** **!**
听到 这 马匹 跑步 !

听，马儿奔跑的声音!

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] - [fæst] .
They're **coming** **-** **fast** **.**
它们是 未来 - 快速地 .

他们来了——而且来得很快。

[ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taʊn] ! "
They're **trying** **to** **make** **the** **town** **!** **"**
它们是 尝试 到 制作 这 镇 ! "

他们正在努力建设这座城镇!

" ['kɛtʃɪm] ,
" **Ketchem** **,**
" Ketchem ,

“Ketchem，

[mɔːr] [hɔːrs] [rʌn] [bɪˈhaɪnd] ,
more horse run behind ,
更多的 马 跑步 在后面 ,

更多马匹在后面奔跑，

" ['ænsər] [sɪŋ] ,
" answered Sing ,
" 回答 唱歌 ,

“辛格回答道，

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,
listening intently ,
聆听 专注地 ,

认真倾听，

[hɪz; ɪz] ['slæntɪŋ] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] .
his slanting eyes glittering .
他的 斜 眼睛 闪闪发光 .

他那双斜长的眼睛闪闪发光。

" [sɪŋ] ,
" Sing ,
" 唱歌 ,

“唱歌，

[juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] - "
you go and see what - "
你 去 和 看 什么 - "

你去看看——

" [kæn; kən] [duː] !
" Can do !
" 能 做 !

可以！

[juː; jʊ] [get] [ðæt] [bɔɪ] ,
You get that boy ,
你 得到 那 男生 ,

你把那个男孩抓起来，

[meɪk] - [ɪm] [wɑːʃ] ,
make ' em wash ,
制作 - 呃 洗 ,

让他们洗，

['æli] [seɪm] .
alle same .
全部 相同的 .

都一样。

[hiː; hi] [noʊ] [gʊd] !
He no good !
他 不 好的 !

他不好！

[juː; jʊ] [lʊk] [siː] ?
You look see ?
你 看 看 ?

你看到了吗?

" [dʒoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spaɪ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['depjuti] ['wɑːʃərmən] ['rɪgəlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [və'rændə] .
" Joe turned to spy the frightened deputy washerman wriggling under the verandah .
" 乔 转向 到 间谍 这 害怕 副 洗衣工 扭动 在下面 这 阳台 .

乔转过身，看到吓坏了的副洗衣工正躲在走廊底下扭动。

" [baɪm] - [baɪ][aɪ] [kɪl] - [ʌm; əm] ,
" Bime - by I kill ' um ,
" 比姆 - 经过 我 杀 - 嗯 ,

“比姆比我杀了他们，

" [ri'mɑ:kt] [sɪŋ] ,
" remarked Sing ,
" 评论 唱歌 ,

辛格评论道：

[kəm'poʊzdli] .
composedly .
镇定 .

镇定自若。

" [noʊ][gɑ:t] [taɪm] [naʊ] .
" No got time now .
" 不 得到 时间 现在 .

现在没时间了。

['mɪsi] [dʒoʊ] ,
Missie Jo ,
米西 乔 ,

米西·乔，

['wægən] [kʌm] ,
wagon come ,
车皮 来 ,

马车来了，

['betər] [ju:; jʊ][stɑ:p] [haʊs] - [oʊ] .
maybeso better you stop house - o .
或许如此 更好的 你 停止 房子 - o .

或许你最好停止对房子的依赖。

" [sɪks] ['hɔ:rsɪz] ['tɑ:pt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɪl] ,
" Six horses topped the long hill ,
" 六 马匹 顶峰 这 长的 爬坡道 ,

六匹马登上了长长的山顶，

['pʊlɪŋ] [ðə; ði][hju:dʒ] ['rɑ:kə,weɪ] [steɪdʒ] .
pulling the huge rockaway stage .
拉 这 巨大的 洛克威 阶段 .

拉动巨大的摇滚舞台。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] ,
They were coming at full speed ,
他们 是 未来 在 满的 速度 ,

他们正全速前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] ['hwilər] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
and the near wheeler was dripping with blood .
和 这 靠近 惠勒 曾是 滴落 和 血 .

旁边那辆轮车上滴着血。

[ə; eɪ] [ded] [mæn] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['dæʃbɔ:rd] ,
A dead man hung over the high dashboard ,
一个 死的 男人 悬挂 超过 这 高的 仪表板 ,

一具尸体悬挂在高高的仪表盘上方，

[wer] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hæd; həd] [kɔ:t] [wen] [hi:; hi] [fel] .
where his feet had caught when he fell .
在哪里 他的 脚 有 捕捉 什么时候 他 跌倒 .

他摔倒时脚被绊住了。

['liːnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [tiːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

Leaning	**far**	**out**	**over**	**the**	**team**	**was**	**a**	**young**	**man**	**holding**	**the**	**reins**	**in**	**one**	**hand**	**,**
倾斜	远的	出去	超过	这	团队	曾是	一个	年轻的	男人	保持	这	缰绳	在	一	手	,

一个年轻人倚在马群上方，一只手握着缰绳。

[waɪl] [hiː; hi] [læʃ] [ðə; ði] [ʃɑːt] - [kreɪzd] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [læst] [aʊns] [ʌv; əv] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

while	**he**	**lashed**	**the**	**shot**	**-**	**crazed**	**horses**	**to**	**their**	**last**	**ounce**	**of**	**speed**	**with**	**the**
尽管	他	鞭打	这	射击	-	疯狂	马匹	到	他们的	最后的	盎司	的	速度	和	这

[ˌfɪf'tiːn] - [fʊt] [wɪp] .

fifteen	**-**	**foot**	**whip**	**.**
十五	-	脚	鞭	.

他挥舞着十五英尺长的鞭子，驱使着那些中枪后狂躁的马匹，让它们跑出最后一丝速度。

[hɪz; ɪz] [sɔːd] - [ɔːf] ['ʃɑːtgʌn] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

His	**sawed**	**-**	**off**	**shotgun**	**lay**	**on**	**the**	**seat**	**beside**	**him**	**.**
他的	锯	-	离开	霰弹枪	躺	在	这	座位	旁	他	.

他那把锯短的猎枪放在他旁边的座位上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rændˌrɑːnt] !

It	**was**	**Rand**	**!**
它	曾是	兰德	!

是兰德!

" [oʊ] ,

"	**Oh**	**,**
"	哦	,

“哦，

[θæŋk] [gɑːd] !

thank	**God**	**!**
感谢	上帝	!

感谢上帝!

" [moʊn] [dʒoʊ] ,

"	**moaned**	**Joe**	**,**
"	呻吟	乔	,

“乔呻吟道，”

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,

but	**in**	**another**	**moment**	**,**
但	在	其他	片刻	,

但片刻之后，

" [pʊr] [oʊld] [sɔːlt] ['piːtər] !

"	**Poor**	**old**	**Salt**	**Peter**	**!**
"	贫穷的	老的	盐	彼得	!

可怜的老盐彼得!

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['wʊdnt] [stɑːp] .

They	**must**	**have**	**killed**	**him**	**when**	**he**	**wouldn't**	**stop**	**.**
他们	必须	有	被杀	他	什么时候	他	不会	停止	.

他不肯罢休，他们肯定杀了他。

[sɪŋ] - " [bʌt; bət] [hɑːp] [sɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

Sing	**-**	**"**	**but**	**Hop**	**Sing**	**had**	**vanished**	**,**
唱歌	-	"	但	跳	唱歌	有	消失了	,

唱歌——但霍普·辛已经消失了，

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɑːʃ] [bentʃ] .

leaving	**only**	**his**	**white**	**apron**	**across**	**the**	**wash**	**bench**	**.**
离开	仅有的	他的	白色的	围裙	穿过	这	洗	长椅	.

只留下他的白色围裙横放在洗漱台上。

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] ['θʌndəd] [ə'raʊnd][ðə; ði][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [striːt] ,

As	the	stage	thundered	around	the	turn	at	the	end	of	the	main	street	,
作为	这	阶段	雷鸣	大约	这	转动	在	这	结尾	的	这	主要的	街道	,

当舞台轰隆隆地绕过主街尽头的拐角时，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɔːrs] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	wounded	horse	threw	up	his	head	,
这	受伤	马	扔	向上	他的	头	,

受伤的马扬起了头，

[kɔft] ['blʌdi] [spjuːm] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɔɪntərz] ([ðə; ði] ['sekənd] [per]) ,

coughed	bloody	spume	over	the	pointers	(	the	second	pair	)	,
咳嗽	血腥	泡沫	超过	这	指针	(	这	第二	一对	)	,

对着指针（第二对指针）咳出带血的痰液

[ænd; ənd] [fel] .

and	fell	.
和	跌倒	.

然后摔倒了。

[men] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['skræmblɪŋ] ['ɑːntə][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

Men	were	already	scrambling	onto	their	horses	,
男人	是	已经	争抢	到	他们的	马匹	,

男人们已经开始争先恐后地翻身上马。

[ænd; ənd] ['loʊpɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	loping	in	from	all	directions	.
和	慢跑	在	从	全部	方向	.

从四面八方涌来。

[rænd,rɑːnt] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['bʌkskɪn] ['liːdər] ,

Rand	cut	out	a	buckskin	leader	,
兰德	切	出去	一个	鹿皮	领导者	,

兰德裁下了一件鹿皮领子，

['maʊntɪd] ,

mounted	,
安装	,

安装，

[ænd; ənd] [dæʃt] ['fræntɪkli] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔːsmən] .

and	dashed	frantically	back	up	the	road	followed	by	a	dozen	horsemen	.
和	虚线	疯狂地	后退	向上	这	路	随后	经过	一个	打	骑兵	.

然后他慌慌张张地沿着路往回跑，身后跟着十几个骑马的人。

" [rænd,rɑːnt] ,

"	Rand	,
"	兰德	,

兰德，

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

who	was	it	?	"
WHO	曾是	它	?	"

是谁?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

"	I	don't	know	,
"	我	不	知道	,

“我不知道，

[ɪg'zæktli] .

exactly	.
确切地	.

确切地。

[θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['dɪgər] [dæn] - " [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
Thought I saw Digger Dan - " They were over the hill ,
想法 我 锯 挖掘机 担 - " 他们 是 超过 这 爬坡道 ,

我好像看到了迪格·丹——“他们翻过山头了，

[ænd; ənd][dʒoʊ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
and Jo heard no more .
和 乔 听到 不 更多的 .

乔再也没有听到任何消息了。

[hɑːp] [sɪŋ] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] [ʌp][fɔːr; fər] ['sʌpər] ,
Hop Sing did not turn up for supper ,
跳 唱歌 做过 不是 转动 向上 为了 晚餐 ,

霍普·辛没有来吃晚饭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tɔːl] ['sʌbstɪtuːt] [dɪd] ['ferli] [wel] ,
but his tall substitute did fairly well ,
但 他的 高的 代替 做过 相当 出色地 ,

但他的高个替补表现相当不错。

[ænd; ənd][dʒoʊ][dɪd][nɑːt] ['wɜːri] .
and Jo did not worry .
和 乔 做过 不是 担心 .

乔并不担心。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][dɑːrk] ,
Some time after dark ,
一些 时间 后 黑暗的 ,

天黑后不久，

[ə; eɪ] ['wɪri] [rænd,rɑːnt] [ə'pɪrd] .
a weary Rand appeared .
一个 厌倦 兰德 出现 .

疲惫不堪的兰德出现了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[mɪs] [dʒoʊ] ,
Miss Jo ,
错过 乔 ,

乔小姐

[wiː; wi][gɑːt] ['dɪgər] [dæn] .
we got Digger Dan .
我们 得到 挖掘机 担 .

我们找到了迪格·丹。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
At least we thought it was ,
在 至少 我们 想法 它 曾是 ,

至少我们当时是这么认为的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
but he won't say a word except that he wants to see you .
但 他 惯于 说 一个 单词 除了 那 他 想要 到 看 你 .

但他一句话也不说，只说他想见你。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə]['eskɔːrt][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] .
I've come to escort you over to the jail .
我已经 来 到 护送 你 超过 到 这 监狱 .

我来押送你去监狱。

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɑːr] ? "

Will	you	trust	yourself	to	me	that	far	?	"
将要	你	相信	你自己	到	我	那	远的	?	"

你愿意把自己的一切都托付给我吗?

" [ðæt] [fɑːr] ,

"	That	far	,
"	那	远的	,

“就那一点，

[jes] ,

yes	,
是的	,

是的，

" ['ɑːrtʃli] ,

"	archly	,
"	傲慢的	,

“傲慢地，

" - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] .

"	'	tis	but	a	short	space	.
"	-	的	但	一个	短的	空间	.

这只是很短的时间。

" [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ges] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

"	Not	for	worlds	would	she	have	him	guess	her	anxiety	of	the	afternoon	.
"	不是	为了	世界	会	她	有	他	猜测	她	焦虑	的	这	下午	.

她无论如何也不想让他猜到她下午的焦虑。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] - [twɜːr] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] . "

"	I	wish	that	'	twere	for	always	.	"
"	我	希望	那	-	是	为了	总是	.	"

“我希望那能永远持续下去。”

" [wʌt] [kæn; kən] ['dɪgər] [dæn][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	What	can	Digger	Dan	want	of	me	,
"	什么	能	挖掘机	担	想	的	我	,

“迪格·丹到底想从我这里得到什么？”

" [ʃiː; ʃi] [i'veidid] ,

"	she	evaded	,
"	她	躲避	,

她回避了这个问题。

['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [hɪd][hɜːr; hər] [blʌʃiz] .

thankful	for	the	darkness	which	hid	her	blushes	.
感恩	为了	这	黑暗	哪个	隐藏	她	脸红	.

感谢黑暗掩盖了她的羞红。

" [rændˌrɑːnt] ,

"	Rand	,
"	兰德	,

兰德，

[hɪr] [ðə; ði] [wʊlvz] ['haʊlɪŋ] ! "

hear	the	wolves	howling	!	"
听到	这	狼	嚎叫	!	"

听，狼在嚎叫!

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][kaɪ'əʊtiːz] ,

"	They	are	only	coyotes	,
"	他们	是	仅有的	郊狼	,

它们只是郊狼而已，

[dɪr] - [mɪs] [dʒoʊ] ,
dear - Miss Joe ,
亲爱的 - 错过 乔 ,

亲爱的乔小姐，

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [tu:; tə] ['ventʃər] ['ɪntu:] [taʊn] [ɪk'sept] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ru:sts] . "
and afraid to venture into town except to the chicken roosts . "
和 害怕的 到 风险投资 进入 镇 除了 到 这 鸡 栖息地 . "

除了去鸡舍，它们都不敢进城。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ɪts] [hɑ:p] [sɪŋ] !
it's Hop Sing !
它是 跳 唱歌 !

是 Hop Sing!

" [ɪk'skleɪmd] [dʒoʊ] ,
" exclaimed Jo ,
" 惊呼 乔 ,

“乔惊呼道，”

[ə'pɑ:n] [fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
upon first sight of the prisoner .
之上 第一的 视线 的 这 囚犯 .

第一眼看到囚犯。

" [ðeɪv] [kʌt] [ɔ:f] [hæf] [hɪz; ɪz] [kju:] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [tu:] [pɪg] [teɪlz] ,
" They've cut off half his queue and braided his hair in two pig tails ,
" 他们有 切 离开 一半 他的 队列 和 编织 他的 头发 在 二 猪 尾巴 ,

“他们剪掉了他一半的头发，把他的头发编成了两条辫子。”

[ænd; ənd] [pʊt] ['dɪfrənt] [kloʊðz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
and put different clothes on him ,
和 放 不同的 衣服 在 他 ,

给他换上不同的衣服，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] .
and he does look like an Indian .
和 他 做 看 喜欢 一个 印度 .

他看起来确实像个印度人。

[haʊ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] ! "
How very extraordinary ! "
如何 非常 非凡的 ! "

真是太不可思议了!

" - ['dɪgər] [dæn] ['kloʊ] ,
" Kethem Digger Dan cloe ,
" - 挖掘机 担 克洛伊 ,

“Kethem Digger Dan cloe，

" [bleizd] [sɪŋ] .
" blazed Sing .
" 燃烧的 唱歌 .

“燃烧的辛格。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] [teɪl] ,
" That's a likely tale ,
" 那就是 一个 可能 故事 ,

“这听起来像个故事。”

" [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
" **said** **the** **sheriff** **,**
" 说 这 警长 ,

警长说道："

" ['betʃə] [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [steɪdʒ] ['rɔbin] - [ðæn; ðən] ['hiːl] [let] [aʊt] . "
" **betcha** **he** **knows** **more** **about** **stage** **robbin** **'** **than** **he'll** **let** **out** **.** **"**
" 我敢打赌 他 知道 更多的 关于 阶段 罗宾 - 比 地狱 让 出去 . "

"我敢打赌，他知道的舞台抢劫案比他愿意透露的要多得多。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] .
" **I** **am** **sure** **he** **does** **not** **about** **this** **one** **.**
" 我 是 当然 他 做 不是 关于 这 一 .

"我确信他对此并不知情。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] ['moʊmənt] .
He **was** **with** **me** **every** **moment** **.**
他 曾是 和 我 每一个 片刻 .

他每时每刻都陪伴着我。

" [ˌnevərðə'les] ,
" **Nevertheless** **,**
" 尽管如此 ,

"尽管如此，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] ['tʃaɪnəmən] [huːm] [sɪŋ] [hæd; həd][pʊt][ɪn]
she **could** **not** **help** **remembering** **the** **substitute** **Chinaman** **whom** **Sing** **had** **put** **in**
她 可以 不是 帮助 记住 这 代替 中国人 谁 唱歌 有 放 在
[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['wɑːʃɪŋ] .
to **do** **his** **washing** **.**
到 做 他的 洗涤 .

她不禁想起了辛格安排来帮他洗衣服的那个中国人。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[ðoʊ] [ðə; ði][kəm'pleks][ˌɔːri'ent(ə)l] ['neɪtʃər] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːksɪ'dentl] ,
though **the** **complex** **Oriental** **nature** **will** **never** **be** **quite** **understood** **by** **the** **Occidental** **,**
尽管 这 复杂的 东方 自然 将要 绝不 是 相当 理解 经过 这 西方 ,

虽然西方人永远无法完全理解东方复杂的本质，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ,
she **had** **confidence** **in** **the** **loyalty** **of** **the** **Chinaman** **,**
她 有 信心 在 这 忠诚 的 这 中国人 ,

她相信这位中国人的忠诚。

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,
who **had** **served** **them** **for** **five** **years** **,**
WHO 有 服务 他们 为了 五 年 ,

他们曾为他们服务五年，

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
and **whose** **life** **had** **once** **been** **saved** **by** **her** **father** **.**
和 谁 生活 有 一次 到过 已保存 经过 她 父亲 .

她曾被父亲救过命。

" [ɑː] [sɪŋ] ,
" **Ah** **Sing** **,**
" 啊 唱歌 ,

"啊，辛，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] ['hæpənd] ,
will you tell me what happened ,
将要 你 告诉 我 什么 发生 ,

你能告诉我发生了什么事吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

她问道：“

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mænd] [wʊd] ['oʊnli] [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ]['stɑːlɪd] " [noʊ] .
knowing well that a command would only elicit a stolid " No savvey .
会心 出色地 那 一个 命令 会 仅有的 引出 一个 沉稳 " 不 精明 .

明知下达命令只会得到一声沉闷的“没经验”。

" [pʊt] [æz; əz] [ə; eɪ]['feɪvər] ,
" Put as a favor ,
" 放 作为 一个 偏爱 ,

作为人情，

[ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,
or a confidence ,
或者 一个 信心 ,

或者说，自信

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'spɑːnd] .
he might respond .
他 可能 回应 .

他可能会回应。

" [hɪm; ɪm] ['dɪgər] [dæn] ,
" Him Digger Dan ,
" 他 挖掘机 担 ,

“他就是迪格·丹，

[noʊ] [gʊd] !
no good !
不 好的 !

不行!

[hiː; hi] - [ˌem ˈiː] - .
He stealem me clo'e .
他 - 我 - .

他偷走了我的衣服。

['kɛtʃɪm] .
Ketchem .
Ketchem .

酮化学。

['mɪsə] [lænd] ([rændˌrɑːnt]) [æn; ən] - ['plenti] [mæn] [kʌm] ,
Missa Land (Rand) an ' plenty man come ,
弥撒 土地 (兰德) 一个 - 很多 男人 来 ,

Missa Land（兰德）和许多男人来了，

[hiː; hi] ['lʌn] ([rʌn]) .
he lun (run) .
他 lun (跑步) .

他跑。

[aɪ] ['kɛtʃɪm] [hɪm; ɪm] !
I ketchem him !
我 酮化学 他 !

我抓住他了!

[tliː] ([θriː]) ['lɑːbər] (['rɑːbər]) [kʌm] .
Tlee (three) lobber (robber) come .
TLee (三) 投掷器 (强盗) 来 .

Tlee（三）lobber（强盗）来了。

[tuː; tə] - [oʊ] [men] .
To - o muchee men .
到 - o 穆奇 男人 .

太多男人了。

[aɪ][noʊ][kæn; kən] [faɪt] !
I no can fight !
我 不 能 斗争 !

我不能打架!

[hiː; hi] - "
He - "
他 - "

他 - ”

" [ðeɪ] [taɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]
" They tied him on a horse and drove it down the canyon for us to
" 他们 系 他 在 一个 马 和 驾驶 它 向下 这 峡谷 为了 我们 到
['fɑːloʊ] ,
follow ,
跟随 ,

“他们把他绑在马上，赶着马沿着峡谷往下走，让我们跟着走。”

[waɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] . "
while they got away . "
尽管 他们 得到 离开 . "

他们趁机逃脱了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" I tell you ,
" 我 告诉 你 ,

我告诉你，

[hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['hiːz] ['telɪŋ] ! "
he knows more about it than he's telling ! "
他 知道 更多的 关于 它 比 他是 讲述 ! "

他知道的比他说的要多得多!

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ,
" I don't think so ,
" 我 不 思考 所以 ,

我不这么认为。

['ʃerɪf] ,
sheriff ,
警长 ,

警长

" [sed] [rændˌrɑːnt] ,
" said Rand ,
" 说 兰德 ,

兰德说道：“

['pɑːzətɪvli] .
positively .
积极地 .

肯定地。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	man	turned	to	him	,
这	男人	转向	到	他	,

那人转过身来看着他，

[səˈspɪʃəsli] .

suspiciously	.
可疑地	.

可疑地。

" [ˌem ˈiː][goʊ] [hoʊm] ,

"	Me	go	home	,
"	我	去	家	,

“我回家了，

[ɔːl] [seɪm] [ˈmɪsi] [dʒoʊ] ?

all	same	Missie	Joe	?
全部	相同的	米西	乔	?

都是同一个人吗，乔小姐?

" [hɑːp] [sɪŋ] [reɪzd] [æn; ən] [ɪkˈspreʃənləs] [feɪs] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [belt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Hop	Sing	raised	an	expressionless	face	and	glared	at	the	broad	belt	of	the
"	跳	唱歌	提高	一个	面无表情	脸	和	怒目而视	在	这	广阔	腰带	的	这

[ˈʃerɪf] .

sheriff	.
警长	.

霍普·辛面无表情地抬起头，怒视着警长的宽腰带。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] ,

you	can	go	,
你	能	去	,

你可以走了，

[bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈeɪprənz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn]

but	I'm	going	to	keep	an	eye	on	you	and	see	that	your	apron's	hanging	in
但	我是	去	到	保持	一个	眼睛	在	你	和	看	那	你的	围裙	绞刑	在

[ðə; ði] [hælstɛdz] [ˈkɪtʃɪn] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhiːðn] [laɪf] .

the	Halstead's	kitchen	every	day	of	your	heathen	life	.
这	哈尔斯特德	厨房	每一个	天	的	你的	异教徒	生活	.

但我会盯着你，确保你这辈子每天都穿着围裙，挂在哈尔斯特德家的厨房里，直到你这异教徒的一生结束。

" [ˈleɪtər] [ðæt] [naɪt] [wen] [rændˌrɑːnt] [ˈstɑːrtɪd] [hoʊm] ,

"	Later	that	night	when	Rand	started	home	,
"	之后	那	夜晚	什么时候	兰德	开始	家	,

“那天晚上晚些时候，兰德开始回家时，

[streɪndʒ] [ˌɪnkænˈteɪʃənz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ˈsɪŋz] [liːn] - [tuː; tə] .

strange	incantations	were	going	on	in	Sing's	lean	-	to	.
奇怪的	咒语	是	去	在	在	唱歌的	倾斜	-	到	.

辛格的简易棚屋里传来奇怪的咒语声。

[ɪn] [fɔːr] [ˈtʃaɪnə] [boʊlz] [pʌŋk] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] ,

In	four	china	bowls	punk	was	burning	,
在	四	中国	碗	朋克	曾是	燃烧	,

朋克在四个瓷碗里燃烧着，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [wɪrd] [ˌɪnvə'keɪʃənz] ['oʊvər][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv]

and	an	old	Chinaman	was	muttering	weird	invocations	over	the	clothes	of
和	一个	老的	中国人	曾是	喃喃自语	诡异的	调用	超过	这	衣服	的

['dɪgər] [dæn] ['sloʊli] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][koʊl] - [ɔɪl] [kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

Digger	Dan	slowly	smouldering	in	a	coal	-	oil	can	in	the	middle	of	the	floor	.
挖掘机	担	缓慢地	闷烧	在	一个	煤炭	-	油	能	在	这	中间	的	这	地面	.

一个老中国人对着地板中央煤油罐里慢慢冒着烟的掘墓人丹的衣服，喃喃自语着奇怪的咒语。

[hɑːp] [sɪŋ] [held] [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] ,

Hop	Sing	held	one	hand	in	the	smoke	,
跳	唱歌	握住	一	手	在	这	抽烟	,

霍普·辛一只手伸进烟雾里，

[reɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] [oʊθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [wɪtʃ] ,

raised	the	other	aloft	and	made	a	blood	-	curdling	oath	of	some	sort	which	,
提高	这	其他	高空	和	制成	一个	血	-	凝固	誓言	的	一些	种类	哪个	,

他把另一个人高高举起，发了个令人毛骨悚然的誓言，

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

by	the	expression	of	his	face	,
经过	这	表达	的	他的	脸	,

从他的面部表情来看，

['prɑːbəbli] [kən'saɪnd] [ðə; ði] ['oʊnər] [fər'evər] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['neðərˌmoʊst] [depθs] - [ʌv; əv] ['təufit] .

probably	consigned	the	owner	forever	more	to	the	nethermost	depths	'	of	Tophet	.
大概	寄售	这	所有者	永远	更多的	到	这	最下层	深度	-	的	托菲特	.

很可能将主人永远送入了托菲特的深渊。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[wer] [ɪz]['æli] [sɪŋ] ?

where	is	Ali	Sing	?
在哪里	是	阿里	唱歌	?

阿里·辛格在哪里?

" [æskt] [dʒoʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	asked	Jo	the	next	morning	,
"	问	乔	这	下一个	早晨	,

第二天早上，乔问道：“

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔːl] [sleɪv] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

when	she	found	the	tall	slave	still	in	the	kitchen	.
什么时候	她	成立	这	高的	奴隶	仍然	在	这	厨房	.

当她发现那个高个奴隶还在厨房里时。

" [hiː; hi][gɑːt] [hiːp] [sɪk] ['kʌz(ə)n] .

"	He	got	heap	sick	cousin	.
"	他	得到	堆	生病的	表哥	.

“他表弟病得很重。”

[hiː; hi][goʊ] [weɪ] .

He	go	way	.
他	去	方式	.

他走了。

[aɪ] [steɪ] .

I	stay	.
我	停留	.

我留下。

[hiː; hi] [kʌm] [bæk] [baɪm] - [baɪ] .

He	come	back	bime	-	by	.
他	来	后退	比姆	-	经过	.

他马上回来。

" [dʒoʊ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['fɜːrðər] .

"	Jo	knew	that	it	was	useless	to	question	further	.
"	乔	知道	那	它	曾是	无用	到	问题	更远	.

乔知道再问下去也没用了。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['drɪftɪd] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] [sɪŋ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

The	summer	drifted	by	and	still	Sing	did	not	return	.
这	夏天	漂移	经过	和	仍然	唱歌	做过	不是	返回	.

夏天悄然流逝，Sing 仍然没有回来。

[rændˌrɑːnt] [wɔːkt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['flɜːri] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

Rand	walked	in	one	day	with	the	first	flurry	of	snow	,
兰德	步行	在	一	天	和	这	第一的	阵雪	的	雪	,

兰德走进房间的那天，正值第一场雪飘落。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kleɪm] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

from	his	claim	in	the	south	.
从	他的	宣称	在	这	南	.

源于他在南方的主张。

[hiː; hi] [kɔːt] [bəuθ][ʌv; əv][dʒoʊz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

He	caught	both	of	Jo's	hands	in	his	without	a	word	,
他	捕捉	两个都	的	乔的	双手	在	他的	没有	一个	单词	,

他一言不发地握住了乔的双手。

[kɪst] [ðem; ðəm] ['tendərli] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][goʊ] .

kissed	them	tenderly	and	let	them	go	.
亲吻	他们	温柔地	和	让	他们	去	.

温柔地吻了吻他们，然后放他们走了。

" [rændˌrɑːnt] ,

"	Rand	,
"	兰德	,

兰德，

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,

"	she	faltered	,
"	她	犹豫不决	,

她犹豫了，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	it	is	so	long	since	I've	heard	from	you	.
"	它	是	所以	长的	自从	我已经	听到	从	你	.

好久没收到你的消息了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [soʊ] ['streɪndʒli] - [fɔːr; fər] [mʌnθs] ! "

You	have	been	acting	so	strangely	-	for	months	!	"
你	有	到过	表演	所以	奇怪的	-	为了	几个月	!	"

你几个月来行为一直很奇怪!

" [dʒoʊ] ,

"	Jo	,
"	乔	,

乔，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][tɔːk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] ['evər] [sɪns]

have	you	not	heard	the	talk	that	has	been	whispered	with	my	name	ever	since
有	你	不是	听到	这	讲话	那	有	到过	低声说道	和	我的	姓名	曾经	自从

[sɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] ?

Sing	disappeared	?
唱歌	消失	?

自从Sing失踪后，你难道没听到人们一直在窃窃私语地议论我的名字吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hoʊldʌp] ;

They	say	that	I	know	too	much	about	the	holdups	;
他们	说	那	我	知道	也	很多	关于	这	抢劫	;

他们说我对抢劫案了解得太多了;

[ðæt] [aɪ] [helpt] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

that	I	helped	the	Chinaman	to	escape	;
那	我	帮助	这	中国人	到	逃脱	;

我帮助那个中国人逃跑了;

[ðæt] ['dɪgər] [dæn][ænd; ənd][hɑːp] [sɪŋ] [ɑːr; ər][wʌn] ;

that	Digger	Dan	and	Hop	Sing	are	one	;
那	挖掘机	担	和	跳	唱歌	是	一	;

Digger Dan 和 Hop Sing 是同一个人;

[ðæt] - "

that	-	"
那	-	"

那 - ”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɔːlsˌhʊdz] ,

"	I	would	not	listen	to	such	falsehoods	,
"	我	会	不是	听	到	这样的	谎言	,

“我不会听信这种谎言。”

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	cried	the	girl	,
"	哭	这	女孩	,

女孩喊道：“

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

her	grey	eyes	flashing	.
她	灰色的	眼睛	闪烁	.

她灰色的眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

"	You	blessed	little	woman	!
"	你	蒙福	小的	女士	!

你这个可怜的小女人!

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] ,

But	considering	this	,
但	考虑	这	,

但考虑到这一点，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] - [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] ['glɔːrəˌfaɪz][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ɪn][maɪ]

how	can	I	say	to	you	what	-	tell	you	that	which	glorifies	the	very	life	in	my
如何	能	我	说	到	你	什么	-	告诉	你	那	哪个	荣耀	这	非常	生活	在	我的

[freɪm] .

frame	.
框架	.

我该如何向你诉说——如何向你诉说那些赞美我生命本身的事物?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['ɔːfər][juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] ['taːniʃt] [baɪ][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] [men] ? "

How	can	I	offer	you	a	name	tarnished	by	the	suspicions	of	my	fellow	men	?	"
如何	能	我	提供	你	一个	姓名	失去光泽	经过	这	怀疑	的	我的	同伴	男人	?	"

我怎能将一个因同胞猜忌而蒙羞的名誉献给你呢?

" [rænd,rɑːnt] ,

"	Rand	,
"	兰德	,

兰德,

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [noʊ] [sʌtʃ] [ælɪ'geɪʃnz] .

I	acknowledge	no	such	allegations	.
我	承认	不	这样的	指控	.

我不承认任何此类指控。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦,

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [rɪ'zɜːrv] ,

I	may	be	lost	to	all	sense	of	womanly	reserve	,
我	可能	是	丢失的	到	全部	感觉	的	女性	预订	,

我可能已经完全丧失了女性应有的矜持感。

[bʌt; bət] - "

but	-	"
但	-	"

但 - ”

" [wen] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [klɪrd] ,

"	When	my	name	is	cleared	,
"	什么时候	我的	姓名	是	已清除	,

“等我名誉洗清之后,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə]['entər]['pærədaɪs] .

I	shall	hope	to	enter	Paradise	.
我	将	希望	到	进入	天堂	.

我希望能够进入天堂。

[tɪl] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] .

Till	then	I	must	not	.
直到	然后	我	必须	不是	.

在此之前,我绝不能这样做。

[aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

I	cannot	bring	disgrace	upon	you	.
我	不能	带来	耻辱	之上	你	.

我不能让你蒙羞。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ][oʊld][poʊst][ʌv; əv] ['ʃɑːtgʌn] ['mesɪndʒər] - "

I	shall	return	to	my	old	post	of	shotgun	messenger	-	"
我	将	返回	到	我的	老的	邮政	的	霰弹枪	信使	-	"

我将重操旧业,继续担任持枪信使——

" [rænd,rɑːnt] !

"	Rand	!
"	兰德	!

兰德!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn]['moʊmənt] .
Listen to me one moment .
听 到 我 一 片刻 .

请听我说一会儿。

[læst] ['iːvnɪŋ] ['dɪgər] [dæn] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] .
Last evening Digger Dan came to this very place .
最后的 晚上 挖掘机 担 来了 到 这 非常 地方 .

昨晚，挖掘机丹就来过这里。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [kɪld] .
He told me that if you went back to the stage you would certainly be killed .
他 讲述 我 那 如果 你 去 后退 到 这 阶段 你 会 当然 是 被杀 .

他告诉我，如果你重返舞台，肯定会被杀掉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rɔbiŋ] [ɔːl] ['sʌmər] .
They have been robbing all summer .
他们 有 到过 抢劫 全部 夏天 .

他们整个夏天都在行窃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ˌwɑː'kiːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] . "
It is said that Joaquin is in the mountains . "
它 是 说 那 华金 是 在 这 山脉 . "

据说华金在山里。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tɑːm] ['bɛlz] [men] .
they are Tom Bell's men .
他们 是 汤姆 贝尔的 男人 .

他们是汤姆·贝尔的人。

" [dʒoʊ] [glɑːnst] [ʌp] ,
" Jo glanced up ,
" 乔 瞥了一眼 向上 ,

乔抬起头，

['stɑːrtld] .
startled .
惊慌 .

吓了一跳。

" [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" Whoever it is ,
" 谁 它 是 ,

“无论他是谁，

[hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] . "
has sent you a warning . "
有 发送 你 一个 警告 . "

已向你发出警告。

" [mɪz] ['hælstɛd] ,
" Miz Halstead ,
" 米兹 哈尔斯特德 ,

“哈尔斯特德女士，

" [kɔːld] [ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] ,
" called a strident voice ,
" 称为 一个 刺耳的 嗓音 ,

一个尖锐的声音说道：

" [tiː 'eɪtʃ] - ['steɪdʒɪz][dʒest][ɪn] ,
" th ' stage's jest in ,
" th - 舞台的 笑话 在 ,

“th”舞台的玩笑，

[æn; ən] - [jʊə(r)] [pɔːz] [tʊk] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [fɔːrk] ,
an ' you're paw's took awful sick up on the Middle Fork ,
一个 - 你是 爪子的 采取 可怕 生病的向上 在 这 中间 叉 ,

你的爪子在中叉河上吐得很厉害，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [maɪn] . "
at his mine . "
在 他的 矿 . "

在他的矿场。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [steɪdʒ] .
" I shall have to go on the morning stage .
" 我 将 有 到 去 在 这 早晨 阶段 .

“我必须在早上登台演出。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [pliːz] - " [tuː; tə][rænd,rɑːnt] .
Will you not please - " to Rand .
将要 你 不是 请 - " 到 兰德 .

你能不能——对兰德说。

" [dʒoʊ] ,
" Jo ,
" 乔 ,

乔，

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [deθ] .
I do not fear death .
我 做 不是 害怕 死亡 .

我不惧怕死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'ɑːnər] [ðæt] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː] ,
It is dishonor that maddens me ,
它 是 羞辱 那 麦登 我 ,

令我愤怒的是耻辱。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
for your sake .
为了 你的 清酒 .

为了你好。

[ðə; ði] [snəuz] [hæv; həv] [kʌm] .
The snows have come .
这 雪 有 来 .

雪来了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['fɪtɪŋ] [rʌnəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪdʒɪz] .
They are already fitting runners to the stages .
他们 是 已经 配件 跑步者 到 这 阶段 .

他们已经在为舞台挑选合适的跑者了。

[ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [dʌst] - [mʌst; məst][get] [θruː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .
The mails and the ' dust ' must get through in spite of all .
这 邮件 和 这 - 灰尘 - 必须 得到 通过 在 尽管如此 的 全部 .

尽管困难重重，邮件和“灰尘”都必须送达。

[aɪ][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [sleɪ] ;
I go out on the first sleigh ;
我 去 出去 在 这 第一的 雪橇 ;

我乘坐第一辆雪橇出去；

[ðɪs] [wʌn][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] .
this one you must take .
这 一 你 必须 拿 .

这个你必须拿。

[ðɪs] ['wɪntər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] [neɪm] ,
This winter I shall vindicate my name ,
这 冬天 我 将 表白 我的 姓名 ,

今年冬天，我必将洗清我的冤屈。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmənli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .
if it is humanly possible to do so .
如果 它 是 人道地 可能的 到 做 所以 .

如果人类能够做到的话。

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
" He kissed the end of one long curl of her hair ,
" 他 亲吻 这 结尾 的 一 长的 卷曲 的 她 头发 ,

他吻了吻她一缕长卷发的发梢，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] ,
Some weeks later ,
一些 周 之后 ,

几周后，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [bɪ'twiːn] ['stɔrmz] ,
during a lull between storms ,
期间 一个 麻痹 之间 暴风雨 ,

在暴风雨之间的平静期，

['rændz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd]
Rand's face lit up with the feeling which but one woman in the world could
兰德的 脸 点燃向上 和 这 感觉 哪个 但 一 女士 在 这 世界 可以
[ɪn'spaɪər] ,
inspire ,
启发 ,

兰德的脸上绽放出一种光芒，这种光芒世上恐怕只有一位女性才能唤起。

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [pʊld] [ɪn][tuː; tə]['mɪd(ə)l] [fɔːrk] .
as the stage pulled in to Middle Fork .
作为 这 阶段 拉 在 到 中间 叉 .

当舞台驶入米德尔福克时。

" ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] ,
" Father is not quite recovered ,
" 父亲 是 不是 相当 恢复 ,

父亲还没有完全康复，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [snəud] [ɪn] .
but I thought it best to get him out before we were snowed in .
但 我 想法 它 最好的 到 得到 他 出去 前 我们 是 下雪了 在 .

但我认为最好在被大雪困住之前把他救出来。

[rænd,rɑːnt] ,
Rand ,
兰德 ,

兰德

['dɪgər] [dæn] [keɪm] ,
Digger Dan came ,
挖掘机 担 来了 ,

挖掘机丹来了，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" she added ,
" 她 额外 ,

她补充道：“

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ;
in a whisper ;
在 一个 耳语 ;

低声说道；

- [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [stɑːpt] [tə'deɪ] .
' the stage will be stopped today .
- 这 阶段 将要 是 停止 今天 .

今天舞台将停摆。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm] .
it is gathering for a storm .
它 是 采集 为了 一个 风暴 .

暴风雨即将来临。

[aɪ] [der] [nɑːt] [steɪ] .
I dare not stay .
我 敢 不是 停留 .

我不敢留下来。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
What shall I do ? "
什么 将 我 做 ? "

我该怎么办?

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" Come along .
" 来 沿着 .

跟我来。

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
I will protect you .
我 将要 保护 你 .

我会保护你。

" [tuː] [maɪlz] ['fɜːrðər] ,
" Two miles further ,
" 二 英里 更远 ,

再往前两英里，

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɑːpt] [ə; eɪ] [hɪl] ,
as they topped a hill ,
作为 他们 顶峰 一个 爬坡道 ,

当他们登上山顶时，

['teksəs] ,
Texas ,
德克萨斯州 ,

德克萨斯州

[ðə; ði]['draɪvər] ,
the **driver** **,**
这 司机 ,

司机

[pʊld] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [sɪks][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .
pulled **the** **laboring** **six** **far** **to** **the** **side** **.**
拉 这 劳动 六 远的 到 这 边 .

把那六个辛苦劳作的人拉到一边。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [æskt] [rændˌrɑːnt] .
" asked Rand .
" 问 兰德 .

兰德问道。

" [kʌt] ,
" Cut ,
" 切 ,

“切，

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

那里，

" ['ænsər] ['teksəs] ,
" answered Texas ,
" 回答 德克萨斯州 ,

德克萨斯州回答说：“

" [æn; ən] - [its] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɪft] . "
" an ' it's piled high with a drift . "
" 一个 - 它是 堆积 高的 和 一个 漂移 . "

“上面堆积了厚厚的积雪。”

" [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [stʌmps] . "
" Look out for stumps . "
" 看 出去 为了 树桩 . "

“小心树桩。”

" [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] ['spɑːtɪd] ,
" I've got ' em spotted ,
" 我已经 得到 - 呃 斑 ,

我已经找到他们了，

" ['mʌtəd] [teks] .
" muttered Tex .
" 低声说道 德州 .

“德克萨斯低声说道。”

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
" swinging his gun quickly to the right .
" 摇摆 他的 枪 迅速地 到 这 正确的 .

“他迅速地将枪向右挥去。”

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [plʌndʒd] ,
The horses plunged ,
这 马匹 暴跌 ,

马匹猛地一跃，

[snɔːtɪŋ] ,
snorting ,
吸鼻 ,

哼哼，

['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
quickly to the left ,
迅速地 到 这 左边 ,

迅速向左，

[ðə; ði] [sleɪ] [hɪt][ə; eɪ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [stʌmp] ,
the sleigh hit a snow - covered stump ,
这 雪橇 打 一个 雪 - 涵盖 树桩 ,

雪橇撞到了被雪覆盖的树桩上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tɛksɪz] ['ekspɜːrt] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [əuvə'təːniŋ] .
and it was only Tex's expert driving that saved it from overturning .
和 它 曾是 仅有的 德州人的 专家 驾驶 那 已保存 它 从 推翻 .

多亏了泰克斯高超的驾驶技术，才避免了车辆翻车。

" [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] .
" Some animal .
" 一些 动物 .

“真是个畜生。”

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [haɪd] .
I saw his hide .
我 锯 他的 隐藏 .

我看到了他的藏身之处。

" [ə; eɪ] [haɪd] [rænd,rɑːnt][hæd; həd] [siːn] ,
" A hide Rand had seen ,
" 一个 隐藏 兰德 有 已见 ,

兰德曾见过一个藏身之处，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] - [skɪn] [koʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn]
but it was the coyote - skin coat of an Indian who had made one
但 它 曾是 这 郊狼 - 皮肤 外套 的 一个 印度 WHO 有 制成 一
[saɪn] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃt] .
sign and instantly vanished .
符号 和 即刻 消失了 .

但那是一件印第安人的郊狼皮大衣，他做了一个手势后就立刻消失了。

['veri] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['dredɪd] [hɔːlt] [keɪm] .
Very quickly the dreaded halt came .
非常 迅速地 这 令人恐惧的 停止 来了 .

可怕的停滞很快就到来了。

" [lʊk] [aʊt] ,
" Look out ,
" 看 出去 ,

“当心，

[teks] !
Tex !
德州 !

德州！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bærəl] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðæt] [triː] [trʌŋk] . "

There's	a	rifle	barrel	from	behind	that	tree	trunk	.	"
有	一个	步枪	桶	从	在后面	那	树	树干	.	"

树干后面露出一根步枪枪管。

" [hɔːlt] ! "

"	Halt	!	"
"	停止	!	"

“停止！”

" [hɔːlt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Halt	it	is	.
"	停止	它	是	.

到此为止。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

There's	nothing	we	can	do	.
有	没有什么	我们	能	做	.

我们无能为力。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒoʊz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	Was	it	Jo's	presence	in	the	stage	below	that	made	him	give	in	without	a
"	曾是	它	乔的	在场	在	这	阶段	以下	那	制成	他	给	在	没有	一个

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

“是不是因为乔在台下，他才没有反抗就屈服了？”

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [welz] - ['fɑːrgoʊ][bɑːks][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

or	did	he	know	that	the	Wells	-	Fargo	box	had	vanished	from	under	the
或者	做过	他	知道	那	这	威尔斯	-	法戈	盒子	有	消失了	从	在下面	这

['draɪvɝz] [siːt] ?

driver's	seat	?
司机	座位	?

或者他是否知道富国银行的盒子已经从驾驶座下消失了?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv] [jelɪŋ] ['indiəns] [wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Or	was	it	knowledge	of	the	horde	of	yelling	Indians	which	rose	from	the
或者	曾是	它	知识	的	这	部落	的	大喊	印度人	哪个	玫瑰	从	这

['snoʊi] [brʌʃ] ,

snowy	brush	,
下雪的	刷子	,

还是因为他知道有一群印第安人从雪地灌木丛中冲了出来，大声叫喊?

[ænd; ənd] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['rɔbəz] ?

and	swooped	down	upon	the	shooting	robbers	?
和	俯冲	向下	之上	这	射击	强盗	?

然后突然袭击了正在开枪的劫匪?

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [brɔːt] ,

Four	of	them	were	brought	,
四	的	他们	是	带来	,

其中四人被带了过来，

[ɪn] ['traɪʌmf] ,

in	triumph	,
在	胜利	,

在胜利中，

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

to	the	town	on	the	stage	.
到	这	镇	在	这	阶段	.

登上舞台，走向小镇。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spres] [bɑːks] ?
" **Where is the express box ?**
" 在哪里 是 这 表达 盒子 ?

“快递箱在哪里？”

" [æskt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" **asked the sheriff .**
" 问 这 警长 .

“警长问道。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
" **I do not know ,**
" 我 做 不是 知道 ,

“我不知道，

" ['ænsər] [rænd,rɑːnt] ,
" **answered Rand ,**
" 回答 兰德 ,

兰德回答道：

[dɪ'faɪəntli] .
defiantly .
公然挑衅 .

桀骜不驯。

" [kæʃt] [ə'weɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
" **Cached away up on the mountain ,**
" 缓存 离开 向上 在 这 山 ,

“藏在山顶上，

[aɪ] [sə'poʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

我想，

[wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] . "
where the others are . "
在哪里 这 其他的 是 . "

其他人都在哪里呢?

" [sɜːr] !
" **Sir !**
" 先生 !

“先生！

" ['θʌndəd] [rænd,rɑːnt] ,
" **thundered Rand ,**
" 雷鸣 兰德 ,

兰德雷霆般地说道，

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ɪn] ,
" **I have brought in ,**
" 我 有 带来 在 ,

我已经带来了，

[ðə; ði]['bændits] ,
the bandits ,
这 强盗 ,

强盗们，

[æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] ,
as I promised ,
作为 我 承诺 ,

正如我承诺的那样，

[tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [oʊn] ['nɑːmən] - [ɔːl][bʌt; bət] ['dɪgər] [dæn] ,
to clear my own namen - all but Digger Dan ,
到 清除 我的 自己的 命名 - 全部 但 挖掘机 担 ,

为了洗清我的罪名——除了迪格·丹之外，所有人都如此。

[huː] [ɪ'skeɪpt] .
who escaped .
WHO 逃脱 .

谁逃脱了。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ðiː][bɑːks] ,
When I say that I do not know what happened to the box ,
什么时候 我 说 那 我 做 不是 知道 什么 发生 到 这 盒子 ,

我说我不知道盒子发生了什么事，

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] - "
you will please understand that - "
你 将要 请 理解 那 - "

请您理解——

" [hɪr] [kʌmz] ['dɪgər] [dæn] [naʊ] ,
" Here comes Digger Dan now ,
" 这里 来 挖掘机 担 现在 ,

“迪格·丹来了，”

['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . "
carrying something . "
携带 某物 . "

“拿着东西。”

" [noʊ] ['ɪndiən] ['evər] ['kærid] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['bæskəts] [slʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [poʊl] ! "
" No Indian ever carried anything in baskets slung on a pole ! "
" 不 印度 曾经 携带 任何事物 在 篮子 吊着 在 一个 极 ! "

“印第安人从来没有用杆子挂着篮子来运东西！”

" [hel] - [loʊ] ,
" Hel - lo ,
" 赫尔 - 洛 ,

“你好，

['mɪsi] [dʒoʊ] ,
Missie Jo ,
米西 乔 ,

米西·乔，

[haʊ] [juː; jʊ][duː] ?
how you do ?
如何 你 做 ?

你好吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)
第8/9页

" ['blændli] [ri'mɑ:kt] ['dɪgər] ['dænz] ['dʌb(ə)l] .
" blandly remarked Digger Dan's double .
" 平淡地 评论 挖掘机 丹的 双倍的 .

“迪格·丹的替身淡淡地说道。”

" [hɑ:p] [sɪŋ] ! "
" Hop Sing ! "
" 跳 唱歌 ! "

“跳歌！”

" ['kɛtʃɪm] ['mɪsə] ['lændz] ['mʌni] ,
" Ketchem Missa Land's money ,
" Ketchem 弥撒 土地的 钱 ,

“Ketchem Missa Land 的钱，

['ɛnˌaɪ'ɛs] [bʌs] - [ə; eɪ] - [kɪt] . "
nis bas - a - kit . "
尼斯 基础 - 一个 - 成套工具 . "

nis bas-a-kit。

" [wɒts] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .
" What's in the other one .
" 是什么 在 这 其他 一 .

另一个里面是什么?

" [næt][wʌn] ,
" Nat one ,
" 纳特 一 ,

“Nat one，

[lɑ:k] ([rɑ:k]) .
lock (rock) .
锁 (岩石) .

锁（岩石）。

- [hi:p] ['i:zi] ['kæri] - [ɪm] . "
Makern heap easy carry - em . "
- 堆 简单的 携带 - 呃 . "

制造者堆很容易搬运它们。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ði][bɑ:ks] ? "
" Where did you get the box ? "
" 在哪里 做过 你 得到 这 盒子 ? "

“你是从哪里弄到这个盒子的？”

" [ju:; jʊ] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [hɔ:rs] [get] [sker] ;
" You savvey place him horse get scare ;
" 你 精明 地方 他 马 得到 吓 ;

“你很聪明，把他的马放在那里，吓坏了；

[hɪm; ɪm]['wægən] ,
him wagon ,
他 车皮 ,

他的马车，

[hiː; hi][fɑː] - ['oʊvər][tɑːp] - [saɪd] [daʊn] .
he fa ' over top - side down .
他 法 - 超过 顶部 - 边 向下 .

他翻了个身，头朝下。

[hɪm; ɪm] ['mʌni] ,
Him money ,
他 钱 ,

给他钱，

[hiː; hi][fɑː] - [aʊt] .
he fa ' out .
他 法 - 出去 .

他出去了。

[hɪm; ɪm][stɑːp] [pleɪs] [snoʊ] [melt] [ə'weɪ] [baɪ] [hiːp] [bɪg] [tliː] - .
Him stop place snow melt away by heap big tlee tlunk .
他 停止 地方 雪 熔化 离开 经过 堆 大的 TLee - .

他停下脚步，让积雪融化，然后大块的tlee tlunk。

[ˌem 'iː] [siː] .
Me see .
我 看 .

我明白了。

['mɪsə] [lænd] ,
Missa Land ,
弥撒 土地 ,

米萨·兰德，

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [laɪk] .
I know he like .
我 知道 他 喜欢 .

我知道他喜欢。

[aɪ] ['kɛtʃɪm] .
I ketchem .
我 酮化学 .

我 ketchem。

" [wen] [rændˌrɑːnt] [tʊk] [dʒoʊ] [hoʊm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊi] [waɪt]
" When Rand took Jo home they were met by a smiling Sing in a snowy white
" 什么时候 兰德 采取 乔 家 他们 是 遇见 经过 一个 微笑 唱歌 在 一个 下雪的 白色的
['eɪprən] .
apron .
围裙 .

“兰德带乔回家时，迎接他们的是面带微笑的辛格，他穿着雪白的围裙。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] ?
" Where's the other boy ?
" 在哪里? 这 其他 男生 ?

另一个男孩在哪儿?

" [æskt] [dʒoʊ] .
" asked Jo .
" 问 乔 .

乔问道。

" [hɪm; ɪm] [bɔɪ] ?
" Him boy ?
" 他 男生 ?

“他，男孩？”

[aɪ] [tɛləm] [get] [aʊt] [kwɪk] ，
I tellum get out quick ，
我 特勒姆 得到 出去 快的 ，

我告诉你赶紧离开，

[ɔːr][aɪ] - ，
or I killum ，
或者 我 - ，

或者我杀了他，

[ʃʊr] ！ "
sure ! "
当然 ！ "

当然！”

" [ɑː] [sɪŋ] ，
" Ah Sing ，
" 啊 唱歌 ，

“啊，辛，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [juːv] [spent] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] ？ "
how can I ever thank you for all the six months you've spent in the brush ? "
如何 能 我 曾经 感谢 你 为了 全部 这 六 几个月 你已经 花费 在 这 刷子 ？ "

我该如何感谢你这六个月来在灌木丛里辛勤劳作呢?

" [hiː; hi][ɔːl] - [li] ，
" He all - li ，
" 他 全部 - 李 ，

“他全部，

['mæsə] [lænd] .
Massa Land .
马萨 土地 .

马萨兰。

[juː; jʊ] ['kɛtʃɪm] [ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt][næt][dʒeɪl] .
You ketchem me come out nat jail .
你 酮化学 我 来 出去 纳特 监狱 .

你让我从监狱里出来。

[aɪ] [hiːp] [juː; jʊ] [kʌm] [siː] ['mɪsi] [dʒoʊ] .
I heap savvey you come see Missie Jo .
我 堆 精明 你 来 看 米西 乔 .

我非常希望你能来见见乔小姐。

['mɪsi] ['pɑːpə] ，
Missie papa ，
米西 爸爸 ，

Missie papa，

[loʊ] - ['ɔŋ] [taɪm] [naʊ] ，
lo - ong time now ，
洛 - ong 时间 现在 ，

已经过了很久了，

[hiː; hi] - [ˌem 'iː][noʊ][daɪ] .
he ketchee me no die .
他 - 我 不 死 .

他让我没死。

['mɪsi] [dʒoʊ] ，
Missie Jo ，
米西 乔 ，

米西·乔，

['ɑːlə] [seɪm] [maɪ][gɜːrl] - [oʊ] . "
alla same my girl - o . "
阿拉 相同的 我的 女孩 - o . "

都一样，我的女孩。

" [ðoʊz] ['indiəns] - "
" Those Indians - "
" 那些 印度人 - "

“那些印第安人——”

" [wɜːr; wər] ['sɪŋz] [frendz] ,
" Were Sing's friends ,
" 是 唱歌的 朋友们 ,

“他们是辛格的朋友，

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[drest] [ʌp] . "
dressed up . "
穿着 向上 . "

盛装打扮。

" ['tʃainəmən] ? "
" Chinamen ? "
" 中国人 ? "

“中国人？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [sɪŋ] ,
" Sing ,
" 唱歌 ,

“唱歌，

[wer] [dɪd] ['dɪgər] [dæn][goʊ][tuː; tə] ? "
where did Digger Dan go to ? "
在哪里 做过 挖掘机 担 去 到 ? "

“迪格·丹去哪儿了？”

" [hiː; hi][goʊ] [hel] ,
" He go hell ,
" 他 去 地狱 ,

他下地狱吧，

" [riˈmɑːkt] [sɪŋ] ,
" remarked Sing ,
" 评论 唱歌 ,

辛格评论道：

['plezntli] .
pleasantly .
愉快 .

愉快。

" [hiː; hi]['lʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə] - (['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ]) .
" He lun away to Oustamah (Indian village) .
" 他 lun 离开 到 - (印度 村庄) .

他逃往了奥斯塔马（印度村庄）。

[ˌem ˈiː] [ˈkɛtʃəm] .
Me ketchum .
我 凯彻姆 .

我凯彻姆。

[ˈɑːlə] [skwɔː] - [ˈplenti] [tɑːr][ɑːn] [hed] ,
Alla squaw ketchern plenty tar on head ,
阿拉 印第安女人 - 很多 焦油 在 头 ,

Alla squaw ketchern 头上沾满了焦油，

- [bɪg][klaɪ] ([kraɪ] ,
makern big cly (cry ,
- 大的 克莱 (哭 ,

制造大克莱（哭泣，

[ˈɪndiən] [wɜːrd][fɔːr; fər] [weɪk]) .
Indian word for wake) .
印度 单词 为了 唤醒) .

（印度语中“醒来”的意思）。

[ˌem ˈiː] - [hɪm; ɪm] .
Me killum him .
我 - 他 .

我杀了他。

[guː] - [baɪ] ,
Goo - bye ,
粘性物 - 再见 ,

再见，

[ˌem ˈiː][goʊ] - [ˈvɛli] [faɪn] [ˈdɪnər] .
me go cookem velly fine dinner .
我 去 - 山谷 美好的 晚餐 .

我去给他们做顿很棒的晚餐。

[ˈmɪsi] [dʒoʊ] ,
Missie Jo ,
米西 乔 ,

米西·乔，

[ˈmæsə] [lænd] ,
Massa Land ,
马萨 土地 ,

马萨兰，

[juː; jʊ][get] [ˈmæri] [naʊ] .
you get marry now .
你 得到 结婚 现在 .

你现在就结婚。

[ˌem ˈiː][hoʊp][juː; jʊ] [ˈkɛtʃɪm] [ˈplenti] [bɔɪ] !
Me hope you ketchem plenty boy !
我 希望 你 酮化学 很多 男生 !

我希望你有很多好东西，孩子！

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌt] [ˈgreɪtər] [ˈblesɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [wɪʃ] [ðem; ðəm] ?
" From his point of view what greater blessing could he wish them ?
" 从 他的 观点 的 看法 什么 更大的 祝福 可以 他 希望 他们 ?

从他的角度来看，他还能祝愿他们得到什么更大的祝福呢?

[ˈleɪtər] ,
Later ,
之后 ,

之后，

[hiː; hi] [piːkt] [ɪn] ['kjʊriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

he	peeked	in	curiously	from	the	kitchen	,
他	偷看	在	奇怪的是	从	这	厨房	,

他好奇地从厨房往里窥视，

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

但，

[æz; əz] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kə'rɪkjələm] ,

as	kisses	are	not	included	in	the	Chinese	curriculum	,
作为	吻	是	不是	包括	在	这	中国人	课程	,

由于中国课程中不包含接吻的内容，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beɪkɪŋ] .

he	failed	to	be	interested	and	returned	to	his	baking	.
他	失败的	到	是	感兴趣的	和	返回	到	他的	烘烤	.

他提不起兴趣，又回去继续烘焙了。

[ðə; ði]['bɑːrˌstoʊ] ['lɪntʃɪŋ]

The	Barstow	Lynching
这	巴斯托	私刑

巴斯托私刑事件

[eks]

X
X

X

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['stɔːri] ,

"	This	is	my	story	,
"	这	是	我的	故事	,

这是我的故事，

[sɜːr] ;

sir	;
先生	;

先生;

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

a	trifle	,
一个	琐事	,

一件小事，

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

[mʌtʃ] [mɔːr] ,

Much	more	,
很多	更多的	,

还有很多，

[pər'tʃæns] ,

perchance	,
或许	,

或许，

[maɪt] [biː; bi] [sed] - [bʌt; bət][aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [men] [moʊst] ['laɪtli] [huː] [swəːvz] [frʌm; frəm]

might	be	said	-	but	I	hold	him	of	all	men	most	lightly	Who	swerves	from
可能	是	说	-	但	我	抓住	他	的	全部	男人	最多	轻轻	WHO	急转弯	从

[ðə; ði] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] .

the	truth	in	his	tale	.
这	真相	在	他的	故事	.

或许有人会这么说——但我最轻视那些在故事中偏离真相的人。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[θæŋk] [juː; jʊ] [wel] ,

thank	you	Well	,
感谢	你	出色地	,

谢谢。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['presɪŋ] ,

since	you	are	pressing	,
自从	你	是	紧迫	,

因为你正在按压，

[pər'hæps][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] :

Perhaps	I	don't	care	if	I	do	:
也许	我	不	关心	如果	我	做	:

或许我并不在意我是否这样做：

[juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ,

you	may	give	me	the	same	,
你	可能	给	我	这	相同的	,

你可以给我同样的答复。

['dʒɪm] - [noʊ] ['ʃʊgər] .

Jim	-	no	sugar	.
吉姆	-	不	糖	.

吉姆——不加糖。

" - ['brɛt] ['hɑːrt] .

"	-	Bret	Harte	.
"	-	布雷特	哈特	.

——布雷特·哈特。

['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] - - .

Contests	of	every	sort	were	the	order	of	the	day	in	'	49	.
比赛	的	每一个	种类	是	这	命令	的	这	天	在	-	-	.

1949年，各种各样的比赛层出不穷。

['eni] [fə'roʊʃəs] [ɪn'kaʊntər] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːm(ə)lgeɪt] ['betɪŋ] [wʌz; wəz] ['kaʊntənənst] ,

Any	ferocious	encounter	which	would	promulgate	betting	was	countenanced	,
任何	凶猛	遇到	哪个	会	颁布	投注	曾是	默许	,

任何能促进赌博的激烈冲突都被允许发生。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

and	even	encouraged	.
和	甚至	鼓励	.

甚至还鼓励这样做。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɔːg] [faɪts] ,

There	were	dog	fights	,
那里	是	狗	战斗	,

发生了狗斗，

[bʊl] [faɪts] ,
bull fights ,
公牛 战斗 ,

斗牛，

['bɑːbkæt][ɔːr] ['maʊnt(ə)n] [lɪŋks] [faɪts] ,
bobcat or mountain lynx fights ,
山猫 或者 山 猞猁 战斗 ,

山猫或山猞猁的搏斗，

[ænd; ənd] [faɪts] [bɪ'twiːn] [geɪm] ['tʃɪkɪnz] .
and fights between game chickens .
和 战斗 之间 游戏 鸡 .

以及斗鸡之间的打斗。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz]['iːv(ə)n][toʊld][ʌv; əv] ['kuːti] [faɪts] ['dʊrɪŋ] [lɔːŋ] ,
The tale is even told of cootie fights during long ,
这 故事 是 甚至 讲述 的 虱 战斗 期间 长的 ,

甚至还有人在漫长的旅途中与虱子搏斗的故事，

['reɪni] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ˌɪn'dɔːrz] .
rainy winter evenings which must be spent indoors .
下雨 冬天 晚上 哪个 必须 是 花费 室内 .

下雨的冬夜，只能待在室内。

[ðə; ði] ['hɑːrbərərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'testənts] ['sɪmpli] [riːtʃt] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ʃɝːts] ,
The harborers of the contestants simply reached under their shirts ,
这 窝藏者 的 这 参赛者 简单地 达到 在下面 他们的 衬衫 ,

那些窝藏参赛者的人只是把手伸进衬衫里，

[druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['daʊti] [greɪ] - [bækt] ['wɔːriər] ,
drew forth a doughty grey - backed warrior ,
画 前进 一个 强悍 灰色的 - 支持的 战士 ,

一位身强力壮、灰背如翼的战士走了出来，

[pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [sleɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ə'riːnə] ,
placed him on a child's slate which was used as an arena ,
放置 他 在 一个 孩子的 石板 哪个 曾是 用过的 作为 一个 竞技场 ,

把他放在一块用作竞技场的儿童石板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ɑːn] .
and the fight was on .
和 这 斗争 曾是 在 .

战斗开始了。

[ə; eɪ][kæmp] [neɪmd] ['laʊzi] ['lev(ə)l][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]
A camp named Lousy Level is said to have made a specialty of this sort of
['bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

据说有个名叫“糟糕水平”的营地专门进行这类战斗。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [bet][ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
Thousands of dollars were sometimes bet upon the outcome .
数千 的 美元 是 有时 赌注 之上 这 结果 .

有时，人们会在比赛结果上下注数千美元。

['ɑːrgjuːmənts] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kɒmbæts]['ɔːf(ə)n] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['rɔbiŋ] ,
Arguments arising from various combats often developed into robbing ,
论点 产生 从 各种各样的 战斗 经常 发达 进入 抢劫 ,

各种争执引发的冲突常常演变成抢劫，

[ˈməːdərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪntʃɪŋ] .
murdering and lynching .
谋杀 和 私刑 .

谋杀和私刑。

[ðɪs] ,
This ,
这 ,

这，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɪntʃɪŋ] . * * * * *
is the tale of a certain lynching . * * * * *
是 这 故事 的 一个 肯定 私刑 . * * * * *

这是一个关于私刑的故事。

" [step] [ʌp] ,
" Step up ,
" 步 向上 ,

“加紧，

[dʒents] .
gents .
男士们 .

先生们。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdɑːlər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] [faɪt] .
Only a dollar to see the big fight .
仅有的 一个 美元 到 看 这 大的 斗争 .

只需一美元就能观看这场精彩的比赛。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːlər] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈkɑːntest][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
One little dollar to view the greatest contest of the age .
一 小的 美元 到 看法 这 最 竞赛 的 这 年龄 .

只需一美元，即可观看这个时代最伟大的比赛。

[siː] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈdʒækæs][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˈvæŋkwɪʃ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈgrɪzli] [ɪn][ðə; ði]
See the champion fighting jackass of the state vanquish the biggest grizzly in the
看 这 冠军 斗争 蠢驴 的 这 状态 征服 这 最大 灰熊 在 这
[siˈerə] [ˈmaʊntnz] .
Sierra mountains .
塞拉 山脉 .

观看全州最厉害的斗驴如何战胜内华达山脉最大的灰熊。

" [ðə; ði] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] [ˈbætlɪŋ] [ˈdʒækæs] [huː] [hæz; həz] [wɪpt] [tuː] [ˈbʊlz] [daʊn] [æt; ət][ˈsɔnərə] ,
" The unconquerable battling jackass who has whipped two bulls down at Sonora ,
" 这 不可征服的 战斗 蠢驴 WHO 有 鞭打 二 公牛 向下 在 索诺拉 ,

“这头在索诺拉州击败两头公牛的无敌斗驴，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlaɪən][tuː; tə][tɜːrn] [teɪl] .
and caused a mountain lion to turn tail .
和 导致 一个 山 狮子 到 转动 尾巴 .

吓得一只美洲狮落荒而逃。

[step] [ʌp] ,
Step up ,
步 向上 ,

加紧，

[dʒents] .
gents .
男士们 .

先生们。

['oʊnli][ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][roʊps] ,
Only **a** **dollar** **to** **get** **inside** **the** **ropes** **,**
仅有的 一个 美元 到 得到 里面 这 绳索 ,

只需一美元就能进入围栏内，

" [ænd; ənd] ['webˌfʊt] ['wɑːtsn] [weɪvd] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'riːnə] .
" **and** **Webfoot** **Watson** **waved** **a** **well** **-** **kept** **hand** **toward** **the** **arena** **.**
" 和 蹼足 沃森 挥手 一个 出色地 - 保留 手 朝向 这 竞技场 .

“然后，韦伯福特·沃森朝竞技场挥了挥保养得宜的手。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪn] - [steɪkt] [ˌpælɪ'seɪd] ,
It **was** **a** **pine** **-** **staked** **palisade** **,**
它 曾是 一个 松树 - 已抵押 栅栏 ,

那是一道用松木桩围起来的栅栏，

[baʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ] ['rɔːhaɪd] [θɔːŋz] .
bound **around** **the** **top** **with** **rawhide** **thongs** **.**
边界 大约 这 顶部 和 生皮 丁字裤 .

顶部用生皮条捆绑。

[æt; ət][wʌn][end] ,
At **one** **end** **,**
在 一 结尾 ,

在一端，

[ðə; ði] " ['tʃæmpiən] ['dɒŋk] " [wʌz; wəz] ['teðəd] ,
the **"** **champion** **donk** **"** **was** **tethered** **,**
这 " 冠军 驴 " 曾是 系绳 ,

这头“冠军驴”被拴住了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] " ['fɪrsəst] ['grɪzli] " [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] [keɪdʒ][ʌv; əv]
and **at** **the** **other** **the** **"** **fiercest** **grizzly** **"** **was** **confined** **in** **a** **stout** **cage** **of**
和 在 这 其他 这 " 最凶猛 灰熊 " 曾是 受限 在 一个 肥硕 笼 的
['sɑːlɪd][plæŋks] .
solid **planks** **.**
坚硬的 木板 .

而另一边，那头“最凶猛的灰熊”则被关在一个用实心木板搭建的坚固笼子里。

" [step] [ɪn] ,
" **Step** **in** **,**
" 步 在 ,

“介入，

[dʒents] !
gents **!**
男士们 !

各位先生！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɔːgz][ænd; ənd] [stʌmps] [tuː; tə][stænd][ɑːn] .
There **are** **logs** **and** **stumps** **to** **stand** **on** **.**
那里 是 日志 和 树桩 到 站立 在 .

这里有圆木和树桩可以站着。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɪ'miːdiətli] .
The **show** **will** **begin** **immediately** **.**
这 展示 将要 开始 立即地 .

演出将立即开始。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['luːsɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] - ['iːtɪŋ] [dʒæk] .

We	are	now	loosing	the	lion	-	eating	jack	.
我们	是	现在	失败	这	狮子	-	吃	杰克	.

我们现在正在失去那头食狮的杰克鱼。

[hiː; hi] - "

He	-	"
他	-	"

他 - ”

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿!

" [rɔːrd] [swaɪp] - [aɪ] ['welə] ,

"	roared	Swipe	-	eye	Weller	,
"	咆哮	滑动	-	眼睛	韦勒	,

“斯威普艾·韦勒咆哮道，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdn] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

pointing	to	the	laden	trees	outside	the	enclosure	,
指向	到	这	满载	树木	外部	这	外壳	,

指着围栏外挂满果实的树木，

" [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪr] [ʃoʊ] [dʒest][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

"	ef	you	think	I'm	agoin	'	to	pay	a	dollar	for	this	here	show	jest	because	I
"	ef	你	思考	我是	过去	-	到	支付	一个	美元	为了	这	这里	展示	笑话	因为	我

[eint] [noʊ] [triː] - ['klaɪmɪn] - ['ænɪm(ə)l] ,

ain't	no	tree	-	climbin	'	animal	,
不是	不	树	-	攀岩	-	动物	,

“如果你认为我会花一块钱来看这场闹剧，因为我又不是会爬树的动物，

[jʊə(r)] ['pikin] - [aʊt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['kʌstəmər] .

you're	pickin	'	out	the	wrong	customer	.
你是	皮金	-	出去	这	错误的	顾客	.

你找错客户了。

[ðeɪ] [kɔfs] [ʌp] [ə; eɪ] ['skrimər] [ə'piːs] ,

They	coughs	up	a	screamer	apiece	,
他们	咳嗽	向上	一个	尖叫者	一块	,

他们每人都发出一声尖叫，

[ɔːr] [ðɪs] [ækt][dəunt] [bɪ'gɪn] ['æktɪn] - .

or	this	act	don't	begin	actin	'	.
或者	这	行为	不	开始	肌动蛋白	-	.

或者，别开始演戏。

[ðæts] ['faɪn(ə)l] !

That's	final	!
那就是	最终的	!

就这么定了!

" ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ,

"	Nothing	loath	,
"	没有什么	厌恶	,

“没有什么可憎的，

['webˌfʊt] [kleɪmd] [ðə; ði] ['penəlti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [pɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

Webfoot	claimed	the	penalty	from	the	crowd	perched	in	the	trees	,
蹼足	声称	这	惩罚	从	这	人群	栖息	在	这	树木	,

韦布福特从树上聚集的人群中申诉，要求判罚点球。

[ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] - ['ʃu:tər] ,
in some instances not without the aid of his six - shooter ,
在 一些 实例 不是 没有 这 援助 的 他的 六 - 射击游戏 ,

在某些情况下，他甚至会借助他的六响手枪。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒæk][wʌz; wəz] [ðen] [tɜ:rnd] [lu:s] [ɪn][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪd] .
and the jack was then turned loose in the palisade .
和 这 杰克 曾是 然后 转向 松动的 在 这 栅栏 .

然后，千斤顶被放进了栅栏里。

" ['hi:z] ['i:tɪn] - [græs] ,
" He's eatin ' grass ,
" 他是 吃 - 草 ,

“他在吃草，

" [paɪpt] [ʌp][oʊld] [gri:s] - [tɑ:p]['dʒeɪmi] .
" piped up old Grease - top Jamie .
" 管道 向上 老的 润滑脂 - 顶部 杰米 .

“老油头杰米插嘴道。”

" [seɪ] ,
" Say ,
" 说 ,

“说，

[aɪ][kæn; kən] [si:] ['twenti] ['dʒækæs] ['i:tɪn] - ,
I can see twenty jackasses eatin ' ,
我 能 看 二十 蠢驴 吃 - ,

我能看到二十头驴在吃东西，

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔrdæn] - [haʊs] [æt; ət] [blu:] [tent] ['eni] [deɪ] ,
down to the boardin ' house at Blue Tent any day ,
向下 到 这 登船 - 房子 在 蓝色的 帐篷 任何 天 ,

随时都可以去蓝帐篷的寄宿公寓。

[æn; ən] - [aɪ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [noʊ]['dɑ:lər] ,
an ' I don't have to pay no dollar ,
一个 - 我 不 有 到 支付 不 美元 ,

我一分钱都不用付。

['ni:ðər] .
neither .
两者都不 .

两者都不。

[tɜ:rn] [aʊt] - ['bɑ:r] ! "
Turn out ye'r baar ! "
转动 出去 - 巴尔 ! "

把你的胡子露出来！

" [haɪ] !
" Hi !
" 你好 !

“你好！

[hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] !
Here he comes !
这里 他 来 !

他来了！

[i:t] - [ɪm] [ʌp] ,
Eat ' im up ,
吃 - 我是 向上 ,

把他吃掉，

[dʒæk] !
jack !
杰克 !

杰克!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðæt] [eint] [noʊ] ['grɪzli] .
that ain't no grizzly .
那 不是 不 灰熊 .

那可不是灰熊。

['sʌ.fər.ɪn] - [stɑːrz] ,
Sufferin ' stars ,
遭受 - 明星 ,

受苦的明星们，

['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] ['sɪnəmən] . "
he's only a little scared cinnamon . "
他是 仅有的 一个 小的 害怕的 肉桂 . "

他只是有点害怕而已。

" ['hiːz] ['gɔɪn] - ['æftər] ['mɪstər] - [oʊld] - ['dɒŋk] ,
" He's goin ' after mister - old - donk ,
" 他是 去 - 后 先生 - 老的 - 驴 ,

“他要去追那个老驴先生了，

[ðoʊ] . "
though . "
尽管 . "

尽管。”

" [jiː; ji] - [ɔː] . ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [prə'tekʃn] .
" Ye - aw . Lookin ' fer protection .
" 叶 - 啊 . 在看 - fer 保护 .

“是啊。寻求保护。”

[heɪ] ,
Hey ,
嘿 ,

嘿，

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dɒŋk]['lændɪn] - [kɪks] [ɑːn] - [ɪz][rɪbz] .
look at the donk landin ' kicks on ' is ribs .
看 在 这 驴 着陆 - 踢 在 - 是 肋骨 .

看看这头驴是怎么用脚踢自己的肋骨的。

[raɪd] - [ɪm] ['bɑːr] !
Ride ' im baar !
骑 - 我是 巴尔 !

骑上他!

[klɔː] - [ɪm] [ʌp] !
Claw ' im up !
爪 - 我是 向上 !

把他抓起来!

[gɪv] - [ɪm] - " [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪnəmən] [ber] [riːtʃt] [ðə; ði] [fens] [ɪn] [θriː] [dʒʌmps] ,
Give ' im - " but the little cinnamon bear reached the fence in three jumps ,
给 - 我是 - " 但 这 小的 肉桂 熊 达到 这 栅栏 在 三 跳跃 ,

给他——”但是那只肉桂色的小熊只跳了三步就到了栅栏边，

[skeɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
scaled **it** **,**
缩放 它 ,

调整了规模，

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [griːs] - [wʊd] ['θɪkɪt] [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jelz]
and **took** **to** **the** **grease** **-** **wood** **thickets** **in** **record** **time** **in** **spite** **of** **the** **yells**
和 采取 到 这 润滑脂 - 木头 灌木丛 在 记录 时间 在 尽管如此 的 这 喊叫
[ænd; ənd] ['bulits] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'grʌntld] [spek'teitəs] .
and **bullets** **of** **the** **disgruntled** **spectators** **.**
和 子弹 的 这 不满的 观众 .

尽管遭到不满的旁观者的叫喊和枪击，他们还是以创纪录的速度进入了灌木丛。

['webˌfʊt] [hæd; həd] [meɪd] ['iːv(ə)n] ['betər] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] ,
Webfoot **had** **made** **even** **better** **time** **than** **the** **bear** **,**
蹼足 有 制成 甚至 更好的 时间 比 这 熊 ,

蹼足比熊走得更快。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['plæsɪd][dʒæk] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
and **only** **the** **placid** **jack** **remained** **as** **a** **memento** **of** **the** **occasion** **.**
和 仅有的 这 平静 杰克 剩余 作为 一个 纪念 的 这 场合 .

只剩下那只温顺的杰克鱼作为那次活动的纪念品。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['maɪnərz][ænd; ənd] [meɪd]
He **was** **taken** **at** **the** **head** **of** **a** **long** **procession** **of** **miners** **and** **made**
他 曾是 已采取 在 这 头 的 一个 长的 游行 的 矿工 和 制成
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [ʌv; əv][fæn'dæŋgoʊ] ['haʊzɪz] ,
the **occasion** **for** **a** **call** **upon** **the** **whole** **round** **of** **fandango** **houses** **,**
这 场合 为了 一个 称呼 之上 这 所有的 圆形的 的 凡丹戈 房屋 ,

他被带在一长串矿工队伍的最前面，并借此机会挨家挨户地拜访了所有跳着凡丹戈舞的房屋。

[ænd; ənd] [dɪ'spensəriːz] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['raʊdiɪzəm] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
and **dispensaries** **of** **liquid** **rowdyism** **in** **the** **camp** **.**
和 药房 的 液体 喧闹 在 这 营 .

营地里还有提供醉酒狂欢的场所。

" ['pɑːrtnərz] ,
" **Partners** **,**
" 合作伙伴 ,

“合作伙伴，

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['sʌmwʌt] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ?
aren't **you** **getting** **somewhat** **rough** **with** **the** **little** **fellow** **?**
不是 你 获得 有些 粗糙的 和 这 小的 同伴 ?

你是不是对这小家伙有点粗暴了?

" [æskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] .
" **asked** **a** **young** **man** **in** **unimpeachable** **black** **broadcloth** **.**
" 问 一个 年轻的 男人 在 无可指摘 黑色的 府绸 .

“一个身穿无可挑剔的黑色粗呢大衣的年轻人问道。”

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[its] ['æntəni] ['bɑːrˌstoʊ] !
it's **Anthony** **Barstow** **!**
它是 安东尼 巴斯托 !

是安东尼·巴斯托!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['reɪmənt] !
Look **at** **the** **purple** **raiment** **!**
看 在 这 紫色的 服饰 !

瞧瞧这件紫色的衣服!

[mæn] ,
Man **,**
男人 ,

男人，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [peɪ] [dɜːrt] . "
you **must** **have** **struck** **pay** **dirt** **.** **"**
你 必须 有 击 支付 污垢 . "

你肯定挖到宝了。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
thank **you** **,**
感谢 你 ,

谢谢你，

[maɪ] [kleɪm] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] .
my **claim** **has** **turned** **out** **to** **be** **a** **rich** **one** **.**
我的 宣称 有 转向 出去 到 是 一个 富有的 一 .

我的主张最终被证明是一笔丰厚的回报。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɒŋk] ? "
What **will** **you** **take** **for** **the** **donk** **?** **"**
什么 将要 你 拿 为了 这 驴 ? "

这头驴你打算卖多少钱?

" [help] [jɔːr'self] .
" **Help** **yourself** **.**
" 帮助 你自己 .

“请随意。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['mævərɪk] .
He's **a** **maverick** **.**
他是 一个 特立独行者 .

他是个特立独行的人。

[wɒts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

[dɔːg] [faɪt] ?
Dog **fight** **?**
狗 斗争 ?

空战?

[sɪk] - [ɪm] ,
Sic **'** **im** **,**
原文如此 - 我是 ,

攻击他，

['roʊvər] !
Rover **!**
路虎 !

漫游者!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [drɪŋk] - [bɪ'fʌdld] [mɑːb] ['hɜːrid] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]

"	and	the	fickle	and	drink	-	befuddled	mob	hurried	off	down	the	street	to
"	和	这	反复无常	和	喝	-	困惑	暴民	慌忙	离开	向下	这	街道	到

[ðə; ði] [njuɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

the	newest	excitement	.
这	最新	激动	.

于是，这群反复无常、醉醺醺的乌合之众匆匆忙忙地沿着街道奔向最新的刺激之地。

['æntəni] [tʊk] [hæf] [æn; ən]['æp(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Anthony	took	half	an	apple	from	his	pocket	.
安东尼	采取	一半	一个	苹果	从	他的	口袋	.

安东尼从口袋里掏出半个苹果。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] ,

"	I	was	saving	it	for	tomorrow	,
"	我	曾是	保存	它	为了	明天	,

我本来打算留到明天用的。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	do	you	think	you	could	manage	it	,
但	做	你	思考	你	可以	管理	它	,

但你认为你能做到吗?

['lɪt(ə)l] [pɑːd] ?

Little	Pard	?
小的	帕尔德	?

小帕德?

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪrz] ['lɪftɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

"	The	long	ears	lifted	at	once	,
"	这	长的	耳朵	抬起	在	一次	,

长长的耳朵立刻竖了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] ['heri] ['mʌzl] [tʊk] [ðə; ði] ['delɪkəsi] ['deɪntɪli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

and	the	soft	hairy	muzzle	took	the	delicacy	daintily	out	of	his	fingers	.
和	这	柔软的	毛茸茸	枪口	采取	这	美味	轻柔地	出去	的	他的	手指	.

柔软多毛的嘴巴轻柔地从他指间叼走了那精致的食物。

['æntəni] ['petɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ɑːn] ,

Anthony	petted	him	and	sauntered	on	,
安东尼	被宠爱	他	和	漫步	在	,

安东尼抚摸着他，然后悠闲地继续往前走。

['ɪntuː][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [hɔːlz] .

into	the	best	of	the	gambling	halls	.
进入	这	最好的	的	这	赌博	大厅	.

进入最好的赌场。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['diːlər] .

He	seated	himself	at	a	table	presided	over	by	a	woman	dealer	.
他	坐着	他自己	在	一个	桌子	主持	超过	经过	一个	女士	经销商	.

他坐到了一张桌子旁，桌子由一位女荷官主持。

" [mə'sjɜːr] ,

"	Monsieur	,
"	先生	,

先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [zæt]['zeɪ] - [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] ,

it	is	not	permitted	zat	ze	gamblair	shall	play	,
它	是	不是	允许	扎特	泽	-	将	玩	,

zat ze gamblair 不得参与游戏。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['kɜːrtiəsli] ,
" she told him courteously ,
" 她 讲述 他 礼貌地 ,

她礼貌地告诉他:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [tiːθ] .
with a flash of very beautiful white teeth .
和 一个 闪光 的 非常 美丽的 白色的 牙齿 .

露出一口洁白漂亮的牙齿。

" [hoʊ] !
" Ho !
" 何 !

“嗬!

[hoʊ] !
Ho !
何 !

嚄!

['bɑːrˌstoʊ] ,
Barstow ,
巴斯托 ,

巴斯托,

" [rɔːrd] ['kɑːpər] - [daʊn] [hɪks] .
" roared Copper - down Hicks .
" 咆哮 铜 - 向下 希克斯 .

“铜丘希克斯咆哮道。”

" [ðæts] [wʌn][ɑːn][juː; jʊ] !
" That's one on you !
" 那就是 一 在 你 !

“这都是你的错!”

[ðə; ði]['mædəm] ,
The madam ,
这 女士 ,

夫人,

[hɪr] ,
here ,
这里 ,

这里,

[siːz] [jʊr; jər][brænd] [nuː] [tɑːgz][ænd; ənd] [θɪŋks] [juː; jʊ]['tɪk(ə)l][ðə; ði] [griːn] [klɔːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪvɪn] - . "
sees your brand new togs and thinks you tickle the green cloth for a livin ' . "
看到 你的 品牌 新的 泳衣 和 思考 你 痒痒 这 绿色的 布 为了 一个 生活 - . "

他看到你崭新的泳装,就以为你是靠卖淫为生的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'sjɜːrz] [twɑː'let] [zæt] - ['ɑːveɪ] [kɔːz] ['zeɪ] [mis'teik] .
" It is monsieur's toilette zat ' ave cause ze mistake .
" 它 是 先生的 厕所 扎特 - 大道 原因 泽 错误 .

“这是先生的盥洗用品造成的错误。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['betər] [əb'zɜːrv] ['hiːz] [feɪs] .
I have now better observe he's face .
我 有 现在 更好的 观察 他是 脸 .

我现在可以更清楚地观察他的脸了。

[hiː; hi][ɪz] ['welkəm] . "
He is welcome . "
他 是 欢迎 . "

欢迎他。

" [dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [frend] [kæn; kən][sɪt][ɪn] ,
" Don't think your friend can sit in ,
" 不 思考 你的 朋友 能 坐 在 ,

“别以为你的朋友可以旁听，

[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

尽管，

" [əb'zɜːrvd] ['tʃæmpər] - [daʊn] ,
" observed Champer - down ,
" 观察到 香槟 - 向下 ,

观察到 Champer-down，

['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] .
grinning broadly .
咧嘴笑 总体而言 .

咧嘴大笑。

['æntəni] [tɜːrnd] .
Anthony turned .
安东尼 转向 .

安东尼转过身。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
The donkey had followed him in ,
这 驴 有 随后 他 在 ,

驴子跟着他进来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
and was standing just behind his chair ,
和 曾是 常设 只是 在后面 他的 椅子 ,

他当时就站在椅子后面，

[hed] ['hæŋɪŋ] ,
head hanging ,
头 绞刑 ,

低着头，

[ɪrz] ['lɑːpɪŋ] ,
ears lopping ,
耳朵 修剪 ,

剪耳，

[lə'θɑːrdʒɪk] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['bɑːdi] .
lethargic patience showing in every contour of his shaggy body .
昏昏欲睡的 耐心 显示 在 每一个 轮廓 的 他的 毛茸茸 身体 .

他蓬乱的身体每一处轮廓都透着一股慵懒的耐心。

" [aɪ][hæv; həv] ['kɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
" I have consorted with many of his kind ,
" 我 有 同伙 和 许多 的 他的 种类 ,

我曾与许多像他那样的人交往过，

" [sed] ['æntəni] ,
" said Anthony ,
" 说 安东尼 ,

安东尼说道：“

['smaɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

微笑，

" [ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜ:r][hɪz; ɪz][fræŋk][sɪn'serəti] ,

"	and	I	prefer	his	frank	sincerity	,
"	和	我	更喜欢	他的	坦率	诚意	,

我更喜欢他坦率真诚的性格。

[hɪz; ɪz]['breɪvəri]['ʌndər][stres] ,

his	bravery	under	stress	,
他的	勇敢	在下面	压力	,

他在压力下的勇气

[hɪz; ɪz]['wɜ:rldli][pɔɪz] ,

his	worldly	poise	,
他的	世俗	沉着	,

他沉稳老练的气质，

[hɪz; ɪz][kɑ:m][ɪk'stɪriər] ,

his	calm	exterior	,
他的	冷静的	外部的	,

他平静的外表，

[wɪtʃ][dʌz][kən'si:l][ðə; ði]['faɪəri][depθs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ;

which	does	conceal	the	fiery	depths	of	his	nature	;
哪个	做	隐藏	这	火热	深度	的	他的	自然	;

但这掩盖了他内心深处炽热的性格；

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ɔ:l][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔ:ld]['ænɪm(ə)l][ə'trɪbju:ts][aɪ][prɪ'fɜ:r] ,

all	his	so	-	called	animal	attributes	I	prefer	,
全部	他的	所以	-	称为	动物	属性	我	更喜欢	,

我更喜欢他所有所谓的动物性特征。

[tu:; tə][ðə; ði][mɔ:r][sə'fɪstɪkeɪtɪd][ə'lʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hju:mən]['dʒendər] .

to	the	more	sophisticated	allure	of	his	human	gender	.
到	这	更多的	复杂的	引诱	的	他的	人类	性别	.

更胜于他人类性别的那种更精致的魅力。

" ['æntəni][leɪd][ə; eɪ][strɔ:ŋ][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bi:sts]['ʃoʊldər] ,

"	Anthony	laid	a	strong	hand	on	the	little	beast's	shoulder	,
"	安东尼	铺设	一个	强的	手	在	这	小的	野兽的	肩膀	,

安东尼用力地把手放在那只小动物的肩膀上，

[waɪl][ðə; ði][frentʃ]['wʊmən][rɪ'gɑ:rdɪd][hɪm; ɪm]['kjʊriəsli][aʊt][ʌv; əv][lɔ:ŋ][blæk][aɪz] .

while	the	French	woman	regarded	him	curiously	out	of	long	black	eyes	.
尽管	这	法语	女士	认为	他	奇怪的是	出去	的	长的	黑色的	眼睛	.

法国女人用她那双乌黑的眼睛好奇地打量着他。

" [ðer; ðər] ,

"	There	,
"	那里	,

“那里，

[teɪk][ðæt] ,

take	that	,
拿	那	,

收下吧，

[ju:; jʊ][gʊd][fɔ:r; fər]['nʌθɪŋ][kɜ:r] ,

you	good	for	nothing	cur	,
你	好的	为了	没有什么	库尔	,

你这个没用的混蛋，

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [kɪkt] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" and 和 a 一个 man 男人 kicked 踢 a 一个 dog 狗 in 在 through 通过 the 这 door 门 ,

“然后一个男人一脚把狗踢进了门里。”

[tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ,
to 到 lie 说谎 in 在 a 一个 twisted 扭曲 ,

躺在扭曲的，

['blʌdi] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
bloody 血腥 heap 堆 upon 之上 the 这 floor 地面 .

地上堆着一堆血淋淋的尸体。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ,
" What 什么 do 做 you 你 mean 意思是 ,

“你是什么意思，

[juː; jʊ] [bruːt] !
you 你 brute 蛮力 !

你这个畜生！

" [kɔːld] ['æntəni] ,
" called 称为 Anthony 安东尼 ,

“名叫安东尼，

['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['maɪnər] ,
springing 弹簧 upon 之上 the 这 miner 矿工 ,

突然袭击矿工，

[huː] [ɪ'miːdiətli] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
who WHO immediately 立即地 closed 关闭 with 和 him 他 .

他立刻就和他关上了门。

['mɪgnən] [skriːmd] ,
Mignon 米尼翁 screamed 尖叫 ,

米尼翁尖叫起来，

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .
and 和 ran 跑 to 到 stop 停止 them 他们 .

然后跑过去阻止他们。

" [mə'sjɜːr] ,
" Monsieur 先生 ,

先生，

[fɔːr; fər] [waɪ] [juː; jʊ][duː] - ? "
for 为了 why 为什么 you 你 do 做 - - ? "

你为什么要这样做?

" [ɔː] ,
" Aw 啊 ,

“啊，

[hiː; hi][gɑːt] [likt] .
he got licked .
他 得到 舔过 .

他被打败了。

[aɪ][lɔːst] ['mʌni] [ɑːn][hɪm; ɪm] . "
I lost money on him . "
我 丢失的 钱 在 他 . "

我在他身上赔了钱。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [peɪd] [ˌem 'iː] ,
and you haven't paid me ,
和 你 还没有 有薪酬的 我 ,

你还没付我钱，

['niːðər] .
neither .
两者都不 .

两者都不。

[juː; jʊ] [ʃel] [aʊt] ,
You shell out ,
你 壳 出去 ,

你掏钱，

[juː; jʊ] ['bʌkaɪ] [piːt] !
you Buckeye Pete !
你 七叶树 皮特 !

你，俄亥俄州立大学的皮特！

" [spoʊk] [ʌp][ə; eɪ][tɔːl] [ken'tʌkiən] ,
" spoke up a tall Kentuckian ,
" 辐 向上 一个 高的 肯塔基人 ,

一位身材高大的肯塔基人开口说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [liːʃ] .
with a mastiff on a leash .
和 一个 獒 在 一个 牵引绳 .

牵着一只獒犬。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fer] [faɪt] ,
" It wasn't a fair fight ,
" 它 不是 一个 公平的 斗争 ,

“这不是一场公平的战斗，

['spɑːti] ['kɔlinz] ,
Spotty Collins ,
斑驳的 柯林斯 ,

斑点柯林斯

" [hwaɪnd] ['bʌkaɪ] .
" whined Buckeye .
" 抱怨 七叶树 .

“巴克艾抱怨道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" It was - it was ,
" 它 曾是 - 它 曾是 ,

“那是——那是，

[soʊ] !
so **!**
所以 !

所以!

" [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
" **called** **a** **chorus** **of** **voices** **.**
" 称为 一个 合唱 的 声音 .

一群人齐声说道。

" [aɪl] [bai] [jʊr; jər][dɔːg] ,
" **I'll** **buy** **your** **dog** **,**
" 患病的 买 你的 狗 ,

“我会买下你的狗。”

" [sed] ['æntəni] .
" **said** **Anthony** **.**
" 说 安东尼 .

安东尼说道。

" [ðæt] [wɪl] [peɪ] [jʊr; jər] ['dɛts] .
" **That** **will** **pay** **your** **debts** **.**
" 那 将要 支付 你的 债务 .

“那足够帮你还清债务了。”

" ['æntəni] ['hændɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['kɔlinz] ,
" **Anthony** **handed** **the** **money** **to** **Collins** **,**
" 安东尼 递交 这 钱 到 柯林斯 ,

安东尼把钱交给了柯林斯，

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [hæf] [ded] [dɔːg] ,
picked **up** **the** **half** **dead** **dog** **,**
挑选 向上 这 一半 死的 狗 ,

抱起那条奄奄一息的狗，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [nuː] [frɪld] [ʃɜːrt] ,
holding **him** **against** **his** **immaculate** **new** **frilled** **shirt** **,**
保持 他 反对 他的 完美无瑕 新的 褶边 衬衫 ,

他紧紧地抱着他，身子贴着他那件崭新、无可挑剔的褶边衬衫。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
he **strode** **away** **toward** **his** **claim** **over** **the** **mountain** **.**
他 大步走 离开 朝向 他的 宣称 超过 这 山 .

他大步走向他声称拥有的那座山。

[ðə; ði] [dʒæk] ,
The **jack** **,**
这 杰克 ,

千斤顶，

[huːz] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] [her] ,
whose **attitude** **had** **hair** **,**
谁 态度 有 头发 ,

态度傲慢，

" ['nevər] [tʃeɪndʒd] " [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [æn; ən][ə'lɜ:rt]

"	never	changed	"	by	so	much	as	the	waving	of	a	suddenly	raised	an	alert
"	绝不	已更改	"	经过	所以	很多	作为	这	挥手	的	一个	突然	提高	一个	警报

[hed] [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ['vænɪʃt] ,

head	and	as	his	benefactor	vanished	,
头	和	作为	他的	恩人	消失了	,

“从未改变”，哪怕只是挥了挥手，他突然抬起警觉的头，而他的恩人却消失了。

[hi:; hi]['æmb(ə)l] ['kwɪkli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

he	ambled	quickly	after	him	.
他	漫步	迅速地	后	他	.

他慢悠悠地跟在他身后。

[pi:t] [sɔ:t] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rtɪd]

Pete	sought	to	stop	him	at	the	door	and	in	one	lightning	and	concerted
皮特	寻求	到	停止	他	在	这	门	和	在	一	闪电	和	协同

['mu:vmənt] ,

movement	,
移动	,

皮特试图在门口阻止他，并以迅雷不及掩耳之势，

[hi:; hi][bɪt][ænd; ənd] [strʌk] [ænd; ənd] [kɪkt] ,

he	bit	and	struck	and	kicked	,
他	少量	和	击	和	踢	,

他又咬又打又踢，

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

scattering	the	crowd	in	all	directions	.
散射	这	人群	在	全部	方向	.

人群四散奔逃。

[wen] [ðə; ði][men] ['wɑtʃɪŋ] ['æntəni] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

When	the	men	watching	Anthony	down	the	street	,
什么时候	这	男人	观看	安东尼	向下	这	街道	,

当街上的男人们注视着安东尼时，

[bɜ:rst]['ɪntu:] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] [prə'seʃ(ə)n] ,

burst	into	laughter	at	the	bizarre	procession	,
爆裂	进入	笑声	在	这	怪异	游行	,

看到这奇特的游行队伍，忍不住大笑起来。

[ðə; ði] [frentʃ] [gɜ:rl] ['saɪlənst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɪrs] ,

the	French	girl	silenced	them	with	fierce	,
这	法语	女孩	沉默	他们	和	凶猛的	,

法国女孩用凶狠的语气让他们安静下来。

[hɪsɪŋ] ['siləblz] . .

hissing	syllables	.	.
嘶嘶声	音节	.	.

嘶嘶作响的音节.....

" [heɪ] !

"	Heh	!
"	呵呵	!

“呵呵！”

[du:d] ['æntəni] ,

Dude	Anthony	,
兄弟	安东尼	,

安东尼老兄，

[biˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][biː] - "
beloved of the b - "
心爱 的 这 b - "

深受 b 喜爱 - "

" [zoʊz] [wɜːrdz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kɔːl][lɑː] [pəˈtiːt] [haʊnd] [æn; ən] - [ˌem ˈiː] .
" Zose words you shall not call la petite hound an ' me .
" 佐斯 字 你 将 不是 称呼 拉 娇小 猎犬 一个 - 我 .

"Zose words you shall not call la petite hound and' me.

[ˈiːv(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːl] - .
Even name of a dog is for such as you too good to be call ' .
甚至 姓名 的 一个 狗 是 为了 这样的 作为 你 也 好的 到 是 称呼 - .

就连给狗起名字，对你来说也是太优秀了，不配叫这个名字。

[məˈsjɜːr] ,
Monsieur ,
先生 ,

先生，

[wiː; wi] [teɪk] - [ɪn][jʊr; jər] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [hens] . "
we take pleasaire in your departure from hence . "
我们 拿 - 在 你的 离开 从 因此 . "

我们很高兴您从此离开。

" [goʊ][ɑːn] ,
" Go on ,
" 去 在 ,

“继续，

[pliːz] [ðə; ði]['leɪdi] ,
please the lady ,
请 这 女士 ,

请这位女士听好。

['bʌkaɪ] .
Buckeye .
七叶树 .

七叶树。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] ['dʒækæs][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .
There's no other jackass to keep you here any longer .
有 不 其他 蠢驴 到 保持 你 这里 任何 更长 .

没有其他蠢货能再把你留在这里了。

" [ænd; ənd] ['bʌkaɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪndɪgoʊ] [heɪz] [ʌv; əv][prəˈfænətiˌproʊˈfænəti] . * * * * *
" And Buckeye departed in a perfect indigo haze of profanity . * * * * *
" 和 七叶树 已离开 在 一个 完美的 靛青 阴霾 的 亵渎 . * * * * *

“巴克艾在一片污言秽语的迷雾中离去。”

" ['mɪgnən] ,
" Mignon ,
" 米尼翁 ,

“米尼翁，

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? "
have you heard the news ? "
有 你 听到 这 消息 ? "

你听说了吗?

" [nɑːn] ,
" Non ,
" 非 ,

“非，

[mə'sjɜːr] ,
Monsieur **,**
先生 ,

先生，

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [sliːp] [ɔːl]['zeɪ] [deɪ] . "
I **'** **ave** **sleep** **all** **ze** **day** **.** **"**
我 - 大道 睡觉 全部 泽 天 . "

我睡了一整天。

" ['spɑːti] ['kɔlinz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [bluː] [rə'viːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **Spotty** **Collins** **was** **found** **in** **Blue** **Ravine** **this** **morning** **,**
" 斑驳的 柯林斯 曾是 成立 在 蓝色的 峡谷 这 早晨 ,

“今天早上在蓝峡谷发现了斑点柯林斯。”

[rɔbd] [ænd; ənd] ['məːdəd] .
robbed **and** **murdered** **.**
被抢劫 和 被谋杀 .

被抢劫并杀害。

[juː; jʊ] [siː] ,
You **see** **,**
你 看 ,

你看，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] [faɪt] . "
he **had** **a** **lot** **of** **money** **on** **him** **from** **the** **dog** **fight** **.** **"**
他 有 一个 很多 的 钱 在 他 从 这 狗 斗争 . "

他从斗狗比赛中赢了不少钱，身上带着很多钱。

" [bʌt; bət]['zeɪ] [biːg] [haʊnd] ? "
" **But** **ze** **beeg** **hound** **?** **"**
" 但 泽 贝格 猎犬 ? "

“但是那只大猎犬呢？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] ,
" **He** **was** **shot** **,**
" 他 曾是 射击 ,

他被枪击了，

[tuː] . "
too **.** **"**
也 . "

也。”

" ['zeɪ] ['mɜːrdərər] ,
" **Ze** **murderer** **,**
" 泽 凶手 ,

“凶手，

[zeɪ] - ['ɑːveɪ] [kɔːt] ? "
zey **'** **ave** **caught** **?** **"**
泽伊 - 大道 捕捉 ? "

他们抓到谁了吗?

" [nɑːt] [jet] .
" **Not** **yet** **.**
" 不是 然而 .

“还没有。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] ,
They **say** **the** **sheriff's** **on** **his** **trail** **,**
他们 说 这 警长的 在 他的 踪迹 ,

他们说警长正在追捕他。

[ðoʊ] .
though .
尽管 .

尽管。

[hiː; hi][dʒʌst][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ˌsækrə'mentoʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [raɪt] [aʊt] .
He just got back from Sacramento and he went right out .
他 只是 得到 后退 从 萨克拉门托 和 他 去 正确的 出去 .

他刚从萨克拉门托回来就直接出门了。

[baɪ][dʒɪŋks] ,
By jinks ,
经过 恶作剧 ,

真是太糟糕了，

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] !
he's coming now !
他是 未来 现在 !

他来了！

[æn; ən] - ['hiːz][gɑːt] - [ɪm] ! "
An ' he's got ' im ! "
一个 - 他是 得到 - 我是 ! "

他抓住他了！

" [mɒn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'sjɜːr] - ! "
It is Monsieur Ant'ony ! "
它 是 先生 - ! "

是安东尼先生！

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！”

" [wiː] !
" Oui !
" 是的 !

“Oui！”

[hiːm] ,
Heem ,
血红素 ,

希姆，

[maɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [noʊz] [wel] . "
my woman's heart knows well . "
我的 女性的 心 知道 出色地 . "

我女人的心很清楚。

" [baɪ][dʒɪŋks] ,
" By jinks ,
" 经过 恶作剧 ,

“由于恶作剧，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] !
you must be right !
你 必须 是 正确的 !

你说的肯定是对的！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['faɪtɪn] - [dʒæk] ['fɔləu ɔn] - [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

There's	the	fightin	'	jack	followin	'	the	horses	.
有	这	战斗	-	杰克	跟随	-	这	马匹	.

那匹斗牛犬正跟在马后面。

[duːd] ['æntəni] [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ! "

Dude	Anthony	of	all	people	!	"
兄弟	安东尼	的	全部	人们	!	"

居然是安东尼!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] !

"	It	is	not	true	!
"	它	是	不是	真的	!

“这不是真的!”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ! "

It	cannot	be	!	"
它	不能	是	!	"

这不可能!

" [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][maɪ][mæn] ,

"	Think	I've	got	my	man	,
"	思考	我已经	得到	我的	男人	,

“我觉得我找到我的人了。”

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

男孩们。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] . "

His	clothes	are	covered	with	blood	and	the	money	was	in	his	cabin	.	"
他的	衣服	是	涵盖	和	血	和	这	钱	曾是	在	他的	舱	.	"

他的衣服上沾满了血，钱在他的小屋里。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪk] [ɪn][maɪ] [kleɪm] .

"	I	have	just	made	a	strike	in	my	claim	.
"	我	有	只是	制成	一个	罢工	在	我的	宣称	.

“我刚刚在我的索赔中提出了一项罢工。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['mʌni] . "

That	is	my	own	money	.	"
那	是	我的	自己的	钱	.	"

那是我自己的钱。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt] [θɪŋks] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] ! "

but	the	court	thinks	you	oughtn't	to	keep	it	too	long	!	"
但	这	法庭	思考	你	不应该	到	保持	它	也	长的	!	"

但法院认为你不应该保留太久!

" [ðə; ði] - [kɔːrt] - [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] .

"	The	'	court	'	is	in	his	cups	.
"	这	-	法庭	-	是	在	他的	杯子	.

“法庭在他喝醉了。”

['hiːz] ['sɪtɪn] - ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][flæg][poʊl] ,

He's	sittin	'	over	there	in	the	plaza	with	his	back	against	the	flag	pole	,
他是	坐着	-	超过	那里	在	这	广场	和	他的	后退	反对	这	旗帜	极	,

他正坐在广场那边，背靠着旗杆。

[æn; ən] - [hiː; hi][wəʊnt] [bʌdʒ] .

an	'	he	won't	budge	.
一个	-	他	惯于	预算	.

他毫不妥协。

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n] - .

You	listen	-	.
你	听	-	.

你听着——。

" [dʒʌdʒ] ,

"	Judge	,
"	法官	,

“法官，

[kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] ? "

can	I	see	you	to	your	room	for	a	few	hours	'	sleep	?	"
能	我	看	你	到	你的	房间	为了	一个	很少	小时	-	睡觉	?	"

“我可以送你回房间睡几个小时吗？”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

" [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	asked	the	judge	,
"	问	这	法官	,

法官问道：“

['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənər] ['sɑːləmli] .

eyeing	the	questioner	solemnly	.
觊觎	这	提问者	庄严地	.

他神情严肃地打量着提问者。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stætʃuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [wɪtʃ] [fə'bidz] [maɪ] [prɪ] -

"	Is	there	anything	in	the	statutes	of	the	State	of	California	which	forbids	my	pre	-
"	是	那里	任何事物	在	这	法规	的	这	状态	的	加利福尼亚州	哪个	禁止	我的	预	-

['ɛmptɪŋ, 'ɛmtɪŋ] [ðɪs] [smɔːl] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ?

empting	this	small	space	on	the	highway	?
清空	这	小的	空间	在	这	公路	?

“加利福尼亚州的法律中是否有任何条款禁止我预先占用高速公路上的这小块空间？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] ,

Is	there	any	reason	,
是	那里	任何	原因	,

有什么原因吗?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ɪn'klaɪnd] ,

if	I	am	so	inclined	,
如果	我	是	所以	倾斜	,

如果我愿意的话，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tiːtʃ] [maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ðə; ði] [greɪt] ['mɔːrəl] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ]

that	I	should	not	teach	my	fellow	-	citizens	the	great	moral	lesson	of	the	overthrow
那	我	应该	不是	教	我的	同伴	-	公民	这	伟大的	道德	课	的	这	推翻

[ænd; ənd] [dɪ'beɪsmənt] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [baɪ] [ðə; ði] ['diːmən] [rʌm] ?

and	debasement	of	genius	by	the	demon	rum	?
和	贬值	的	天才	经过	这	恶魔	朗姆酒	?

难道我不应该教导我的同胞们关于天才如何被恶魔般的朗姆酒所摧毁和玷污的伟大道德教训吗?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] ,

Am	I	not	better	employed	than	if	in	a	stifling	,
是	我	不是	更好的	受雇	比	如果	在	一个	令人窒息	,

难道我的工作不比待在令人窒息的地方更好吗?

[tə'bækoʊ] - ['pɜːrfjuːmd] ['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] ,

tobacco	-	perfumed	courtroom	,
烟草	-	香	法庭	,

法庭弥漫着烟草味,

['biːtɪŋ] [lɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [skʌl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

beating	law	into	the	thick	skull	of	a	lawyer	,
殴打	法律	进入	这	厚的	颅骨	的	一个	律师	,

把法律硬塞进律师的顽固脑袋里,

[huː] ['dʌznt] [noʊ] ['blækˌstoʊn] [frʌm; frəm] [waɪt] [kwɔːrts] ?

who	doesn't	know	Blackstone	from	white	quartz	?
WHO	不	知道	黑石	从	白色的	石英	?

谁分不清黑石和白石英?

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但,

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔːr] ['bɪts] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

if	you	have	four	bits	on	you	,
如果	你	有	四	比特	在	你	,

如果你身上有四便士硬币,

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] - [ɑː] ,

and	should	ask	me	to	join	you	-	Ah	,
和	应该	问	我	到	加入	你	-	啊	,

你们应该邀请我加入——啊,

[juː; jʊ] [hæv; həv] ? "

you	have	?	"
你	有	?	"

你有吗?

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地,

" [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə] ['æntəni] ,

"	said	the	sheriff	to	Anthony	,
"	说	这	警长	到	安东尼	,

警长对安东尼说:

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɪr] [bɑːr] ,

after	they	had	vanished	into	a	near	bar	,
后	他们	有	消失了	进入	一个	靠近	酒吧	,

他们消失在附近的一家酒吧里之后,

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dʒʌg] [tɪl] [kɔːrt] [kən'viːnz] . " * * * * *
" I'll have to put you in the jug till court convenes . " * * * * *
" 患病的 有 到 放 你 在 这 水壶 直到 法庭 召开 . " * * * * *

“我得把你关进拘留室，直到开庭审理。”

['bʌkaɪ] [piːt] [wʌz; wəz] ['selibreitɪŋ] .
Buckeye Pete was celebrating .
七叶树 皮特 曾是 庆祝 .

俄亥俄州立大学的吉祥物“七叶树皮特”正在庆祝。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] " [dʌst] " [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dis'pensiŋ] [drɪŋks]
He seemed to be suddenly flush with " dust " and was dispensing drinks
他 似乎 到 是 突然 冲洗 和 " 灰尘 " 和 曾是 分发 饮料
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌlɪbə'rælәti] [wɪtʃ] [suːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fɑːloʊɪŋ] .
with a liberality which soon brought him a numerous following .
和 一个 自由主义 哪个 很快 带来 他 一个 很多的 下列的 .

他似乎突然间满脸“灰尘”，慷慨地分发饮料，很快就吸引了众多追随者。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['meləud] [ə'semblɪdʒ] .
By midnight it was a well - mellowed assemblage .
经过 午夜 它 曾是 一个 出色地 - 温和的 装配 .

到午夜时分，大家已经都放松下来了。

" ['mɪgnən] ,
" Mignon ,
" 米尼翁 ,

“米尼翁，

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['diːlɪn] - ? "
how long have you been dealin ' ? "
如何 长的 有 你 到过 交易 - ? "

你从事这行多久了?

" [ə'baʊt] [triː] ,
" About tree ,
" 关于 树 ,

关于树，

[fɔːr] [mɒn] - ,
four mont ' ,
四 蒙特 - ,

四个月',

[mə'sjɜːr] . "
Monsieur . "
先生 . "

先生。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [hɪr] .
" I don't mean here .
" 我 不 意思是 这里 .

我不是指这里。

[aɪ] [miːn] [ˌɔːltə'geðər] . "
I mean altogether . "
我 意思是 共 . "

我的意思是整体而言。

" [ə'baʊt] [sɪks][jiː; ji] - [ˌeɪ 'ɑːr] ,
" About six ye - ar ,
" 关于 六 是的 - ar ,

大约六年前，

[mə'sjɜ:r] . "
Monsieur . "
先生 . "

先生。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [wel] [ɔ:f][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" You must be well off by this time .
" 你 必须 是 出色地 离开 经过 这 时间 .

“你现在一定过得很好吧。”

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:v] [ɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['wə:kin] - ,
An - they say that you've earned it all workin - ,
一个 - 他们 说 那 你已经 获得 它 全部 工作 - ,

他们说这一切都是你辛勤工作挣来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] [streɪt] .
and that you're straight .
和 那 你是 直的 .

而且你是异性恋。

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[aɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] ,
I'll marry you ,
患病的 结婚 你 ,

我愿意嫁给你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] - "
if you say the word - "
如果 你 说 这 单词 - "

如果你说出这个词——“

" [ju:; jʊ] [seɪ] ,
" You say ,
" 你 说 ,

你说，

[ðeɪ] [seɪ] ,
they say ,
他们 说 ,

他们说，

[tu:] [mʌtʃ] ,
too much ,
也 很多 ,

太多了，

[mə'sjɜ:r] . "
Monsieur . "
先生 . "

先生。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[dəunt][ju:; jʊ][goʊ]['gɪvɪn] - [ˌem 'i:][noʊ]['ɔ:rdərz] ,
Don't you go givin - me no orders ,
不 你 去 给予 - 我 不 订单 ,

你别给我下命令，

[juː; jʊ] [frentʃ] ['krɪnəlɪn] [flʌf] ！ "
you French crinoline fluff ! "
你 法语 裙撑 起毛 ！ "

你这法国蓬蓬裙！

" [aɪ] - [noʊ][mæn] ,
" I ordair no man ,
" 我 - 不 男人 ,

“我不命令任何人，

[æn; ən] - [noʊ][mæn][ɪz] - [ˌem 'iː] !
an ' no man is ordair me !
一个 - 不 男人 是 - 我 !

没有人能命令我！

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] ,
" She stared him down with her glittering ,
" 她 凝视 他 向下 和 她 闪闪发光 ,

她用闪闪发光的眼睛瞪着他，

[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ,

黑眼圈，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['diːlɪŋ] .
and returned to her dealing .
和 返回 到 她 处理 .

然后她又继续进行交易。

[piːt] ['stroʊld] [aʊt] ,
Pete strolled out ,
皮特 漫步 出去 ,

皮特踱步走了出去，

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sætlˌaɪts] .
followed by his satellites .
随后 经过 他的 卫星 .

随后是他的卫星。

[wen] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [gruː] ['laʊdər] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['kɑːment] .
When the noises in the street grew louder it caused no particular comment .
什么时候 这 噪音 在 这 街道 生长 更大声 它 导致 不 特别的 评论 .

街上的噪音越来越大，但并没有引起任何人的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] .
It was the usual thing .
它 曾是 这 通常 事物 .

这没什么稀奇的。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [kraʊd] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] [flʌʃ] ,
But when a crowd burst into the Royal Flush ,
但 什么时候 一个 人群 爆裂 进入 这 皇家 冲洗 ,

但当人群爆发出皇家同花顺时，

['mɪgnən] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
Mignon sprang to her feet with a cry of anguish .
米尼翁 弹簧 到 她 脚 和 一个 哭 的 痛苦 .

米尼翁惊恐地叫了一声，猛地站了起来。

" [delt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɔː] [diːl] ,
" Dealt me a raw deal ,
" 已处理 我 一个 生的 交易 ,

“对我太不公平了，

['dɪdnt] [je] ,
didn't yeh ,
没有 是的 ,

不是吗?

[juː; jʊ][smɑːrt] ['frentʃi] ?
you smart Frenchie ?
你 聪明的 法国佬 ?

你这聪明的法国佬?

" [gləʊtid] ['bʌkaɪ] [piːt] .
" gloated Buckeye Pete .
" 沾沾自喜 七叶树 皮特 .

“巴克艾·皮特得意洋洋地说。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地,

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][mæn] .
look at your man .
看 在 你的 男人 .

看看你男人。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] ,
Take a good look ,
拿 一个 好的 看 ,

仔细看看,

[æn; ən] - [dəunt] [mɪs] [ðə; ði] ['nektaɪ] ['hiːz] ['wɛrɪn] - .
an ' don't miss the necktie he's wearin ' .
一个 - 不 错过 这 领带 他是 穿着 - .

别忘了注意他戴的领带。

['prɪti] [lɪl] [roʊp] ['tʃoʊkər] [wiː; wi][gɑːt][fɔːr; fər] ['dændi] ['æntəni] .
Pretty li'l rope choker we got for Dandy Anthony .
漂亮的 小 绳索 颈链 我们 得到 为了 花花公子 安东尼 .

我们给丹迪·安东尼买了一条很漂亮的小绳子项圈。

[eint] [noʊ][mæn][kæn; kən][goʊ] ['kɪlɪn] - [æn; ən] - [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
Ain't no man can go killin ' an ' get away with it ,
不是 不 男人 能 去 杀戮 - 一个 - 得到 离开 和 它 ,

没有人能杀人而逍遥法外。

[waɪl] [aɪm] [hɪr] ,
while I'm here ,
尽管 我是 这里 ,

我在这里的时候,

" ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz] .
" looking around for applause .
" 寻找 大约 为了 掌声 .

“环顾四周,寻求掌声。”

" [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] !
" Name of a pig !
" 姓名 的 一个 猪 !

“猪的名字!”

" [hist] ['mɪgnən] .
" hissed Mignon .
" 嘶嘶作响 米尼翁 .

“米尼翁嘶嘶地说。”

" [juː; jʊ] - [juː; jʊ] [wʊd] . "
" You - you would . "
" 你 - 你 会 . "

“你——你会的。”

" [ʃʊr] - [wiː; wi] [wʊd] !
" Sure ' we would !
" 当然 - 我们 会 !

当然，我们愿意！

[raɪt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪntʃɪn] - [triː] .
Right out on the lynchin ' tree .
正确的 出去 在 这 林金 - 树 .

就在绞刑架上。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dæʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪr] .
" She turned and dashed for the rear .
" 她 转向 和 虚线 为了 这 后部 .

她转身就往后冲。

" ['zeɪ] ['ʃerɪf] !
" Ze sheriff !
" 泽 警长 !

“警长！”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuːt] [swiːt] ! "
He must come toute suite ! "
他 必须 来 兜售 套房 ! "

他必须马上过来！

" [mɪn] ,
" Min ,
" 敏 ,

“敏，

" ['wɪspəd] [sɔːft] - [soʊp] [dʒoʊ] ,
" whispered Soft - soap Joe ,
" 低声说道 柔软的 - 肥皂 乔 ,

“软皂乔低声说道，”

[ðə; ði] ['bɑːrtendər] ,
the bartender ,
这 调酒师 ,

酒保，

" [hiː; hi] [left] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [keɪs] ,
" he left two hours ago on a new case ,
" 他 左边 二 小时 前 在 一个 新的 案件 ,

他两个小时前出发去处理一个新案子，

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ə; eɪ] - [derd] [duː] [ðɪs] . "
otherwise they wouldn't a - dared do this . "
否则 他们 不会 一个 - 敢于 做 这 . "

否则他们不敢这么做。

" [mɒn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[æn; ən] - ['zeɪ] ['dʒʌstɪs] ,
An ' ze justice ,
一个 - 泽 正义 ,

正义，

[hiː; hi][ɪz][ɪn'tɑːksɪkeɪt] !
he **is** **intoxicate** **!**
他 是 醉人 !

他喝醉了!

['mʌðər] [mə'riː] ,
Mother **Marie** **,**
母亲 玛丽 ,

玛丽修女

[preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
pray **for** **him** **,**
祈祷 为了 他 ,

请为他祈祷。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" **she** **cried** **,**
" 她 哭 ,

她哭着说：“

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
in **her** **own** **language** **,**
在 她 自己的 语言 ,

用她自己的语言来说，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][ðə; ði] ['lɪntʃɪŋ] ['pɑːrti] .
and **she** **ran** **after** **the** **lynching** **party** **.**
和 她 跑 后 这 私刑 派对 .

她追着行私刑的人跑去。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
Once **she** **stopped** **,**
一次 她 停止 ,

她停下来之后，

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['grɪzli] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .
shaking **with** **terror** **at** **what** **she** **took** **to** **be** **a** **grizzly** **in** **the** **path** **.**
摇晃 和 恐怖 在 什么 她 采取 到 是 一个 灰熊 在 这 小路 .

她吓得浑身发抖，因为她以为路上有一头灰熊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['dɑːŋki] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
It **was** **only** **the** **fighting** **donkey** **still** **following** **the** **master** **whom** **he** **had**
它 曾是 仅有的 这 斗争 驴 仍然 下列的 这 掌握 谁 他 有
[ə'dɑːptɪd] .
adopted **.**
已采用 .

只有那头好斗的驴子仍然跟随它收养的主人。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .
He **made** **his** **way** **to** **the** **very** **center** **of** **the** **mob** **.**
他 制成 他的 方式 到 这 非常 中心 的 这 暴民 .

他一路走到了暴民的中心。

[ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ,
The **French** **girl** **followed** **and** **,**
这 法语 女孩 随后 和 ,

法国女孩跟了上去，

['klaɪmɪŋ] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['bærəl] ,
climbing **onto** **a** **barrel** **,**
攀登 到 一个 桶 ,

爬上一个桶，

[feɪst] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
faced **the** **crowd** **with** **flashing** **eyes** **.**
面对 这 人群 和 闪烁 眼睛 .

她目光炯炯地望着人群。

" [kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] !
" **Consider** **what** **you** **do** **!**
" 考虑 什么 你 做 !

想想你在做什么!

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][lə][bɔːn] [djuː] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] ! "
The **judgment** **of** **le** **bon** **Dieu** **will** **be** **upon** **you** **!** **"**
这 判断 的 勒 邦 上帝 将要 是 之上 你 ! "

上帝的审判将临到你!

" [ɔː] !
" **Aw** **!**
" 啊 !

“啊!”

[tʃoʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] !
Choke **her** **off** **!**
呛 她 离开 !

掐死她!

[pʊl] [hɜːr; hər] [daʊn] ,
Pull **her** **down** **,**
拉 她 向下 ,

把她拉下来,

['sʌmbɑːdi] .
somebody **.**
某人 .

某人。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['mɪgnən] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bærəl] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]
" **But** **the** **three** **or** **four** **who** **tried** **to** **reach** **Mignon** **on** **her** **barrel** **next** **to** **the**
" 但 这 三 或者 四 WHO 尝试 到 抵达 米尼翁 在 她 桶 下一个 到 这
[baʊnd] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [brˈniːθ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [triː] ,
bound **man** **on** **the** **horse** **beneath** **the** **hanging** **tree** **,**
边界 男人 在 这 马 下面 这 绞刑 树 ,

“但是,有三四个人试图去够米尼翁,她当时正坐在吊死树下被绑在马上的男人旁边的木桶里,

[fel] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] " ['gretɪst] ['bætlɪŋ] [dʒæk][ɪn][ðə; ði] [steɪt] . "
fell **victim** **to** **the** **"** **greatest** **battling** **jack** **in** **the** **state** **.** **"**
跌倒 受害者 到 这 " 最 战斗 杰克 在 这 状态 . "

成了“州内最厉害的斗牛犬”的牺牲品。

" [maɪ] [frend] ,
" **My** **friend** **,**
" 我的 朋友 ,

“我的朋友,

" [ɔː'reitid] [ðə; ði][oʊld] [dʒʌdʒ] ['æftərwərdz] ,
" **orated** **the** **old** **judge** **afterwards** **,**
" 演讲 这 老的 法官 然后 ,

老法官随后说道:“

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] [ɪ'vents] ,
in **describing** **these** **events** **,**
在 描述 这些 活动 ,

在描述这些事件时,

" [wʌt] [mɪr] [mæn] ,
" what mere man ,
" 什么 仅仅 男人 ,

“区区一个人，

[haʊ'evər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tæŋ^lfut] ,
however filled with tanglefoot ,
然而 已填 和 缠足 ,

然而，却充满了缠足虫，

[kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [tiːθ] ,
could face the wicked teeth ,
可以 脸 这 邪恶 牙齿 ,

可能会面对邪恶的牙齿，

[ænd; ənd] [huːf] ,
and hoofs ,
和 蹄子 ,

还有蹄子，

[ænd; ənd] [kɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [waɪld] ['teksəs] ['bʊlz] ,
and kicks which had conquered wild Texas bulls ,
和 踢 哪个 有 征服 荒野 德克萨斯州 公牛 ,

还有那些征服了德克萨斯州野牛的踢腿动作，

[kɔːzd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['laɪən] [tuː; tə] [krɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ler] ,
caused the mountain lion to cringe in his lair ,
导致 这 山 狮子 到 尴尬 在 他的 巢穴 ,

这吓得山狮在巢穴里瑟缩了一下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['grɪzli] [tuː; tə] [fliː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siərəz] ?
and the invincible grizzly to flee across the Sierras ?
和 这 无敌 灰熊 到 逃跑 穿过 这 山脉 ?

而那头所向披靡的灰熊，竟然要逃过内华达山脉?

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" At any rate ,
" 在 任何 速度 ,

“好歹，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] ['evriwer] [æt; ət] [wʌns] ,
the little donkey was everywhere at once ,
这 小的 驴 曾是 到处 在 一次 ,

那头小驴一下子出现在了每个地方。

['baɪtɪŋ] ,
biting ,
咬 ,

咬人，

['straɪkɪŋ] ,
striking ,
引人注目 ,

引人注目，

['kɪkɪŋ] ,
kicking ,
踢 ,

踢，

['skwiːlɪŋ] ,
squealing ,
尖叫 ,

尖叫，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['venəm] [ænd; ənd] [spiːd] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ,

with	**the**	**venom**	**and**	**speed**	**and**	**precision**	**of**	**a**	**rattlesnake**	**,**
和	这	毒液	和	速度	和	精确	的	一个	响尾蛇	,

拥有响尾蛇般的毒液、速度和精准度，

[waɪl] ['mɪgnən] ['reɪld] ,

while	**Mignon**	**railed**	**,**
尽管	米尼翁	有轨电车	,

米尼翁怒斥道

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] ['ænθɔˌniːz] ['prəutests] .

unmindful	**of**	**Anthony's**	**protests**	**.**
漫不经心	的	安东尼的	抗议活动	.

完全不顾安东尼的抗议。

" ['zeɪ] [blʌd] [ɑːn] ['hiːz] [kloʊðz] !

"	**Ze**	**blood**	**on**	**hees**	**clothes**	**!**
"	泽	血	在	希斯	衣服	!

“他衣服上有血！”

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ɔːl] [siː] - [aʊ] [hiː; hi][ɪz] ['kæri] [hoʊm] [lɑː] [pə'tiːt] [soʊ] - [hɜːrt][dɔːg] .

You	**'**	**ave**	**all**	**see**	**'**	**ow**	**he**	**is**	**carry**	**home**	**la**	**petite**	**so**	**-**	**hurt**	**dog**	**.**
你	-	大道	全部	看	-	现在	他	是	携带	家	拉	娇小	所以	-	伤害	狗	.

你们都看到了他抱着那只受伤的小狗回家的样子。

[wiː] !

Oui	**!**
是的	!

是的!

['zeɪ][dɔːg][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [piːt] .

ze	**dog**	**of**	**Monsieur**	**Pete**	**.**
泽	狗	的	先生	皮特	.

皮特先生的狗。

[huː] [ɪz] [noʊ] [wer] [mə'sjɜːr] ['kɔlinz] [ɪz][goʊ][fɔːr; fər] [nuː] [dɔːg] [faɪt] ?

Who	**is**	**know**	**where**	**Monsieur**	**Collins**	**is**	**go**	**for**	**new**	**dog**	**fight**	**?**
WHO	是	知道	在哪里	先生	柯林斯	是	去	为了	新的	狗	斗争	?

谁知道柯林斯先生要去哪里参加新的斗狗比赛?

[mə'sjɜːr] [piːt] !

Monsieur	**Pete**	**!**
先生	皮特	!

彼得先生!

[huː] [hæz; həz]['æŋgər][æt; ət] [mə'sjɜːr] - [fɔːr; fər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ,

Who	**has**	**anger**	**at**	**Monsieur**	**Ant'ony**	**for**	**because**	**I**	**,**
WHO	有	愤怒	在	先生	-	为了	因为	我	,

谁因为我而对安东尼先生生气?

['mɪgnən] ,

Mignon	**,**
米尼翁	,

米尼翁，

- ['ɑːveɪ] [lʊk] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət] [mə'sjɜːr] ,

'	**ave**	**look**	**once**	**again**	**at**	**Monsieur**	**,**
-	大道	看	一次	再次	在	先生	,

我又看了一眼先生，

[huː] [ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [aɪ]['ɑːveɪ][peɪn] ?

who	**is**	**so**	**kind**	**to**	**all**	**who**	**I**	**ave**	**pain**	**?**
WHO	是	所以	种类	到	全部	WHO	我	大道	疼痛	?

谁如此善待所有我遭受痛苦的人?

[mə'sjɜːr] [piːt] !

Monsieur	**Pete**	**!**
先生	皮特	!

彼得先生!

[huː] [ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [gʊd] [gɜːrl] ?

Who	**is**	**insult**	**good**	**girl**	**?**
WHO	是	侮辱	好的	女孩	?

谁是侮辱好女孩的人?

[ðæts] [ˌem 'iː] .

That's	**me**	**.**
那就是	我	.

这就是我。

[mə'sjɜːr] [piːt] !

Monsieur	**Pete**	**!**
先生	皮特	!

彼得先生!

[huː] [ɪz] [spend] [mʌtʃ] ['mʌni] [tə'naɪt] ,

Who	**is**	**spend**	**much**	**money**	**tonight**	**,**
WHO	是	花费	很多	钱	今晚	,

今晚谁花了很多钱?

[huː] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][biː'ɑːr] - [ɑːr] - [oʊk] ?

who	**yesterday**	**was**	**br**	**-**	**r**	**-**	**oke**	**?**
WHO	昨天	曾是	br	-	r	-	好的	?

昨天谁是 br-r-oke?

[mə'sjɜːr] [piːt] !

Monsieur	**Pete**	**!**
先生	皮特	!

彼得先生!

[huː] ,

Who	**,**
WHO	,

WHO,

[zen] ,

zen	**,**
禅	,

禅,

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [swɪŋ] [ɑːn]['zeɪ][roʊp] ?

should	**you**	**swing**	**on**	**ze**	**rope**	**?**
应该	你	摇摆	在	泽	绳索	?

你该荡绳子吗?

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

"	**She**	**waited**	**.**
"	她	等待	.

她等了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [paɪn] - [pɪtʃ]
There **was** **absolute** **silence** **save** **for** **the** **crackle** **of** **the** **flaming** **pine** **-** **pitch**
那里 曾是 绝对 沉默 节省 为了 这 裂纹 的 这 炽盛 松树 - 沥青
[tɔːtʃiz] .
torches **.**
火炬 .

除了松脂火把燃烧的噼啪声外，一片寂静。

" [vɜːr] - [wel] ,
" **Ver** **'** **well** **,**
" 维尔 - 出色地 ,

“很好，

- - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
' **'** **in** **a** **low** **voice** **.**
- - 在 一个 低的 嗓音 .

低声说道。

" [aɪ] ,
" **I** **,**
" 我 ,

“我，

[ˌem ˈiː] ,
me **,**
我 ,

我，

['mɪgnən] ,
Mignon **,**
米尼翁 ,

米尼翁，

[ʃæl; ʃəl] ['ænsər] .
shall **answer** **.**
将 回答 .

将会回答。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **Again** **she** **paused** **.**
" 再次 她 暂停 .

她再次停顿了一下。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['hɔːrsɪz] ['gæləpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [roʊd] .
A **long** **way** **down** **the** **canyon** **she** **heard** **horses** **galloping** **on** **the** **hard** **road** **.**
一个 长的 方式 向下 这 峡谷 她 听到 马匹 疾驰 在 这 难的 路 .

她沿着峡谷向下走了很远，听到马匹在坚硬的道路上奔跑的声音。

" [mə'sjɜːr] [piːt] !
" **Monsieur** **Pete** **!**
" 先生 皮特 !

“皮特先生！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ,
" **she** **screamed** **,**
" 她 尖叫 ,

她尖叫起来。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
at **the** **top** **of** **her** **voice** **.**
在 这 顶部 的 她 嗓音 .

她扯着嗓子说。

[ðə; ði][mɑːb] ['strʌgld] ['fɔːrwərd] ,

The	**mob**	**struggled**	**forward**	**,**
这	暴民	挣扎	向前	,

人群艰难地向前推进，

[jelɪŋ] .

yelling	**.**
大喊	.

大声喊叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)
第9/9页

" [vɜːr] - [wel] !
" Ver ' well !
" 维尔 - 出色地 !

非常好!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,

她哭了起来,

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['pɪst(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
snatching a silver - mounted pistol out of her bosom .
抢夺 一个 银 - 安装 手枪 出去 的 她 怀 .

她从胸前掏出一把银镶手枪。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

['zeɪ]['dʒækæs] ,
Ze jackass ,
泽 蠢驴 ,

蠢货,

[hiː; hi][ɪz]['kɛ] - [iː] - [əl] [faɪv] !
he is ke - e - ll five !
他 是 ke - e - 二 五 !

他是 ke-e-ll five!

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我,

['mɪgnən] ,
Mignon ,
米尼翁 ,

米尼翁,

[aɪ]['kɛ] - [iː] - [əl] [faɪv] !
I ke - e - ll five !
我 ke - e - 二 五 !

我杀了五!

[ten] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][lə] ['diːəbl] [bɪ'fɔːr] [mɒn] [breɪv] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] !
Ten shall go to le diable before mon brave shall hang !
十 将 去 到 勒 迪亚布尔 前 星期一 勇敢的 将 悬挂 !

十人先下地狱,我的勇士才会被绞死!

" [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
" They hesitated ,
" 他们 犹豫了一下 ,

他们犹豫了,

[ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] ['presɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

those	in	front	pressing	back	from	the	certain	death	which	awaited	them	.
那些	在	正面	紧迫	后退	从	这	肯定	死亡	哪个	等待中	他们	.

前面的人奋力后退，因为他们即将面临死亡。

['mɪgnən] [set] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] ,

Mignon	set	her	arms	akimbo	,
米尼翁	放	她	武器	叉腰	,

米尼翁双手叉腰，

[ðə; ði] [gʌn] ['gliːmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɪp] ,

the	gun	gleaming	at	her	hip	,
这	枪	闪闪发光	在	她	时髦的	,

她腰间闪着光的枪，

[ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [kən'temptʃuəs] [frentʃ] .

and	taunted	them	in	contemptuous	French	.
和	嘲讽	他们	在	轻蔑的	法语	.

并用轻蔑的法语嘲讽他们。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [suːn] ['θʌndəd] ['ɪntuː] [vjuː] .

The	horsemen	had	reached	the	camp	and	soon	thundered	into	view	.
这	骑兵	有	达到	这	营	和	很快	雷鸣	进入	看法	.

骑兵们已经抵达营地，很快便出现在视野中。

" [wɒts] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

"	What's	this	going	on	,
"	是什么	这	去	在	,

这是怎么回事?

['eniweɪ] ?

anyway	?
反正	?

反正?

" [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

"	demanded	the	sheriff	,
"	要求	这	警长	,

“警长问道，”

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

愤怒地。

" ['æntəni] ['bɑːrˌstoʊ][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	Anthony	Barstow	is	innocent	.
"	安东尼	巴斯托	是	清白的	.

安东尼·巴斯托是无辜的。

[ðiːz] [men] [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [bɑːrstoʊz] ['kæbɪn] .

These	men	can	prove	that	they	spent	the	night	at	Barstow's	cabin	.
这些	男人	能	证明	那	他们	花费	这	夜晚	在	巴斯托的	舱	.

这些人可以证明他们曾在巴斯托的小屋里过夜。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] ,

When	I	learned	the	truth	,
什么时候	我	学习	这	真相	,

当我得知真相后，

[aɪ] [keɪm] [streɪt] [bæk] .

I	came	straight	back	.
我	来了	直的	后退	.

我直接回来了。

['bʌkaɪ] [piːt] ,
Buckeye Pete ,
七叶树 皮特 ,

巴克艾·皮特

[juː; jʊ] [θroʊ] [ʌp] [jʊr; jər] [hændz] !
you throw up your hands !
你 扔 向上 你的 双手 !

你举手投降吧!

[jʊə(r)] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] ['spɑːti] ['kɔlinz] .
You're wanted for the murder of Spotty Collins .
你是 通缉 为了 这 谋杀 的 斑驳的 柯林斯 .

你因涉嫌谋杀斯波蒂·柯林斯而被通缉。

" ['mɪgnən] [tɔːr] [ðə; ði] [nuːs] [frʌm; frəm] ['ænθɔˌniːz] [nek] ,
" Mignon tore the noose from Anthony's neck ,
" 米尼翁 撕裂 这 套索 从 安东尼的 脖子 ,

米尼翁扯掉了安东尼脖子上的绳索。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [truː] [frentʃ] [ə'bændən] .
laughing and crying in true French abandon .
笑 和 哭泣 在 真的 法语 放弃 .

像真正的法国人那样，又哭又笑，毫无顾忌。

" ['æntəni] ,
" Anthony ,
" 安东尼 ,

安东尼，

[jʊə(r)] [snerd] [ɪn] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [nuːs] ,
you're snared in another kind of noose ,
你是 被困 在 其他 种类 的 套索 ,

你陷入了另一种陷阱，

" [læft] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" laughed the sheriff .
" 笑了 这 警长 .

警长笑了。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [niːd] [ɪn] - [jʊr; jər] [ɑːrmz] ,
" I know you're need in ' your arms ,
" 我 知道 你是 需要 在 - 你的 武器 ,

我知道你需要我的怀抱，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɑːr aɪ 'piː] - ['snɔːrtɪn] - ['lɪt(ə)l] [dʒæk] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər]
but that rip - snortin ' little jack won't let me get near enough to cut your
但 那 撕裂 - 吸食 - 小的 杰克 惯于 让 我 得到 靠近 足够的 到 切 你的
[bɑːndz] . "
bonds . "
债券 . "

但那个吸毒的小家伙不让我靠近，让我没法剪断你的绳索。

" [baɪ] - !
" By Salsifer !
" 经过 - !

“以萨尔西弗之名！”

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

['leɪtər][ɑːn] ,
later **on** **,**
之后 在 ,

后来，

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [swer] [ðæt] ['faɪtɪŋ] [dʒæk][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] ,
" **I'll** **have** **to** **swear** **that** **fighting** **jack** **in** **as** **a** **deputy** **sheriff** **,**
" 患病的 有 到 发誓 那 斗争 杰克 在 作为 一个 副 警长 ,

“我得发誓，我曾以副警长的身份参与过战斗。”

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɑːtʃɪn] - [roʊd]['eɪdʒənts] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] .
and **set** **him** **to** **watchin** **'** **road** **agents** **confined** **in** **the** **jail** **.**
和 放 他 到 观看 - 路 代理人 受限 在 这 监狱 .

并让他监视被关押在监狱里的道路走私贩子。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ˌgʊd'naɪt] ,
goodnight **,**
晚安 ,

晚安，

[ɔːl] .
all **.**
全部 .

全部。

['piːts] [lɔkt] [ʌp] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
Pete's **locked** **up** **safe** **and** **sound** **.**
皮特的 已锁定 向上 安全的 和 声音 .

皮特被安全关押着。

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ə; eɪ]['soʊbər][bænd][ʌv; əv][grɪm] ['spektəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ,
" **An** **hour** **later** **a** **sober** **band** **of** **grim** **spectres** **returned** **to** **the** **jail** **,**
" 一个 小时 之后 一个 清醒 乐队 的 严峻 幽灵 返回 到 这 监狱 ,

一小时后，一群神情严肃、面容阴沉的幽灵回到了监狱。

[ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði] [gɑːrd] ,
overpowered **the** **guard** **,**
实力悬殊 这 警卫 ,

制服了守卫，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,
for **the** **second** **time** **that** **night** **,**
为了 这 第二 时间 那 夜晚 ,

当晚第二次，

[tʊk] [aʊt] ['grɪzli] [fruːt][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪntʃɪŋ] [triː] .
took **out** **grisly** **fruit** **to** **hang** **on** **the** **lynching** **tree** **.**
采取 出去 可怕的 水果 到 悬挂 在 这 私刑 树 .

摘下令人毛骨悚然的水果，挂在绞刑树上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][paɪn] [nɑːts] [ænd; ənd][noʊ] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] ['liːdər]

There	were	no	pine	knots	and	no	attempts	at	conversation	till	the	leader
那里	是	不	松树	绳结	和	不	尝试	在	对话	直到	这	领导者

[æskt] :

asked	:
问	:

直到领队开口询问，才有人开始交谈，此前既没有松木结，也没有人试图交谈：

" ['bʌkaɪ] [piːt] ,

"	Buckeye	Pete	,
"	七叶树	皮特	,

“巴克艾·皮特，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dʒɔɪn][jʊr; jər]['meɪkər] ? "

have	you	anything	to	say	before	you	join	your	Maker	?	"
有	你	任何事物	到	说	前	你	加入	你的	制造商	?	"

在离世之前，你还有什么想说的吗?

" [eɪnt] [noʊ][juːz] ['preɪɪn] - [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

"	Ain't	no	use	prayin	'	for	yourself	,
"	不是	不	使用	祈祷	-	为了	你自己	,

为自己祈祷也没用，

" [spoʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

"	spoke	up	another	voice	.
"	辐	向上	其他	嗓音	.

另一个声音说道。

" ['betər] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] ['pɜːrgətɔːri] ,

"	Better	pray	for	the	soul	of	the	man	you	sent	to	Purgatory	,
"	更好的	祈祷	为了	这	灵魂	的	这	男人	你	发送	到	炼狱	,

“最好为那个被你送入炼狱的人的灵魂祈祷吧。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - ['biːn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] . "

and	for	the	well	-	bein	'	of	the	other	innocent	man	you	tried	to	destroy	.	"
和	为了	这	出色地	-	是	-	的	这	其他	清白的	男人	你	尝试	到	破坏	.	"

也为了你试图摧毁的那个无辜者的福祉。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [ɪts] [ðæt] ['faɪtɪn] - [dʒæk] ,

"	It's	that	fightin	'	jack	,
"	它是	那	战斗	-	杰克	,

“就是那只斗士杰克，

- - - [raʊnd] . "

prowlin	'	'	round	.	"
-	-	-	圆形的	.	"

四处徘徊。

" [let] - [ɪm] [praʊl] !

"	Let	'	im	prowl	!
"	让	-	我是	潜行	!

让他四处游荡吧!

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后，

[bɔɪz] ,
boys **,**
男孩们 ,

男孩们，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
are **you** **ready** **?**
是 你 准备好 ?

你准备好了吗?

[ðen] [pʊl] !
Then **pull** **!**
然后 拉 !

然后拉!

" [ænd; ənd] ,
" **and** **,**
" 和 ,

“和，

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [dʒʌdʒ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
as **the** **old** **judge** **always** **told** **in** **conclusion** **,**
作为 这 老的 法官 总是 讲述 在 结论 ,

正如那位老法官最后总是说的那样，

" [ðeɪ] [seɪ] ,
" **they** **say** **,**
" 他们 说 ,

他们说，

[æz; əz][ðə; ði] [men] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [hiːv] [ɑːn][ðə; ði] [roʊp] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ræn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]
as **the** **men** **gave** **a** **mighty** **heave** **on** **the** **rope** **the** **donkey** **ran** **forward** **and**
作为 这 男人 给予 一个 强大的 举 在 这 绳索 这 驴 跑 向前 和
[kɪkt] [ðə; ði] ['bærəl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [duːmd] ['mænz] [fiːt] !
kicked **the** **barrel** **from** **under** **the** **doomed** **man's** **feet** **!**
踢 这 桶 从 在下面 这 注定失败 男人的 脚 !

当男人们使劲拉绳子时，驴子冲了上去，一脚踢飞了倒霉男人脚下的木桶!

" [end]
" **End**
" 结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神